

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 130

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 130

1952

I. Nos. 1726-1732

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 9 May 1952*

No. 1726. Yugoslavia and Hungary:	<i>Page</i>
Agreement (with annex) specifying goods to be delivered to Yugoslavia by Hungary from 21 January 1947 to 20 January 1948. Signed at Budapest, on 25 January 1947	3
No. 1727. Yugoslavia and Hungary:	
Agreement concerning the transfer of a part of the compulsory deliveries referred to in the Agreement on reparation deliveries for 1948 to the operation of the present ordinary Commercial Agreement between the two Governments. Signed at Budapest, on 17 April 1948	101
No. 1728. Yugoslavia and Hungary:	
Agreement amending certain provisions of the Agreement on Hungarian reparations deliveries of 11 May 1946 and of its supplementary protocols. Signed at Budapest, on 17 April 1948	111
No. 1729. Yugoslavia and Hungary:	
Agreement (with annex) on the delivery of goods (material) to be made by Hungary to Yugoslavia as reparations between 21 January 1948 and 20 January 1949. Signed at Budapest, on 17 April 1948	121
No. 1730. Yugoslavia and Hungary:	
Agreement (with exchange of letters) on economic co-operation in the aluminium industry. Signed at Belgrade, on 11 May 1947	
Final Protocol (with annexes) on questions relating to the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest, on 13 and 15 December 1947	171

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 130

1952

I. Nos 1726-1732

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 9 mai 1952*

N° 1726. Yougoslavie et Hongrie:	<i>Pages</i>
Accord (avec annexe) relatif à la spécification des marchandises devant être livrées à la Yougoslavie par la Hongrie, du 21 janvier 1947 au 20 janvier 1948. Signé à Budapest, le 25 janvier 1947	3
N° 1727. Yougoslavie et Hongrie:	
Accord relatif à l'imputation sur les comptes établis en vertu de l'Accord commercial en vigueur entre les deux Gouvernements, d'une partie des livraisons obligatoires prévues, pour l'année 1948, dans l'Accord sur les livraisons au titre des réparations. Signé à Budapest, le 17 avril 1948	101
N° 1728. Yougoslavie et Hongrie:	
Accord concernant les modifications à apporter à certaines dispositions de l'Accord sur les livraisons hongroises au titre des réparations, signé à Budapest le 11 mai 1946, ainsi qu'à certaines dispositions de ses protocoles additionnels. Signé à Budapest, le 17 avril 1948	111
N° 1729. Yougoslavie et Hongrie:	
Accord (avec annexe) concernant la livraison des marchandises que la Hongrie est tenue de fournir à la Yougoslavie au titre des réparations, du 21 janvier 1948 au 20 janvier 1949. Signé à Budapest, le 17 avril 1948	121
N° 1730. Yougoslavie et Hongrie:	
Accord (avec échange de lettres) relatif à la coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium. Signé à Belgrade, le 11 mai 1947	
Protocole final (avec annexes) relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Budapest, les 13 et 15 décembre 1947	171

No. 1731. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics:*Page*

- Agreement (with annexes) concerning the establishment of a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Company. Signed at Belgrade, on 4 February 1947 235

No. 1732. Yugoslavia and Union of Soviet Socialist Republics:

- Agreement (with annexes) concerning the delivery of industrial equipment to Yugoslavia on credit. Signed at Moscow, on 25 July 1947 315
-

N° 1731. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques:*Pages*

Accord (avec annexes) relatif à la constitution de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile. Signé à Belgrade, le 4 février 1947 235

N° 1732. Yougoslavie et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Accord (avec annexes) relatif à la fourniture à crédit de machines et d'équipement industriel à la Yougoslavie. Signé à Moscou, le 25 juillet 1947 315



NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 9 May 1952

Nos. 1726 to 1732



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 9 mai 1952

N^{os} 1726 à 1732

No. 1726

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Agreement (with annex) specifying goods to be delivered to Yugoslavia by Hungary from 21 January 1947 to 20 January 1948. Signed at Budapest, on 25 January 1947

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Accord (avec annexe) relatif à la spécification des marchandises devant être livrées à la Yougoslavie par la Hongrie, du 21 janvier 1947 au 20 janvier 1948. Signé à Budapest, le 25 janvier 1947

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

No. 1726. SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE

Saglasno stavu 2. člana 2 Sporazuma zaključenog između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Madjarske Republike o isporukama robe od strane Madjarske na ime naknade štete koju je Madjarska nanela Jugoslaviji vojnim operacijama i okupacijom jugoslovenskih teritorija od 11 maja 1946 godine i saglasno odluci Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 12 avgusta 1946 godine o produženju roka isporuke do 20 januara 1953 godine, Vlada Madjarske Republike i Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije zaključuju.

SPORAZUM O SPECIFIKACIJI ROBE KOJA PODLEŽE ISPORUCI OD 21. I. 1947 DO 20. I. 1948 GOD.

Član 1

Vrsta robe (materijala) u vrednosti od \$ 9,000.000.—, koju Vlada Madjarske Republike ima isporučiti Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslaviji u vremenu od 21. I. 1947 do 20. I. 1948 godine kao i rokovi isporuke te robe sadržani su u prilogu III za 1947 godinu, koji se prilaže ovom Sporazumu i sačinjava njegov sastavni deo.

Član 2

Za postrojenja i uređaje prema Prilogu III za 1947 godinu, a po pozicijama 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 i 227 određene su globalne sume za isporuke i za predviđene radove pod uslovom, da se ovi radovi u naznačenoj vrednosti i izvrše u propisanom roku, izuzev za pozicije 109, 137, 139, 141 i 227, čiji će se rokovi utvrditi naknadno.

Pretstavnici obeju ugovornih stranaka sastace se 1 avgusta 1947 godine sa zadatkom da najkasnije u roku od 30 dana sporazumno : utvrde procenat izvršenih radova u odnosu na celinu poručenih postrojenja ; da utvrde dolarsku vrednost stvarno izvršenog procenta radova ; da isti uporede sa globalima u Prilogu III za 1947 godinu ; i da ispitaju i utvrde mogućnost izvršenja procenta radova do dolarske vrednosti iz Priloga III za 1947 godinu.

Na osnovu utvrdjenih činjenica iz gornjeg stava može Jugoslovenska reparaciona delegacija neiskorišćene svote upotrebiti za pozicije, čiji su izvršeni radovi premašili ili će premašiti predviđeni global, ili za nabavku druge robe.

Član 3

Jugoslovenska reparaciona delegacija dužna je najkasnije do 15. februara 1947 godine predati Madjarskom reparacionom zvanju sve porudžbine za isporuke na osnovu Priloga III za 1947 godinu, a za pozicije 26, 110 i 113 do 15. marta 1947

godine. Izuzetak čine pozicije 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/b—c, 227 i 229, za koje će pozicije izdati porudžbine kada budu ustanovljene detaljne specifikacije i rokovi isporuka.

U slučaju zakašnjenja izdavanja pojedine porudžbine utvrđeni rok isporuka pomera se za vremenski razmak zakašnjenja. Ako se kod pojedinih porudžbina ili delova porudžbina pojave nerazjašnjena tehnička pitanja, Jugoslovenska reparaciona delegacija učiniće sve potrebno, da se ova pitanja raščiste u što kraćem roku, kako tok produkcije poručene robe ne bi bio ometan.

Član 4

Ovaj Sporazum stupa na snagu odmah po njegovom potpisivanju, a sastavljen je u dva primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku, i oba su teksta punovažna.

DANO u Budimpešti, 25. (dvadesetpetog) januara 1947 godine.

Po opunomoćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
O. M. ČIČMIL s. r.

Po opunomoćenju
Vlade
Madjarske Republike
SZENTPÉTERI György s. r.

PREGLED PRILOGA III ZA 1947 GOD.

Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Mađarske Republike o isporukama robe od strane Mađarske, na ime naknade štete koju je Mađarska nanela Jugoslaviji vojnim operacijama i okupacijom jugoslovenskih teritorija

<i>Grupa</i>	<i>Naziv grupe</i>	<i>Svega u USA \$</i>
I.	Željeznička vozna sredstva	1,737.500
II.	Brodski motori	37.368
III.	Elektrotehnika	913.000
IV.	Željeznički signalni uređaji	70.052
V.	Telefonski uređaji	296.000
VI.	Mašine radilice i uređaji	569.850
VII.	Aparati i uređaji za hemijsku industriju	260.730
VIII.	Aparati i uređj. za prehranbenu industriju	360.000
IX.	Dizalice	137.500
X.	Poljoprivredne mašine	467.316
XI.	Rudarski uređaji	365.979
XII.	Gradjevinske mašine	184.553
XIII.	Metali i metalni proizvodi	1,763.840
XIV.	Pumpe i kompresori	149.990
XV.	Poljoprivredno seme	76.635
XVI.	Stoka	94.370
XVII.	Pogonska goriva	776.342
XVIII.	Razno	738.975
	UKUPNO DOLARA	9,000.000

PRILOG III.

Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Mađarske
nanela Jugoslaviji vojnim operacijama

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
	<i>I. Željeznička vozna sredstva.</i>				
2.	Parna lokomotiva za normalni kolosek 2-D, prema tipu MAVAG-a 122, sa rezervnim delovima	kom.	40.000	3	120.000
3.	Parna lokomotiva za kolosek 0.76 m OD 1, prema MAVAG tipu 96 sa razvodnikom Trofimov	kom.	19.200	10	192.000
8.	Lokomotiva za šumske željeznice za loženje drvetom za kolosek 0.76 m, D prema tipu MAVAG-a 94, sa rezervnim delovima	kom.	6.800	10	68.000
11.	Četvoroosovinska putnička kola III. klase za internacionalni saobraćaj po tipskom crtežu GANZ-a br. 610—42.148	kom.	20.500	10	205.000
13.	Četvoroosovinska poštanska kola za normalni kolosek prema tipskom crtežu GANZ-a br. 610—42.103	kom.	18.250	5	91.250
14.	Dvoosovinska poštanska kola za normalni kolosek prema tipskom crtežu GANZ-a br. 610—141.945	kom.	10.000	15	150.000
15.	Četvoroosovinska poštanska kola za kolosek 0.76 m, prema crtežu GANZ-a 610—42.121	kom.	9.750	5	48.750
16.	Dvoosovinska zatvorena kola za normalni kolosek za prevoz voća, prema crtežu fabrike vagona Györ, broj 9.143, i 10.172	kom.	3.350	150	502.500
17.	Dvoosovinska zatvorena teretna kola za normalni kolosek prema crtežu GANZ-a br. 610—141.948 i 610—141.947 sa vodjicama za rinfuza uređaj kod vrata	kom.	3.300	100	330.000
18.	a) Vagonska parna dizalica sa prikolicama, nosivosti 60 t, normalnog koloseka	kom.	30.000	1	30.000
	UKUPNO :				1,737.500
	<i>II. Brodski motori.</i>				
24.	a) Brodski dizelovi motori 300 KS broj obrtaja 235/min	kom.	9.342	2	18.684
	b) Brodski dizelovi motori 450 KS broj obrtaja 350/min	kom.	9.342	2	18.684
	UKUPNO :				37.368

A 1947.

epublike o isporukama robe od strane Madjarske, na ime naknade štete koju je Madjarska okupacijom jugoslovenskih teritorija

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3.
—	—	—	—	—	—	2	2	2	3	3	3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3.
—	—	—	10	20	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	10	20	20	20	20	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2.

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
	III. <i>Elektrotehnika.</i>				
25.	Mašine za industriju kabela i žice zajedno sa izradom projekta i voćstvo montaže, global	global	—	—	400.000
26.	Postrojenja za hidrocentrale koja se sastoje iz vodenih turbina, generatora, razvodnih uređaja itd. sa voćstvom montaže, global	global	—	—	200.000
29.	Elektromotori za kranove, global	global	—	—	4.000
30.	Motorni zaštitnici za trofaznu struju, global	global	—	—	30.000
32.	Trofazni transformatori, global	global	—	—	40.000
33. 34,35. 36.	Prekidači za visoki napon, reduktori struje, reduktori napona, osigurači za visoki napon i cevi za osigurače, global	global	—	—	30.000
37.	Prekidači automatski za niski napon, global	global	—	—	20.000
38.	Razni izolatori za visoki i niski napon, global	global	—	—	60.000
40.	Razni strujomeri, global	global	—	—	50.000
41.	Signalne lampe	kom.	1	700	700
42.	Elektropumpe sa prekidačima za pritisak i plovnim prekidačima, global	global	—	—	10.600
44.	Instalacioni automati	kom.	1.5	20.000	30.000
45. 48.	Razni instalacioni prekidači dvopolni i tro-polni utikači i utikačke kutije, razna grla za sijalice i utikači za granjanje, global	global	—	—	10.000
49.	Razni osigurački elementi za niski napon sa priborom, global	global	—	—	20.700
51.	Razna grla od porculana za osvetljenje	global	—	—	7.000
	SVEGA :				913.000
	IV. <i>Željeznički signalni uređaji.</i>				
56.	Dvanaestdelni kancelariski rasporedni blok aparat, komplet, tipa TRT D1a01	kom.	1.300	4	5.200
57.	Šestdelni skretničarski blok aparat, tipa TRT D1a01	kom.	591	8	4.728
58.	Dvadesetpetdelni centralni postavni aparat, komplet, tipa TRT E1a01	kom.	1.500	8	12.000
59.	Pokazivač kolosečnog puta sa četiri uređaja za pokazivanje koloseka, jednom budilicom i natpisnim tablama tipa TRT D4a01	kom.	153	8	1.224

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
24.000	30.000	27.700	31.000	31.800	40.000	41.500	44.000	47.000	40.000	43.000	—
11.400	—	22.200	—	35.500	—	41.600	—	43.700	—	45.600	—
—	—	—	—	—	—	4.000	—	—	—	—	—
—	—	1.600	4.000	4.000	4.000	4.000	4.400	—	8.000	—	—
—	—	—	5.000	10.000	2.500	2.500	10.000	10.000	—	—	—
—	—	—	10.000	10.000	5.000	5.000	—	—	—	—	—
—	—	2.500	2.500	2.500	5.000	7.500	—	—	—	—	—
—	—	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	—	—	—	—
—	10.000	—	10.000	—	10.000	—	20.000	—	—	—	—
—	—	700	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.130	—	4.260	—	4.210	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—
—	—	—	5.000	5.000	—	—	—	—	—	—	—
—	3.450	—	6.900	10.350	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	7.000	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. 1. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
60.	Dvokrilni signali iz Mannesmann cevi sa svetiljkama i bravom za lanac, tipa TRT B1d02.	kom.	250	66	16.500
61.	Jednokrilni signali kao napred, tipa TRT B1b02.	kom.	178	50	8.900
62.	Predsignali kao napred, tipa B1i01	kom.	165	50	8.250
64.	Preziva postavna skretnička sprava 1 × 500 MM, sa garniturom za pritvrđivanje i regulisanje, i spojnom motkom, tipa TRT 840	kom.	125	50	6.250
67.	Preziva skretnička postavna polnga hoda 1 × 500 mm, tipa TRT E2h01	kom.	70	100	7.000
	SVEGA :				70.052
	<i>V. Telefonski uređjaji i materijal.</i>				
78.	Automatska telefonska podcentrala od 25 brojeva zajedno sa telefonskim aparatima i pripadajućim uređjajima.	kom.	1.500	10	15.000
79.	Automatska telefonska podcentrala od 50 brojeva zajedno sa telefonskim aparatima i pripadajućim uređjajima.	kom.	3.000	5	15.000
83.	Telefonske automatske mrežne grupe sistema 7DU sa ukupno 32 centrale, 7550 brojeva, zajedno sa telefonskim aparatima	Broj centrala i pretplatnika	—	3/5.000	200.000
85.	Trokanalni visokofrekventni telefonski uređjaj	garn.	22.000	3	66.000
	SVEGA :				296.000
	<i>VI. Mašine radilice.</i>				
97.	Precizni tokarski strug s vodećim i poteznim vretenom, visina šiljaka 250 mm, razmak šiljaka 2000 mm, sa elektromotorom 380 V, 50 per. s pripadajućim električnim uređjajem, normalnim priborom i uređjajem za hladjenje, tip EÖ250 Šalgotarijan.	kom.	1.325	30	39.750
98.	Isto ali visina šiljka 185 mm, razmak šiljka 1000 mm, tip E185 Šalgotarijan	kom.	1.035	50	51.750
99.	Horizontalna frezalica, radna površina stola 1350 × 320 mm sa elektromotorom 380 V, 50 per. sa pripadajućim elektrouređjajem, sa normalnim priborom i uređjajem za hladjenje tip EF2 Weiss Manfred.	kom.	1.950	12	23.400
100.	Vertikalna frezalica, radna površina stola 1350 × 320 mm, sa elektromotorom 380 V, 50 per., sa normalnim priborom i uređjajem za hladjenje tip VF 2 Weiss Manfred	kom.	2.300	10	23.000

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	9	14	14	13	8	8	—
—	—	—	—	10	10	5	9	8	4	4	—
—	—	—	8	8	7	11	10	6	—	—	—
—	—	—	—	—	4	4	16	12	7	7	—
—	—	—	—	—	5	5	19	25	26	20	—
—	2	3	3	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2.000	—	1.500	—	1.500	—
—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
5	7	7	3	3	2	3	—	—	—	—	—
—	2	4	4	8	8	8	8	8	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	5	5	—	—	—
2	2	2	2	2	—	—	—	—	—	—	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
101.	Univerzalna frezalica, radna površina stola 1350 × 320 mm, sa elektromotorom 380 V, 50 per., s pripadajućim elektrouredjajem, sa normalnim priborom i uredjajem za hladjenje, tip UF2 Weiss Manfred	kom.	2.070	15	31.050
102.	Šeping, hod noža 550 mm, sto 630 × 440 mm sa elektromotorom 380 V, 50 per., s pripadajućim elektrouredjajem i normalnim priborom, tip SHM 550 Šalgotarijan	kom.	690	10	6.900
103.	Lisnata testera za hladno rezanje željeza do 150 mm Ø sa hidranličnim prenosom i elektromotorom 380 V, 50 per., s pripadajućim elektrouredjajem i normalnom opremom tip Javor I	kom.	400	50	20.000
105.	Stupna bušalica sa ugradjenim mehaničkim prenosom za bušenje čelika do 32 mm, sa električnim motorom 380 V, 50 per. sa pripadajućim elektrouredjajem i normalnim priborom, tip Lampart FAG45	kom.	1.300	50	65.000
106.	Električna brusilica udvojena sa ugradjenim elektromotorom s obostranim osovinama za točila do 200 mm Ø, elektromotor 1440 okretaja/min., 380 V, 50 per., sa pripadajućim elektrouredjajem stalkom rezervoarom za vodu i normalnim priborom	kom.	180	50	9.000
109.	Uredjaj za izvlačenje bezšavnih cevi	kom.	—	—	300.000
	SVEGA :				569.850
	VII. Aparati i uredjaji za hemijsku industriju i sanitetski proizvodi.				
110.	Mašinski uredjaji za proizvodnju hloretila, salicilne kiseline, sublimirane salicilne kiseline, acetil salicilne kiseline, kristalizirane acetil salicilne kiseline, sintetskog vitamina B ₁ , uredjaj za pripremu paprati i proizvodnju filicina i uredjaj za regeneraciju upotrebljenih otapala, po uzoru na uredjenje tvorice „Chinoin“, prema spiskovima aparata i prema naznačenim kapacitetima, sa vođstvom montaže i mehaničkim puštanjem u pogon, te sa hemiskim postupkom za sintezu vitamina B ₁	kompl.	—	1	130.000
111.	c) Postupak za proizvodnju sintetskog teofilina	kompl.	5.000	1	5.000
112.	Mašinski nredjaj za proizvodnju medicinskih instrumenata, global	kompl.	—	—	20.000
113.	Reakcioni i destilacioni aparati uz upotrebu V2A čelika	global	—	—	15.000

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	3	3	3	3	3	—	—	—
—	—	2	2	3	—	—	—	—	—	—	—
—	7	—	13	—	13	—	13	4	—	—	—
—	—	—	—	1	4	5	10	10	10	10	—
—	15	15	20	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20.000	—	35.000	—	40.000	—	35.000	—
—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	5.000	—	10.000	—	5.000	—	—
—	—	—	3.000	3.000	3.000	—	—	3.000	—	3.000	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
114.	Reakcioni aparati iz čelika, emajlirani, otporni prema kiselinama, s poklopcem, mešalicama i svim potrebnim armaturama, te elektromotorom, a to :				
	b) od 300 lit.	kom.	—	5	—
	c) od 150 lit.	kom.	—	5	—
	i prema naknadnim specifikacijama				
115.	Reakcioni aparati bez poklopca sa mešalicom, prema specifikacijama global za 114 i 115 . . .		—	—	20.000
118.	Klateče centrifuge tipa Hofherr Schrantz PZ sa ugradjenim motorom od Ø 350—1200 mm	global	—	—	10.000
119.	Parna sušara s ventilatorom, veličine : c) pet komora 1000×660×1000 mm	kom.	1.250	1	1.250
121.	Ventilacioni uredjaj kapaciteta 3000 m ³ /čas	kom.	310	5	1.550
125.	Šolje za otparavanje, emajlirane, otporne prema kiselinama, veličine :				
	b) 250 lit.	kom.	392,5	4	1.570
	d) 100 lit.	kom.	280	5	1.400
131.	Autoklavi sa električnim grejanjem veličine :				
	a) Ø 30 cm, dubine 50 cm	kom.	220	10	2.200
	b) Ø 40 cm, dubine 60 cm	kom.	270	20	5.400
	c) Ø 50 cm, dubine 70 cm	kom.	372	10	3.720
132.	Bakteriološki termostati, električni sa automatskim regulisanjem, veličine :				
	a) 40×40×20 cm	kom.	140	20	2.800
	b) 40×50×20 cm	kom.	170	12	2.040
	c) 50×40×60 cm	kom.	280	10	2.800
133.	Aparati za oblaganje parafinom sa električnim grejanjem, veličine :				
	b) 30×30×20 cm	kom.	100	10	1.000
134.	Prazne ampule	global	—	—	35.000
	SVEGA :				260.730
	VIII. Uredjaji za prehranbenu industriju.				
137.	Mašinski uredjaj za fabriku biljnog ulja				
139.	Mašinsku uredjaj za proizvodnju konzervi	global	—	—	160.000
141.	Uredjaji za konzumne mlekaré i sabirne stanice	global	—	—	200.000
	SVEGA :				360.000
	IX. Dizalica.				
147.	Pokretne kompletne električne mačke za pokretne dizalice sa uredjajem za pokretanje mačke po mostu, vožnje samog mosta i uredjaja za dizanje tereta	tona	690	30	20.700

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	1.000	—	—	8.000	—	—	—	2.000	5.000	4.000
—	—	5.000	—	—	—	5.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—
—	—	6	—	—	—	4	—	—	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
148.	Kompletne električne pokretne dizalice . . .	tona	415	25	10.400
150.	Električne okretne dizalice za radove na pristaništima : portalne, poluportalne, i dizalice sa tornjem	tona	380	280	106.400
	SVEGA :				137.500
	<i>X. Poljoprivredne mašine.</i>				
154.	Traktori :				
	a) R30/35 sa gvozdanim točkovima, branikom i osvetljenjem	kom.	1.226	50	61.300
	b) R50/55, isto kao gore	kom.	1.701	50	85.050
	c) SL50/55 guseničar	kom.	2.529	30	75.870
155.	Traktorski plugovi :				
	a) „HUNGARIA“ III troraoni plug za duboko oranje	kom.	115	43	4.945
	b) „UNIVERZAL“ IV četvororaoni plug za duboko oranje	kom.	161	12	1.932
	c) „UNIVERZAL“ V petoraoni plug za duboko oranje	kom.	172	42	7.224
156.	a) Vršalica 600 mm sa drvenim ramom	kom.	460	50	23.000
	b) Vršalica 815 mm sa čeličnim ramom	kom.	703	50	35.150
	c) Vršalica 815 mm sa čeličnim ramom i uređajem za vršidbu deteline	kom.	851	3	2.553
	d) Vršalica 1070 mm sa čeličnim ramom	kom.	966	7	6.762
	e) Vršalica 1070 mm sa čeličnim ramom i uređajem za vršidbu deteline	kom.	1.230	3	3.690
	f) Vršalica 1225 mm sa čeličnim ramom	kom.	1.150	25	28.750
	g) Vršalica 1225 mm sa čeličnim ramom i uređajem za vršidbu deteline	kom.	1.375	25	34.375
	h) Vršalica 1375 mm sa čeličnim ramom	kom.	1.253	15	18.795
	i) Vršalica 1375 mm sa čeličnim ramom i uređajem za vršidbu deteline	kom.	1.609	15	24.135
157.	Motori :				
	a) MIA 4 do 6 KS	kom.	82	180	14.760
	b) MIB 7 do 10 KS	kom.	115	120	13.800
158.	a) Motorne sečkalice STV	kom.	167	100	16.700
159.	b) Selektori Silber pokretni	kom.	341	25	8.525
	SVEGA :				467.316
	<i>XI. Rudarski uređaji.</i>				
166.	a) Izvozni stroj za rudnik Velenje sa kompletnim mašinskim i električnim uređajem, aparaturom za signalizaciju, čeličnom užadi, železnom konstrukcijom i voćtvom montaže, global	garn.	1	—	50.000
	b) Isto kao gore za rudnik Idriju, global	garn.	1	—	5.000

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
20	25	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	10	10	10	12	—	—	—	—	—	—	—
4	4	6	6	6	4	—	—	—	—	—	—
15	15	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	12	15	15	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—
10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	10	5	—	—	—	—	—	—	—	—
—	5	—	15	5	—	—	—	—	—	—	—
—	5	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—	—
10	15	15	25	30	30	30	25	—	—	—	—
—	—	10	10	10	10	20	20	20	20	—	—
—	—	10	15	15	20	20	20	—	—	—	—
—	—	—	10	15	—	—	—	—	—	—	—
—	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	—	2.000	—	2.000	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
167.	Mašinski uređaj za flotaciju i cijanizaciju rude kapaciteta 250 t. na dan, koji sadrži kompletna odeljenja za drobljenje, mlevenje, cijanizaciju, flotaciju, pumpnu stanicu, transformatorsku stanicu, pogonsku laboratoriju i rezervne delove, sa izradom projekta, voćstvom montaže i stavljenje u pogon, global . . .	garn.	—	—	15.000
168.	a) Žičana željeznica za prevoz uglja i rude, kompletne sa pogonskim strojevima, čeličnom užadi, konstrukcijom, utovarnih, prelomnih i istovarnih stanica, gvozdanim krugovima, sa voćstvom montaže za rudnik „Zvezdan—Ivanovo“ global	kompl.	—	1	84.000
	b)—c) Isto kao gore za rudnik „Jarando“ i „Golubovac“, global	kompl.	—	—	36.000
169.	Stresaljka za transport uglja, sistem Eickoff, sa elektromotorom i priborom :				
	R br. 1.	garn.	—	10	} 72.074
	2.	garn.	—	10	
	3.	garn.	—	10	
	4.	garn.	—	8	
	5.	garn.	—	4	
	6.	garn.	—	5	
170.	Rudarski vitlovi sa elektromotorom i priborom :				
	R br. 3.	kom.	895	15	} 21.905
	4.	kom.	1.716	5	
171.	Kolski slogovi za rudarske vagonete sistem Gelsenkirchen sa valjkastim ležajima, global	kom.	—	—	14.000
173.	Bušaće garniture tipa Craelius za dubine do 300 m, sa dizelmotorom, pumpom, rezervnim cevima i alatom	kom.	2.000	4	8.000
174.	Rezervni delovi za bušaće garniture, global		—	—	60.000
	SVEGA :				365.979
	XII. Gradjevinske mašine.				
177.	b) Betonske mešalice zapremine 375 lit.	kom.	1.292	32	41.344
178.	A—a) Drobilice za kamen, pokretne, samohodne, sa ugradjenim motorom i vibratorom, tip „Ganz“	kom.	3.670	10	36.700
	B—c) Drobilice za kamen stabilne, sa motorom i vibratorom	kom.	4.914	6	29.484
181.	Vibrator za prosejavanje šljunka, sa elektromotorom	kom.	765	5	3.825
182.	Motorni valjak 14 t. težine	kom.	7.700	4	30.800

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
—	5.000	—	7.000	—	8.000	—	10.000	—	25.000	—	29.000
—	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—
—	—	—	3	—	3	—	8	—	12	—	21
—	—	—	—	—	—	2	3	5	5	5	—
—	—	—	3.000	4.000	4.000	3.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—
—	—	—	45.000	15.000	—	—	—	—	—	—	—
—	—	10	10	10	2	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—
—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
183.	a) Sondažni aparati, garnitura, za bušenje do 50 m. dubine, sa cevima i priborom	kom.	1.500	3	4.500
	b) Garnitura za bušenje do 50 m. dubine, za vadjenje jezgra za motorni pogon, sa cevima i priborom	kom.	1.250	3	3.750
	c) garnitura za bušenje do 30 m. dubine, za ručni pogon	kom.	850	3	2.550
	d) garnitura za bušenje do 25 m. dubine sa cevima i priborom	kom.	1.200	10	12.000
	e) garnitura za bušenje do 20 m. dubine, sa cevima i priborom	kom.	1.403	5	7.015
	f) uredjaj za ispitivanje zemljišta, tip Malazan Pal	kom.	500	3	1.500
184.	Razni alati i rečne alatne mašine za železnički gornji stroj, global	global	—	—	11.085
	SVEGA :				184.553
	XIII. Metali i metalni proizvodi :				
186.	Valjani čelik razni	tona	47	6.000	282.000
187.	Čelične cevi razne	tona	108	3.600	388.800
188.	Čelični lim, razni.	tona	50	3.500	175.000
189.	Čelične izrade, razne	tona	75	1.500	112.500
190.	Željezničke šine i pribor	tona	48	3.000	144.000
191.	Skretnice i skretnički delovi.	tona	90	1.200	108.000
192.	a) Metalne izrade za željeznička vozna sredstva : bandaži	tona	48	1.500	72.000
	b) Lokomotivske i vagonске osovine, poluobradjene	tona	65	100	6.500
	g) Gibnjevi spiralni i pužasti	global	—	—	10.000
	h) Vlačne kuke	kom.	3,28	500	1.640
193.	a) Brotan cevi	tona	250	30	7.500
	b) Lokomotivski pregrejački elementi.	tona	390	300	117.000
194.	Kompletna instalacija parnog grejanja sistem Kurtz	garn.	715	60	42.900
195.	Rezervni delovi za kočnicu Knorr	global	—	—	10.000
198.	a) Odlevci od levanog železa mašinski, razni	tona	150	100	37.000
	b) Armature za zasićenu i pregrejanu paru, global	tona	—	—	20.000
201.	a) Alatni čelik, ugljenični, MAVAG S70 S150 u izradi vrste specijal	tona	330	150	49.500
	b) Plemeniti alatni čelik, legirani, global	—	—	—	25.000
202.	Elektrode za električno lučno zavarivanje	tona	225	500	112.500

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	4	4	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	2	1	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1.000	2.000	2.500	3.000	2.585	—	—	—
500	500	500	500	800	1.000	1.000	1.000	200	—	—	—
300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300
—	—	300	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	100	200	200	200	200	200	200	200	—
—	—	—	—	200	300	500	500	500	400	300	300
—	—	—	100	100	150	150	150	150	150	150	100
—	100	100	150	150	150	150	150	150	150	150	100
—	—	—	—	10	10	15	15	15	15	20	—
—	—	—	—	1.000	1.000	2.000	2.000	2.000	1.000	1.000	—
—	—	—	—	—	—	200	300	—	—	—	—
10	—	10	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	20	20	20	30	30	30	30	30	30	30	30
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
2.000	2.000	4.000	2.000	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	10	10	10	10	10	10	20	20
—	—	—	—	—	2.000	2.000	3.000	3.000	5.000	5.000	—
—	—	—	10	15	15	20	20	20	20	20	10
—	—	—	—	—	—	2.000	3.000	5.000	5.000	5.000	5.000
20	30	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
203.	Čelična užad razna, global		—	120	27.000
204.	Različiti lanci, global		—	—	10.000
205.	Razni alat za obradu metala, global		—	—	5.000
	SVEGA :				1,763.840
	XIV. Pumpe i kompresori.				
206.	Razne pumpe (centrifugalne sa dizelmotorom i parne klipne — Worthington)	kom.	—	106	111.339
207.	a) Rotacione vakuum pumpe	kom.	132	3	396
208.	a) Klipne vakuum pumpe sa ramenicom kapaciteta : 180 m ³ /sat tip SFV11	kom.	875	6	5.250
	b) Klipne vakuum pumpe kapaciteta 360 m ³ /sat tip SFV14	kom.	1.100	3	3.300
209.	a) Stabilni vertikalni klipni kompresor, kapaciteta 15.5 m ³ /min., krajni pritisak 7 atm. prema tipu Lang	kom.	4.821	2	9.642
	b) Stabilni vertikalni klipni kompresor kapaciteta 7.75 m ³ /min.	kom.	2.503	6	15.018
210.	Kompresor za bojenje, pokretni, kapacitet 20 m ³ /sat	kom.	275	15	4.125
211.	Klipni kompresor kapaciteta 15 m ³ /sat, za pritisak od 7 atm.	kom.	184	5	920
	SVEGA :				149.990
	XV. Poljoprivredno seme.				
212.	Žitarice :				
	pšenica „Bankut”	tona	39	1.200	46.800
	raž „Hatvan”	tona	40	200	8.000
	ječam pivarski	tona	57,5	200	11.500
	ječam krmni	tona	57,5	50	2.875
214.	Krmno bilje — seme :				
	graorica ozima	tona	23	220	5.060
	stočna repa	tona	80	30	2.400
	SVEGA :				76.635
	XVI. Stoka.				
217.	Konji (priplodni) ždrebad muška od 1—2 god. starosti „Nonius”, „Lipicaneri”	gria	100	350	35.000
	Ždrebad ženska od 1—2 god. starosti „Nonius”, „Lipicaneri”	gria	100	150	15.000

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	—
—	—	—	—	—	—	—	—	20	26	30	30
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2
10	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	1.200	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	200	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	50	200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	220	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	—	—
—	—	—	—	—	—	—	175	175	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	75	75	—	—	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mere	Cena za jed. mere \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1948 god.	
				Količina	Suma u USA \$
218.	Goveda (priplodna)				
	Junci od 8 meseci starosti, pasmine „Bon- jhadske”	gria	70	225	15.750
	Junci od 8 meseci starosti, pasmine „Podolske” Junice od 8 meseci starosti, pasmine „Bon- jhadske”	gria	60	75	4.500
	Junice od 8 meseci pasmine „Podolske”	gria gria	50 40	112 38	5.600 1.520
219.	Svinje — (priplodne) : nerastovi od 6 meseci starosti, pasmine „Mangalice”		15	1.000	15.000
220.	Ovce (priplodne) : Jagnjad od 8 meseci starosti, pasmine prven- stveno „Cigaja” a ostatak „Kammwoll- Merino”	gria	10	200	2.000
	SVEGA :				94.370
XVII. Pogonska goriva.					
221.	Ugalj : Kovački	tona	5,357	6.000	32.142
	grašak prani	tona	4,29	6.000	25.740
	orah	tona	4,18	4.000	16.720
	kocka	tona	5,39	4.000	21.560
	Razne vrste kvalitativnog uglja prema nak- nadnoj specifikaciji	tona	cca 4,50	10.000	cca 45.000
SVEGA :				141.162	
223.	Naftini derivati : a) autobezuin	tona	16.40	20.000	328.000
	b) petroleum (kerosin)	tona	13.00	10.000	130.000
	c) pliusko ulje (gazoil)	tona	11.20	12.000	134.400
	d) parafin u tablama	tona	108.90	200	21.780
	e) medicinski vazelin	tona	100	100	10.000
	f) vazelinsko ulje	tona	100	50	5.000
	g) likvidni parafin, global	tona	—	50	6.000
	SVEGA :				776.342
XVIII. Razno.					
225.	Uredjaj za grubu i finu meljavu soli, kapacitet 1200 kg/čas, sa elektromotorom i priborom.	kompl.	—	1	5.700
227.	Tekstilne mašine sa lica, global	kompl.	—	—	100.000
229.	Vanredne nabavke, zaostale, nove, veštačka svila	kompl.	—	—	633.275
SVEGA :					738.975

Rokovi isporuke u količinama 1947. god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	110	115	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	35	40	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	56	56	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	19	19	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	500	500	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	100	100	—	—	—	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.800	2.800	2.800	2.800	2.500	2.100	2.100	2.100	—	—	—
—	2.100	2.100	1.400	1.400	2.000	1.000	—	—	—	—	—
500	1.400	2.100	2.100	1.400	1.400	1.400	1.000	700	—	—	—
—	—	50	—	—	50	—	50	—	—	50	—
40	40	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—
—	50	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	50	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

No. 1726. HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS

Azoknak az áruknak Magyarország részéről való szállítása tárgyában, melyeket Magyarország Jugoszláviának a hadműveletek és a jugoszláv területek megszállása által okozott károk címén jóvátételként szállítani köteles, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között 1946. évi május hó 11.-én kötött Egyezmény 2. fejezetének 2.cikkével, valamint a szállítási határi — dőknek 1953. évi január hó 20. napjáig való meghosszabbítása tárgyában a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya által 1946. évi augusztus hó 12.-én hozott határozattal egybehangzóan

a Magyar Köztársaság Kormánya

és a

Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya

az 1947. évi január hó 21. napjától 1948. évi január hó 20. napjáig szállítandó áruk részletes meghatározása tárgyában

EGYEZMÉNYT

kötnek,

1. cikk.

Azoknak az áruknak (anyagoknak) nemét, amelyeket a Magyar Köztársaság Kormánya a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormányának 1947. évi január hó 21. napjától — 1948. évi január hó 20. napjáig terjedő időben szállítani köteles, valamint emez áruk szállításának időpontjait az 1947. évi III. számú Melléklet tartalmazza, amely a jelen Egyezmény melléklete és annak kiegészítő részét képezi.

2. cikk.

Az 1947. évi III. számú mellékletben felsorolt felszerelésekre és berendezésekre, és pedig a 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 és 227. tételekben említettek szállítására és az előírányzott munkálatokra globális összegek vannak meghatározva, az alatt a feltétel alatt, hogy ezek a munkálatok a feltüntetett értékben az előirt határidőben el is fognak végezteni, kivéve a 109, 137, 139, 141 és 227-es tételeket, amelyeknek szállítási időpontjait utólagosan fogják meghatározni.

Mindkét Szerződő Fél képviselői 1947. évi augusztus hó 1. napján fognak összeülni abból a célból, hogy legkésőbb 30 napi határidő alatt egyetértőleg megállapítsák : az elvégzett munkálatoknak a megrendelt felszerelések teljes egészére vonatkoztatott százalékát, a ténylegesen elvégzett munkálatok százalékának dollárértékét, továbbá, hogy azokat összehasonlítsák az 1947. évi III. számú Melléklet globális összegeivel és hogy megvizsgálják és megállapítsák a munka százalékoknak az 1947. évi III. számú melléklet szerinti dollárértékig való teljesítése lehetőségét.

A fenti fejezetben említett tények megállapítása alapján a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció aki nem merített összegeket felhasználhatja vagy azokhoz a tételekhez, amelyeknek a teljesített munkái meghaladták, vagy meg fogják haladni az előírányzott globális összeget, vagy más áruk beszerzéséhez.

3. cikk.

A Jugoszláv Jovátételi Delegáció köteles a Jóvátételi Hivatalnak legkésőbb 1947. február 15.-ig az 1947-es évi III. számú mellékletben feltüntetett szállításokra vonatkozó összes megrendeléseket átadni ; kivéve a 26, 110 és a 113-as tételek szerinti megrendeléseket, melyeket 1947. március hó 15. napjáig fognak átadni. Kivételt képeznek a 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/b-c 227 és 229-es tételek, mely tételekre vonatkozó megrendelések kiadására akkor fog sor kerülni, amikor a specifikáció és a szállítási határidők részletezése megállapítást nyer.

Az egyes megrendelések kiadásának késedelme esetén az előírányzott szállítási határidők ugyanazzal az időtartammal kell meghosszabbítani.

Ha az egyes megrendeléseknél, vagy rendelés részlegeknél tisztázatlan műszaki kérdések merülnek fel, a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció elkövet mindent, hogy ezek a kérdések a legrövidebb időn belül tisztázódjanak, nehogy a megrendelt áruk gyártási folyamata hátráltatva legyen.

4. cikk.

Ez az Eyezmény aláírása után azonnal hatályba lép. Kiállított két magyar és két szerbhorvát nyelvű példányban azzal, hogy mindkét nyelvű szöveg egyforma érvényű.

KELT Budapesten, 1947. évi január hó 25. napján.

A Magyar Köztársaság
Kormánya
felhatalmazásából :

SZENTPÉTERY György

A Jugoszláv Federatív
Népköztársaság Kormánya
felhatalmazásából :

Obrad M. CİCMİL

III. MELLÉKLET ÖSSZESITÉSE

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között amaz áruk (anyagok) szállítása tárgyában kötött Egyezményhez, amelyeket Magyarország Jugoszláviának a hadműveletek és jugoszláv területek megszállása által okozott károk megtérítése címén 1947 — es évben szállítani köteles

<i>Csoport</i>	<i>Áru csoport</i>	<i>Összesen USA \$</i>
I.	Vasuti szállítóeszközök	1,737.500
II.	Hajómotorok	37.368
III.	Elektrotechnika	913.000
IV.	Vasuti jelzőberendezések	70.052
V.	Távbeszélőberendezések	296.000
VI.	Szerszámgépek és berendezések	569.850
VII.	Vegyipari gépek és berendezések	260.730
VIII.	Élelemipari berendezések	360.000
IX.	Emelődaruk	137.500
X.	Mezőgazdasági gépek	467.316
XI.	Bányaberendezések	365.979
XII.	Építőipari gépek	184.553
XIII.	Fémek és fémtermékek	1,763.840
XIV.	Szivattyúk és kompresszorok	149.990
XV.	Mezőgazdasági magvak	76.635
XVI.	Állatok	94.370
XVII.	Üzemanyag	776.342
XVIII.	Különféle	738.975
ÖSSZESEN USA \$:		9,000.000

III.

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között
szláviának a hadműveletek és jugoszláv területek megszállása álta

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
	<i>I. Vasúti közlekedési eszközök.</i>				
2.	MÁVAG 122 típusu 2-D gőmozsony normál vágányhoz, pótalkatrészekkel	db	40.000	3	120.000
3.	Gőzmozdony 0.76 mm vágányhoz OD1, a MÁVAG 96 típusa szerint "Trofimov" Rendszerü tolattyuval	db	19.200	10	192.000
8.	Gőzmozdony erdei vasutakhoz, fafűtésre, 0,76 mm nyomtávra D, MÁVAG 94 típusa szerint, tartalék alkatrészekkel	db	6.800	10	68.000
11.	Harmadosztályú négytengelyes személykocsi nemzetközi forgalomra Ganz cég 61042148 sz. típusrajza szerint	db	20.500	10	205.000
13.	Négytengelyes póstakocsi, normális nyomtávra, a Ganz cég 61042103 sz. típusrajza szerint	db	18.250	5	91.250
14.	Kéttengelyes póstakocsi, normál nyomtávra, a Ganz cég 610—141945 sz. típusrajza szerint	db	10.000	15	150.000
15.	Négytengelyes póstakocsi 0.76 m nyomtávra a Ganz cég 610—42121 sz. típusrajza szerint	db	9.750	5	48.750
16.	Kéttengelyes csukott gyümölcszállító teherkocsi, normális nyomtávra, a Győri Waggongyár 9.143 sz. 10.172 sz. rajza szerint	db	3.350	150	502.500
17.	Kéttengelyes csukott teherkocsi normális nyomtávra, a Ganz-gyár 610—141.948 sz. és 610—141.947 sz. rajza szerint, az ajtónál vezető vasakkal Rinfusa berendezéshez	db	3.300	100	330.000
18.	a) Vagongőzdaru szerkocsival, 60 tonna teherbírású, normális nyomtávra	db	30.000	1	30.000
	ÖSSZESEN :				1.737.500
	<i>II. Hajómotorok.</i>				
24.	a) Hajó Dieselmotorok 300 HP 235/ford. perc.	db	9.342	2	18.684
	b) Hajó Dieselmotorok 450 HP 350/ford. perc.	db	9.342	2	18.684
	ÖSSZESEN :				37.368
	<i>III. Elektrotechnika.</i>				
25.	Gépek kábel és huzalgyárhoz a tervek kidolgozásával és a szerelés vezetésével együtt, keret	keret	—	—	400.000

MELLÉKLET

amaz áruk (anyagok) szállítása tárgyában kötött Egyezményhez, amelyeket Magyarország Jugoszláviát káros károk megtérítése címén 1947-es évben szállítani köteles

Szállítások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	—	—	—	2	2	2	3	3	3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	10	20	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	10	20	20	20	20	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
24.000	30.000	27.700	31.000	31.800	40.000	41.500	44.000	47.000	40.000	43.000	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
26.	Hidrocentrálé berendezés, amely vízturbinák- ból, generátorokból, elosztóberendezésekből stb. áll, a szerelés vezetésével, keret	keret	—	—	200.000
29.	Villanymotorok darukhoz, keret	keret	—	—	4.000
30.	Motorvédők, háromfázisu áramhoz, keret	keret	—	—	30.000
32.	Háromfázisu transzformátorok, keret	keret	—	—	40.000
33. 34, 35. 36.	Magasfeszültségű kapcsolók, áramreduktorok, feszültségreduktorok, biztosítékok magasfe- szültséghez és csövek a biztosítékokhoz, keret	keret	—	—	30.000
37.	Automata kapcsolók alacsonyfeszültséghez, keret	keret	—	—	20.000
38.	Különböző szigetelők alacsony és magasfe- szültségű áramhoz, keret	keret	—	—	60.000
40.	Különböző árammérők, keret	keret	—	—	50.000
41.	Jelzőlámpák, keret	db	1	700	700
42.	Elektromos szivattyk nyomó-és uszókapszoló- val, keret	keret	—	—	10.600
44.	Installációs automaták	db	1.5	20.000	30.000
45.	Különböző installációs kapcsolók, kétpólusu és hárompólusu dugaszvillák és dugaszolódobozok, különböző -körtefoglatok és elágazó dugaszok, keret	keret	—	—	10.000
49.	Különböző biztosító elemek, alacsonyfeszült- séghez, tartozékokkal, keret	keret	—	—	20.700
51.	Különböző porcelánfoglatok világításhoz	keret	—	—	7.000
	ÖSSZESEN :				913.000
	<i>IV. Vasuti jelzőberendezések.</i>				
56.	12 részes irodai rendelkező blokk-készülék, komplett TRT D1a01	db	1.300	4	5.200
57.	6 részű váltóóri blokk-készülék TRT, D1a01	db	591	8	4.728
58.	25 részes központi állító-készülék, komplett TRT A1a01	db	1.500	8	12.000
59.	Vágány utmutató 4 berendezéssel, vágány utmutatáshoz, 1 csengővel és fehrat táblákkal, TRT D4a01 típus	db	153	8	1.224
60.	Kétkaru jelzők Mannesmann — csőből, lám- pákkal, lánc zárral TRT B1d02 típus	db	250	66	16.500

Szállítások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
11.400	—	22.200	—	35.500	—	41.600	—	43.700	—	45.600	—
—	—	—	—	—	—	4.000	—	—	—	—	—
—	—	1.600	4.000	4.000	4.000	4.000	4.400	—	8.000	—	—
—	—	—	5.000	10.000	2.500	2.500	10.000	10.000	—	—	—
—	—	—	10.000	10.000	5.000	5.000	—	—	—	—	—
—	—	2.500	2.500	2.500	5.000	7.500	—	—	—	—	—
—	—	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	—	—	—	—
—	10.000	—	10.000	—	10.000	—	20.000	—	—	—	—
—	—	700	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.130	—	4.260	—	4.210	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—
—	—	—	5.000	5.000	—	—	—	—	—	—	—
—	3.450	—	6.900	10.350	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	7.000	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	9	14	14	13	8	8

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
61.	Egykaru jelzők mint fent, TRT B1b02	db	178	50	8.900
62.	Előjelzők mint fent B1i01 típus	db	165	50	8.250
64.	1 × 500 mm-es, felvágható váltóállító készülék, beállító és szabályozó készlettel, feszítő kötő- ruddal, TRT 840-es típus	db	125	50	6.250
67.	Felvágható váltóállító emeltyű 1 × 500 mm-es menettel TRT E2h01 típus	db	70	100	7.000
	ÖSSZESEN :				70.052
	<i>V. Távbeszélőberendezések és anyag.</i>				
78.	25 számú automatikus telefon alközpont, telefonkészülékekkel és a hozzátartozó beren- dezésekkel együtt	db	1.500	10	15.000
79.	50 számú automatikus telefon alközpont, telefonkészülékekkel és a hozzátartozó beren- dezésekkel együtt	db	3.000	5	15.000
83.	7 DU rendszerű automatikus hálózati tele- foncsoportok összesen 32 központtal, 7550 számmal, telefon-készülékekkel együtt	központok és elő fizetők száma	—	3/5.000	200.000
85.	Háromcsatornás magas frekvenciájú távbe- szélő berendezés	készl.	22.000	3	66.000
	ÖSSZESEN :				296.000
	<i>VI. Szerszámgépek.</i>				
97.	Precíziós esztergapad vezető és vonóorsó- val, csucsmagasság 250 mm, csucstávolság 2000 mm, 380 V, 50 per. elektromotorral, hozzátartozó elektromos berendezéssel, nor- mális tartozékokkal és hűtőberendezéssel, Salgó- tarján EÖ250 típus	db	1.325	30	39.750
98.	Ugyanaz, de 185 mm csucsmagasság 185 mm, csucstávolság 1000 mm, Salgótarján E185 típus	db	1.035	50	51.750
99.	Horizontális marógép, az asztal munkafelü- lete 1350 × 320 mm, 380 V 50 per. elektro- motorral a hozzátartozó elektromos berende- zéssel, normal tartozékokkal és hűtőberende- zéssel, Weiss Manfréd EF2 típus	db	1.950	12	23.400
100.	Vertikális marógép, az asztal munkafelülete 1350 × 320 mm, 380 V, 50 per. elektromotorral, normál tartozékokkal és hűtőberendezéssel, Weiss Manfréd VF2 típus	db	2.300	10	23.000

Szdlitások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	10	10	5	9	8	4	4	—
—	—	—	8	8	7	11	10	6	—	—	—
—	—	—	—	—	4	4	16	12	7	7	—
—	—	—	—	—	5	5	19	25	26	20	—
—	2	3	3	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2.000	—	1.500	—	1.500	—
—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
5	7	7	3	3	2	3	—	—	—	—	—
—	2	4	4	8	8	8	8	8	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	5	5	—	—	—
2	2	2	2	2	—	—	—	—	—	—	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
101.	Universalis marógép, az asztal munkafelülete 1350×320 mm, 380 V, 50 per. elektromotorral, a hozzátartozó elektromos berendezéssel, normál tartozékokkal és hűtőberendezéssel, Weiss Manfréd UF2 típus	db	2.070	15	31.050
102.	Shapping, késlöket 550 mm, asztalméret 630×440 mm, 380 V, 50 per. elektromotorral, a hozzátartozó elektromos berendezéssel és normál tartozékokkal, Salgótarján SHM550 típus	db	690	10	6.900
103.	Levelesfűrész, vas hidegen való vágásához, 150 mm Ø—ig, hidraulikus áttétellel és 380 V, 50 per. elektromotorral, a hozzávaló elektromos berendezéssel és normál felszereléssel, Jávor I. típus	db	400	50	20.000
105.	Oszlópós furógép acél furására 32 mm furásig, beépített mechanikus áttétellel, 380 V, 50 per. elektromotorral, elektromos berendezéssel és normál tartozékokkal Lampart FAG45 típus	db	1.300	50	65.000
106.	Elektromos köszörögép, kettős, beépített, két-tengelyvéges elektromotorral, 200 mm Ø köszörűkőhöz. Az elektromotor 1440 ford./perc, 388 V, 50 per. a hozzátartozó elektromos berendezéssel, állvánnyal, víztartállyal és normál tartozékokkal	db	180	50	9.000
109.	Varratnélküli csövek, huzóberendezés	—	—	—	300.000
	ÖSSZESEN :				569.850
	VII. Vegyipari gépek és berendezések. Egészség- ügyi gyártmányok.				
110.	Gépberendezések, klorethyl, salicilsav, sublimált, salicilsav acetyl salicilsav, kristályos salicilsav, szintetikus B1 vitamin előállítására, berendezés páfrány kikészítésére, filicin előállítására és berendezés a használt folyadékok regenerálására, a Chinoin gyár berendezéseinek mintája szerint, a készülékek jegyzéke és a mejelölt teljesítmények szerint, a szerelés vezetésével és mechanikai üzembehelyezéssel, és a B1 vitamin szintézisére vonatkozó vegyi eljárással	kompl.	—	1	130.000
111.	c) Szintetikus theofilin gyártási eljárása	kompl.	5.000	1	5.000
112.	Gépi berendezés orvosi műszerek előállítására, keret	kompl.	—	—	20.000
113.	V2A acél felhasználásával készült reakciós és desztillációs készülékek, keret	keret	—	—	15.000

Szállítások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	3	3	3	3	3	—	—	—
—	—	2	2	3	3	—	—	—	—	—	—
—	7	—	13	—	13	—	13	4	—	—	—
—	—	—	—	1	4	5	10	10	10	10	—
—	15	15	20	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20.000	—	35.000	—	40.000	—	35.000	—
—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	5.000	—	10.000	—	5.000	—	—
—	—	—	3.000	3.000	3.000	—	—	3.000	—	3.000	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
114.	Reakciós készülékek acélból, sav ellenálló zománccal, fedővel, keverőkkel, és minden szükséges armatúrával, valamint elektromotorral, és pedig :				
	b) 300 lt	db	—	5	—
	c) 150 lt	db	—	5	—
	és utólagos részletezések szerint				
115.	Reakciós készülékek fedő nélkül, keverővel, részletezések szerint, keret a 114 és 115 tételre	—	—	—	20.000
118.	Hoffherr-Schranz PZ típusu ingó centrifugák Beépített motorral 350—1200 mØ	keret	—	—	10.000
119.	Gózszarító ventilátorral, nagyság : c) 5 kamrás 1000 × 600 × 1000 mm	db	1.250	1	1.250
121.	3000 m ³ /óra teljesítményű szellőzőberendezés	db	310	5	1.550
125.	Elgőzölgető csészék, saválló zománccal, nagyság : b) 250 lt	db	392,5	4	1.570
	d) 100 lt	db	280	5	1.400
131.	Autoklávok, elektromos fűtéssel, nagyság : a) Ø 30 cm, mélység 50 cm	db	220	10	2.200
	b) Ø 40 cm, mélység 60 cm	db	270	20	5.400
	c) Ø 50 cm, mélység 70 cm	db	372	10	3.720
132.	Bakteriológiai termostatok, elektromos üzeme- re, önműködő szabályozással, nagyság : a) 40 × 40 × 20 cm	db	140	20	2.800
	b) 40 × 50 × 20 cm	db	170	12	2.040
	c) 50 × 40 × 60 cm	db	280	10	2.800
133.	Parafinburkoló készülékek, elektromos fűtés- sel, nagyság : b) 30 × 30 × 20 cm	db	100	10	1.000
134.	Üres ampullák	keret	—	—	35.000
	ÖSSZESEN :				260.730
	VIII. <i>Elelemipari berendezések.</i>				
137.	Gépi berendezés növényi olajgyár hoz . . .	—	—	—	—
139.	Gépi berendezés konzervgyártáshoz	keret	—	—	160.000
141.	Berendezések konzum tejüzemekhez és gyűjtő állomásokhoz	keret	—	—	200.000
	ÖSSZESEN :				360.000
	IX. <i>Emelődaruk.</i>				
147.	Komplett elektromos mozgatható macskák futódarukhoz, a macska hidon való mozgásá- khoz szolgáló berendezéshez, a mozgó híd dal és súlyemelő berendezéssel.	tonna	690	30	20.700

Szállítók időpontjai mennyiségben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	1.000	—	—	8.000	—	—	—	2.000	5.000	4.000
—	—	5.000	—	—	—	5.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—
—	—	6	—	—	—	4	—	—	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerinti	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
148.	Komplett elektromos futódaruk	tonna	415	25	10.400
150.	Elektromos futódaruk kikötői munkákra hordozható, félig hordozható és tornyos emelődaruk	tonna	380	280	106.400
	ÖSSZESEN :				137.000
	<i>X. Mezőgazdasági gépek.</i>				
154.	Traktorok :				
	a) R30/35 vaskerekekkel, utvédó abronccsal és világítással	db	1.226	50	61.300
	b) T50/55 ugyanaz mint fent	db	1.701	50	85.050
	c) SL50/55 hernyótalpas	db	2.529	30	75.870
155.	Traktorekék :				
	a) Hungária III. háromvasu eke, mélyszántáshoz	db	115	43	4.945
	b) Universal IV. négyvasu eke, mélyszántáshoz	db	161	12	1.932
	c) Universal V. ötvasu eke, mélyszántáshoz	db	172	42	7.224
156.	a) Cséplőgépek 600 mm nagyságban fákerettel	db	460	50	23.000
	b) Cséplőgép 815 mm nagyságban acélkerettel	db	703	50	35.150
	c) Cséplőgép 815 mm nagyságban acélkerettel és herefejtő berendezéssel	db	851	3	2.553
	d) Cséplőgép 1070 mm nagyságban acélkerettel	db	966	7	6.762
	e) Cséplőgép 1070 mm nagyságban acélkerettel és herefejtő berendezéssel	db	1.230	3	3.690
	f) Cséplőgépek 1225 mm nagyságban acélkerettel	db	1.150	25	28.750
	g) Cséplőgépek 1225 mm nagyságban acélkerettel és herefejtő berendezéssel	db	1.375	25	34.375
	h) Cséplőgépek 1375 mm nagyságban acélkerettel	db	1.253	15	18.795
	i) Cséplőgépek 1375 mm nagyságban acélkerettel és herefejtő berendezéssel	db	1.609	15	24.135
157.	Motorok :				
	a) MIA 4-6 HP	db	82	180	14.760
	b) MIB 7-10 HP	db	115	120	13.800
158.	a) Motoros szecskavágók STV	db	167	100	16.700
159.	b) Szelektorok, Silber mozgó	db	341	25	8.525
	ÖSSZESEN :				467.316
	<i>XI. Bányaberendezések.</i>				
166.	a) Szállítógép Velenje bányához, komplett gép és vi lanyberendezéssel, jelzőkészülékkel, acélkötél és vasszerkezettel, a szerelés vezetésével, keret	késl.	1	—	50.000
	b) Ugyanaz mint fent Idrija bányához, keret	késl.	1	—	5.000

Szállítások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
20 8 4	25 10 4	5 10 6	— 10 6	— 12 6	— — 4	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
15 12	15 — 12	13 — 15	— — 15	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —	— — —
— 10	10 20	20 —	20 —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —	— —
—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	10	5	—	—	—	—	—	—	—	—
—	5	—	15	5	—	—	—	—	—	—	—
—	5	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—	—
10	15	15 10	25 10	30 10	30 10	30 20	25 20	— 20	— 20	— —	— —
—	—	10	15	15	20	20	20	—	—	—	—
—	—	—	10	15	—	—	—	—	—	—	—
—	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	—	2.000	—	2.000	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
167.	Ércflottáló és cianizáló gépi berendezés 250 tonna naponkénti teljesítménnyel mely áll a komplett zuzó, órló, cianizáló, flottáló osztályból, szivattyúállomás, transzformátor állomás és Uzemi laboratórium - ból, tartalék, részekkel, a tervek kidolgozásával, a szerelés vezetésével, üzembehelyezéssel, keret	—	—	—	15.000
168.	a) Komplette sodronykötél, vasutak érc és szénszállításához üzemi gépekkel, acélkőbelekkel, be rakó, törő, és kirakó állomások szerkezetével, vasoszlopokkal a szerelés, vezetésével, Zvezdan Ivanovo bányához, keret . . .	késl.	—	—	84.000
	b)—c) Ugyanaz mint fent Jarando és Golubovac bányákhoz, keret	—	—	—	36.000
169.	Eikhoff rendszerű rázó széncszuda berendezés, villanymotorral és tartozékokkal :				
	R 1 sz.	késl.	—	10	} 72.074
	2 sz.	késl.	—	10	
	3 sz.	késl.	—	10	
	4 sz.	késl.	—	8	
	5 sz.	késl.	—	4	
	6 sz.	késl.	—	5	
170.	Bányavítlák elektromotorral és tartozékokkal :				
	R 3 sz.	db	895	15	} 21.905
	4 sz.	db	1.716	5	
171.	Bányacsille krékcsoportok, Gelsenkirchen rendszerű, görgős csapágyakkal, keret	keret	—	—	14.000
173.	Craelius rendszerű furógarnitúrák 300 m mélységig, Diesel motorral, szivattyúval, tartalékcsövekkel és szerszámmal	db	2.000	4	8.000
174.	Tartalékreszek furógarnitúrákhoz, keret . . .	keret	—	—	60.000
	ÖSSZESEN :				365.979
	XII. Építőipari gépek.				
177.	b) 375 lt ürtartalmu betonkeverő	db	1.292	32	41.344
178.	A—a) Kőtörőgépek, mozgó magánjáró, beépített motorral és vibrátorral, Ganz típus . . .	db	3.670	10	36.700
	B—c) Kőtörőgépek, stabil motorral és vibrátorral	db	4.914	6	29.484
181.	Kavicsszítáló vibrátor elektromotorral . . .	db	765	5	3.825
182.	Motoros henger 14 tonnás	db	7.700	4	30.800
183.	a) Sontage kászülékek, furógarnitúra 50 m mélységig, csövekkel és tartozékokkal . . .	db	1.500	3	4.500

Szállítások időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
—	5.000	—	7.000	—	8.000	—	10.000	—	25.000	—	29.000
—	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—
—	—	—	3	—	3	—	8	—	12	—	21
—	—	—	—	—	—	2	3	5	5	5	—
—	—	—	3.000	4.000	4.000	3.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—
—	—	—	45.000	15.000	—	—	—	—	—	—	—
—	—	10	10	10	2	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—
—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
	b) Furógarnitúra 50 m mélységig, megsze- déshez, motor meghajtásra, csövekkel és tar- tozékokkal.	db	1.250	3	3.750
	c) Furógarnitúra 30 m mélységig, kézi üzemre	db	850	3	2.550
	d) Furógarnitúra 25 m mélységig, csövekkel és tartozékokkal	db	1.200	10	12.000
	e) Furógarnitúra 20 m mélységig, csövekkel és tartozékokkal	db	1.403	5	7.015
	f) Talajvizsgáló berendezés, Mazalán Pál typusu	db	500	3	1.500
184.	Különféle szerszámok és kéziszerszámgépek vasuti felépítményhez, keret	keret	—	—	11.085
	ÖSSZESEN :				184.553
	XIII. Fémek és fémtermékek.				
186.	Különféle hengerelt acél	tonna	47	6.000	282.000
187.	Különféle acéscsövek	tonna	108	3.600	388.800
188.	Különféle acéllemez	tonna	50	3.500	175.000
189.	Különféle acélgyártmányok	tonna	75	1.500	112.500
190.	Vasuti sinek és tartozékok	tonna	48	3.000	144.000
191.	Váltók és váltórészek	tonna	90	1.200	108.000
192.	a) Fémglyártmányok vasuti szállító eszközök- höz : keréka bronzok	tonna	48	1.500	72.000
	b) Félkész mozdony és vagon tengelyek	tonna	65	100	6.500
	g) Tekercs és csigarugók	keret	—	—	10.000
	h) Vonóhorog	db	3.28	500	1.640
193.	a) Brotáncsövek	tonna	250	30	7.500
	b) Mozdonytulhevíthő elemek	tonna	390	300	117.000
194.	Kurz rendszerű komplett gőzfűtésberendezés	készl	715	60	42.900
195.	Tartozékok Knorr-fékhöz	keret	—	—	10.000
198.	a) Különféle gépöntvények öntöttvasból	tonna	150	100	37.000
	b) Telített és tulhevíthető gőzarmaturák, keret	—	—	—	20.000
201.	a) Szerszámacél MÁVAG S70, S150 speciális kivitelben	tonna	330	150	49.500
	b) Nemesítvözetű szerszámacélok, keret	—	—	—	25.000
202.	Elektróda, elektromos ívhegesztéshez	tonna	225	500	112.500
203.	Különféle acélkötelek, keret	—	—	120	27.000
204.	Különféle láncok, keret	—	—	—	10.000
205.	Különféle szerszámok fémfeldolgozáshoz, keret	—	—	—	5.000
	ÖSSZESEN :				1.763.840

Szállítók időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	4	4	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	2	1	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1.000	2.000	2.500	3.000	2.585	—	—	—
500	500	500	500	800	1.000	1.000	1.000	200	—	—	—
300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300
—	—	300	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	100	200	200	200	200	200	200	—	—
—	—	—	—	200	300	500	500	500	400	300	300
—	—	—	100	100	150	150	150	150	150	150	100
—	100	100	150	150	150	150	150	150	150	150	100
—	—	—	—	10	10	15	15	15	15	20	—
—	—	—	—	1.000	1.000	2.000	2.000	2.000	1.000	1.000	—
—	—	—	—	—	—	200	300	—	—	—	—
10	—	10	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	20	20	20	30	30	30	30	30	30	30	30
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
2.000	2.000	4.000	2.000	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	10	10	10	10	10	10	20	20
—	—	—	—	—	2.000	2.000	3.000	3.000	5.000	5.000	—
—	—	—	10	15	15	20	20	20	20	20	10
—	—	—	—	—	—	2.000	3.000	5.000	5.000	5.000	5.000
20	30	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45
—	—	—	—	—	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerint	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
	XIV. Szivattyúk és kompresszorok.				
206.	Különféle szivattyúk (centrifugál szivattyú Diesel motorral és gőzdugattyús Wortinton szivattyú)	db	—	106	111.339
207.	a) Totációs vacuum-szivattyúk	db	132	3	396
208.	a) Dugattyús vacuum-szivattyúk, szijmegaj- tással, teljesítmény: 180 m ³ /óra SFV11	db	875	6	5.250
	b) Dugattyús vacuum-szivattyú, teljesítmény: 360 m ³ /óra SFV14	db	1.100	3	3.300
209.	a) Független dugattyús kompresszor stabil, 15.5 m ³ /perc teljesítmény, nyomáshatár 7 atm. Láng típus szerint	db	4.821	2	9.642
	b) Független dugattyús kompresszor stabil, teljesítménye 7.75 m ³ /p.	db	2.503	6	15.018
210.	Mozgó kompresszor festéshez, 20 m ³ /óra kapa- citással	db	275	15	4.125
211.	Dugattyús kompresszor 15 m ³ /óra teljesít- mény, 7 atm. nyomásra	db	184	5	920
	ÖSSZESEN :				149.990
	XV. Mezőgazdasági magvak.				
212.	Gabonafélék :				
	bánkúti peg	tonna	39	1.200	46.800
	hatvani rozs	tonna	40	200	8.000
	sórárpa	tonna	57.5	200	11.500
	takarmányárpa	tonna	57.5	50	2.875
214.	Takarmánynövény magvak :				
	őszi búkköny	tonna	23	220	5.060
	takarmányrépa	tonna	80	30	2.400
	ÖSSZESEN :				76.635
	XVI. Állatok.				
217.	Tenyészlovak :				
	méncsikók 1-2 éves, Nónius, Lipicai fajta . .	db	100	350	35.000
	kancacsikók : 1-2 éves Nónius, Lipicai . . .	db	100	150	15.000
218.	Tenyézsarhák :				
	bákarborjúk, 8 hónapos, Bonyhád-i fajta . .	db	70	225	15.750
	bikaborjúk, 8 hónapos Podolia-i fajta . . .	db	60	75	4.500
	üszőborjúk, 8 hónapos, Bonyhád-i fajta . .	db	50	112	5.600
	üszőborjúk, 8 hónapos, Podolia-i fajta . . .	db	40	38	1.520
219.	Tenyézsértések :				
	6 hónapos kanok Mangalica fajta	db	15	1.000	15.000

Szállítók időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	20	26	30	30
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2
10	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	1.200	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	200	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	50	200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	220	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	—	—
—	—	—	—	—	—	175	175	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	75	75	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	110	115	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	35	40	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	56	56	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	19	19	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	500	500	—	—	—	—

Tétel szám az I. sz. mell. szerinti	Áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1948. I. 20-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
220.	Tenyészjuhok : 8 hónapos bárány elsősorban "Cigája" a fennmaradó rész "Kaumwoll-merinó"	db	10	200	2.000
	ÖSSZESEN :				94.370
	XVII. Üzemanyag.				
221.	Szén :				
	Kovács	tonna	5,357	6.000	32.142
	Mosott borsó	tonna	4,29	6.000	25.740
	Dió	tonna	4,18	4.000	16.720
	Kocka	tonna	5,39	4.000	21.560
	Különféle minőségi szén, utólagos részletezés szerint	tonna	cca 4,50	10.000	cca 45.000
	ÖSSZESEN :				141.162
223.	Nyersolajszármazékok :				
	a) autóbenzin	tonna	16.40	20.000	328.000
	b) petróleum (kerosin)	tonna	13	10.000	130.000
	c) gőzölaj (gazoil)	tonna	11.20	12.000	134.000
	d) parafin, táblákban	tonna	108.90	200	21.780
	e) gyógyvaselin	tonna	100	100	10.000
	f) vaselinolaj	tonna	100	50	5.000
	g) folyékony parafin, keret	tonna	—	50	6.000
	ÖSSZESEN :				776.342
	XVIII. Különféle.				
225.	1200 kg/óra teljesítményű berendezés a só durva és finom őrlésére, elektromotorral és tartozékokkal	késl.	—	1	5.700
227.	Textilgépek a helyszínről, keret	—	—	—	100.000
229.	Rendkívüli beszerzések, visszamaradtak, ujak és műselyen	—	—	—	633.275
	ÖSSZESEN :				738.975

Szállításkor időpontjai mennyiségekben 1947-ben

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	100	100	—	—	—	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	600	500	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.800	2.800	2.800	2.800	2.500	2.100	2.100	2.100	—	—	—
—	2.100	2.100	1.400	1.400	2.000	1.000	—	—	—	—	—
500	1.400	2.100	2.100	1.400	1.400	1.400	1.000	700	—	—	—
—	—	50	—	—	50	—	50	—	—	50	—
40	40	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—
—	50	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	50	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 1726. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF HUNGARY SPECIFYING GOODS TO BE DELIVERED TO YUGOSLAVIA BY HUNGARY FROM 21 JANUARY 1947 TO 20 JANUARY 1948. SIGNED AT BUDAPEST, ON 25 JANUARY 1947

In accordance with article 2, paragraph 2, of the Agreement of 11 May 1946² between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary concerning deliveries of goods by Hungary in reparation for damage caused to Yugoslavia by Hungary's military operations and occupation of Yugoslav territory, and the decision of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of 12 August 1946 to extend the time limits for the delivery of goods until 20 January 1953, the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have concluded an

AGREEMENT SPECIFYING GOODS TO BE DELIVERED BETWEEN 21 JANUARY 1947 AND 20 JANUARY 1948

Article 1

The types of goods (or materials) to the value of \$9,000,000 to be delivered by the Government of Hungary to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 21 January 1947 to 20 January 1948, and the time limits for the deliveries of the goods, are specified in Annex III³ for 1947, which is annexed to this Agreement and constitutes an integral part thereof.

Article 2

Lump sums have been set aside for supplies and projected work on plants and equipment under items 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 and 227 of Annex III for 1947 on condition that the work is carried out at the fixed cost and within the set time limits ; except that the time limits for items 109, 137, 139, 141 and 227 shall be fixed later.

The representatives of the two Contracting Parties shall meet on 1 August 1947 and within thirty days determine by mutual agreement the percentage of work

¹ Came into force on 25 January 1947, upon signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 129.

³ See p. 55 of this volume.

completed on the whole of the plants ordered and its value in dollars, and shall compare that sum with the lump sums listed in Annex III for 1947, and shall consider and determine whether the work can be completed at the cost in dollars listed in Annex III for 1947.

In accordance with the findings referred to in the preceding paragraph, the Yugoslav Reparations Delegation may apply unexpended funds to items in respect of which the cost of the work carried out has exceeded or will exceed the allotted lump sum, or to the purchase of more goods.

Article 3

The Yugoslav Reparations Delegation shall transmit to the Hungarian Reparations Office not later than 15 February 1947 all orders relating to commodities listed in Annex III for 1947, and not later than 15 March 1947 all orders for items 26, 110 and 113 ; but orders for items 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/b-c, 227 and 229 shall be placed after detailed specifications and delivery dates have been established.

If a particular delivery is delayed, the time limit for delivery shall be extended by the period of the delay.

The Yugoslav Reparations Delegation shall take the necessary steps to settle as soon as possible all outstanding technical questions relating to particular orders or parts of orders, so as not to delay production of goods ordered.

Article 4

This Agreement shall come into force immediately upon its signature. It is done in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

DONE at Budapest on 25 January 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :

(Signed) Obrad M. ČIČMIĆ

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Szenpéteri György

SUMMARY OF ANNEX III FOR 1947

to the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Hungary concerning deliveries of goods by Hungary in reparation for damage caused to Yugoslavia by Hungary's military operations and occupation of Yugoslav territory

<i>Group</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Total in US dollars</i>
I.	Railway vehicles	1,737,500
II.	Marine engines	37,368
III.	Electrical plant	913,000
IV.	Railway signalling equipment	70,052
V.	Telephone equipment	296,000
VI.	Machine tools and equipment	569,850
VII.	Apparatus and equipment for chemical industry	260,730
VIII.	Apparatus and equipment for food-processing industry	360,000
IX.	Cranes	137,500
X.	Agricultural machinery	467,316
XI.	Mining equipment	365,979
XII.	Building machinery	184,553
XIII.	Metals and metal products	1,763,840
XIV.	Pumps and compressors	149,990
XV.	Seeds	76,635
XVI.	Livestock	94,370
XVII.	Fuel	776,342
XVIII.	Miscellaneous	738,975
	TOTAL :	9,000,000

ANNEX III

to the Agreement between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia in reparation for damage caused to Yugoslavia by Hungary's

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
<i>I. Railway vehicles</i>					
2.	Steam engine, standard gauge, 2-D, Mavag 122, with spare parts	piece	40,000	3	120,000
3.	Steam engine, 0.76 m gauge, OD1, Mavag 96, with Trofimov distributor	piece	19,200	10	192,000
8.	Industrial railway engine, wood-fired, 0.76 m, D gauge, Mavag 94, with spare parts	piece	6,800	10	68,000
11.	Four-axle passenger wagons, 3rd class, for international traffic, Ganz design No. 610-42, 148	piece	20,500	10	205,000
13.	Standard-gauge four-axle mail wagon, Ganz design No. 610-42, 103	piece	18,250	5	91,250
14.	Standard-gauge double-axle mail wagon, Ganz design No. 610-141, 945	piece	10,000	15	150,000
15.	Four-axle mail wagon, 0.76 m gauge, Ganz design No. 610-42, 121	piece	9,750	5	48,750
16.	Standard-gauge double-axle covered goods wagon for transport of fruit, based on Győr Wagon Works design Nos. 9143 and 10172	piece	3,350	150	502,500
17.	Standard-gauge double-axle covered goods wagon, Ganz design Nos. 610-141, 948 and 610-141, 947	piece	3,300	100	330,000
18.	(a) Standard-gauge wagon, mounted steam crane, with trailer, with 60 tons lifting capacity	piece	30,000	1	30,000
TOTAL :					1,737,500
<i>II. Marine engines</i>					
24.	(a) Diesel marine engines, 300 HP, 235 r.p.m.	piece	9,342	2	18,684
	(b) Diesel marine engines, 450 HP, 350 r.p.m.	piece	9,342	2	18,684
TOTAL :					37,368
<i>III. Electrical plant</i>					
25.	Machinery for cable and wire industry, with drawings and installation technicians	total	—	—	400,000
26.	Hydraulic power plants, including water turbines, generators, distribution equipment, etc., and installation technicians	total	—	—	200,000

FOR 1947

and the Government of the Republic of Hungary concerning deliveries of goods by Hungary military operations and occupation of Yugoslav territory

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	—	—	—	2	2	2	3	3	3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	10	20	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	10	20	20	20	20	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
24,000	30,000	27,700	31,000	31,800	40,000	41,500	44,000	47,000	40,000	43,000	—
11,400	—	22,200	—	35,500	—	41,600	—	43,700	—	45,600	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
29.	Electric motors for cranes	total	—	—	4,000
30.	Motor switches for three-phase current . . .	total	—	—	30,000
32.	Three-phase transformers	total	—	—	40,000
33. 34, 35. 36.	High-tension circuit breakers, current redu- cers, tension reducers, high-tension cut-outs and cut-out tubes	total	—	—	30,000
37.	Low-tension automatic cut-outs	total	—	—	20,000
38.	High and low tension insulators, various . .	total	—	—	60,000
40.	Various current meters	total	—	—	50,000
41.	Signal lamps.	piece	1	700	700
42.	Electric pumps, with pressure valves and floating valves	total	—	—	10,600
44.	Installation of automatic devices	piece	1.50	20,000	30,000
45. 48.	Various installation switches, two-pole and three-pole connexions, various lamps, sockets and distribution connexions	total	—	—	10,000
49.	Various cut-out elements for low tension, with accessories	total	—	—	20,700
51.	Various porcelain lamp sockets	total	—	—	7,000
	TOTAL :				913,000
	<i>IV. Railway signalling equipment</i>				
56.	Twelve-panel office distributing block, TRT D1a01	piece	1,300	4	5,200
57.	Six-panel switchment block, TRT D1a01 . .	piece	591	8	4,728
58.	Twenty-five panel central shunting installa- tion, complete, TRT E1a01	piece	1,500	8	12,000
59.	Track sign-post in four sets of equipment, one alarm clock, inscription tables, TRT D4a01	piece	153	8	1,224
60.	Two-arm signals of Mannesmann tubing, with light and chain lock, TRT B1d02	piece	250	66	16,500
61.	One-arm signal as above, TRT B1b02	piece	178	50	8,900
62.	Distant signals as above, B1i01	piece	165	50	8,250

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	4,000	—	—	—	—	—
—	—	1,600	4,000	4,000	4,000	4,000	4,400	—	8,000	—	—
—	—	—	5,000	10,000	2,500	2,500	10,000	10,000	—	—	—
—	—	—	10,000	10,000	5,000	5,000	—	—	—	—	—
—	—	2,500	2,500	2,500	5,000	7,500	—	—	—	—	—
—	—	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	10,000	—	—	—	—
—	10,000	—	10,000	—	10,000	—	20,000	—	—	—	—
—	—	700	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,130	—	4,260	—	4,210	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	—
—	—	—	5,000	5,000	—	—	—	—	—	—	—
—	3,450	—	6,900	10,350	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	7,000	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	9	14	14	13	8	8	—
—	—	—	—	10	10	5	9	8	4	4	—
—	—	—	8	8	7	11	10	6	—	—	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
64.	Switching device, stroke 1×500 mm, with fixing and regulating set and coupling rod, TRT 840	piece	125	50	6,250
67.	Switching position lever, stroke 1×500 mm, TRT E2h01	piece	70	100	7,000
	TOTAL :				70,052
	<i>V. Telephone equipment and supplies</i>				
78.	Automatic telephone substation, 25 lines, with telephone apparatus and requisite equipment	piece	1,500	10	15,000
79.	Automatic telephone substation, 50 lines, with telephone apparatus and requisite equipment	piece	3,000	5	15,000
83.	Automatic telephone system groups, 7 DU system, with a total of 32 stations, 7,550 lines, and telephone apparatus	No. of exchanges and sub- scribers		3/5,000	200,000
85.	Three-channel high-frequency telephone equip- ment	set	22,000	3	66,000
	TOTAL :				296,000
	<i>VI. Machine tools</i>				
97.	Precision lathe, with lead screw and seed screw, centre height 25 mm, distance between centres 2,000 mm, with electric motor of 380 V, 50 cycles, supplied with requisite electrical equipment, standard accessories and cooling equipment, EÖ250 Salgotarjan	piece	1,325	30	39,750
98.	Ditto, centre height 185 mm, distance between centres 1,000 mm, E185 Salgotarjan	piece	1,035	50	51,750
99.	Horizontal milling machine, working surface of table 1,350×320 mm, with electric motor 380 V, 50 cycles, and requisite electric equip- ment, standard accessories and cooling equip- ment, Weiss Manfred EF2.	piece	1,950	12	23,400
100.	Vertical milling machine, working surface of table 1,350×320 mm, with electric motor 380 V, 50 cycles, and regular accessories and cooling equipment, Weiss Manfred VF2	piece	2,300	10	23,000
101.	Universal milling machine, working surface of table 1,350×300 mm, with electric motor 380 V, 50 cycles, with requisite electric equip- ment, standard accessories and equipment for cooling, Weiss Manfred UF2.	piece	2,070	15	31,050

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	4	4	16	12	7	7	—
—	—	—	—	—	5	5	19	25	26	20	—
—	2	3	3	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2,000	—	1,500	—	1,500	—
—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
5	7	7	3	3	2	3	—	—	—	—	—
—	2	4	4	8	8	8	8	8	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	5	5	—	—	—
2	2	2	2	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	3	3	3	3	3	—	—	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
102.	Shaping cutter, stroke 550 mm, table 630 × 440 mm, with electric motor 380 V, 50 cycles, and requisite electric equipment and standard accessories, SHM 550 Salgotarjan	piece	690	10	6,900
103.	Saw for cold sawing of iron up to 150 mm diameter, with hydraulic transmission and electric motor 380 V, 50 cycles, and requisite electric equipment and standard accessories, Javor I	piece	400	50	20,000
105.	Boring machine, with enclosed mechanical transmission, for boring steel up to 32 mm, with electric motor 380 V, 50 cycles, and requisite electric equipment and standard accessories, Lampart FAG45	piece	1,300	50	65,000
106.	Electric grinding wheel, double, with built-in electric motor and bilateral axles for grindstones up to 200 mm diameter, electric motor 1,440 r.p.m, 380 V, 50 cycles, with requisite electric equipment, stand, water tank and standard accessories	piece	180	50	9,000
109.	Equipment for drawing seamless tubes	piece	—	—	300,000
	TOTAL :				569,850
	<i>VII. Apparatus and equipment for chemical industry and sanitary products</i>				
110.	Machinery for production of chlorethyl, salicylic acid, sublimated salicylic acid, acetyl salicylic acid, crystallized acetyl salicylic acid, synthetic vitamin B ₁ , equipment for preparation of ferns and production of felicine, and equipment for regeneration of applied solvents on the model of the "Chinoïn" factory, including lists of apparatus, specified capacities, technical supervision of installation and putting into operation, and chemical process of vitamin B ₁ synthesis	complete	—	1	130,000
111.	Process for production of synthetic theophyllin	complete	5,000	1	5,000
112.	Machinery for manufacture of medical instruments	total	—	—	20,000
113.	Reaction and distillation apparatus with use of steel V/2 A	total	—	—	15,000
114.	Steel reaction apparatus, enamelled, acid-proof, with cover, mixer and requisite equipment and electric motor, viz : (b) of 300 lit. (c) of 150 lit. and according to subsequent specifications	piece piece	— —	5 5	— —

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	2	2	3	3	—	—	—	—	—	—
—	7	—	13	—	13	—	13	4	—	—	—
—	—	—	—	1	4	5	10	10	10	10	—
—	15	15	20	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20,000	—	35,000	—	40,000	—	35,000	—
—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	5,000	—	10,000	—	5,000	—	—
—	—	—	3,000	3,000	3,000	—	—	3,000	—	3,000	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
115.	Reaction apparatus without cover, with mixer, according to specifications; total for items 114 and 115	total	—	—	20,000
118.	Swinging centrifuges, Hofherr Schrantz PZ, with built-in motor, diameter 350-1,200 mm	total	—	—	10,000
119.	Steam drying kiln, with ventilator, size : (c) five chambers, 1,000×660×1,000 mm . . .	piece	1,250	1	1,250
121.	Ventilation equipment, capacity 3,000 m ³ , p. h.	piece	310	5	1,550
125.	Steam blowing equipment, enamelled, acid-proof, size : (b) 250 lit. (d) 100 lit.	piece piece	392.5 280	4 5	1,570 1,400
131.	Autoclaves, electrically heated, size : (a) diameter 30 cm, depth 50 cm (b) diameter 40 cm, depth 60 cm (c) diameter 50 cm, depth 70 cm	piece piece piece	220 270 372	10 20 10	2,200 5,400 3,720
132.	Bacteriological thermostats, electric, with automatic control, size : (a) 40×40×20 cm (b) 40×50×20 cm (c) 50×40×60 cm	piece piece piece	140 170 280	20 12 10	2,800 2,040 2,800
133.	Apparatus for paraffin coating, electrically heated, size : (b) 30×30×20 cm	piece	100	10	1,000
134.	Empty phials	total	—	—	35,000
	TOTAL :				260,730
	VIII. <i>Equipment for food-processing industry</i>				
137.	Machinery for vegetable oil factory				
139.	Machinery for canning industry	total	—	—	160,000
141.	Equipment for dairies and milk-collecting centres	total	—	—	200,000
	TOTAL :				360,000
	IX. <i>Cranes</i>				
147.	Mobile electric trolleys for portable cranes, fully equipped	ton	690	30	20,700
148.	Electrically driven portable cranes, complete	ton	415	25	10,400
150.	Electric slewing cranes for harbour work; portal, semi-portal and gantry cranes	ton	380	280	106,400
	TOTAL :				137,500

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	1,000	—	—	8,000	—	—	—	2,000	5,000	4,000
—	—	5,000	—	—	—	5,000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—
—	—	6	—	—	—	4	—	—	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	3,500	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
	<i>X. Agricultural machinery</i>				
154.	Tractors :				
	(a) R30/35, with iron wheels, fender and lighting	piece	1,226	50	61,300
	(b) R50/55, ditto	piece	1,701	50	85,050
	(c) SL50/55, crawler	piece	2,529	30	75,870
155.	Tractor ploughs :				
	(a) "Hungaria" III, three-bottom, for deep ploughing	piece	115	43	4,945
	(b) "Universal" IV, four-bottom, for deep ploughing	piece	161	12	1,932
	(c) "Universal" V, five-bottom, for deep ploughing	piece	172	42	7,224
156.	Threshing machines :				
	(a) Threshing machine, 600 mm, with wooden frame	piece	460	50	23,000
	(b) Threshing machine, 815 mm, with steel frame	piece	703	50	35,150
	(c) Threshing machine, 815 mm, with steel frame, equipment for threshing clover	piece	851	3	2,553
	(d) Threshing machine, 1,070 mm, with steel frame	piece	966	7	6,762
	(e) Threshing machine, 1,070 mm, with steel frame and equipment for threshing clover	piece	1,230	3	3,690
	(f) Threshing machine, 1,225 mm, with steel frame	piece	1,150	25	28,750
	(g) Threshing machine, 1,225 mm, with steel frame and equipment for threshing clover	piece	1,375	25	34,375
	(h) Threshing machine, 1,375 mm, with steel frame	piece	1,253	15	18,795
	(i) Threshing machine, 1,375 mm, with steel frame and equipment for threshing clover	piece	1,609	15	24,135
157.	Motors :				
	(a) MIA 4 to 6 HP	piece	82	180	14,760
	(b) MIB 7 to 10 HP	piece	115	120	13,800
158.	(a) Motor (power-driven), machine STV	piece	167	100	16,700
159.	(b) Selectors Silber, mobile	piece	341	25	8,525
	TOTAL :				467,316
	<i>XI. Mining equipment</i>				
166.	(a) Hoist shaft for the Velenje mines, with complete machinery and electric equipment, signalling equipment, steel ropes, iron structure and erection conduct	set	1	—	50,000
	(b) Same as above for the Idrija mines	set	1	—	5,000

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
20	25	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	10	10	10	12	—	—	—	—	—	—	—
4	4	6	6	6	4	—	—	—	—	—	—
15	15	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	12	15	15	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—
10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	10	5	—	—	—	—	—	—	—	—
—	5	—	15	5	—	—	—	—	—	—	—
—	5	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—	—
10	15	15	25	30	30	30	25	—	—	—	—
—	—	10	10	10	10	20	20	20	20	20	—
—	—	10	15	15	20	20	20	—	—	—	—
—	—	—	10	15	—	—	—	—	—	—	—
—	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	5,000	—
—	—	—	—	—	—	1,000	—	2,000	—	2,000	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
167.	Plant and equipment for flotation and cyanization of ore ; capacity 250 tons a day, including complete services for crushing, grinding, cyanizing, flotation, pumping station, transformer-station, power laboratory and spare parts with drawings, supervision of installation and putting into operation	total	—	—	15,000
168.	(a) Cable-way for transport of coal and ore, complete with motors, steel cordage, construction of loading, unloading and transshipping stations, iron hoops, supervision of installation at the Zvezdan-Ivanevo mines	complete	—	1	84,000
	(b-c) Same as above, for the Jarandol and Golubovec mines	total	—	—	36,000
169.	Tip crank for transport of coal, Eickoff system, with electric motor and accessories :				
	R No. 1.	set	—	10	} 72,074
	No. 2.	set	—	10	
	No. 3.	set	—	10	
	No. 4.	set	—	8	
	No. 5.	set	—	4	
	No. 6.	set	—	5	
170.	Mine winches, with electric motor and accessories :				
	R No. 3.	piece	895	15	} 21,905
	No. 4.	piece	1,716	5	
171.	Wheel sets for mining tip-trucks, Gelsenkirchen ball-bearing system	total	—	—	14,000
173.	Drilling sets, Craelius, for depth to 300 m, with Diesel motor, pump, spare tubing and hand tools	piece	2,000	4	8,000
174.	Spare parts for drilling sets	total	—	—	60,000
	TOTAL :				365,979
	XII. Building machinery				
177.	(b) Concrete mixers, volume 375 lit.	piece	1,292	32	41,344
178.	A-(a) Stone crushers, mobile with built-in motor and vibrator, Ganz.	piece	3,670	10	36,700
	B-(c) Stone crushers, stationary, with motor and vibrator	piece	4,914	6	29,484
181.	Gravel-sifting vibrator, with electric motor . .	piece	765	5	3,825
182.	Motor roller, weight 14 tons.	piece	7,700	4	30,800

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000
—	5,000	—	7,000	—	8,000	—	10,000	—	25,000	—	29,000
—	—	—	12,000	—	—	12,000	—	—	12,000	—	—
—	—	—	3	—	3	—	8	—	12	—	21
—	—	—	—	—	—	2	3	5	5	5	—
—	—	—	3,000	4,000	4,000	3,000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—
—	—	—	45,000	15,000	—	—	—	—	—	—	—
—	—	10	10	10	2	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—
—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
183.	(a) Sounding apparatus, drilling equipment for depth to 50 m, with tubing and accessories	piece	1,500	3	4,500
	(b) Drilling equipment for depth to 50 m, for extraction of cores, motor-driven, with tubing and accessories	piece	1,250	3	3,750
	(c) Drilling equipment for depth to 30 m, hand-driven	piece	850	3	2,550
	(d) Drilling equipment for depth to 25 m, with tubing and accessories	piece	1,200	10	12,000
	(e) Drilling equipment for depth to 20 m, with tubing and accessories	piece	1,403	5	7,015
	(f) Ground-prospecting equipment, Mazalan Pal	piece	500	3	1,500
184.	Various tools and hand-machine tools for railway superstructure	total	—	—	11,085
	TOTAL :				184,553
	<i>XIII. Metals and manufactures</i>				
186.	Rolled steel, various	ton	47	6,000	282,000
187.	Steel tubes, various	ton	108	3,600	388,800
188.	Steel sheets, various	ton	50	3,500	175,000
189.	Steel manufactures, various	ton	75	1,500	112,500
190.	Rails and accessories	ton	48	3,000	144,000
191.	Points and parts	ton	90	1,200	108,000
192.	(a) Metal products for railway vehicles : tyres	ton	48	1,500	72,000
	(b) Locomotive and car axles, semi-worked .	ton	65	100	6,500
	(g) Spiral springs and coil springs	total	—	—	10,000
	(h) Hauling hooks	piece	3.28	500	1,640
193.	(a) Brotan pipes	ton	250	30	7 500
	(b) Locomotive superheating devices	ton	390	300	117,000
194.	Complete steam-heating plant, Kurz system	set	715	60	42,900
195.	Spare parts for Knorr brakes	total	—	—	10,000
198.	(a) Cast-iron blocks, various	ton	150	100	37,000
	(b) Armatures for saturated and super-heated steam	total	—	—	20,000
201.	(a) Tool steel, carbonated, Mavag S70 S150, special	ton	330	150	49,500
	(b) High-grade tool steel alloys	total	—	—	25,000
202.	Electrodes for electric welding	ton	225	500	112,500
203.	Steel-wire ropes, various	total	—	120	27,000

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	4	4	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	2	1	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1,000	2,000	2,500	3,000	2,585	—	—	—
500	500	500	500	800	1,000	1,000	1,000	200	—	—	—
300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300
—	—	300	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	100	200	200	200	200	200	200	200	—
—	—	—	—	200	300	500	500	500	400	300	300
—	—	—	100	100	150	150	150	150	150	150	100
—	100	100	150	150	150	150	150	150	150	150	100
—	—	—	—	10	10	15	15	15	15	20	—
—	—	—	—	1,000	1,000	2,000	2,000	2,000	1,000	1,000	—
—	—	—	—	—	—	200	300	—	—	—	—
10	—	10	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	20	20	20	30	30	30	30	30	30	30	30
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
2,000	2,000	4,000	2,000	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	10	10	10	10	10	10	20	20
—	—	—	—	—	2,000	2,000	3,000	3,000	5,000	5,000	—
—	—	—	10	15	15	20	20	20	20	20	10
—	—	—	—	—	—	2,000	3,000	5,000	5,000	5,000	5,000
20	30	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45
—	—	—	—	—	20	20	20	20	20	20	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
204.	Chains, various	total	—	—	10,000
205.	Various tools for metal-working	total	—	—	5,000
	TOTAL :				1,763,840
	<i>XIV. Pumps and compressors</i>				
206.	Various pumps, Worthington, centrifugal, with Diesel engines and steam-piston pumps . . .	piece	—	106	111,339
207.	(a) Rotation vacuum pumps	piece	132	3	396
208.	(a) Piston vacuum pumps, with 180 m ³ p. h. capacity, SFV 11	piece	875	6	5,250
	(b) Piston vacuum pumps, with 360 m ³ p. h. capacity, SFV 14	piece	1,100	3	3,300
209.	(a) Stable vertical piston compressor, with 15.5 m ³ p. min. capacity, max. pressure 7 atm., Lang	piece	4,821	2	9,642
	(b) Stable vertical piston compressor, with 7.75 m ³ p. min. capacity	piece	2,503	6	15,018
210.	Movable compressor for dyeing, with 20 m ³ p. h. capacity	piece	275	15	4,125
211.	Piston compressor, with 15 m ³ p. h. capacity, for 7 atm. pressure	piece	184	5	920
	TOTAL :				149,990
	<i>XV. Seeds</i>				
212.	Grain :				
	Wheat "Bankut"	ton	39	1,200	46,800
	Rye "Hatvan"	ton	40	200	8,000
	Barley, brewing	ton	57.5	200	11,500
	Barley, feed	ton	57.5	50	2,875
214.	Fodder-plant seeds :				
	Winter buckwheat	ton	23	220	5,060
	Fodder beet	ton	80	30	2,400
	TOTAL :				76,635
	<i>XVI. Livestock</i>				
217.	Horses :				
	Brood colts, 1-2 years old, "Nonius" and "Lipicaner"	head	100	350	35,000
	Fillies 1-2 years old, "Nonius" and "Lipicaner"	head	100	150	15,000
218.	Brood cattle :				
	Bulls, 8 months old, "Bonjhadske"	head	70	225	15,750
	Bulls, 8 months old, "Podolske"	head	60	75	4,500
	Heifers, 8 months old, "Bonjhadske"	head	50	112	5,600
	Heifers, 8 months old, "Podolske"	head	40	38	1,520

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	—
—	—	—	—	—	—	1,000	1,000	1,000	1,000	1,000	—
—	—	—	—	—	—	—	—	20	26	30	30
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2
10	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	1,200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	200	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	50	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	220	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	—
—	—	—	—	—	—	175	175	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	75	75	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	110	115	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	35	40	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	56	56	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	19	19	—	—	—	—

Item No. in Annex I	Description of goods	Unit of measure- ment	Price in dollars per unit	Total to be supplied by 20 January 1948	
				Quantity	Amount in US dollars
219.	Brood pigs : Boars, 6 months old, "Mangalica"	head	15	1,000	15,000
220.	Brood sheep : Lambs, 8 months old, preferably "Cigaja" and the others "Kammwoll-Merino"	head	10	200	2,000
	TOTAL :				94,370
	XVII. Fuel				
221.	Coal :				
	Forge, coal	ton	5.357	6,000	32,142
	Small, washed	ton	4.29	6,000	25,740
	Nuts	ton	4.18	4,000	16,720
	Cubes	ton	5.39	4,000	21,560
	Various quality coal according to additional specifications	ton	4.50	10,000	45,000
	TOTAL :				141,162
223.	Petroleum by-products :				
	(a) Motor spirit	ton	16.40	20,000	328,000
	(b) Petroleum (kerosene)	ton	13.00	10,000	130,000
	(c) Gas oil	ton	11.20	12,000	134,400
	(d) Paraffin wax, tablets	ton	108.90	200	21,780
	(e) Vaseline, medicinal grade	ton	100	100	10,000
	(f) Vaseline oil	ton	100	50	5,000
	(g) Liquid paraffin	ton	—	50	6,000
	TOTAL :				776,342
	XVIII. Miscellaneous				
225.	Equipment for coarse and fine salt milling, capacity 1,200 kg per hour, with electric motor and accessories.	complete	—	1	5,700
227.	Textile machinery	total	—	—	100,000
229.	Special supplies, remainder, new, artificial silk	total	—	—	633,275
	TOTAL :				738,975

Delivery time limits for 1947 quantities

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	500	500	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	100	100	—	—	—	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2,800	2,800	2,800	2,800	2,500	2,100	2,100	2,100	—	—	—
—	2,100	2,100	1,400	1,400	2,000	1,000	—	—	—	—	—
500	1,400	2,100	2,100	1,400	1,400	1,400	1,000	700	—	—	—
—	—	50	—	—	50	—	50	—	—	50	—
40	40	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—
—	50	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	50	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 1726. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À LA SPÉCIFICATION DES MARCHANDISES DEVANT ÊTRE LIVRÉES À LA YUGOSLAVIE PAR LA HONGRIE, DU 21 JANVIER 1947 AU 20 JANVIER 1948. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 25 JANVIER 1947

En vertu du paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord conclu le 11 mai 1946² entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, au sujet des livraisons de marchandises que la Hongrie doit effectuer à titre de réparation pour les dommages qu'elle a causés à la Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave, et conformément aux décisions du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en date du 12 août 1946, relatives à la prolongation des délais de livraison jusqu'au 20 janvier 1953, le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu un

ACCORD RELATIF À LA SPÉCIFICATION DES MARCHANDISES DEVANT ÊTRE LIVRÉES
DU 21 JANVIER 1947 AU 20 JANVIER 1948

Article premier

Les catégories de marchandises (matériel) d'une valeur de 9 millions de dollars que le Gouvernement de la République hongroise devra livrer au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie entre le 21 janvier 1947 et le 20 janvier 1948, ainsi que les délais de livraison desdites marchandises, sont fixés dans l'Annexe III³ pour l'année 1947, qui se trouve jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Article 2

En ce qui concerne les installations et le matériel mentionnés dans l'Annexe III pour l'année 1947 (positions 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 et 227), des prix globaux ont été fixés pour les livraisons et pour les travaux prévus

¹ Entré en vigueur, dès la signature, le 25 janvier 1947, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 129.

³ Voir p. 79 du présent volume.

sous condition que ces travaux soient achevés dans les délais prescrits à concurrence des sommes indiquées, exception faite des travaux visés aux positions 109, 137, 139, 141 et 227, pour lesquels les délais seront fixés ultérieurement.

Les représentants des Parties contractantes se réuniront le 1^{er} août 1947 et, dans les 30 jours, détermineront d'un commun accord le pourcentage des travaux effectués par rapport à l'ensemble des installations commandées et la valeur en dollars de ce pourcentage, comparant celui-ci avec les sommes globales de l'Annexe III pour 1947, et enfin examineront et fixeront les possibilités d'exécution des travaux jusqu'à concurrence de la valeur en dollars prévue dans l'Annexe III pour 1947.

Sur la base des renseignements ainsi obtenus, la délégation yougoslave des réparations pourra affecter les soldes non utilisés soit à des positions pour lesquelles les travaux exécutés ont dépassé ou dépasseront la somme globale prévue, soit à l'achat d'autres marchandises.

Article 3

La délégation yougoslave des réparations devra remettre à l'Office hongrois des réparations, le 15 février 1947 au plus tard, toutes les commandes ayant trait aux marchandises prévues à l'Annexe III pour 1947, et le 15 mars 1947 au plus tard en ce qui concerne les numéros 26, 110 et 113, exception faite des positions 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/b-c, 227 et 229, pour lesquelles les commandes seront passées quand les spécifications détaillées auront été établies et quand les délais de livraison auront été fixés.

En cas de retard dans la remise des commandes, les délais fixés pour la livraison seront prolongés d'autant.

Si l'exécution de certaines commandes ou parties de commandes soulève des difficultés d'ordre technique, la délégation yougoslave des réparations fera le nécessaire pour aplanir ces difficultés dans le plus bref délai, de telle sorte que la production des marchandises commandées ne soit pas entravée.

Article 4

Le présent Accord, qui entrera en vigueur le jour de sa signature, a été rédigé en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Budapest, le 25 janvier 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(*Signé*) Obrad M. CICMIL

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :

(*Signé*) SZENPÉTERI György

TABLEAU RÉCAPITULATIF DE L'ANNEXE III POUR L'ANNÉE 1947

à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise, concernant les livraisons de marchandises que la Hongrie doit effectuer à titre de réparation pour les dommages qu'elle a causés à la Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave

<i>Groupe</i>	<i>Désignation du groupe</i>	<i>Total en dollars USA</i>
I.	Matériel roulant pour chemins de fer	1.737.500
II.	Moteurs de bateaux	37.368
III.	Matériel électrique	913.000
IV.	Installations de signalisation ferroviaire	70.052
V.	Installations téléphoniques	296.000
VI.	Machines-outils et installations	569.850
VII.	Machines et installations pour l'industrie chimique	260.730
VIII.	Machines et installations pour l'industrie alimentaire	360.000
IX.	Engins de levage	137.500
X.	Machines agricoles	467.316
XI.	Installations minières	365.979
XII.	Machines pour l'industrie du bâtiment	184.553
XIII.	Métaux et produits métallurgiques	1.763.840
XIV.	Pompes et compresseurs	149.990
XV.	Semences	76.635
XVI.	Bétail	94.370
XVII.	Combustibles	776.342
XVIII.	Divers	738.975
TOTAL GLOBAL :		9.000.000

ANNEXE III

à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie
la Hongrie doit effectuer à titre de réparation pour les dommages qu'elle a causés à la

Position dans l'an- nexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
	<i>I. Matériel roulant pour chemins de fer</i>				
2.	Locomotive à vapeur pour voie normale, 2-D, type Mavag 122, avec pièces de rechange	pièce	40.000	3	120.000
3.	Locomotive à vapeur pour voie de 0,76 m, OD1, type Mavag 96, avec tiroir Trofimov	pièce	19.200	10	192.000
8.	Locomotive pour exploitation forestière, chauffée au bois, pour voie de 0,76 m, D, type Mavag 94, avec pièces de rechange	pièce	6.800	10	68.000
11.	Wagon de voyageur de III ^e classe à quatre essieux, pour trafic international, type Ganz n° 610-42.148	pièce	20.500	10	205.000
13.	Wagon postal à quatre essieux pour voie normale, type Ganz n° 610-42.103	pièce	18.250	5	91.250
14.	Wagon postal à deux essieux pour voie normale, type Ganz n° 610-141.945	pièce	10.000	15	150.000
15.	Wagon postal à quatre essieux, pour voie de 0,76 m, type Ganz n° 610-42.121	pièce	9.750	5	48.750
16.	Wagon de marchandises couvert à deux essieux, pour voie normale, destiné au transport des fruits, selon les plans n° 9143 et n° 10172 de la fabrique de wagons de Győr	pièce	3.350	150	502.500
17.	Wagon de marchandises couvert à deux essieux, pour voie normale, type Ganz n° 610-141.948 et n° 610-141.947, avec dispositif à glissières monté sur la porte pour le déchargement des marchandises en vrac.	pièce	3.300	100	330.000
18.	a) Grue à vapeur montée sur wagon avec remorque, charge utile 60 tonnes, pour voie normale	pièce	30.000	1	30.000
	TOTAL :				1.737.500
	<i>II. Moteurs de bateaux</i>				
24.	a) Moteurs Diesel pour bateaux, 300 CV, 235 tours/minute	pièce	9.342	2	18.684
	b) Moteurs Diesel pour bateaux, 450 CV, 350 tours/minute	pièce	9.342	2	18.684
	TOTAL :				37.368

POUR 1947

et le Gouvernement de la République hongroise concernant les livraisons de marchandises que Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	2	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	—	—	—	2	2	2	3	3	3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	3
—	—	—	10	20	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	10	20	20	20	20	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
	<i>III. Matériel électrique</i>				
25.	Machines pour câbleries et tréfileries, y compris l'établissement des plans et la direction du montage.	total	—	—	400.000
26.	Installations pour centrales hydroélectriques (turbines hydrauliques, générateurs, distributeurs, etc.) y compris la direction du montage	total	—	—	200.000
29.	Moteurs électriques pour grues	total	—	—	4.000
30.	Protecteurs de moteurs pour courant triphasé	total	—	—	30.000
32.	Transformateurs triphasés	total	—	—	40.000
33, 34, 35, 36.	Interrupteurs pour haute tension, limiteurs d'intensité, limiteurs de tension, coupe-circuit pour haute tension et tubes pour coupe-circuit	total	—	—	30.000
37.	Interrupteurs automatiques pour basse tension	total	—	—	20.000
38.	Isolateurs divers pour haute et basse tension	total	—	—	60.000
40.	Compteurs électriques divers	total	—	—	50.000
41.	Lampes de signalisation	pièce	1	700	700
42.	Pompes électriques avec interrupteurs à pression et interrupteurs à flotteur	total	—	—	10.600
44.	Disjoncteurs pour installations.	pièce	1,50	20.000	30.000
45, 48.	Interrupteurs, prises de courant mâles et femelles, bipolaires et tripolaires, douilles diverses pour ampoules électriques et prises de courant pour dérivation.	total	—	—	10.000
49.	Fusibles divers pour basse tension, avec accessoires	total	—	—	20.700
51.	Douilles diverses en porcelaine pour éclairage	total	—	—	7.000
	TOTAL :				913 000
	<i>IV. Installations de signalisation ferroviaire</i>				
56.	Bloc de répartition à douze lignes pour bureau, complet, type TRT D1a01	pièce	1.300	4	5.200
57.	Bloc d'aiguillage à six lignes, type TRT D1a01	pièce	591	8	4.728
58.	Bloc central de réglage à vingt-cinq lignes, type TRT E1a01	pièce	1.500	8	12.000
59.	Indicateur de voie à quatre dispositifs, avec sonnerie d'alarme et tableaux indicateurs, type TRT D4a01	pièce	153	8	1.224

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
24.000	30.000	27.700	31.000	31.800	40.000	41.500	44.000	47.000	40.000	43.000	—
11.400	—	22.200	—	35.500	—	41.600	—	43.700	—	45.600	—
—	—	—	—	—	—	4.000	—	—	—	—	—
—	—	1.600	4.000	4.000	4.000	4.000	4.400	—	8.000	—	—
—	—	—	5.000	10.000	2.500	2.500	10.000	10.000	—	—	—
—	—	—	10.000	10.000	5.000	5.000	—	—	—	—	—
—	—	2.500	2.500	2.500	5.000	7.500	—	—	—	—	—
—	—	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	10.000	—	—	—	—
—	10.000	—	10.000	—	10.000	—	20.000	—	—	—	—
—	—	700	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.130	—	4.260	—	4.210	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—
—	—	—	5.000	5.000	—	—	—	—	—	—	—
—	3.450	—	6.900	10.350	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	7.000	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	1	1	1	1	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	4	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2	2	2	2	—	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
60.	Signaux à deux bras en tubes Mannesmann, avec lampes et cadenas, type TRT B1d02 . . .	pièce	250	66	16.500
61.	Signaux à un bras, comme ci-dessus, type B1b02	pièce	178	50	8.900
62.	Signaux avertisseurs, comme ci-dessus, type B1i01	pièce	165	50	8.250
64.	Leviers mobiles articulés de manœuvre d'aiguilles, 1 × 500 mm, avec dispositif de fixation et de réglage et barre de liaison, type TRT 840	pièce	125	50	6.250
67.	Leviers mobiles articulés de manœuvre d'aiguilles, à course de 1 × 500 mm, type TRT E2h01	pièce	70	100	7.000
	TOTAL :				70.052
	<i>V. Matériel et installations téléphoniques</i>				
78.	Central téléphonique secondaire automatique de 25 numéros, avec appareils téléphoniques et installations accessoires.	pièce	1.500	10	15.000
79.	Central téléphonique secondaire automatique de 50 numéros, avec appareils téléphoniques et installations accessoires.	pièce	3.000	5	15.000
83.	Groupes de réseaux téléphoniques automatiques, système 7 DU avec 32 centraux et 7.550 numéros, y compris les appareils téléphoniques	Nombre de centraux et d'abonnés	—	3/5.000	200.000
85.	Installation téléphonique à haute fréquence à 3 lignes	ensemble	22.000	3	66.000
	TOTAL :				296.000
	<i>VI. Machines-outils</i>				
97.	Tour de précision avec contre-arbre et vis de traction, hauteur des pointes 250 mm, écartement des pointes 2.000 mm, actionné par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique, accessoires usuels et système de refroidissement, type EÖ250 Salgotarjan	pièce	1.325	30	39.750
98.	Le même, avec hauteur des pointes 185 mm, écartement des pointes 1.000 mm, type E185 Salgotarjan	pièce	1.035	50	51.750
99.	Fraiseuse horizontale, table de travail de 1.350 × 320 mm, actionnée par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique, accessoires usuels et système de refroidissement, type EF2 Weiss Manfred	pièce	1.950	12	23.400

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	9	14	14	13	8	8	—
—	—	—	—	10	10	5	9	8	4	4	—
—	—	—	8	8	7	11	10	6	—	—	—
—	—	—	—	—	4	4	16	12	7	7	—
—	—	—	—	—	5	5	19	25	26	20	—
—	2	3	3	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2.000	—	1.500	—	1.500	—
—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	—
5	7	7	3	3	2	3	—	—	—	—	—
—	2	4	4	8	8	8	8	8	—	—	—
—	—	—	—	—	—	2	5	5	—	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
100.	Fraiseuse verticale, table de travail de 1.350×320 mm, actionnée par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec accessoires usuels et système de refroidissement, type VF2 Weiss Manfred	pièce	2.300	10	23.000
101.	Fraiseuse universelle, table de travail de 1.350×320 mm, actionnée par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique, accessoires usuels et système de refroidissement, type UF2 Weiss Manfred	pièce	2.070	15	31.050
102.	Étau-limeur, course de la lame 550 mm, table de 630×440 mm, actionné par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique et accessoires usuels, type SHM 550 Salgotarjan.	pièce	690	10	6.900
103.	Scie à métaux à froid pour verges de fer de diamètre maximum 150 mm, à transmission hydraulique, actionné par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique et accessoires usuels, type Jávör I	pièce	400	50	20.000
105.	Perceuse à colonne à transmission mécanique intérieure pour acier de 32 mm, actionnée par moteur électrique de 380 V et 50 périodes, avec équipement électrique, et accessoires usuels, type Lampart FAG45	pièce	1.300	50	65.000
106.	Meule électrique double, à moteur électrique encastré avec axe à deux embouts, pour meules de 200 mm de diamètre, actionnée par moteur électrique de 380 V et 50 périodes fonctionnant à 1.440 tours/min., avec équipement électrique, réservoir à eau, socle et accessoires usuels	pièce	180	50	9.000
109.	Installation pour l'étrépage des tubes sans soudeure	pièce	—	—	300.000
	TOTAL :				569.850
	VII. <i>Machines et installations pour l'industrie chimique et les produits sanitaires</i>				
110.	Installation de machines pour la production du chlorure d'éthyle, de l'acide salicylique, de l'acide salicylique sublimé, de l'acide acétique salicylique cristallisé, de l'acide acétique salicylique, de la vitamine B ₁ synthétique ; installation pour la préparation de l'extrait de fougère mâle et la production de la filicine, et installation, du type en usage à l'usine "Chinois", pour la régénération des matières dissolvantes utilisées, conformément aux listes d'appareils et compte tenu des rendements indiqués, avec direction du montage, mise en marche et procédés chimiques de synthèse de la vitamine B ₁	ensemble	—	1	130.000

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
2	2	2	2	2	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	3	3	3	3	3	—	—	—
—	—	2	2	3	3	—	—	—	—	—	—
—	7	—	13	—	13	—	13	4	—	—	—
—	—	—	—	1	4	5	10	10	10	10	—
—	15	15	20	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20.000	—	35.000	—	40.000	—	35.000	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
111.	c) Procédés de production de la théocine . .	ensemble	5.000	1	5.000
112.	Installation de machines pour la fabrication des instruments médicaux.	total	—	—	20.000
113.	Appareils réacteurs et distillateurs avec parties exécutées en acier V2A	total	—	—	15.000
114.	Appareils réacteurs en acier avec parties émaillées à l'épreuve des acides, avec couvercle, mélangeur, toutes les pièces d'armature nécessaires et moteur électrique, à savoir :				
	b) capacité 300 l	pièce	—	5	—
	c) capacité 150 l et selon spécifications ultérieures	pièce	—	5	—
115.	Appareils réacteurs sans couvercle, avec mélangeur, selon spécifications ; en tout pour les positions 114 et 115	total	—	—	20.000
118.	Centrifugeurs oscillants, type Hofherr Schrantz PZ, avec moteur encastré, diamètre 350-1.200 mm	total	—	—	10.000
119.	Séchoir à vapeur avec ventilateur, dimensions : c) à cinq chambres de 1.000 × 660 × 1.000 mm	pièce	1.250	1	1.250
121.	Installation de ventilation, capacité 3.000 m ³ /heure	pièce	310	5	1.550
125.	Récipients de purge de vapeur émaillés, à l'épreuve des acides, capacités :				
	b) 250 l	pièce	392,5	4	1.570
	d) 100 l	pièce	280	5	1.400
131.	Autoclaves à chauffage électrique, dimensions :				
	a) diamètre 30 cm, profondeur 50 cm	pièce	220	10	2.200
	b) diamètre 40 cm, profondeur 60 cm	pièce	270	20	5.400
	c) diamètre 50 cm, profondeur 70 cm	pièce	372	10	3.720
132.	Thermostats bactériologiques électriques avec réglage automatique, dimensions :				
	a) 40 × 40 × 20 cm	pièce	140	20	2.800
	b) 40 × 50 × 20 cm	pièce	170	12	2.040
	c) 50 × 40 × 60 cm	pièce	280	10	2.800
133.	Appareils de paraffinage à chauffage électrique, dimensions :				
	b) 30 × 30 × 20 cm	pièce	100	10	1.000
134.	Ampoules vides	total	—	—	35.000
	TOTAL :				260.730
	VIII. Installations destinées à l'industrie alimentaire				
137.	Équipement pour usine d'huile végétale				

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	5.000	—	10.000	—	5.000	—	—
—	—	—	3.000	3.000	3.000	—	—	3.000	—	3.000	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	1.000	—	—	8.000	—	—	—	2.000	5.000	4.000
—	—	5.000	—	—	—	5.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—
—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	4	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	10	—	—	—	—	—
—	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	12	—	—	—	—	—	—	—
—	—	6	—	—	—	4	—	—	—	—	—
—	—	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	3.500	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
139.	Ensemble de machines pour la production des conserves	total	—	—	160.000
141.	Installations pour laiteries et centres de ramassage du lait	total	—	—	200.000
	TOTAL :				360.000
	<i>IX. Engins de levage</i>				
147.	Treuil mobile électrique complet pour pont roulant avec dispositif pour le déplacement du treuil, le déplacement du pont et le levage	tonne	690	30	20.700
148.	Grues roulantes électriques complètes . . .	tonne	415	25	10.400
150.	Grues électriques pivotantes pour travaux portuaires : porteuses, semi-porteuses et à tourelle	tonne	380	280	106.400
	TOTAL :				137.500
	<i>X. Machines agricoles</i>				
154.	Tracteurs :				
	a) R30/35, à roues de fer, avec pneus pour circulation sur route et éclairage	pièce	1.226	50	61.300
	b) R50/55, comme ci-dessus	pièce	1.701	50	85.050
	c) SL50/55, à chenilles	pièce	2.529	30	75.870
155.	Charrues à tracteur :				
	a) "Hungaria" III, à trois socs, pour labours profonds	pièce	115	43	4.945
	b) "Universal" IV, à quatre socs, pour labours profonds	pièce	161	12	1.932
	c) "Universal" V, à cinq socs, pour labours profonds	pièce	172	42	7.224
156.	a) Batteuse, 600 mm, à châssis de bois . . .	pièce	460	50	23.000
	b) Batteuse, 815 mm, à châssis d'acier . . .	pièce	703	50	35.150
	c) Batteuse, 815 mm, à châssis d'acier, avec dispositif pour le battage du trèfle	pièce	851	3	2.553
	d) Batteuse, 1.070 mm, à châssis d'acier . .	pièce	966	7	6.762
	e) Batteuse, 1.070 mm, à châssis d'acier, avec dispositif pour le battage du trèfle	pièce	1.230	3	3.690
	f) Batteuse, 1.225 mm, à châssis d'acier . .	pièce	1.150	25	28.750
	g) Batteuse, 1.225 mm, à châssis d'acier, avec dispositif pour le battage du trèfle	pièce	1.375	25	34.375
	h) Batteuse, 1.375 mm, à châssis d'acier . .	pièce	1.253	15	18.795
	i) Batteuse, 1.375 mm, à châssis d'acier avec dispositif pour le battage du trèfle	pièce	1.609	15	24.135
157.	Moteurs :				
	a) MIA 4 à 6 CV	pièce	82	180	14.760
	b) MIB 7 à 10 CV	pièce	115	120	13.800
158.	a) Hache-paille à moteur STV	pièce	167	100	16.700
159.	b) Trieurs mobiles Silber	pièce	341	25	8.525
	TOTAL :				467.316

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	2
20	25	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8	10	10	10	12	—	—	—	—	—	—	—
4	4	6	6	6	4	—	—	—	—	—	—
15	15	13	—	—	—	—	—	—	—	—	—
12	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	12	15	15	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—
10	20	20	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	10	10	5	—	—	—	—	—	—	—	—
—	5	—	15	5	—	—	—	—	—	—	—
—	5	10	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	15	—	—	—	—	—	—	—
10	15	15	25	30	30	30	25	—	—	—	—
—	—	10	10	10	10	20	20	20	20	—	—
—	—	10	15	15	20	20	20	—	—	—	—
—	—	—	10	15	—	—	—	—	—	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948		
				Quantité	Montant en dollars USA	
	<i>XI. Installations minières</i>					
166.	a) Machine transporteuse pour la mine de Velenje, avec installation électrique et mécanique complète, appareils de signalisation, câbles d'acier, charpente métallique et direction du montage, au total	ensemble	1	—	50.000	
	b) La même, pour la mine d'Iđrija, au total	ensemble	1	—	5.000	
167.	Installation de flottation et de cyanuration du minerai, pour le traitement de 250 tonnes de minerai par jour, comprenant des unités complètes de broyage, de pulvérisation, de cyanuration, de flottation, installation de pompes, installation de transformateurs, laboratoire d'exploitation avec pièces de rechange, exécution des plans, direction du montage et mise en marche	total	—	—	15.000	
168.	a) Téléphérique pour le transport du charbon et du minerai, avec machinerie d'exploitation, câbles d'acier, construction de postes de chargement, d'aiguillage et de déchargement, piliers métalliques, direction du montage, pour la mine Zvezdan, d'Ivanovo, au total	ensemble	—	1	84.000	
	b)-c) Le même, pour les mines de Jarandol et de Golubovec	total	—	—	36.000	
169.	Couloirs oscillants pour le transport du charbon, système Eickhoff, avec moteur électrique et accessoires :					
	R N° 1.	ensemble	—	10	} 72.074	
	N° 2.	ensemble	—	10		
	N° 3.	ensemble	—	10		
	N° 4.	ensemble	—	8		
	N° 5.	ensemble	—	4		
	N° 6.	ensemble	—	5		
170.	Treuil de mines avec moteur électrique et accessoires :					
	R N° 3.	pièce	895	15	} 21.905	
	N° 4.	pièce	1.716	5		
171.	Trains de roues pour wagonnets de mines, système Gelsenkirchen, avec roulements à billes	total	—	—	14.000	
173.	Équipements de forage, type Craelius, profondeur maximum 300 m, avec moteur Diesel, pompe, tuyaux de rechange et outils.	pièce	2.000	4	8.000	
174.	Pièces de rechange pour équipements de forage, au total	total	—	—	60.000	
	TOTAL :					365.979
	<i>XII. Machines pour l'industrie du bâtiment</i>					
177.	b) Malaxeurs à béton, capacité 375 l	pièce	1.292	32	41.344	

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	5.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	—	2.000	—	2.000	—
—	—	—	—	1.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000
—	5.000	—	7.000	—	8.000	—	10.000	—	25.000	—	29.000
—	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—	12.000	—	—
—	—	—	3	—	3	—	8	—	12	—	21
—	—	—	—	—	—	2	3	5	5	5	—
—	—	—	3.000	4.000	4.000	3.000	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	1	3	—	—	—	—
—	—	—	45.000	15.000	—	—	—	—	—	—	—
—	—	10	10	10	2	—	—	—	—	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
178.	A-a) Broyeurs de pierres, mobiles, à moteur encastré et vibrateur, type Ganz	pièce	3.670	10	36.700
	B-b) Broyeurs de pierres, fixes, à moteur et vibrateur	pièce	4.914	6	29.484
181.	Vibrateurs à moteur électrique pour le criblage du gravier	pièce	765	5	3.825
182.	Rouleaux compresseurs à moteur, 14 tonnes	pièce	7.700	4	30.800
183.	a) Appareils de sondage, équipés pour le forage (profondeur maximum 50 m), avec tuyaux et accessoires	pièce	1.500	3	4.500
	b) Équipement de forage à moteur, profondeur maximum 50 m, pour l'extraction des noyaux, avec tuyaux et accessoires	pièce	1.250	3	3.750
	c) Équipement de forage, profondeur maximum 30 m	pièce	850	3	2.550
	d) Équipement de forage, profondeur maximum 25 m, avec tuyaux et accessoires	pièce	1.200	10	12.000
	e) Équipement de forage, profondeur maximum 20 m, avec tuyaux et accessoires	pièce	1.403	5	7.015
	f) Équipement pour la prospection des sols, type Mazalan Pal	pièce	500	3	1.500
184.	Outils et machines-outils à main divers pour superstructures de voies de chemin de fer . .	total	—	—	11.085
	TOTAL :				184.553
	<i>XIII. Métaux et produits métallurgiques</i>				
186.	Aciers laminés divers	tonne	47	6.000	282.000
187.	Tubes d'acier divers	tonne	108	3.600	388.800
188.	Tôles d'acier diverses	tonne	50	3.500	175.000
189.	Aciers usinés divers	tonne	75	1.500	112.500
190.	Rails de chemins de fer et accessoires . . .	tonne	48	3.000	144.000
191.	Aiguilles de chemins de fer et pièces d'aiguillage	tonne	90	1.200	108.000
192.	a) Pièces métalliques pour matériel ferroviaire, bandages	tonne	48	1.500	72.000
	b) Essieux de locomotives et de wagons, semi-finis	tonne	65	100	6.500
	g) Ressorts en spirale et à boudin	total	—	—	10.000
	h) Crochets de traction	pièce	3,28	500	1.640
193.	a) Tubes Brotan	tonne	250	30	7.500
	b) Éléments de surchauffe pour locomotives	tonne	390	300	117.000
194.	Installation complète de chauffage à vapeur, système Kurtz	ensemble	715	60	42.900

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
—	—	—	—	—	1	2	2	—	—	—	—
—	—	—	—	1	—	1	—	1	—	1	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	4	4	—	—	—	—	—
—	—	—	—	2	2	1	—	—	—	—	—
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	1.000	2.000	2.500	3.000	2.585	—	—	—
500	500	500	500	800	1.000	1.000	1.000	200	—	—	—
300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300	300
—	—	300	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	100	200	200	200	200	200	200	200	—
—	—	—	—	200	300	500	500	500	400	300	300
—	—	—	100	100	150	150	150	150	150	150	100
—	100	100	150	150	150	150	150	150	150	150	100
—	—	—	—	10	10	15	15	15	15	20	—
—	—	—	—	1.000	1.000	2.000	2.000	2.000	1.000	1.000	—
—	—	—	—	—	—	200	300	—	—	—	—
10	—	10	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	20	20	20	30	30	30	30	30	30	30	30
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
195.	Pièces de rechange pour freins Knorr . . .	total	—	—	10.000
198.	a) Pièces de machines diverses, en fonte . .	tonne	150	100	37.000
	b) Armatures pour vapeur compressée et surchauffée	total	—	—	20.000
201.	a) Acier cémenté pour outils, Mavag S70 S150	tonne	330	150	49.500
	b) Aciers spéciaux pour outils	total	—	—	25.000
202.	Électrodes pour soudure à l'arc	tonne	225	500	112.500
203.	Câbles d'acier divers	total	—	120	27.000
204.	Chafnes diverses	tonne	—	—	10.000
205.	Outils divers pour le travail des métaux . . .	tonne	—	—	5.000
	TOTAL :				1.763.840
	<i>XIV. Pompes et compresseurs</i>				
206.	Pompes diverses (pompes Worthington centrifuges à moteur Diesel et à piston à vapeur) . .	pièce	—	106	111.339
207.	a) Pompes à vide rotatives	pièce	132	3	396
208.	a) Pompes à vide à piston, avec courroies, capacité 180 m ³ /heure, type SFV 11	pièce	875	6	5.250
	b) Pompes à vide, à piston, capacité 360 m ³ /heure, type SFV 14	pièce	1.100	3	3.300
209.	a) Compresseur fixe vertical, à piston, capacité 15,5 m ³ /min., pression maximum 7 atm., type Lang	pièce	4.821	2	9.642
	b) Compresseur fixe vertical, à piston, capacité 7,75 m ³ /min.	pièce	2.503	6	15.018
210.	Compresseur mobile pour teinture, capacité 20 m ³ /heure	pièce	275	15	4.125
211.	Compresseur à piston, capacité 15 m ³ /heure, pression 7 atm.	pièce	184	5	920
	TOTAL :				149.990
	<i>XV. Semences</i>				
212.	Céréales :				
	Blé "Bankut"	tonne	39	1.200	46.800
	Seigle "Hatvan"	tonne	40	200	8.000
	Orge pour la fabrication de la bière	tonne	57,5	200	11.500
	Orge fourragère	tonne	57,5	50	2.875
214.	Semences de plantes fourragères :				
	Vesce, variété d'hiver	tonne	23	220	5.060
	Betterave fourragère	tonne	80	30	2.400
	TOTAL :				76.635

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
2.000	2.000	4.000	2.000	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	10	10	10	10	10	10	20	20
—	—	—	—	—	2.000	2.000	3.000	3.000	5.000	5.000	—
—	—	—	10	15	15	20	20	20	20	20	10
—	—	—	—	—	—	2.000	3.000	5.000	5.000	5.000	5.000
20	30	45	45	45	45	45	45	45	45	45	45
—	—	—	—	—	20	20	20	20	20	20	—
—	—	—	—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	—
—	—	—	—	—	—	1.000	1.000	1.000	1.000	1.000	—
—	—	—	—	—	—	—	—	20	26	30	30
—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	3	3	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	2	2
10	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	1.200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	200	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	50	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	200	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	30	—

Position dans l'annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20 janvier 1948	
				Quantité	Montant en dollars USA
	<i>XVI. Bétail</i>				
217.	Étalons, poulains de 1 à 2 ans, "Nonius", "Lipicaner"	tête	100	350	35.000
	Pouliches de 1 à 2 ans, "Nonius", "Lipicaner"	tête	100	150	15.000
218.	Bovins pour la reproduction :				
	Taurillons de 8 mois, race "Bonyhad"	tête	70	225	15.750
	Taurillons de 8 mois, race "Podolia"	tête	60	75	4.500
	Génisses de 8 mois, race "Bonyhad"	tête	50	112	5.600
	Génisses de 8 mois, race "Podolia"	tête	40	38	1.520
219.	Porcins pour la reproduction :				
	Verrats de 6 mois, race "Mangalica"	tête	15	1.000	15.000
220.	Ovins pour la reproduction :				
	Agneaux de 8 mois, de préférence de race "Cigaja" et le reste de race "Kammwoll-Merinos"	tête	10	200	2.000
	TOTAL :				94.370
	<i>XVII. Combustible</i>				
221.	Charbon :				
	Charbon de forge	tonne	5,357	6.000	32.142
	Charbon tête de moineau lavé	tonne	4,29	6.000	25.740
	Charbon noisettes	tonne	4,18	4.000	16.720
	Briquettes	tonne	5,39	4.000	21.560
	Charbons de diverses qualités selon spécification complémentaire	tonne	4,50	10.000	45.000
	TOTAL :				141.162
223.	Dérivés du pétrole :				
	a) Essence d'automobile	tonne	16,40	20.000	328.000
	b) Pétrole (kérosène)	tonne	13,00	10.000	130.000
	c) Huile lourde (gas-oil)	tonne	11,20	12.000	134.400
	d) Paraffine en plaques	tonne	108,90	200	21.780
	e) Vaseline médicinale	tonne	100	100	10.000
	f) Huile de vaseline	tonne	100	50	5.000
	g) Paraffine liquide	tonne	—	50	6.000
	TOTAL :				776.342
	<i>XVIII. Divers</i>				
225.	Installation pour la pulvérisation du sel en sel gros ou fin, rendement 1.200 kg à l'heure, avec moteur électrique et accessoires	ensemble	—	1	5.700
227.	Maclines textiles, à prélever sur place	total	—	—	100.000
229.	Livraisons extraordinaires, livraisons en retard, nouvelles livraisons, soie artificielle	total	—	—	633.275
	TOTAL :				738.975

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1947

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	175	175	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	75	75	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	110	115	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	35	40	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	56	56	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	19	19	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	500	500	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	100	100	—	—	—	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	600	600	600	600	600	600	600	600	600	600	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	2.800	2.800	2.800	2.800	2.500	2.100	2.100	2.100	—	—	—
—	2.100	2.100	1.400	1.400	2.000	1.000	—	—	—	—	—
500	1.400	2.100	2.100	1.400	1.400	1.400	1.000	700	—	—	—
—	—	50	—	—	50	—	50	—	—	50	—
40	40	—	—	—	20	—	—	—	—	—	—
—	50	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	50	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

No. 1727

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Agreement concerning the transfer of a part of the compulsory deliveries referred to in the Agreement on reparation deliveries for 1948 to the operation of the present ordinary Commercial Agreement between the two Governments. Signed at Budapest, on 17 April 1948

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Accord relatif à l'imputation sur les comptes établis en vertu de l'Accord commercial en vigueur entre les deux Gouvernements, d'une partie des livraisons obligatoires prévues, pour l'année 1948, dans l'Accord sur les livraisons au titre des réparations. Signé à Budapest, le 17 avril 1948

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1727. SPORAZUM IZMEDJU VLADE MADJARSKE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE PO PREDMETU PRENOSA JEDNOG DELA OBAVEZE ISPORUKA IZ SPORAZUMA O REPARACIONIM ISPORUKAMA ZA 1948 GODINU U OKVIRU POSTOJECEG REDOVNOG TRGOVINSKOG SPORAZUMA IZMEDJU OBEJU VLADA

Na temelju člana 2 Sporazuma zaključenog na dan 11 maja 1946 godine između Vlade Madjarske Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije po predmetu isporuka robe na ime naknade štete pričinjene vojnim operacijama i okupacijom jugoslovenskih teritorija, nadalje na osnovu odluka Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 12 avgusta 1946 godine, donesene po pitanju produženja rokova isporuka robe, obaveza reparacionih isporuka Madjarske prema Jugoslaviji iznosi za 1948 godinu USA dolara 10,000.000.

Po pitanju jednoga dela od ovih 10,000.000 USA dolara obe Vlade su se sporazumele u sledećem :

Član 1

2,5 miliona reparacionih dolara, prenosi se na dolarski račun, i B račun investicionog Sporazuma zaključenog između Vlade Madjarske Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i to na taj način, da će 2,5 miliona USA dolara u odnosu 1:2 biti preračunati na dolar, koji je propisan kao platežno sredstvo u madjarsko-jugoslovenskom trgovinskom Sporazumu. Prema tome svota od 2,5 miliona reparacionih dolara odgovara sumi od 5 miliona dolara iz trgovinskog Sporazuma.

Član 2

Odgovarajuću protuvrednost u članu 1 navedenih 5 miliona dolara, staviće Madjarski reparacioni zavod kao opunomoćenik Madjarske Vlade za izvršenje reparacionih isporuka, opunomoćeniku Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije na raspoloženje po zvaničnom kursu Madjarske narodne banke na dan isplate.

Član 3

Isplate navedenih 5 miliona dolara izvršiće se na sledći način :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1727. EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGES NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ 1948. ÉVI JÓVÁTÉTELI EGYEZMÉNY SZÁLLITÁSI KÖTELEZETTSÉGEI EGY RÉSZÉNEK A KÉT KORMÁNY KÖZÖTTI RENDES KERESKEDELMI MEGÁLLAPODÁS KERETÉBE VALÓ ÁTUTALÁSA TÁRGYÁBAN

Az 1948. évre Magyarországnak Jugoszláviával szemben fennálló jóvátételi szállítási kötelezettsége — a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya között a Magyarország által Jugoszláviának a hadműveletek és jugoszláv területek megszállása által okozott károk megtérítése címén szállítandó árukra (anyagokra) vonatkozólag 1946. évi május hó 11. napján aláírt Egyezmény 2. szakasza, továbbá a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormányának 1946. évi augusztus hó 12. napján az áruszállítások határidejének meghosszabbítása tárgyában hozott határozata értelmében — 10,000.000.—USA dollárt tesz ki.

A fent említett 10,000.000. — USA dollár egy részére vonatkozólag a két kormány az alábbiakban állapodott meg.

1. Cikk

2,5 millió jóvátételi dollár a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya között megkötött kereskedelmi megállapodás dollárszámlájára és a beruházási Egyezmény B. számlájára tétetik át, mégpedig oly módon, hogy 2,5 millió jóvátételi dollár 1 : 2 arányban lesz átszámítva a magyarjugoszláv kereskedelmi megállapodásban előírt fizetési eszközként meghatározott dollárra. Így tehát 2,5 millió jóvátételi dollárnak 5 millió kereskedelmi dollár felel meg.

2. Cikk

Az 1. Cikkben említett 5 millió dollárnak megfelelő forintösszeget a Magyar Kormány által a jóvátételi szállítások lebonyolításával megbízott magyar Jóvátételi Hivatal a kifizetés napján érvényes, a Magyar Nemzeti Bank hivatalos árfolyamának megfelelő átszámítási árfolyamon bocsájtja a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya Megbízottjának rendelkezésére.

3. Cikk

A 2. cikkben említett 5 millió dollár átutalása a következőképpen történik :

U mesecu aprilu 1948	. . . . .	1,500.000 \$	u odgovarajućoj vrednosti u Forint.
U mesecu maju 1948	. . . . .	1,500.000 \$	u odgovarajućoj vrednosti u Forint.
U mesecu junu 1948	. . . . .	1,000.000 \$	u odgovarajućoj vrednosti u Forint.
U mesecu julu 1948	. . . . .	1,000.000 \$	u odgovarajućoj vrednosti u Forint.

UKUPNO : 5,000.000 \$ u odgovarajućoj vrednosti u Forint.

Kvota za mesec april, maj i juni ima se položiti kod Madjarske Narodne banke na B račun Jugoslovenske Narodne banke, a kvota za mesec juli na "1948 dolarski račun".

Madjarska narodna banka preuzima obavezu da će svote koje uplati Madjarski reparacioni zavod u forintama, knjižiti u roku od tri dana računajući od dana uplate u USA dolarskoj protivvrednosti na odgovarajuće račune.

Član 4

Ovaj Sporazum ne podleže ratifikaciji i isti stupa na snagu danom potpisivanja.

Sporazum je sastavljen u dva originalna primerka od kojih jedan na srpsko-hrvatskom, a drugi na madjarskom jeziku s tim sto su oba teksta podjednako punovažna.

RADJENO u Budimpešti, 17 aprila 1948 godine.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne
Republike Jugoslavije :
Karlo MRAZOVIĆ, s. r.

Po ovlašćenju Vlade Madjarske
Republike :

Vas ZOLTÁN, s. r.

1948. április havában	1,500.000.- \$-nak megfelelő Ft
1948. május havában	1,500.000.- \$-nak megfelelő Ft
1948. június havában	1,000.000.- \$-nak megfelelő Ft
1948. július havában	1,000.000.- \$-nak megfelelő Ft
	ÖSSZESEN : 5,000.000.- \$-nak megfelelő Ft

Az április, május és június havi kvótát a Jugoszláv Nemzeti Banknak a Magyar Nemzeti Banknál lévő "B" számlájára, a július havi kvótát pedig az "1948 dollár-számlára" kell befizetni.

A Magyar Nemzeti Bank kötelezettséget vállal arra vonatkozólag, hogy a Magyar Jótéteti Hivatal által befizetett Ft. összegeknek megfelelő U.S.A. dollárösszeget a befizetést követő 3 napon belül a fenti számlák javára írja.

4. Cikk

Jelen Egyezmény megerősítésre nem szorul és aláírása napján lép hatályba.

Kiállítottott két eredeti példányban, magyar és szerb-hotvát nyelven, amelyek közül egy a magyar, mint a szerb-horvát szöveg egyaránt hiteles.

KELT Budapesten, 1948. évi április hó 17. napján.

A Magyar Köztársaság Kormánya
megbizásából :

Vas ZOLTÁN s. k.

A Jugoszláv Szövetséges
Népköztársaság Kormánya
megbizásából :

MRAZOVIĆ Karlo s. k.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 1727. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE TRANSFER OF A PART OF THE COMPULSORY DELIVERIES REFERRED TO IN THE AGREEMENT ON REPARATION DELIVERIES FOR 1948² TO THE OPERATION OF THE PRESENT ORDINARY COMMERCIAL AGREEMENT³ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 APRIL 1948

In pursuance of article 2 of the Agreement of 11 May 1946 between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia concerning delivery of goods in compensation for damage caused by military operations and the occupation of Yugoslav territory, and in pursuance of the order of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of 12 August 1946 concerning the extension of the time-limits for the delivery of goods, the value of the reparation deliveries from Hungary to Yugoslavia in 1948 amounts to \$US10,000,000.

With regard to part of the said sum of \$US10,000,000, the two Governments have agreed as follows :

Article 1

Two and one-half million reparation dollars shall be transferred to the dollar account and Account B referred to in the Investment Agreement concluded between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being converted at the rate of 1:2 into the dollars prescribed by the Hungarian-Yugoslav Commercial Agreement as the currency of payment, so that the sum of 2.5 million reparation dollars shall correspond to the sum of \$5 million under the Commercial Agreement.

Article 2

The Hungarian Reparations Office, as agent of the Hungarian Government for the purpose of reparation deliveries, shall make available to the representative

¹ Came into force on 17 April 1948, as from the date of signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 129, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 113, p. 160.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1727. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À L'IMPUTATION SUR LES COMPTES ÉTABLIS EN VERTU DE L'ACCORD COMMERCIAL² EN VIGUEUR ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS, D'UNE PARTIE DES LIVRAISONS OBLIGATOIRES PRÉVUES, POUR L'ANNÉE 1948, DANS L'ACCORD³ SUR LES LIVRAISONS AU TITRE DES RÉPARATIONS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 AVRIL 1948

En vertu de l'article 2 de l'Accord concernant les livraisons de marchandises à titre de réparations pour les dommages causés par les opérations militaires et l'occupation du territoire yougoslave, que le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 11 mai 1946 et conformément à la décision du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en date du 12 août 1946, relative à la prolongation des délais de livraison des marchandises, le montant des livraisons au titre des réparations dues par la Hongrie à la Yougoslavie s'élève, pour l'année 1948, à 10 millions de dollars USA.

En ce qui concerne une partie de ladite somme de 10 millions de dollars USA, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Une somme de 2,5 millions de dollars sera virée à titre de réparations au compte en dollars et au compte B prévus dans l'Accord commercial conclu entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et sera convertie, aux taux de 1:2, en dollars adoptés comme monnaie de compte aux termes de l'Accord commercial hongro-yougoslave. En conséquence, la somme de 2,5 millions de dollars à titre de réparations correspondra à une somme de 5 millions de dollars aux termes de l'Accord commercial.

Article 2

L'Office hongrois des réparations, en tant que mandataire du Gouvernement hongrois pour l'exécution des livraisons au titre des réparations, mettra à la disposi-

¹ Entré en vigueur dès la signature le 17 avril 1948, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 113, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 129, p. 3.

of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia the equivalent of the \$5 million referred to in article 1 at the official rate of the Hungarian National Bank prevailing on the date of payment.

Article 3

The aforesaid \$5 million shall be paid as follows :

In April 1948	the equivalent in forints of \$1,500,000
In May 1948	the equivalent in forints of \$1,500,000
In June 1948	the equivalent in forints of \$1,000,000
In July 1948	the equivalent in forints of \$1,000,000

A TOTAL EQUIVALENT IN FORINTS OF \$5,000,000

The instalments for April, May and June shall be paid into Account B of the Yugoslav National Bank with the Hungarian National Bank, and the instalment for July into the "1948 dollar account".

The Hungarian National Bank undertakes to enter amounts paid in by the Hungarian Reparations Office in forints into its books within three days from the date of payment of the equivalent sum in US dollars into the appropriate account.

Article 4

This Agreement is not subject to ratification and shall come into force on the date of its signature.

DONE in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 17 April 1948.

By authorization of the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Karlo MRAZOVIĆ

By authorization of the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Vas ZOLTÁN

tion du représentant du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie la contre-valeur de la somme de 5 millions de dollars mentionnée à l'article premier, calculée au cours officiel de la Banque nationale de Hongrie à la date du paiement.

Article 3

Le paiement de la somme de 5 millions de dollars s'effectuera de la façon suivante :

En avril 1948	. . . . .	l'équivalent en forints de 1.500.000 dollars
En mai 1948	. . . . .	l'équivalent en forints de 1.500.000 dollars
En juin 1948	. . . . .	l'équivalent en forints de 1.000.000 de dollars
En juillet 1948	. . . . .	l'équivalent en forints de 1.000.000 de dollars

TOTAL, L'ÉQUIVALENT EN FORINTS DE 5.000.000 de dollars

Les versements partiels des mois d'avril, mai et juin seront portés au crédit du compte B de la Banque nationale de Yougoslavie à la Banque nationale de Hongrie, et le versement du mois de juillet au crédit du "compte dollars 1948".

La Banque nationale de Hongrie s'engage à passer dans ses livres les sommes en forints versées par l'Office hongrois des réparations, dans un délai de trois jours à dater du versement de la contre-valeur en dollars USA aux comptes indiqués.

Article 4

Le présent Accord n'est pas soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 17 avril 1948.

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie
et par ordre :

(Signé) Karlo MRAZOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République hongroise
et par ordre :

(Signé) Vas ZOLTÁN

No. 1728

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

**Agreement amending certain provisions of the Agreement
on Hungarian reparations deliveries of 11 May 1946
and of its supplementary protocols. Signed at Budapest,
on 17 April 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

**Accord concernant les modifications à apporter à certaines
dispositions de l'Accord sur les livraisons hongroises
au titre des réparations, signé à Budapest le 11 mai 1946,
ainsi qu'à certaines dispositions de ses protocoles
additionnels. Signé à Budapest, le 17 avril 1948**

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1728. SPORAZUM ZAKLJUČEN PO PREDMETU IZMENE
POJEDINIH ODREDABA SPORAZUMA O MADJARSKIM
REPARACIONIM ISPORUKAMA, ZAKLJUČENIM IZME-
DJU VLADE MADJARSKE REPUBLIKE I VLADE FEDE-
RATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE NA
DAN 11 MAJA 1946 GOD. U BUDIMPEŠTI, KAO I POJE-
DINIH ODREDABA NJEGOVIH DOPUNSKIH PROTO-
KOLA

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije, u želji da olakša obaveze Madjarske Republike koje proističu iz Sporazuma o isporukama robe, zaključenim između obeju Vlada na dan 11 maja 1946 godine u Budimpešti a na molbu Vlade Madjarske Republike, saglasila se sa izmenom pojedinih odredaba Sporazuma i dopunskih protokola. Obe Vlade sporazumele su se u sledećem :

Član 1

Na temelju pozicije 223 priloga III. priključenog Sporazumu o reparacionim isporukama za 1947 godinu, Madjarska nije isporučila oko 30.000 tona naftinih derivata.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odustaje od isporuke gorenavedene količine s tim da ovu količinu smatra isporučenom a za odgovarajuću dolarsku vrednost saglasna je preuzeti drugu robu.

Član 2

Na temelju priloga Protokolu sačinjenog u Beogradu na dan 3 jula 1947 godine, a po predmetu reparacionih isporuka za 1948 godinu, Madjarska je bila dužna isporučiti Jugoslaviji u toku 1948 godine 42.400 tona naftinih derivata.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odustaje od isporuke navedene količine s tim da ovu količinu smatra isporučenom, a za odgovarajuću dolarsku vrednost primaće drugu robu.

Član 3

Na temelju Sporazuma o reparacionim isporukama zaključenim između dveju Vlada na dan 11 maja 1946 godine, priloga III. priključenog Sporazumu o reparacionim isporukama za 1947 godinu, kao i priloga Protokolu sačinjenom u Beogradu

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1728. EGYZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGES NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A MAGYARORSZÁG ÁLTAL TELJESITENDŐ JÓVÁTÉTELI SZÁLLÍTÁSOK TÁRGYÁBAN BUDAPESTEN 1946. ÉVI MÁJUS HÓ 11. NAPJÁN KELT MAGYAR—JUGOSZLÁV EGYZMÉNY ÉS AZ AZT KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁSOK EGYES RENDELKEZÉSEINEK MÓDOSÍTÁSÁRÓL

Azzal kapcsolatban, hogy a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya eleget téve a Magyar Köztársaság Kormánya ama kérésének, hogy a két Kormány között a jóvátételi szállításokra vonatkozólag kötött, Budapesten, 1946. évi május hó 11. napján kelt, Egyezményből eredő magyar szállítási kötelezettség megkönnyíttessék, hozzájárult a jóvátételi Egyezmény és az azt kiegészítő megállapodások egyes rendelkezéseinek módosításához, a két Kormány az alábbiakban állapodott meg.

1. Cikk

Az 1947. évre kötött jóvátételi Egyezményhez csatolt III. melléklet szerint a 223. tételre körülbelül 30.000 tonna nyersolaj származék Magyarország részéről nem került leszállításra.

A Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya eltekint az említett mennyiségű nyersolaj származék szállításától úgy, hogy azt mennyiségileg leszállítottak tekinti, a megfelelő dollárértékért viszont hajlandó más árut átvenni.

2. Cikk

Az 1948. évi jóvátételi szállításokra vonatkozó, 1947. évi június 3. napján Belgrádban kelt jegyzőkönyvhöz csatolt melléklet alapján Magyarország köteles volt az 1948. jóvátételi évre Jugoszláviának 42.400 tonna nyersolaj származékot szállítani.

A Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya eltekint az említett mennyiség szállításától úgy, hogy ezen mennyiséget leszállítottak tekinti, a megfelelő dollárértékért viszont hajlandó más árut átvenni.

3. Cikk

A két Kormány között 1946. évi május hó 11. napján aláírt jóvátételi Egyezmény, valamint az 1947. évi jóvátételi szállításokra vonatkozó Egyezményhez csatolt III. melléklet és az 1948. évre vonatkozó jóvátételi szállításokra vonatko-

na dan 3 jula 1947 godine o reparacionim isporukama za 1948 godinu, Jugoslavija bi imala pravo da u Madjarskoj demontira izvestan broj tekstilnih mašina.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odustaje od demontiranja navedenih tekstilnih mašina i ujedno se saglašuje da se pozicija 227 priloga III. Sporazuma od 11 maja 1946 godine izmeni na taj način što će Vlada Madjarske Republike umesto tekstilnih mašina, koje bi se imale demontirati, isporučiti takve tekstilne mašine nove proizvodnje, koje madjarska industrija danas izradjuje.

Član 4

Na temelju protokola od 7, 8 i 9 maja 1946 godine, Madjarska je dužna isporučiti Jugoslaviji na račun reparacija izvesnu određenu količinu od svoje produkcije veštačke svile.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije oslobadja Vladu Madjarske Republike od ove obaveze, kako za 1948 godinu tako i za dalje reparacione godine.

Član 5

Izmene koje potiču iz člana 1, 2, 3, i 4 ovog Sporazuma obe Strane Ugovornice uneće u prilog I. Sporazuma od 11 maja 1946 godine, odnosno u protokole od 7, 8 i 9 maja 1946 godine.

Član 6

Ovaj Sporazum ne podleže ratifikaciji i isti stupa na snagu danom potpisivanja.

Sporazum je sastavljen u dva originalna primerka od kojih jedan na srpsko-hrvatskom a drugi na madjarskom jeziku s tim, što su oba teksta podjednako punovažna.

RADJENO u Budimpešti 17 aprila 1948 godine.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Karlo MRAZOVIĆ, s. r.

Po ovlašćenju Vlade
Madjarske Republike :

Vaš ZOLTAN, s. r.

zólág Belgrádban 1947. évi július hó 3. napján aláírt Jegyzőkönyvhöz csatolt melléklet 227. tétele szerint Jugoszláviának jogában állana Magyarországon bizonyos számú textilgépet leszerelni.

A Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya eltekint az említett textilgépek leszerelésétől és beleegyezik abba, hogy az 1946. év május 11. napján aláírt Egyezményhez csatolt III. számú melléklet 227. tétele aként módosuljon, hogy a leszerelendő textilgépek helyett a Magyar Köztársaság Kormánya olyan újgyártmányu textilgépeket fog szállítani, melyeket a magyar ipar jelenleg gyárt.

4. Cikk

Az 1946. évi május hó 7., 8., és 9. napján kelt Jegyzőkönyvek alapján Magyarország köteles Jugoszláviának jóvátételre műselyemtermelésének egy meghatározott mennyiségét szállítani.

A Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya felmenti a Magyar Köztársaság Kormányát ez alól a kötelezettsége alól úgy, az 1948., mint a további jóvátételi évekre vonatkozólag.

5. Cikk

Jelen Egyezmény 1., 2., 3.-és 4. cikkéből eredő módosításokat mindkét fél beiktatja az 1946. évi május hó 11. napján kelt Egyezmény I. számú mellékletébe, illetőleg az 1946. évi május hó 7., 8., és 9. napján kelt Jegyzőkönyvekbe.

6. Cikk

Jelen Egyezmény megerősítésre nem szorul és az aláírás napján lép hatályba.

Kiállított két eredeti példányban, magyar és szerb — horvát nyelven, amelyek közül úgy a magyar mint a szerb — horvát szöveg egyaránt hiteles.

KELT Budapesten, 1948. évi április 17. napján.

A Magyar Köztársaság Kormánya
megbízásából :

Vas ZOLTÁN s. k.

A Jugoszláv Szövetséges
Népköztársaság Kormánya
megbízásánól :

MRAZOVIĆ Karlo s. k.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 1728. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AMENDING CERTAIN PROVISIONS OF THE AGREEMENT² ON HUNGARIAN REPARATIONS DELIVERIES OF 11 MAY 1946 AND OF ITS SUPPLEMENTARY PROTOCOLS. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 APRIL 1948

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring to reduce the obligations of the Republic of Hungary under the Agreement on delivery of commodities concluded between the two Governments on 11 May 1946 in Budapest, has at the request of the Government of the Republic of Hungary agreed to amend certain provisions of that Agreement and of its Supplementary Protocols. The two Governments have agreed as follows :

Article 1

Hungary has failed to deliver approximately 30,000 tons of petroleum derivatives under item 223 of Annex III of the Agreement³ on reparations deliveries for 1947.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia waives delivery of those products and deems them to have been delivered, and agrees to accept other goods of equivalent dollar value.

Article 2

Under the provisions of the annex to the Protocol concerning reparations deliveries for 1948, drawn up in Belgrade on 3 July 1947, Hungary was required to deliver 42,400 tons of petroleum derivatives to Yugoslavia during 1948.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia waives delivery of those products and deems them to have been delivered, and agrees to accept other goods of equivalent dollar value.

¹ Came into force on 17 April 1948, as from the date of signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 129, p. 3.

³ See p. 3 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1728. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT LES MODIFICATIONS À APPORTER À CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ACCORD² SUR LES LIVRAISONS HONGROISES AU TITRE DES RÉPARATIONS, SIGNÉ À BUDAPEST LE 11 MAI 1946, AINSI QU'À CERTAINES DISPOSITIONS DE SES PROTOCOLES ADDITIONNELS. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 AVRIL 1948

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, désireux d'alléger les obligations que l'Accord sur les livraisons de marchandises, conclu entre les deux Gouvernements à Budapest, le 11 mai 1946, impose à la République hongroise, a consenti, à la demande du Gouvernement hongrois, à modifier certaines dispositions de l'Accord et de ses Protocoles additionnels. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Hongrie n'a pas effectué la livraison de 30.000 tonnes environ de dérivés du pétrole, prévue à la position 223 de l'annexe III jointe à l'Accord³ sur les livraisons au titre des réparations pour l'année 1947.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie renonce à la livraison de la quantité ci-dessus mentionnée qu'il considérera comme ayant été livrée, et accepte de recevoir à la place d'autres marchandises d'une valeur équivalente en dollars.

Article 2

En vertu de l'annexe au Protocole concernant les livraisons au titre des réparations pour l'année 1948, qui a été conclu à Belgrade le 3 juillet 1947, la Hongrie était tenue de livrer à la Yougoslavie, au cours de l'année 1948, 42.400 tonnes de dérivés du pétrole.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie renonce à la livraison de la quantité ci-dessus mentionnée, qu'il considérera comme ayant été livrée, et accepte de recevoir à la place d'autres marchandises d'une valeur équivalente en dollars.

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 17 avril 1948, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 129, p. 3.

³ Voir p. 3 de ce volume.

Article 3

Under the provisions of the Agreement on reparations deliveries concluded between the two Governments on 11 May 1946, and of Annex III to the Agreement on reparations deliveries for 1947, and of the annex to the Protocol on reparations deliveries for 1948 done in Belgrade on 3 July 1947, Yugoslavia was entitled to dismantle a certain number of textile machines in Hungary.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia waives its right to dismantle those textile machines and agrees to amend item 227 of Annex III to the Agreement of 11 May 1946 to permit the Government of the Republic of Hungary to deliver new textile machines from Hungarian current production in place of the machines which were to have been dismantled.

Article 4

Under the provisions of the Protocols of 7, 8 and 9 May 1946, Hungary was required to deliver a certain proportion of its production of artificial silk to Yugoslavia as reparations.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia discharges the Government of the Republic of Hungary from this obligation in 1948 and in subsequent reparations years.

Article 5

The two Contracting Parties shall incorporate the amendments arising out of articles 1, 2, 3 and 4 of this Agreement in Annex I to the Agreement of 11 May 1946 and in the Protocols of 7, 8 and 9 May 1946.

Article 6

This Agreement is not subject to ratification and shall enter into force from the date of signature.

DONE in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 17 April 1948.

For the Government of the Federal
People's Republic of Yugoslavia :

For the Government
of the Republic of Hungary :

(Signed) Karlo MRAZOVIĆ

(Signed) Vas ZOLTÁN

Article 3

En vertu de l'Accord concernant les livraisons au titre des réparations, conclu entre les deux Gouvernements le 11 mai 1946, ainsi que de l'annexe III jointe à l'Accord sur les livraisons au titre des réparations pour l'année 1947, et de l'annexe au Protocole concernant les livraisons au titre des réparations pour l'année 1948, conclu à Belgrade le 3 juillet 1947, la Yougoslavie avait le droit de démonter un certain nombre de machines textiles en Hongrie.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie renonce à ce droit et consent à ce que la position 227 de l'annexe III de l'Accord du 11 mai 1946 soit modifiée de façon à permettre au Gouvernement de la République hongroise de livrer, à la place des machines textiles qui auraient dû être démontées, des machines textiles neuves prélevées sur celles que la Hongrie fabrique actuellement.

Article 4

En vertu des Protocoles en date des 7, 8 et 9 mai 1946, la Hongrie était tenue de livrer à la Yougoslavie, au titre des réparations, une certaine proportion de sa production de soie artificielle.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie libère le Gouvernement de la République hongroise de cette obligation, tant pour l'année 1948 que pour les années ultérieures au cours desquelles des réparations seront dues.

Article 5

Les Parties contractantes apporteront à l'annexe I de l'Accord du 11 mai 1946 et aux Protocoles en date des 7, 8 et 9 mai 1946 les modifications découlant des articles 1, 2, 3 et 4 du présent Accord.

Article 6

Le présent Accord n'est pas soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 17 avril 1948.

Pour le Gouvernement
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie
et par ordre :
(Signé) Karlo MRIZOVIĆ

Pour le Gouvernement
de la République hongroise
et par ordre :
(Signé) Vas ZOLTÁN

No. 1729

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

**Agreement (with annex) on the delivery of goods (material)
to be made by Hungary to Yugoslavia as reparations
between 21 January 1948 and 20 January 1949. Signed
at Budapest, on 17 April 1948**

Official texts: Serbo-Croat and Hungarian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

**Accord (avec annexe) concernant la livraison des marchan-
dises que la Hongrie est tenue de fournir à la Yougoslavie
au titre des réparations, du 21 janvier 1948 au 20 jan-
vier 1949. Signé à Budapest, le 17 avril 1948**

Textes officiels serbo-croate et hongrois.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1729. SPORAZUM IZMEDJU VLADE MADJARSKE REPUBLIKE I VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O ISPORUKAMA ROBE (MATERIJALA) KOJE JE MADJARSKA DUŽNA ISPORUČITI JUGOSLAVIJI NA IME RAPARACIJA OD 21 JANUARA 1948 GODINE DO 20 JANUARA 1949 GODINE

Saglasno članu 2 Sporazuma, zaključenog između Vlade Madjarske Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o isporukama robe od strane Madjarske na ime naknade štete, koju je Madjarska nanela Jugoslaviji vojnim operacijama i okupacijom jugoslovenskih teritorija, od 11 maja 1946 godine i saglasno odluci Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 12 avgusta 1946 godine o produženju roka isporuka, obe Vlade zaključuju sledeće.

Član 1

U smislu Sporazuma kvalitet i rokovi isporuka robe, koju Vlada Madjarske Republike ima da isporuči Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u vremenu od 21 januara 1948 godine do 20 januara 1949 godine a u vrednosti od 10,000.000 USA dolara, sadržani su u prilogu III. za 1948 godinu, koji se prilaže ovome Sporazumu i koji sačinjava njegov sastavni deo.

Član 2

Kao osnova za prilog III. ovog Sporazuma služio je prilog A i B protokola sastavljenog u Beogradu 3 jula 1947 godine, koji se odnosi na isporuke za 1948 godinu. Razlike između ova dva dokumenta izvršena su sporazumno.

Član 3

Sve cene robe ili fabričkih uređaja, koje do potpisivanja ovoga Sporazuma nisu utvrđene — smatraju se do konačnog, paušalnim. Veličina paušalne sume nikako ne prejudicira utvrđivanje konačne svote.

Član 4

Za postrojenja i uređaje prema prilogu III. za 1948 godinu, a po pozicijama 25, 26, 83, 110, 137, 138, 139, 141, 166, 167, 168 i 228 određene su globalne cene za isporuke i za predviđjene radove pod uslovom, da se ovi radovi i izvrše do kraja reparacione godine do visina predviđenih iznosa. Pretstavnici obeju ugovornih stranaka sastaće se svakog tromesečja sa zadatkom da najkasnije do 30 dana

sporazumno utvrde procenat izvršenih radova za sva poručena postrojenja, na osnovu čega će se izvršeni radovi moći izraziti u dolarima.

Na osnovu utvrđenih činjenica iz gorenjeg stava može Jugoslovenska reparaciona delegacija neiskorišćene svote upotrebiti za pozicije, čiji su izvršeni radovi premašili ili će premašiti predviđeni global, ili pak može iste na osnovu zajedničkog sporazuma upotrebiti za isporuku druge robe.

Član 5

Za robu za koju do dana potpisa ovoga Sporazuma nisu izdate porudžbine, Madjarski reparacioni zavod i Jugoslovenska reparaciona delegacija utvrdiće sporazumno rok isporuke.

Član 6

Fabrikacija robe prema izdatim porudžbinama počinje tek kada se raščiste sva tehnička pitanja. Ako se kod pojedinih porudžbina ili delova porudžbina pojave neraščićena tehnička pitanja, Jugoslovenska reparaciona delegacija učiniće sve potrebno, da se ova pitanja raščiste u što kraćem roku, kako tok produkcije poručene robe ne bi bio ometen.

Što se tiče onih porudžbina, čije crteže ili popise moraju jugoslovenske vlasti odobriti, imaju se ovi u roku od 30 dana, — računajući od dana predaje — potpisani ili nepotpisani sa potrebnom motivacijom vratiti, da tok produkcije poručene robe ne bi bio ometen.

Član 7

O kvalitativnom prijemu robe izradjene na osnovu porudžbina brinu se poverenici jugoslovenske reparacione delegacije.

Madjarski reparacioni zavod ili firma isporučilac, koju ovaj zavod ovlasti, dužna je da 14 dana pre završetka izrade robe saopšti Jugoslovenskoj reparacionoj delegaciji dan prijema. Odredjeni dan prijema treba tačno održati kako nagomilana roba ne bi omela daljni tok fabrikacije.

Član 8

Porudžbine, koje nisu spomenute u ovom Sporazumu (pozicija 229) izdaje Jugoslovenska reparaciona delegacija na osnovu zajedničkog utanačenja o asortimanu robe, cenama i rokovima isporuke.

Član 9

Obzirom na to, što tok produkcije pojedinih artikala premašuje 12 meseci, pojedine porudžbine koje su pod rednim brojem 12.000 izdate za 1948 godinu reparacionu, a koje će se tek 1949 reparacione godine izraditi, nisu ušle u prilog III. Sporazuma koji će se kasnije zaključiti za 1949 godinu. Jugoslovenska reparaciona

delegacija i Madjarski reparacioni zavod utvrdiće za ove porudžbine rok isporuke do 30 juna 1948 godine.

Uredjaji iz pozicije 228, koja u prilogu III. za 1948 godinu, nije sadržana, uzeće se u izradu čim se raščiste sva tehnička pitanja i razrade planovi. Ako bi ipak u 1948 godini došlo do delimične isporuke po poziciji 228, odgovarajuća vrednost obračunaće se na teret pozicije 229.

Član 10

Ovaj Sporazum ne podleže ratifikaciji i isti stupa na snagu danom potpisivanja.

Sporazum je sastavljen u dva originalna primerka od kojih jedan na srpsko-hrvatskom a drugi na madjarskom jeziku s tim što su oba teksta podjednako punovažna.

RADJENO u Budimpešti 17 aprila 1948 godine.

Po ovlašćenju Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

Karlo MRAZOVIĆ, s. r.

Po ovlašćenju Vlade
Madjarske Republike :

Vaš ZOLTAN, s. r.

PRILOG III

Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Mađarske Republike o isporukama robe za 1948 godinu od strane Mađarske, na ime naknade štete koju je Mađarska nanela Jugoslaviji vojnim operacijama i okupacijom jugoslovenskih teritorija

PREGLED

<i>Grupa</i>	<i>Naziv grupe</i>	<i>USA \$</i>
I.	Željeznička vozna sredstva i oprema	591.750
III.	Elektrotehnika	920.000
V.	Telefonski uređaji	500.000
VII.	Aparati u i uređaji za hemijsku industriju	50.000
VIII.	Uređaji za prehrambenu industriju	940.000
IX.	Dizalice	58.830
X.	Poljoprivredne mašine	253.605
XI.	Rudarski uređaji	457.285
XII.	Pumpne stanice i građevinske mašine	169.340
XIII.	Metali i metalni proizvodi	2,263.405
XIV.	Pumpe i kompresori	98.638
XVII.	Pogonska goriva	144.000
XVIII.	Razno	3,553.147
UKUPNO DOLARA :		10,000.000

PRILOG

Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Mađarske nanela Jugoslaviji vojnim operacijama

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mera	Cena za jed. meru \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1949.	
				Količina	Suma u USA \$
	<i>I. Željeznička vozna sredstva i oprema</i>				
2.	Parna lokomotiva za normalni kolosek 2'D, prema MAVAG tipu 122, sa rezervnim delovima	kom.	40.000	5	200.000
6.	Parna lokomotiva za rudnike za kolosek 0,76 m, D, prema tipu MAVAG-a 85, sa rezervnim delovima	kom.	7.660	10	76.600
9.	Parna lokomotiva za šumske željeznice za loženje drvetom za kolosek 0,76 m, prema tipu MAVAG-a 106, sa rezervnim delovima	kom.	4.620	10	46.200
10.	b) Električna jamska lokomotiva za rudnike, sa oduzimačima struje, za kolosek 600 mm, napona 550 V jednosmislene struje, sa elektromotorima 2 × 15 KW, prema tipskom crtežu Ganz-a br. 610—42117, sa normalnim rezervnim delovima	kom.	3.480	10	34.800
10.	c) Rezervni delovi za električne lokomotive poručene pod pozicijom 10 b	—	global	—	2.900
13.	Četvoroosovinska poštanska kola za normalni kolosek prema tipskom crtežu Ganz-a br. 610—42103	kom.	18.250	10	182.500
15.	Četvoroosovinska poštanska kola za kolosek 0,76 m, prema tipskom crtežu Ganz-a br. 610—42121	kom.	9.750	5	48.750
					591.750
	<i>III. Elektrotehnika</i>				
25.	Mašine za industriju kabela i žice	—	global	—	800.000
26.	Postrojenja za hidrocentrale (Sapunčica, Zavrulje)	—	global	—	120.000
					920.000
	<i>V. Telefonski uređaji</i>				
83.	Telefonske automatske mrežne grupe sistema 7 DU	—	global	—	500.000
	<i>VII. Aparati i uređaji za hemijsku industriju</i>				
110.	Mašinski uređaji za proizvodnju lekova po uzoru na uređaje tvornice "Chinoin"	—	global	—	50.000

III

Republike o isporukama robe od strane Madjarske, na ime naknade štete koju je Madjarska i okupacijom jugoslovenskih teritorija

Rokovi isporuke u količinama 1948 god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	4	—
—	—	—	—	—	—	—	—	870	870	1.160	—
—	—	—	—	—	—	—	1	4	3	2	—
—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mera	Cena za jed. meru \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1949.	
				Količina	Suma u USA \$
	VIII. Uredjaji za prehranbenu industriju				
137.	Delimična isporuka za kompletnu tvornicu ulja kapaciteta od 200 tona za 24 časa	—	global	—	300.000
138.					
139.	Mašinski nredjaji za proizvodnju konzervi, voća i povrća	—	global	—	340.000
141.	Uredjaji za konzumne mlekare i sabirne stanice	—	global	—	300.000
					940.000
	IX. Dizalice				
147.	Pokretne kompletne električne mačke za pokretne dizalice sa uredjajem za pokretanje mačke po mostu, vožnje samog mosta i uredjaja za dizanje tereta	kom.	—	1	1.000
148.	Kompletne električne gradjevinske dizalice . .	kom.	463	10	4.630
150.	Električne okretne dizalice za radove na pristaništima, portalne	kom.	—	2	53.200
					58.830
	X. Poljoprivredne mašine				
154.	Traktori : a) R 30/35 sa gvoz. točkovima i branikom i osvetljenjem b) R 50/55 isto kao gore c) S1 50/55 guseničar	kom. kom. kom.	1.226 1.701 2.529	75 50 20	91.950 85.050 50.580
155.	Traktorski plugovi : a) "Hungaria" III troraoni plug, za duboko oranje b) "Univerzal" IV četvororaoni plug, za duboko oranje c) "Univerzal" V petoraoni plug, za duboko oranje	kom. kom. kom.	115 161 172	75 50 20	8.625 8.050 3.440
157.	Motori : a) MIA 4—6 KS na saonicama b) MIB 7—10 KS na saonicama	kom. kom.	82 115	30 30	2.460 3.450
					253.605
	XI. Rudarski uredjaji				
166.	a) Izvozni stroj za rudnik Velenje b) Izvozni stroj za rudnik Idrija c) Izvozni stroj za rudnik Raša-Tičanj d) Izvozni stroj za rudnik Tušanj	kompl. kompl. kompl. kompl.	global global global global	1 1 1 1	20.000 30.000 15.000 15.000
167.	Mašuredjaj za flotaciju za rudnik Lece	—	global	—	5.000
168.	a) Žičana žel. za rudnik Zv. Ivanovo b) Žičana žel. za rudnik Jarando c) Žičana žel. za rudnik Golubovec	kompl. kompl. kompl.	global global global	1 1 1	19.000 75.000 60.000

Rokovi isporuke u količinama 1948 god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—
—	—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mera	Cena za jed. meru \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1949.	
				Količina	Suma u USA \$
	d) Žičana žel. za rudnik Kopaonik	—	—	—	—
	e) Žičana žel. za rudnik Ajvalija	—	—	—	—
	f) Žičana žel. za rudnik Idrija	—	—	—	—
	g) Žičana žel. za rudnik Lece	kompl.	global	4	60.000
169.	Stresaljka za trans. uglja, sistem Eickhoff sa elektromotorom i priborom	garn.	—	30	38.170
170.	Rudarski vitlovi sa elektromotorom od 15 i 25 KW sa priborom	garn.	—	40	48.115
173.	Craelius bušaće garniture	kompl.	2.000	6	12.000
174.	Reservni delovi za bušaće garniture	—	global	—	60.000
					457.285
	<i>XII. Pumpne stanice i gradjevinske mašine</i>				
176.	Pumpne stanice za Bidj-Bosut i T. T. M. A.	—	global	—	50.000
178.	Drobnice za kamen :				
	A-a) Samohodne drobnice sa motorom i vibra- torom, tipa GANZ	kom.	3.670	10	36.700
	A-b) Voziva drobnica sa motorom i vibra- torom, tipa GANZ	kom.	2.500	10	25.000
	B-c) Stabilna drobnica sa motorom i vibra- torom	kom.	4.914	10	49.140
183.	c) Garnitura za bušenje zemljišta do 30 m dubine za ručni pogon	kom.	850	10	8.500
					169.340
	<i>XIII. Metali i metalni proizvodi</i>				
186.	Valjaui čelik, razni	tona	47	6.000	282.000
187.	Čelične cevi, razne	tona	108	4.800	518.400
188.	Čelični lim, razni	tona	50	3.000	150.000
189.	Čelične izrade, razne	tona	75	1.500	112.500
190.	Željezničke šine i pribor	tona	48	1.000	48.000
191.	Skretnice i skretnički delovi	tona	90	1.300	117.000
192.	Metalne izrade za željeznička vozna sretstva :				
	a) Željeznički bandaži	tona	48	1.200	57.600
	b) Lokomotivske i vagonске osovine, poluo- bradjene	tona	65	500	32.500
	c) Gibnjevi spiralni i pužasti	—	global	—	15.000
193.	b) Lokomotivski pregrejački elementi	tona	390	150	58.500

Rokovi izporuke u količinama 1948 god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	3	4	5	9	9	7	3
—	—	—	—	2	2	2	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	13.997	4.305	6.698	9.000	9.000	10.000	7.000
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	10	—	10	—	—	5	5
—	—	3	3	4	—	—	—	—	—	—	—
500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250
50	50	50	125	125	125	200	200	200	125	125	125
300	535	165	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	50	150	170	170	180	180	200	200
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
—	—	—	30	50	60	60	60	60	60	60	60
—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	1.000	—
—	—	—	15	15	15	15	15	15	15	20	25

Broj pozicije prema prilogu I	Naziv robe	Jed. mera	Cena za jed. meru \$	Svega podleže isporuci do 20. I. 1949.	
				Količina	Suma u USA \$
194.	Kompletna instalacija parnog grejanja sistem Kurtz	garn.	715	60	42.900
197.	Odlevci od levanog ugljeničnog čelika, razni	tona	76,8	100	7.680
198.	a) Odlevci od levanog železa mašinski, razni c) Armatura za zasićenu i pregrejanu paru . .	tona —	72 global	100 —	7.200 24.000
200.	Železničke konstrukcije za fabričke zgrade . .	tona	101,25	4.500	455.625
201.	a) Alatni čelik, ugljenični, MAVAG S 70— S 150 u izradi vrste specijal b) Plemeniti alatni čelik, legirani	tona —	330 global	100 —	33.000 25.000
203.	Čelična užad, razna	tona	global	100	25.000
205.	Razno (valjani materijal i alat) tona 3.950 . .	—	global	—	251.500
					2,263.405
	<i>XIV. Pumpe i kompresori</i>				
209.	a) Stabilni vertikalni klipni kompresor, kapaciteta 15,5 m ³ /min, krajnji pritisak 7 atm. prema tipu LANG III AK4 sa elektromotorom i priborom b) Stabilni vertikalni klipni kompresor, kapaciteta 7,75 m ³ /min, krajnji pritisak 7 atm. prema tipu LANG III AK2 sa elektromotorom i priborom	kom. kom.	4.821 2.503	10 20	48.210 50.060
211.	Klipni kompresor kapaciteta 15 m ³ /čas, za pritisak od 7 atm.	kom.	184	2	368
					98.638
	<i>XVII. Pogonska goriva</i>				
221.	Ugalj : kovački, grašak orah, kocka sitno prani i briket koks	tona tona tona tona	— — — —	10.000 8.000 7.200 4.800	— — — —
				30.000	144.000
	<i>XVIII. Razno</i>				
229.	Vanredne nabavke	—	global	—	3,553.147

Rokovi isporuke u količinama 1948 god.

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
—	—	—	—	16	—	16	—	16	16	16	20
—	—	—	—	5	10	15	10	15	15	15	15
—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	—	—
—	—	450	450	450	450	450	450	450	450	450	450
—	—	—	10	10	15	15	10	10	10	10	10
—	—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	1.000
—	—	—	10	10	10	15	15	10	10	10	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	3	2	3	3	3	3	3
—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—
850	850	850	850	800	800	800	850	850	850	850	850
700	700	600	600	600	600	700	700	700	700	700	700
650	650	650	650	500	500	500	650	650	650	650	650
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1729. EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGES NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AMAZ ÁRUK (ANYAGOK) SZÁLLÍTÁSA TÁRGYÁBAN, MELYEKET MAGYARORSZÁG JUGOSZLÁVIÁNAK 1948. ÉVI JANUÁR HÓ 20. NAPJÁTÓL 1949. ÉVI JANUÁR HÓ 20. NAPJÁIG TERJEDŐ IDŐBEN — AZ 1948 — AS JÓVÁTÉTELI ÉVBEN — JÓVÁTÉTELKÉNT SZÁLLITANI TARTOZIK

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya között 1946. évi május hó 11. napján Magyarország által Jugoszláviának a hadmuveletek es jugoszláv területek megszállása által okozott károk megtérítése címén szállítandó árukra (anyagokra) vonatkozó Egyezmény 2. szakasza, továbbá az áruszállítások határidejénél meghosszabbítása tárgyában a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormánya által 1946. évi augusztus hó 12. napján hozott határozata értelmében a két Kormány az alábbiakban állapodott meg.

1. Cikk

A fent említett Egyezmény értelmében a Magyar Köztársaság Kormánya által a Jugoszláv Szövetséges Népköztársaság Kormányának 1948. évi január hó 20. napjától 1949. évi január hó 20. napjáig terjedő idő alatt szállítandó 10,000.000.— északamerikai dollár értékű áruk (anyagok) minőségét és szállítási határidejét a jelen Egyezményhez csatolt — annak elválaszthatatlan kiegészítő részét képező — 1948. évi III. számú melléklet tünteti fel.

2. Cikk

Jelen Egyezmény III. számú mellékletéhez alapul vététt az 1947. évi július 3. napján Belgrádban az 1948-as szállítási évre vonatkozó Jegyzőkönyvhöz csatolt A. és B. melléklet. A két okmány közötti eltéréseket közös megállapodás szerint rendezték.

3. Cikk

Minden olyan árucikk, vagy gyárberendezés ára, mely jelen Egyezmény aláírásának pillanatáig ártárgyalás alá nem vététt, a végleges döntés meghozataláig, mint keretösszeg szerepel. A keretösszeg nagysága semmiképen sem prejudikál a megállapítandó végleges árra.

4. Cikk

Az 1948-as szállítási évre vonatkozó III. számú melléklet szerinti berendezések és felszerelések 25., 26., 83., 110., 137-138., 139., 141., 166., 167. és 168-as tételeinek szállítására és az előírányzott munkálatokra vonatkozólag keretösszeg állapítottak meg, azzal a feltétellel, hogy ezek a munkálatok a jóvátételi év végéig el is végeztessenek az előírányzott összegek erejéig.

A két szerződő Fél megbizottai minden negyedévben összeülnek és legkésőbb 30 napon belül egyetértésben megállapítják, az elvégzett munkák százalékos értékét az összes megrendelt berendezésekre vonatkozólag olyképen, hogy az dollárértékben kifejezhető legyen.

A fentiekben megállapított tények alapján, a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció a kihasználatlan összegeket felhasználhatja olyan tételeknél, melyeknél az elvégzett munkálatok az előírányzott összegeket túlhaladják, vagy túl fogják haladni esetleg azokat közös megállapodás alapján más áruk szállítására használhatja fel.

5. Cikk

Olyan árukra vonatkozólag, melyekre jelen Egyezmény aláírása napjáig a megrendeléseket még nem adták ki, a Magyar Jóvátételi Hivatal és a jugoszláv Jóvátételi Delegáció egyetértésben fogja a szállítási határidőket megállapítani.

6. Cikk

A kiadott megrendelések gyártása csak az összes műszaki kérdések tisztázása után kezdődik meg.

Amennyiben a gyártás folyamata közben egyes megrendeléseknél, vagy megrendelés-részeknél, tisztázatlan műszaki kérdések merülnének fel, a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció mindent el fog követni azoknak a legrövidebb időn belüli tisztázása érdekében, hogy a megrendelt áruk gyártásában fennakadás ne álljon elő.

Oly megrendelésekre vonatkozólag, melyeknek rajzait, vagy leírásait a jugoszláv hatóságoknak kell jóváhagyniok, az átadástól számított 30 napon belül azt aláírva vagy aláírás nélkül, kellő indokolással vissza kell küldeni, hogy a gyártás menetében fennakadás ne álljon be.

7. Cikk

A megrendelések alapján elkészülő áruk minőségi átvételéről a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció megbizottai gondoskodnak.

A Magyar Jóvátételi Hivatal vagy az általa megbizott szállító cég, 14 nappal az áruk elkészülése előtt a Jugoszláv Jóvátételi Delegációnak az átvétel napját jelenteni köteles. Az így jelzett átvételi napot pontosan be kell tartani abból a szempontból is, hogy a további gyártás menetét a felhatalmazott áru ne zavarja.

8. Cikk

Az 1948-as szállítási évre vonatkozó III. számú mellékletben fel nem vett megrendeléseket (229-es tétel) a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció a magyar Jóvátételi Hivatallal közös megegyezés alapján fogja kiadni, amikor is a szállításra kerülő áru ára és szállítási határideje megállapítást nyer.

9. Cikk

Tekintettel arra, hogy bizonyos cikkek gyártási időtartama meghaladja a 12 hónapot, egyesaz 1948-as jóvátételi évre kiadott — és 12.000-es megrendelési sorszámmal ellátott rendelések, melyek csak az 1949-es jóvátételi évben készülnek el, jelen Egyezményhez csatolt III. számú mellékletben nem szerepelnek, azonban minden külön rendelkezés nélkül átutaltatnak a későbbben kötendő 1949-es Egyezmény III. számú mellékletének keretébe. Ezen megrendelések határidejét a Jugoszláv Jóvátételi Hivatal és a Magyar Jóvátételi Hivatal 1948. június hó 30.-ig fogja megállapítani.

Az 1948-as évi III. számú mellékletben a 228-as számú tétel nem szerepel. Ezen tétel akkor lesz munkába véve, ha az összes műszaki kérdések tisztázódtak és a terveket kidolgozták. Amennyiben az 1948-as évben mégis sor kerülne a 228-as számú tétel egyes részeinek leszállítására, úgy azoknak a megfelelő dollár értékét a 229-es számú tétel terhére fogják elszámolni.

10. Cikk

Jelen Egyezmény megerősítésre nem szorul és az aláírása napján lép hatályba.

Kiállított két — két eredeti példányban, magyar és szerb-horvát nyelven, amely közül a magyar és a szerb-horvát szöveg egyaránt hiteles.

KELT Budapesten, 1948. évi április hó 17. napján.

A Magyar Köztársaság Kormánya
megbízásából :

Vas ZOLTÁN s. k.

A Jugoszláv Szövetséges
Népköztársaság Kormánya
megbízásából :

MRAZOVIC Karlo s. k.

III. MELLÉKLET

a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között amaz áruk (anyagok) szállítása tárgyában kötött egyezményhez, amelyeket Magyarország Jugoszláviának a hadműveletek és jugoszláv területek megszállása által okozott károk megtérítése címén 1948-as évben szállítani köteles

ÖSSZESÍTÉS

<i>Csoport</i>	<i>Áru csoport</i>	<i>Összesen USA \$</i>
I.	Vasuti szállítóeszközök és felszerelések	591.750
III.	Elektrotechnika	920.000
V.	Távbeszélőberendezés	500.000
VII.	Vegyipari gépek	50.000
VIII.	Élelemipari készülékek és berendezések	940.000
IX.	Emelődaruk	58.830
X.	Mezőgazdasági gépek	253.605
XI.	Bányaberendezések	457.285
XII.	Szivattuallomások és építőipari gépek	169.340
XIII.	Fémek és fémtermékek	2,263.405
XIV.	Szivattyúk és kompresszorok	98.638
XVII.	Uzemanyag	144.000
XVIII.	Különféle	3,553.147
		10,000.000
	ÖSSZESEN :	10,000.000

III.

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között Jugoszláviának a hadművelek és jugoszláv területek megszállása

Tétel szám az I. számú mell. szerint.	Az áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1949. I. 20.-ig szállítandó	
				Mennyiség	Összeg USA \$-ban
	<i>I. Vasuti szállítóeszközök és felszerelések</i>				
2.	Gőzmozdony norm. vágányhoz 2 "D"-a MÁVAG 122 típusa szerint, tartalékreszkekkel	db	40.000	5	200.000
6.	Bányagőzmozdony 0,76 nyomtávra "D" MÁVAG 85 típusa szerint, tartalékreszkekkel	db	7.660	10	76.600
9.	Gőzmozdony erdei vasutakhoz, fafűtésre 0,76 méter nyomtávra, MÁVAG 106 típusa szerint, tartalékreszkekkel	db	4.620	10	46.200
10.	b) Elektromos tárnamoszdony bányákhoz, áramszedőkkel 600 mm nyomtávra, 550 V egyenáramra 2×15 KW villenymotorral, GANZ cég 610—42117 számú típus rajza szerint, normalis, tartalékreszkekkel	db	3.480	10	34.800
	c) Tartalékreszkek a lob. elektromos mozdonyhoz	—	keret	—	2.900
13.	Négytengelyes póstakocsi normalis nyomtávra a GANZ cég 610—42103 típusa rajza szerint	db	18.250	10	182.500
15.	Négytengelyes póstakocsi 0,76 m. nyomtávra a GANZ cég 610—42121 számú típus rajza szerint	db	9.750	5	48.750
					591.750
	<i>III. Elektrotechnika</i>				
25.	Gépek kábel és huzalgárhoz	—	keret	—	800.000
26.	Hydrocentrálé berendezések (Sapuncica, Zavrđe)	—	keret	—	120.000
					920.000
	<i>V. Távbeszélőberendezés</i>				
83.	7DU rendszerű automatikus hálózati telefoncsoportok	—	keret	—	500.000
	<i>VII. Vegyipari gépek</i>				
110.	Gépi berendezés gyógyszerek előállításához a Chinoin gyár berendezéseinek mintája	—	keret	—	50.000
	<i>VIII. Elelemipari készülékek és berendezések</i>				
137.	Részletszállítás egy komplet olajgyárhoz 200				
138.	to/24 óra teljesítményrve	—	keret	—	300.000

MELLÉKLET

amez áruk (anyagok) szállítása tárgyában kötött egyezményhez, amelyeket Magyarország által okozot károk megtérítése címén 1948-as évben szállítani köteles

Szállítási időpontjai mennyiségekben 1948-ban

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	4	—
—	—	—	—	—	—	—	—	870	870	1.160	—
—	—	—	—	—	—	—	1	4	3	2	—
—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Tétel szám az I. számu mell. szerint.	Az áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1949. I. 20.-ig szállítandó	
				Meny- ség	Összeg USA \$-ban
139.	Gépi berendezés gyümölcs és főzélék konzervek előállítására	—	keret	—	340.000
141.	Konzum tejüzemi berendezés és gyujtóállomási felszerelések	—	keret	—	300.000
					940.000
	<i>IX. Emelődaruk</i>				
147.	Komplet elektromos macska futódarukhoz, a macskák hidon való mozgásához szolgáló berendezéssel, a mozgó hiddal és súlyemelő berendezéssel	db	—	1	1.000
148.	Komplet elektromos építkezési felvonó . . .	db	463	10	4.630
150.	Elektromos futódaru kikötői munkákra, hordozható	db	—	2	53.200
					58.830
	<i>X. Mezőgazdasági gépek</i>				
154.	Traktorok :				
	a) R 30/35 vuskerekekkel utvédő abronccsal és világítással	db	1.226	75	91.950
	b) R 50/55 u. a. mint fent	db	1.701	50	85.050
	c) SL 50/55 hernyótalpas	db	2.529	20	50.580
155.	Traktorekék :				
	a) Hungária III. háromvasu eke, mélyszántáshoz	db	115	75	8.625
	b) Universal IV. négyvasu eke, mélyszántáshoz	db	161	50	8.050
	c) Universal V. ötvasu eke, mélyszántáshoz	db	172	20	3.440
157.	Motorok :				
	a) MIA 4—6 LE szánkón	db	82	30	2.460
	b) MIB 7—10 LE szánkón	db	115	30	3.450
					253.605
	<i>XI. Bányaberendezések</i>				
166.	a) Aknaszállító gép Velenje bányához	kompl.	keret	1	20.000
	b) Aknaszállító gép Idria bánya részére	kompl.	keret	1	30.000
	c) Aknaszállító gép Rasa-Ticanj bányák részére	kompl.	keret	1	15.000
	d) Aknaszállító gép Tusanj bánya részére	kompl.	keret	1	15.000
167.	Ercflottálé és cianizáló gépek Lece bányához	—	keret	—	5.000
168.	a) Sodronykötélvasut Zvezda Ivanovo bánya részére	kompl.	keret	1	19.000
	b) Sodronykötélvasut Jarandó bánya részére	kompl.	keret	1	75.000
	c) Sodronykötélvasut Golavec bánya részére	kompl.	keret	1	60.000
	d) Sodronykötélvasut Kopaonik bánya részére	—	—	—	—
	e) Sodronykötélvasut Ajvalai bánya részére	—	—	—	—
	f) Sodronykötélvasut Idria bánya részére	—	—	—	—
	g) Sodronykötélvasut Lece bánya részére	kompl.	keret	4	60.000

Szállítási időpontjai mennyiségekben 1948-ban

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	—
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	—
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	—
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	—
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	—
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—	—
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Tétel szám az I. számu mell. szerint.	Az áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1949. I. 20.-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
169.	Eickhoff rendszerű rázószéncsuzda berendezés villanymotorral tartózákokkal	készl.	—	30	38.170
170.	Bányavitlák elektromotorral és tartozékokkal 15.—25 KW készl.	készl.	—	40	48.115
173.	Craelius rendszerű furógarnitúrák	készl.	2.000	6	12.000
174.	Tartalékreszek furógarnitúrákhoz	—	keret	—	60.000
					457.285
	<i>XII. Szivattyúadalomsók és építőipari gépek</i>				
176.	Szivattyutelepek, Bidj-Bosut és T. T. M. A. részére	—	keret	—	50.000
178.	Kötőrők : A-a) Mozdó, magánjáró, beépített motorral és vibrátorral, Ganz typ.	db	3.670	10	36.700
	A-b) Mozdó, vontatható, beépített motorral GANZ typ.	db	2.500	10	25.000
	B-c) Stabil, motorral és vibrátorral	db	4.914	10	49.140
183.	c) Földfúró berendezés 30 m mélységig, kézi üzemre	db	850	10	8.500
					169.340
	<i>XIII. Fémek és fémtermékek</i>				
186.	Különféle hengerelt acél	to	47	6.000	282.000
187.	Különféle acélcsövek	to	108	4.800	518.400
188.	Különféle acéllemez	to	50	3.000	150.000
189.	Különféle acélgyártmány	to	75	1.500	112.500
190.	Vasuti sinek és tartozékek	to	48	1.000	48.000
191.	Váltók és vaáltórészek	to	90	1.300	117.000
192.	Fémgyártmányok vasuti szállító eszközökhöz : a) Vasuti krékabroncsok	to	48	1.200	57.600
	b) Félkész mozdony és vagon tengelyek	to	65	500	32.500
	g) Tekercs és csigarugók	—	keret	—	15.000
193.	b) Mozdony és tulhevitő elemek	to	390	150	58.500
194.	Kurz rendszerű komplett gőzfűró berendezés	készl.	715	60	42.900
197.	Különféle szénecél öntvények	to	76,8	100	7.680
198.	a) Különféle gépöntvények öntöttvasból	to	72	100	7.200
	c) Telített és tulhevitett gőzarmatura	—	keret	—	24.000
200.	Vasszerkezetek gyárépületekhez	to	101,25	4.500	455.625

Szállítási időpontjai mennyiségekben 1948-ban

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	3	4	5	9	9	7	3
—	—	—	—	2	2	2	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	13.997	4.305	6.698	9.000	9.000	10.000	7.000
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	10	—	10	—	—	5	5
—	—	3	3	4	—	—	—	—	—	—	—
500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250
50	50	50	125	125	125	200	200	200	125	125	125
300	535	165	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	50	150	170	170	180	180	200	200
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
—	—	—	30	50	60	60	60	60	60	60	60
—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	1.000	—
—	—	—	15	15	15	15	15	15	15	20	25
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
—	—	—	—	16	—	16	—	16	16	16	20
—	—	—	—	5	10	15	10	15	15	15	15
—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	—	—
—	—	450	450	450	450	450	450	450	450	450	450

Tétel szám az I. számu mell. szerint.	Az áru megnevezése	Méret egys.	Egységár \$	Összesen 1949. I. 20.-ig szállítandó	
				Mennyi- ség	Összeg USA \$-ban
201.	a) Szerszámacél MAVAG S70—S150 speciális kivitelben	to	330	100	33.000
	b) Nemesötvözetű szerszám acél	—	keret	—	25.000
203.	Különféle acélkötelek	to	keret	100	25.000
205.	Különféle szerszámok (hengerelt áru) 3.950 tonna	—	keret	—	251.500
	XIV. Szivattyúk és kompresszorok				2,263.405
209.	a) Független dugattyús kompresszor, stabil 15,5 m ³ /perc teljesítmény nyomáshatár 7 atm. Láng III. AK4 típus szerint, elektromotorral és tartozékokkal	db	4.821	10	48.210
	b) Független dugattyús kompresszor, stabyl 7,75 m ³ /perc teljesítmény nyomáshatár 7 atm. Láng III. AK2 típus szerint, elektromotorral és tartozékokkal	db	2.503	20	50.060
211.	Dugattyús kompresszor 15 m ³ /óra teljesítmény 7 atm. nyomásra	db	184	2	368
	XVII. Üzemanyag				98.638
221.	Szén :				
	kovács — borsó	to	—	10.000	—
	dió — kocka	to	—	8.000	—
	mosott apró és briket	to	—	7.200	—
	kocsz	to	—	4.800	—
	XVIII. Különféle			30.000	144.000
229.	Rendkívüli beszerzések	—	keret	—	3,553.147

Szállítók időpontjai mennyiségekben 1948-ban

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	10	10	15	15	10	10	10	10	10
—	—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	1.000
—	—	—	10	10	10	15	15	10	10	10	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	3	2	3	3	3	3	3
—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—
850	850	850	850	800	800	800	850	850	850	850	850
700	700	600	600	600	600	700	700	700	700	700	700
650	650	650	650	500	500	500	650	650	650	650	650
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1729. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE DELIVERY OF GOODS (MATERIAL) TO BE MADE BY HUNGARY TO YUGOSLAVIA AS REPARATIONS BETWEEN 21 JANUARY 1948 AND 20 JANUARY 1949. SIGNED AT BUDAPEST, ON 17 APRIL 1948

In accordance with article 2 of the Agreement of 11 May 1946² between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia on delivery of goods by Hungary in compensation for the damage caused by Hungary to Yugoslavia through military operations and the occupation of Yugoslav territory, and in pursuance of the order of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia of 12 August 1946 concerning the extension of time-limits for delivery, the two Governments have agreed as follows :

Article 1

In accordance with this Agreement the quality and time-limits for delivery of the goods which the Government of the Republic of Hungary is to supply to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia between 21 January 1948 and 20 January 1949 to the value of \$US 10,000,000 are specified in Annex III³ for 1948, which is attached to this Agreement and constitutes an integral part thereof.

Article 2

Annex III of this Agreement is based on Annexes A and B of the Protocol on deliveries in 1948 concluded at Belgrade on 3 July 1947. The differences between the two documents have been agreed upon.

Article 3

All prices of goods or factory equipment not determined on the signature of this Agreement shall until finally determined be regarded as conclusive prices. The amount of an inclusive price shall in no way prejudice the establishment of the definitive price.

¹ Came into force on 17 April 1948, as from the date of signature, in accordance with article 10.

² See note 2, p. 53 of this volume.

³ See p. 149 of this volume.

Article 4

Global prices for delivery of, and projected work on, plant and equipment in accordance with Annex III for 1948 (positions 25, 26, 83, 110, 137, 138, 139, 141, 166, 167, 168 and 228) have been determined subject to the condition that the work is completed up to the prescribed totals by the end of the reparations year. The representatives of the Contracting Parties shall meet quarterly to determine by agreement within thirty days the percentage of the work carried out on all plant ordered, and in accordance with that determination the work may be paid for in dollars.

In accordance with the information thus obtained the Yugoslav Reparations Delegation may use the remaining amounts for items in respect of which the work carried out has exceeded or will exceed the estimated limit, or, by agreement, to pay for the delivery of other goods.

Article 5

The time-limits for delivery of goods not ordered by the date of signature of this Agreement shall be determined by agreement between the Hungarian Reparations Office and the Yugoslav Reparations Delegation.

Article 6

The manufacture of ordered goods shall not begin until all technical problems have been settled. The Yugoslav Reparations Delegation shall do everything necessary to settle as soon as possible any outstanding problems relating to orders or parts thereof, in order that production of ordered goods shall not be hindered.

Orders for which plans or descriptions have to be approved by the Yugoslav authorities shall be returned within thirty days from the date of their submission signed or, if unsigned, with reasons for rejection, in order that production of ordered goods shall not be hindered.

Article 7

The representatives of the Yugoslav Reparations Delegation shall have charge of the acceptance for quality of goods manufactured in accordance with orders.

The Hungarian Reparations Office or the supplying firm authorized by the Office shall advise the Yugoslav Reparations Delegation of the date of delivery fourteen days before the manufacture of the goods is completed. The date thus determined for acceptance shall be strictly observed lest accumulation of goods hinder production.

Article 8

Orders not provided for in this Agreement (item 229) shall be placed by the Yugoslav Reparations Delegation under a joint arrangement concerning assortment, prices and dates of delivery of goods.

Article 9

Since the time required for the production of certain articles exceeds twelve months, the orders which have been issued under serial No. 12000 for reparations year 1948 but which will not be completed until reparations year 1949 shall not be included in Annex III of the agreement to be concluded for 1949. The Yugoslav Reparations Delegation and the Hungarian Reparations Office shall determine the time-limits for such deliveries before 30 June 1948.

Manufacture of the goods listed under item 228 which are not included in Annex III for 1948 shall be started as soon as all technical problems are settled and all plans drawn up. Nevertheless, if deliveries under item 228 are partially effected in 1948, the corresponding amount shall be charged to item 229.

Article 10

This Agreement is not subject to ratification and shall come into force on the date of its signature.

DONE in duplicate in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 17 April 1948.

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Karlo MRAZOVIĆ

By authorization
of the Government
of the Republic of Hungary :
(Signed) Vas ZOLTÁN

ANNEX III

to the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the FPR of Yugoslavia on deliveries of goods during 1948 by Hungary in compensation for damage caused by Hungary to Yugoslavia through military operations and the occupation of Yugoslav territory

SCHEDULE

<i>Group</i>	<i>Designation of group</i>	<i>U.S. dollars</i>
I.	Railway rolling stock and equipment	591,750
III.	Electrical engineering	920,000
V.	Telephone equipment	500,000
VII.	Apparatus and equipment for chemical industry	50,000
VIII.	Equipment for food processing industry	940,000
IX.	Cranes	58,830
X.	Agricultural machinery	253,605
XI.	Mining equipment	457,285
XII.	Pumping stations and building machinery	169,340
XIII.	Metals and metal products	2,263,405
XIV.	Pumps and compressors	98,638
XVII.	Fuel	144,000
XVIII.	Miscellaneous	3,553,147
TOTAL IN DOLLARS :		10,000,000

ANNEX III

to the Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government
damage caused by Hungary to Yugoslavia through military

Item No. in Annex	Designation of merchandise	Unit	Price of unit in dollars	Total to be delivered up to 20 January 1949	
				Quantity	Amount in US dollars
	<i>I. Railway rolling stock and equipment</i>				
2.	Standard gauge 2'D steam locomotive MAVAG type 122, with spare parts	piece	40,000	5	200,000
6.	Mine steam locomotive, 0.76 m. gauge, D, MAVAG type 85, with spare parts	piece	7,660	10	76,600
9.	Forest railway steam locomotive, wood-burning, 0.76 m. gauge, MAVAG type 106, with spare parts	piece	4,620	10	46,200
10.	(b) Electric pit locomotive for mines, with current collectors, 600 mm. gauge, 550 V single-phase current, with electric motors 2 × 15 kw. Ganz type design No. 610-42117 with standard spare parts	piece	3,480	10	34,800
	(c) Spare parts for electric locomotives ordered under item 10 (b.)	piece	inclusive	—	2,900
13.	Four-axle mail car for standard gauge, Ganz type design No. 610-42103	piece	18,250	10	182,500
15.	Four-axle mail car for 0.76 m. gauge, Ganz type design No. 610-42121	piece	9,750	5	48,750
					591,750
	<i>III. Electrical engineering</i>				
25.	Machinery for cable and wire industry . . .	—	inclusive	—	800,000
26.	Plants for hydro-electric stations (Sapuncica, Zavrelje)	—	inclusive	—	120,000
					920,000
	<i>V. Telephone equipment</i>				
83.	Telephone automatic network groups, system 7DU	—	inclusive	—	500,000
	<i>VII. Apparatus and equipment for chemical industry</i>				
110.	Plants for production of medicaments, as for "Chinoïn factory"	—	inclusive	—	50,000
	<i>VIII. Equipment for food processing industry</i>				
137.	Partial delivery for edible oil factory, capacity				
138.	200 tons, 24 hours	—	inclusive	—	300,000

(cont'd)

of the FPR of Yugoslavia on deliveries of goods during 1948 by Hungary in compensation for operations and the occupation of Yugoslav territory

Delivery dates and quantities for 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	4	—
—	—	—	—	—	—	—	—	870	870	1,160	—
—	—	—	—	—	—	—	1	4	3	2	—
—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Item No. in Annex	Designation of merchandise	Unit	Price of unit in dollars	Total to be delivered up to 20 January 1949	
				Quantity	Amount in US dollars
139.	Machinery and equipment for production of fruit and vegetable preserves	—	inclusive	—	340,000
141.	Equipment for dairies and milk collecting centres	—	inclusive	—	300,000
					940,000
	<i>IX. Cranes</i>				
147.	Complete electric overhead trolleys for travelling cranes, with equipment for traversing of trolleys on bridge, travelling of bridge, and lifting.	piece	—	1	1,000
148.	Complete electric construction cranes . . .	piece	463	10	4,630
150.	Electric revolving cranes for harbour works; gantry cranes	piece	—	2	53,200
					58,830
	<i>X. Agricultural machinery</i>				
154.	Tractors :				
	(a) R 30/35, with iron wheels, fender and lighting	piece	1,226	75	91,950
	(b) R 50/55, same as above	piece	1,701	50	85,050
	(c) SL 50/55, same as above	piece	2,529	20	50,580
155.	Tractor ploughs :				
	(a) "Hungaria" III-three share plough for deep ploughing	piece	115	75	8,625
	(b) "Universal" IV-four share plough for deep ploughing	piece	161	50	8,050
	(c) "Universal" V-five share plough for deep ploughing	piece	172	20	3,440
157.	Motors :				
	(a) MIA 4-6 KS on sledge	piece	82	30	2,460
	(b) MIB 7-10 KS on sledge	piece	115	30	3,450
					253,605
	<i>XI. Mining equipment</i>				
166.	(a) Hoist shaft for Velenje mine	compl.	inclusive	1	20,000
	(b) Hoist shaft for Idrija	compl.	inclusive	1	30,000
	(c) Hoist shaft for Rasa-Ticanj	compl.	inclusive	1	15,000
	(d) Hoist shaft for Tusanj	compl.	inclusive	1	15,000
167.	Flotation machinery equipment for Lece mines	compl.	inclusive	—	5,000
168.	(a) Cable railways for mines at Zv. Ivanovo	compl.	inclusive	1	19,000
	(b) Cable railways for mines at Jarando . .	compl.	inclusive	1	75,000
	(c) Cable railways for mines at Golubovac .	compl.	inclusive	1	60,000
	(d) Cable railways for mines at Kopaonik .	—	—	—	—
	(e) Cable railways for mines at Ajvalija . .	—	—	—	—
	(f) Cable railways for mines at Idrija . . .	—	—	—	—
	(g) Cable railways for mines at Lece . . .	compl.	inclusive	4	60,000

Delivery dates and quantities for 1948

<i>II.</i>	<i>III.</i>	<i>IV.</i>	<i>V.</i>	<i>VI.</i>	<i>VII.</i>	<i>VIII.</i>	<i>IX.</i>	<i>X.</i>	<i>XI.</i>	<i>XII.</i>	<i>I.</i>
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	—
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	—
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	5	—
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Item No. in Annex	Designation of merchandise	Unit	Price of unit in dollars	Total to be delivered up to 20 January 1949	
				Quantity	Amount in US dollars
169.	Coal conveyor Eickhoff system with electric motor and accessories	set	—	30	38,170
170.	Mining winches with electric motor 15 and 25 kw., with accessories	set	—	40	48,115
173.	Drilling sets, Craelius type	compl.	2,000	6	12,000
174.	Spare parts for drilling sets	—	inclusive	—	60,000
					457,285
	<i>XII. Pumping stations and building machinery</i>				
176.	Pumping stations for Bidj-Bosut and TTMA	—	inclusive	—	50,000
178.	Crushers :				
	A-a) Mobile crushers with motor and vibrator, type Ganz	piece	3,670	10	36,700
	A-b) Traction crushers with motor and vibrator	piece	2,500	10	25,000
	B-c) Stationary crushers with motor and vibrator	piece	4,914	10	49,140
183.	(c) Hand drillers for earth work up to 30 m. depth	piece	850	10	8,500
					169,340
	<i>XIII. Metals and metal products</i>				
186.	Various rolled steel products	tons	47	6,000	282,000
187.	Various steel pipes	tons	108	4,800	518,400
188.	Steel sheets	tons	50	3,000	150,000
189.	Various steel products	tons	75	1,500	112,500
190.	Rails and accessories	tons	48	1,000	48,000
191.	Points and points parts	tons	90	1,300	117,000
192.	Metal products for rolling stock :				
	(a) Tyres	tons	48	1,200	57,600
	(b) Engines and wagon axles semi-manufactured	tons	65	500	32,500
	(c) Spiral and coil springs	overall	inclusive	—	15,000
193.	(b) Engine superheater elements	tons	390	150	58,500
194.	Complete equipment for steam heating system Kurt	set	715	60	42,900
197.	Various carbon steel castings	tons	76.8	100	7,680
198.	(a) Various iron castings for machining	tons	72	100	7,200
	(c) Valve gear for saturated and superheated steam	—	inclusive	—	24,000

Delivery dates and quantities for 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	3	4	5	9	9	7	3
—	—	—	—	2	2	2	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	13,997	4,305	6,698	9,000	9,000	10,000	7,000
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	10	—	10	—	—	5	5
—	—	3	3	4	—	—	—	—	—	—	—
500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250
50	50	50	125	125	125	200	200	200	125	125	125
300	535	165	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	50	150	170	170	180	180	200	200
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
—	—	—	30	50	60	60	60	60	60	60	60
—	—	—	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	2,000	1,000	—
—	—	—	15	15	15	15	15	15	15	20	25
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
—	—	—	—	16	—	16	—	16	16	16	20
—	—	—	—	5	10	15	10	15	15	15	15
—	—	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	—	—

Item No. in Annex	Designation of merchandise	Unit	Price of unit in dollars	Total to be delivered up to 20 January 1949	
				Quantity	Amount in US dollars
200.	Iron constructions for factory buildings . . .	tons	101.25	4,500	455,625
201.	(a) Carbon tool steel, MAVAG S70-S150, special type of manufacture	tons	330	100	33,000
	(b) Special alloy tool steel	—	inclusive	—	25,000
203.	Various steel ropes	tons	inclusive	100	25,000
205.	Miscellaneous rolled materials and tools, 3,950 tons	tons	inclusive	—	251,500
					2,263,405
	<i>XIV. Pumps and compressors</i>				
209.	(a) Stationary vertical piston compressor, max. pressure 7 atm., type LANG III AK4, with electric motor and accessories	piece	4,821	10	48,210
	(b) Stationary vertical piston compressor, max. pressure 7 atm., type LANG III AK2, with electric motor and accessories	piece	2,503	20	50,060
211.	Piston compressor of capacity 15 m ³ (per hour for pressure) of 7 atm.	piece	184	2	368
					98,638
	<i>XVII. Fuel</i>				
221.	Coal :				
	Smithy coal	tons	—	10,000	—
	nut, cubes	tons	—	8,000	—
	small washed and briquet.	tons	—	7,200	—
	coke	tons	—	4,800	—
				30,000	144,000
	<i>XVIII. Miscellaneous</i>				
229.	Extraordinary supplies	—	inclusive	—	3,553,147

Delivery dates and quantities for 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	450	450	450	450	450	450	450	450	450	450
—	—	—	10	10	15	15	10	10	10	10	10
—	—	—	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	1,000
—	—	—	10	10	10	15	15	10	10	10	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	3	2	3	3	3	3	3
—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—
850	850	850	850	800	800	800	850	850	850	850	850
700	700	600	600	600	600	700	700	700	700	700	700
650	650	650	650	500	500	500	650	650	650	650	650
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1729. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE CONCERNANT LA LIVRAISON DES MARCHANDISES QUE LA HONGRIE EST TENUE DE FOURNIR À LA YUGOSLAVIE AU TITRE DES RÉPARATIONS, DU 21 JANVIER 1948 AU 20 JANVIER 1949. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 17 AVRIL 1948

En vertu de l'article 2 de l'Accord conclu le 11 mai 1946² entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie au sujet des livraisons de marchandises que la Hongrie doit effectuer à titre de réparation pour les dommages qu'elle a causés à la Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave, et conformément à la décision du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, en date du 12 août 1946, relative à la prolongation des délais de livraison, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux dispositions de l'Accord, la qualité et les délais de livraison des marchandises que le Gouvernement de la République hongroise devra livrer au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie entre le 21 janvier 1948 et le 20 janvier 1949, pour une valeur de 10 millions de dollars USA, sont fixés dans l'annexe III³ pour l'année 1948 qui se trouve jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Article 2

L'annexe III du présent Accord est établie sur la base des annexes A et B du Protocole relatif aux livraisons pour l'année 1948 signé à Belgrade le 3 juillet 1947. Les différences entre les deux documents ont été mutuellement convenues.

Article 3

Les prix de marchandises ou d'installations industrielles non fixés à la date de la signature du présent Accord seront considérés comme des prix forfaitaires

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 17 avril 1948, conformément à l'article 10.

² Voir note 2, p. 77 de ce volume.

³ Voir p. 161 de ce volume.

jusqu'au moment de la fixation définitive. Le montant du prix forfaitaire ne préjuge en rien la fixation du prix définitif.

Article 4

En ce qui concerne les installations et le matériel mentionnés dans l'annexe III pour l'année 1948 (positions 25, 26, 83, 110, 137, 138, 139, 141, 166, 167, 168 et 228), des prix globaux ont été fixés pour les livraisons et pour les travaux prévus sous condition que ces travaux soient achevés à concurrence des sommes indiquées à la fin de l'exercice annuel des réparations. Les représentants des Parties contractantes se réuniront tous les trois mois et, dans les trente jours, détermineront d'un commun accord le pourcentage des travaux effectués par rapport à l'ensemble des installations commandées. La valeur en dollars des travaux exécutés sera calculée d'après cette estimation.

Sur la base des renseignements ainsi obtenus, la délégation yougoslave des réparations pourra affecter les soldes non utilisés, soit à des positions pour lesquelles les travaux exécutés ont dépassé ou dépasseront la somme globale prévue, soit, après accord, au règlement de livraisons d'autres marchandises.

Article 5

L'Office hongrois des réparations et la délégation yougoslave des réparations fixeront de concert les délais de livraison des marchandises pour lesquelles les commandes n'étaient pas passées à la date de la signature du présent Accord.

Article 6

La fabrication des marchandises commandées ne sera entreprise que lorsque toutes les questions d'ordre technique auront été réglées. La délégation yougoslave des réparations fera le nécessaire pour régler dans le plus bref délai possible les problèmes que poseraient certaines commandes ou parties de commandes, afin que la production des marchandises commandées ne soit pas entravée.

Les commandes dont les plans ou la notice descriptive doivent être approuvés par les autorités yougoslaves seront retournées dans un délai de trente jours à dater de leur remise, dûment approuvées ou, à défaut, accompagnées d'un exposé des motifs de refus, afin que la production des marchandises en commande ne soit pas entravée.

Article 7

Les représentants de la délégation yougoslave des réparations seront chargés de la réception qualitative des marchandises fabriquées en exécution des commandes.

L'Office hongrois des réparations ou le fournisseur autorisé par ledit office avisera la délégation yougoslave des réparations du jour de la réception, quatorze jours avant que les marchandises ne sortent d'usine. Le jour fixé pour la réception

devra être rigoureusement observé afin que l'accumulation des marchandises n'entrave pas le cours ultérieur de la fabrication.

Article 8

Les commandes qui ne sont pas mentionnées dans le présent Accord (position 229) seront passées par la délégation yougoslave des réparations en vertu d'un arrangement commun sur l'assortiment des marchandises, les prix et les délais de livraison.

Article 9

Compte tenu du fait que la production de certains articles exige plus de douze mois, il ne sera pas fait mention, dans l'annexe III de l'Accord qui sera conclu ultérieurement pour l'année 1949, des commandes passées sous le N° 12000 de l'année de réparations 1948, mais qui ne seront fabriquées que dans le cours de l'année de réparations 1949. La délégation yougoslave des réparations et l'Office hongrois des réparations en fixeront le délai de livraison avant le 30 juin 1948.

La fabrication des marchandises citées à la position 228 qui ne figurent pas dans l'annexe III pour l'année 1948 commencera dès que toutes les questions d'ordre technique auront été réglées et que les plans détaillés auront été dressés. Si, toutefois, au cours de l'année 1948, des livraisons partielles portent sur la position 228, la valeur correspondante sera imputée sur la position 229.

Article 10

Le présent Accord n'est pas soumis à ratification et entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT en double exemplaire, dans les langues serbo-croate et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Budapest, le 17 avril 1948.

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie
et par ordre :

(Signé) Karlo MRAZOVIC

Pour le Gouvernement
de la République hongroise
et par ordre :

(Signé) Vas ZOLTÁN

ANNEXE III

à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise concernant les livraisons de marchandises¹ que la Hongrie doit effectuer en 1948 à titre de réparation pour les dommages qu'elle a causés à la Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<i>Groupe</i>	<i>Désignation du groupe</i>	<i>Dollars USA</i>
I.	Matériel roulant pour chemins de fer et accessoires	591.750
III.	Matériel électrique	920.000
V.	Installations téléphoniques	500.000
VII.	Machines et installations pour l'industrie chimique	50.000
VIII.	Installations destinées à l'industrie alimentaire	940.000
IX.	Engins de levage	58.830
X.	Machines agricoles	253.605
XI.	Installations minières	457.285
XII.	Installations de pompage et machines pour l'industrie du bâtiment	169.340
XIII.	Métaux et produits métallurgiques	2.263.405
XIV.	Pompes et compresseurs	98.638
XVII.	Combustibles	144.000
XVIII.	Divers	3.553.147
TOTAL EN DOLLARS :		10.000.000

1. *N. d. T.* Le texte hongrois porte en outre : « (matériel) ».

ANNEXE

à l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie que la Hongrie doit effectuer en 1948 à titre de réparation pour les dommages qu'elle a

Position dans l'Annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20. I. 1949	
				Quantité	Montant en dollars USA
	<i>I. Matériel roulant pour chemins de fer et accessoires</i>				
2.	Locomotive à vapeur pour voie normale 2'D, type MAVAG 122, avec pièces de rechange . .	pièce	40.000	5	200.000
6.	Locomotive à vapeur pour mines pour voie de 0,76 m, D, type MAVAG 85, avec pièces de rechange	pièce	7.660	10	76.600
9.	Locomotive à vapeur pour exploitation forestière, chauffée au bois, pour voie de 0,76 m, type MAVAG 106, avec pièces de rechange	pièce	4.620	10	46.200
10.	b) Locomotive électrique pour galeries de mines, à trolleys, pour voie de 600 mm, tension 550 V, à courant continu, avec moteurs électriques de 2 x 15 kw, selon le plan Ganz N° 610-42117 avec pièces de rechange usuelles . . .	pièce	3.480	10	34.800
10.	c) Pièces de rechange pour les locomotives électriques commandées à la position 10 b.	au total	au total	—	2.900
13.	Wagon postal à quatre essieux pour voie normale, selon le plan Ganz N° 610-42103 . . .	pièce	18.250	10	182.500
15.	Wagon postal à quatre essieux pour voie de 0,76 m, selon le plan Ganz N° 610-42121	pièce	9.750	5	48.750
					591.750
	<i>III. Matériel électrique</i>				
25.	Machines pour câbleries et tréfileries . . .	—	au total	—	800.000
26.	Installations pour centrales hydro-électriques (Sapunčica, Zavrelje)	—	au total	—	120.000
					920.000
	<i>V. Installations téléphoniques</i>				
83.	Groupes de réseaux téléphoniques automatiques, système 7 DU	—	au total	—	500.000
	<i>VII. Machines et installations pour l'industrie chimique</i>				
110.	Machines du type utilisé dans l'usine "Chinois" pour la production de médicaments	—	au total	—	50.000

III

et le Gouvernement de la République hongroise concernant les livraisons de marchandises causés à la Yougoslavie par ses opérations militaires et son occupation du territoire yougoslave

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	5	5	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	5	5	—
—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	4	—
—	—	—	—	—	—	—	—	870	870	1.160	—
—	—	—	—	—	—	—	1	4	3	2	—
—	—	—	—	—	—	—	5	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Position dans l'An- nexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20. I. 1949	
				Quantité	Montant en dollars USA
	VIII. Installations destinées à l'industrie ali- mentaire				
137.	Livraison partielle d'une huilerie complète	—	au total	—	300.000
138.	d'un rendement de 200 tonnes par 24 heures				
139.	Ensemble de machines pour la production des conserves de fruits et de légumes	—	au total	—	340.000
141.	Installations pour laiteries coopératives et sta- tions de ramassage du lait	—	au total	—	300.000
					940.000
	IX. Engins de levage				
147.	Treuil mobile électrique complet pour pont roulant, avec dispositif pour le déplacement du treuil sur le pont, le déplacement du pont et le levage	pièce	—	1	1.000
148.	Grues électriques complètes pour chantiers de construction	pièce	463	10	4.630
150.	Grues électriques porteuses pivotantes pour travaux portuaires	pièce	—	2	53.200
					58.830
	X. Machines agricoles				
154.	Tracteurs :				
	a) R 30/35 à roues en fer, pneus pour circula- tion sur route et éclairage	pièce	1.226	75	91.950
	b) R 50/55, comme ci-dessus	pièce	1.701	50	85.050
	c) SL 50/55 à chenilles	pièce	2.529	20	50.580
155.	Charrues à tracteur :				
	a) "Huugaria" III à trois socs pour labours profonds	pièce	115	75	8.625
	b) "Universal" IV à quatre socs pour labours profonds	pièce	161	50	8.050
	c) "Universal" V à cinq socs pour labours profonds	pièce	172	20	3.440
157.	Moteurs :				
	a) MIA 4 à 6 CV, sur patins	pièce	82	30	2.460
	b) MIB 7 à 10 CV, sur patins	pièce	115	30	3.450
					253.605
	XI. Installations minières				
166.	a) Machine transporteuse pour la mine de Velenje	ensemble	au total	1	20.000
	b) Machine transporteuse pour la mine d'Idrija	ensemble	au total	1	30.000
	c) Machine transporteuse pour la mine Rasa- Ticanj	ensemble	au total	1	15.000
	d) Machine transporteuse pour la mine de Tusanj	ensemble	au total	1	15.000

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—
—	—	—	—	10	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	—
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	—
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	—
—	8	8	8	8	8	8	8	8	8	3	—
—	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	—
—	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	—
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—	—
—	—	—	—	5	5	5	5	5	5	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Position dans l'Annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20. I. 1949	
				Quantité	Montant en dollars USA
167.	Installation de machines pour la flottation pour la mine de Lece	—	au total	—	5.000
168.	a) Téléphérique pour la mine de Zv. Ivanovo	ensemble	au total	1	19.000
	b) Téléphérique pour la mine de Jarando . . .	ensemble	au total	1	75.000
	c) Téléphérique pour la mine de Golubovec	ensemble	au total	1	60.000
	d) Téléphérique pour la mine de Kopaonik . .	—	—	—	—
	e) Téléphérique pour la mine d'Ajvalija . . .	—	—	—	—
	f) Téléphérique pour la mine d'Idrija	—	—	—	—
	g) Téléphérique pour la mine de Lece	ensemble	au total	4	60.000
169.	Couloirs oscillants pour le transport du charbon, système Eikhoff, avec moteur électrique et accessoires	ensemble	—	30	38.170
170.	Treuil de mines avec moteur électrique de 15 et 25 kw et accessoires	ensemble	—	40	48.115
173.	Équipements de forage, type Craelius	ensemble	2.000	6	12.000
174.	Pièces de rechange pour équipements de forage	—	au total	—	60.000
	<i>XII. Installations de pompage et machines pour l'industrie du bâtiment</i>				457.285
176.	Installations de pompage pour Bidj-Bosut et T. I. M. A.	—	au total	—	50.000
178.	Broyeurs de pierres :				
	A/a) Broyeurs automobiles avec moteur et vibrateur, type Ganz	pièce	3.670	10	36.700
	A/b) Broyeurs à traction avec moteur et vibrateur type Ganz	pièce	2.500	10	25.000
	B/c) Broyeurs fixes avec moteur et vibrateur	pièce	4.914	10	49.140
183.	c) Équipement de forage à main profondeur maximum 30 m	pièce	850	10	8.500
	<i>XIII. Métaux et produits métallurgiques</i>				169.340
186.	Aciers laminés divers	tonne	47	6.000	282.000
187.	Tubes d'acier divers	tonne	108	4.800	518.400
188.	Tôles d'acier diverses	tonne	50	3.000	150.000
189.	Aciers usinés divers	tonne	75	1.500	112.500
190.	Rails de chemins de fer et accessoires	tonne	48	1.000	48.000
191.	Aiguilles de chemins de fer et pièces d'aiguillage	tonne	90	1.300	117.000
192.	Pièces métalliques pour matériel ferroviaire :				
	a) Bandages	tonne	48	1.200	57.600
	b) Essieux de locomotives et wagons semi-finis	tonne	65	500	32.500
	c) Ressorts en spirale et à boudin	—	au total	—	15.000

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	10	10	10	—
—	—	—	—	—	3	4	5	9	9	7	3
—	—	—	—	2	2	2	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	13.997	4.305	6.698	9.000	9.000	10.000	7.000
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	10	—	10	—	—	5	5
—	—	3	3	4	—	—	—	—	—	—	—
500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500	500
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250	250
50	50	50	125	125	125	200	200	200	125	125	125
300	535	165	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	50	150	170	170	180	180	200	200
100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
—	—	—	30	50	60	60	60	60	60	60	60
—	—	—	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	2.000	1.000	—

Position dans l'Annexe I	Désignation des marchandises	Unité de mesure	Prix unitaire en dollars	Total à livrer jusqu'au 20. I. 1949	
				Quantité	Montant en dollars USA
193.	b) Éléments pour la surchauffe des locomotives	tonne	390	150	58.500
194.	Installation complète de chauffage à vapeur, système Kurtz	ensemble	715	60	42.900
197.	Pièces fondues diverses en acier	tonne	76,8	100	7.680
198.	a) Pièces de machines diverses en fonte	tonne	72	100	7.200
	c) Armatures pour vapeur compressée et sur- chauffée	—	au total	—	24.000
200.	Charpentes métalliques pour bâtiments d'usines	tonne	101,25	4.500	455.625
201.	a) Acier cémenté pour outils, MAVAG S 70- S 150, qualité spéciale	tonne	330	100	33.000
	b) Aciers spéciaux pour outils	—	au total	—	25.000
203.	Câbles d'acier divers	tonne	au total	100	25.000
205.	Divers (aciers laminés et outils) tonnes 3950	—	au total	—	251.500
					2.263.405
	<i>XIV. Pompes et compresseurs</i>				
209.	a) Compresseur fixe vertical, à piston, capacité 15,5 m ³ /min., pression maximum 7 atm., type LANG III AK4, avec moteur électrique et accessoires	pièce	4.821	10	48.210
	b) Compresseur fixe vertical, à piston, capacité 7,75 m ³ /min., pression maximum 7 atm., type LANG III AK2, avec moteur électrique et accessoires	pièce	2.503	20	50.060
211.	Compresseur à piston, capacité 15 m ³ /heure, pression 7 atm.	pièce	184	2	368
					98.638
	<i>XVII. Combustibles</i>				
221.	Charbon :				
	Charbon de forge, tête de moineau	tonne	—	10.000	—
	Noisettes, gaillettes	tonne	—	8.000	—
	Charbon menu lavé et briquettes	tonne	—	7.200	—
	Coke	tonne	—	4.800	—
				30.000	144.000
	<i>XVIII. Divers</i>				
229.	Fournitures exceptionnelles	—	au total	—	3.553.147

Délais de livraison concernant les quantités prévues pour 1948

II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	I.
—	—	—	15	15	15	15	15	15	15	20	25
—	—	10	10	10	10	10	10	—	—	—	—
—	—	—	—	16	—	16	—	16	16	16	20
—	—	—	—	5	10	15	10	15	15	15	15
—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	—	—
—	—	450	450	450	450	450	450	450	450	450	450
—	—	—	10	10	10	15	15	10	10	10	10
—	—	—	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	3.000	1.000
—	—	—	10	10	10	15	15	10	10	10	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	2	2	2	2	2
—	—	—	—	—	3	2	3	3	3	3	3
—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—
850	850	850	850	800	800	800	850	850	850	850	850
700	700	600	600	600	600	700	700	700	700	700	700
650	650	650	650	500	500	500	650	650	650	650	650
400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400	400
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

No. 1730

**YUGOSLAVIA
and
HUNGARY**

Agreement (with exchange of letters) on economic co-operation in the aluminium industry. Signed at Belgrade, on 11 May 1947

Final Protocol (with annexes) on questions relating to the implementation of the above-mentioned Agreement. Signed at Budapest, on 13 and 15 December 1947

Official texts of the Agreement: Serbo-Croat and Hungarian.

Official texts of the Protocol: Serbo-Croat, Hungarian and German.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YOUGOSLAVIE
et
HONGRIE**

Accord (avec échange de lettres) relatif à la coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium. Signé à Belgrade, le 11 mai 1947

Protocole final (avec annexes) relatif à l'application de l'Accord susmentionné. Signé à Budapest, les 13 et 15 décembre 1947

Textes officiels de l'Accord: serbo-croate et hongrois.

Textes officiels du Protocole: serbo-croate, hongrois et allemand.

Enregistrés par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1730. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE REPU-
BLIKE MADJARSKE O PRIVREDNOJ SARADNJI NA
PODRUČJU ALUMINIJSKE INDUSTRIJE

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Republike Madjarske sporazumele su se da sklope Sporazum o saradnji na području aluminijske industrije. U tu svrhu obe Vlade imenovale su svoje opunomoćenike i to :

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije :

g. Kidriča Borisa, Ministra industrije,

Vlada Republike Madjarske :

g. Bana Antala, Ministra industrije,

koji su se, pošto su saopštili jedan drugome svoja punomoćja, koja su nadjena u ispravnom obliku, sporazumeli o sledećem :

Član 1

Obe strane ugovornice su se složile da na svetskom tržištu u pogledu prodaje boksita nastupaju sporazumno. Sporazum o zajedničkom nastupanju na svetskom tržištu sastoji se u sledećem :

a) U zajedničkom određivanju cena i uzanca. Ovo se ne odnosi na obaveze preuzete pre potpisa ovog Sporazuma ;

b) U zajedničkom ispitivanju konjunktura i analize tržišta ;

c) U međusobnom davanju pogodnosti kod upotrebe transportnih sredstava, luka, lučkih uredjaja, tarifa i slično, kakve imaju domaća istovrsna preduzeća ;

d) U izmeni tehničkih iskustava.

U tom cilju osnovat će se zajednički biro na osnovu pariteta u pogledu osoblja i troškova. Biro će imati svoje sedište naizmenice u Beogradu i Budimpešti, koje će se menjati svake tri godine. Prvo sedište biroa bit će u Beogradu.

Obe strane će u roku od 30 (trideset) dana izraditi Pravilnik o poslovanju biroa.

Obe strane ugovornice će po izgradnji fabrika aluminijuma razmotriti pitanje daljnje još uže saradnje u pitanjima prodaje glinice i aluminijuma na svetskom tržištu.

Član 2

Vlada Republike Madjarske obavezuje se da će izgraditi za račun Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije sledeća postrojenja :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 1730. MEGÁLLAPODÁS A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI
NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÖ-
ZÖTT AZ ALUMINIUMIPAR TERÉN VALÓ GAZDASÁGI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRE VONATKOZÓLAG

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság (FNRJ) és a Magyar Köztársaság kormánya megállapodnak abban, hogy az alumíniumipar terén való együttműködésre vonatkozólag egymással Megállapodást kötnek. E célból a kormányok kinevezték megbizottaikat és pedig a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya Boris Kidric iparügyi miniszter urat és a Magyar Köztársaság kormánya Bán Antal iparügyi miniszter urat, kik, miután meghatalmazásaikat kölcsönösen bemutatták, melyeket rendben találtak, a következő megállapodást kötötték :

1. cikk

A két szerződő fél megállapodik abban, hogy a bauxiteladás terén a világpiacon egyetértőleg fognak fellépni. A világpiacon egyetértőleg való fellépésre vonatkozó megállapodás a következőkből áll :

- a) Közös ár és usaceok megállapítása. Ezek nem vonatkoznak ezen megállapodás aláírása előtt vállalt kötelezettségekre ;
- b) Közös konjunkturakutatás és piacvizsgálat ;
- c) A szállítási eszközök, kikötők, kikötőberendezések használata, dijszabások és hasonlókérdésében kölcsönösen nyújtandó ugyanolyan kedvezmények, mint amelyeket az azonos hazai vállalatok élveznek ;
- d) A műszaki tapasztalatok kicserélése.

E célból személy-zet és költségek tekintetében paritásos alapon közös irodát fognak felállítani. Ennek az irodának székhelye váltakozva Beográdban és Budapesz-ten lesz és 3 évenként váltakozik. Az iroda első székhelye Beográd.

Mindkét fél 30 napon belül közösen ki fogja dolgozni ennek az irodának az ügyrendjét.

Az alumíniumkohó kiépítése után mindkét fél a timföldnek és alumíniumnak a világpiacon való elhelyezése és eladása tárgyában egy még további még szorosabb együttműködést vesz kilátásba.

2. cikk

A Magyar Köztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy a Jugoszláv Szövetségi Köztársaság kormányának számlájára a következő telepeket építi ki :

a) Postrojenja za elektrolizu aluminijuma u Strnišću sa godišnjim kapacitetom od 20.000 t aluminijuma. Ovo postrojenje treba da bude sposobno za stavljanje u pogon za kapacitet 10.000 t aluminijuma godišnje do kraja 1949 godine, a za kapacitet od 20.000 t aluminijuma godišnje do kraja 1950 godine. Gradjevinski radovi za ova postrojenja imaju otpočeti početkom 1948 godine, s tim da do tog vremena budu izradjeni projekti i predračuni. Ukupni približni troškovi ovog postrojenja iznosiće oko 11.000.000 USA dolara ;

b) Izvršiti dogradnju postrojenja tvornice glinice u Strnišću, kapaciteta 50.000 t glinica godišnje do kraja 1951 godine, po jugoslovenskim propisima i stručnim uputstvima. Radovi na dogradnji postrojenja imaju otpočeti odmah prema posebnom sporazumu. Približni troškovi za dogradnju ovog postrojenja iznose 6.000.000 USA dolara.

c) Postrojenja za elektrolizu aluminijuma u Mostaru sa godišnjim kapacitetom 30.000 t aluminijuma. Ovo postrojenje treba da bude sposobno za stavljanje u pogon za kapacitet 10.000 t aluminijuma godišnje do kraja 1952 godine, za kapacitet 20.000 t aluminijuma godišnje, do sredine 1953 godine a za kapacitet 30.000 t aluminijuma godišnje do kraja 1953 godine. Gradjevinski radovi za ova postrojenja imaju otpočeti početkom 1950 godine, s tim da projekti i predračuni budu dovršeni i predani do kraja 1948 godine. Ukupni približni troškovi za ova postrojenja iznose 15.000.000 USA dolara.

Član 3

Vlada Republike Madjarske odrediće u roku od 30 (trideset) dana po sklapanju ovog Sporazuma poslovnu centralu, koja će u dalnjem roku od 60 (šestdeset) dana sa odredjenom jugoslovenskom direkcijom aluminijumske industrije sklopiti ugovore o izgradnji postrojenja navedenih u članu 2. Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Madjarske jamče za ispunjenje ovih međusobnih ugovora. Vlada Republike Masjarske obezbediće madjarskim preduzećima, koja preuzmu izgradnju ovih postrojenja, sva potrebna sredstva, a naročito mašinske uređjaje, betonsko gvoždje i željezne konstrukcije, kao i visoko kvalifikovano osoblje. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije je dužna, da preduzećima za izgradnju obezbedi ugovorom ustanovljeni gradjevinski materijal i radnu snagu pod istim uslovima koji važe za domaća preduzeća.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se staviti Vladi Republike Madjarske za isporuku mašinskih uređjaja, betonskog gvoždja i željeznih konstrukcija na raspolaganje sledeće svote u sledećim rokovima, u kojim svotama je uključeno 10 % za izradu projekata, generalnih i montažnih planova, sastavljanje proračuna i tehničko vodstvo izgradnje objekata :

a) Egy alumíniumkohót Strnisceben, évi 20.000 tonna alumínium termelőképességre. Ezt a telepet 1949 végéig évi 10.000 tonna alumínium termelőképességre és 1950 végéig évi 20.000 tonna alumínium termelőképességre kell elkészíteni. A telep építkezési munkálatainak 1948 elején meg kell kezdődni és eddig az időpontig kell az összes terveket és költségvetéseket kidolgozni. Ennek a telepnek hozzávetőleges költségei kb. 11,000.000 USA dollár.

b) 1951 végéig befejezendő a Strnisce-i timföldgyár építkezése évi 50.000 tonna timföld termelőképességre, a jugoszláviai előírások és szakutasítások szerint. Ennek a telepnek a munkálatai külön megállapodás alapján a kiépítést illetően azonnal megkezdődnek. A telep kiépítésének hozzávetőleges költsége kb. 6,000.000 USA dollár.

c) Egy alumíniumkohót Mostarban, évi 30.000 tonna alumínium termelésre. Ezt a telepet évi 10.000 tonna termelésre 1952. végéig, évi 20.000 tonna termelésre 1953 közepéig és évi 30.000 tonna alumínium termelésre 1953 végéig kell elkészíteni. Ennek a telepnek építési munkálatait 1950 elején kell megkezdeni azzal, hogy az összes terveket és költségvetéseket el kell készíteni és át kell adni 1948 végéig. A telep hozzávetőleges költsége kb. 15,000.000 USA dollár.

3. cikk

A Magyar Köztársaság kormánya jelen megállapodás aláírásától számított 30 (harminc) napon belül meg fogja jelölni azt az üzletvezető központot, mely további 60 (hatvan) napon belül a jugoszláviai alumíniumipar igazgatóságával a 2. cikkben foglalt telepek megépítésével kapcsolatos szerződéseket meg fogja kötni. A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság és a Magyar Köztársaság kormányai szavatolnak ezeknek a kölcsönös szerződéseknek betartásáért. A Magyar Köztársaság kormánya azoknak a magyar cégeknek, melyek az említett telepek kiépítését elvállalják, az összes szükséges eszközöket biztosítani fogja, különösképpen a gépberendezéseket, betonvasat, vasszerkezetet, illetőleg a szükséges különlegesen képzett személyzetet. A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya köteles azoknak a cégeknek számára, amelyek a kiépítést elvállalják, a szerződésekben megállapított építőanyagmennyiségeket és munkaerőket ugyanolyan feltételek mellett biztosítani, mint amelyeket a belföldi cégek élveznek.

4. cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy a Magyar Köztársaság kormányának a gépberendezések, betonvas és vasszerkezetek szállításáért a következő összegeket, a következőkben megadott időpontokban rendelkezésre bocsájtja, mely összegekben a tervek kidolgozásáért, az általános és szerelési tervekért, a költségvetések összeállításáért és az építkezés műszaki vezetéséért járó 10 %-os többlet bentfoglaltatik.

a) U slobodnim valutama u USA dolarima :

odmah posle potpisivanja sporazuma god. 1947.	2,500.000
u početku godine 1948	3,000.000
u početku godine 1949	1,500.000
u prvoj polovini godine 1950	400.000
u prvoj polovini godine 1951	400.000
u prvoj polovini godine 1952	1,000.000

UKUPNO : 8,800.000

b) U robi (vrednost u USA dolarima) :

u toku godine 1947	1,200.000
u toku godine 1948	2,400.000
u toku godine 1949	2,400.000
u toku godine 1950	1,100.000
u toku godine 1951	1,100.000
u toku godine 1952	600.000

UKUPNO : 8,800.000

U pogledu vrednosti USA dolara, merodavna je vrednost koja je postojala na dan potpisa ovog Sporazuma.

Količine i vrste robe, koja će se obostrano staviti na raspolaganje, odrediće se posebnim sporazumom između ugovornih strana, kod čega će Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije voditi računa o potrebi koksa u Mađarskoj u godini 1947 i 1948, u koliko će to dozvoljavati mogućnosti spoljne trgovine Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Vlada Republike Mađarske će iz gore navedenih svota isplaćivati preduzeća spomenuta u članu 3 ovog Sporazuma, koja vrše izgradnju postrojenja iz člana 2 ovog Sporazuma. Isplata će se vršiti na osnovu dokumenata utvrđenih u ugovorima koji će biti zaključeni sa preduzećima. Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Republike Mađarske izvršiće pojedinačne obračune i na osnovu tih obračuna, nakon izvršenja zadnjeg postrojenja, izvršiti međusobni konačni obračun i plaćanje.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će za visoko kvalifikovano osoblje, koje Vlada Republike Mađarske stavi na raspolaganje za izgradnju postrojenja iz člana 2 u Jugoslaviji obezbediti sredstva u dinarima za onaj deo njihovih prinadležnosti kojeg troše u Jugoslaviji, a ostatak u valuti zemlje odakle dolaze.

Član 5

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će, nakon izgradnje i preuzimanja za pogon potpuno sposobne topionice aluminijuma

a) Szabad valutákban USA dollárokbán :

1947. ben azonnal a megállapodás aláírása után	2,500.000 \$
1948. elején	3,000.000 \$
1949. elején	1,500.000 \$
1950. első felében	400.000 \$
1951. első felében	400.000 \$
1952. első felében	1,000.000 \$

ÖSSZESEN 8,800.000 \$

b) Árukban (érték USA dollárokbán) :

1947. folyamán	1,200.000 dollár
1948. folyamán	2,400.000 dollár
1949. folyamán	2,400.000 dollár
1950. folyamán	1,100.000 dollár
1951. folyamán	1,100.000 dollár
1952. folyamán	600.000 dollár

ÖSSZESEN 8,800.000 dollár

Az USA dollár értékére nézve a szerződés aláírásakor fennálló érték mérvadó.

A mindkét részről szállítandó áruk mennyiségét és minőségét a két fél külön megállapodással fogja megállapítani, melynél a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya Magyaroszágnak 1947. és 1948. évi kokszzükségletét figyelembe fogja venni, amennyiben a jugoszláv külkereskedelmi lehetőségek megengedik.

A Magyar Köztársaság kormánya a fent megadott összegekből fogja kielégíteni az ezen megállapodás 3. cikkében megjelölt cégeket, amelyek az ezen megállapodás 2. cikkében foglalt telepeket kiépítik. A kielégítések a cégekkel kötendő szerződésekben megállapított okmányok alapján fognak történni.

Az egyes, a 2. cikkben foglalt telepek elkészülte után a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya az egyes leszámolásokat meg fogják ejteni és az utolsó telep elkészültével ezeknek alapján a közös, végleges elszámolást és kifizetést le fogják zárni.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy annak a különlegesen képzett szenélyzetnek számára, amelyet a Magyar Köztársaság kormánya a 2. cikkben foglalt telepek kiépítéséhez Jugoszláviában rendelkezésre bocsátani fog, járandóságaiának Jugoszláviában elköltendő részét dinárokbán, a többit pedig országuk valutájában rendelkezésükre fogja bocsátani.

5. cikk

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy a Magyar Köztársaság kormányától a Strnisce-i alumínium kohónak kiépítése és

u Strnišću, kupovati od Vlade Republike Madjarske glinicu u količini do 40.000 t godišnje po svetskim cenama franco jugoslovenska granica. Od izradjenog aluminijuma iz ove glinice obavezuje se Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije prodati Vladi Republike Madjarske 50 % proizvedenog aluminijuma po svetskim cenama, franko madjarska granica. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije obavezuje se da će za potrebe madjarskih tvornica glinice isporučiti Vladi Republike Madjarske sledeće količine kaustične sode po svetskim cenama franco madjarska granica :

1948 godine	3.000 t
1949 godine	10.000 t
1950 godine	15.000 t
i dalje svake godine po	15.000 t

godišnje do isteka ovog Sporazuma.

Vlada Republike Madjarske obavezuje se da će za potrebe jugoslovenske aluminijumske industrije isporučivati Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije potrebne količine elektrodnih masa po svetskim cenama franco jugoslovenska granica.

Bliži uslovi za izvršavanje isporula iz ovog člana utvrdiće se posebnim sporazumom.

Član 6

Svaka ugovorna strana obavezuje se da će osloboditi od carina sve isporuke robe koje proizlaze iz izvršenja ovog Sporazuma, kao i da će osloboditi poreza, dažbina i drugih taksa preduzeća druge ugovorne strane za radnje obavezane ovim Sporazumom.

Član 7

Svi sporovi koji bi nastali u toku primene i izvršenja ovog Sporazuma imaju se izneti pred mašovitu paritetnu komisiju, sastavljenu od po dva člana imenovanih od svake strane ugovornice, a u cilju prijateljskog i sporazumnog rešenja.

Obe Vlade imenovaće članove ove komisije u roku od 30 (trideset) dana po potpisu ovog Sporazuma. Komisija će se sastajati na zahtev jedne od ugovorenih strana.

Ako se u komisiji iz prethodnog stava ne postigne saglasno rešenje spora, ovaj će na zahtev jedne od ugovorenih strana biti iznet pred arbitražni sud, sastavljen od po jednog arbitra imenovanog od respektivnih Vlada i Pretsednika izabranog po zajedničkom sporazumu.

Presuda arbitražnog suda je konačna i izvršna.

teljesen üzemképes állapotban történt átvételétől kezdve évente 40.000 tonnáig terjedő mennyiségben timföldet vásárol világpiaci áron, franco jugoszláviai határ.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy az ebből a timföldből nyert alumínium mennyiség 50 %-át a Magyar Köztársaság kormányának világpiaci áron, franco magyar határ, eladja.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy a Magyar Köztársaság kormányának a magyar timföldgyárak szükségletének fedezésére a következő marónátron mennyiségeket adja el világpiaci áron, franco magyar határ : 1948-ban 3.000 tonna ; 1949-ben 10.000 tonna, 1950-ben 15.000 tonna és tovább évente 15.000 tonna, jelen megállapodás lejártáig.

A Magyar Köztársaság kormánya kötelezi magát arra, hogy a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormányának a jugoszláviai alumíniumipar szükségletének fedezésére szükséges elektrodamassza mennyiségeket, franco jugoszláviai határ, világpiaci áron eladja.

Az ezen cikkben körülírt szállításokra vonatkozó közelebbi feltételeket külön megállapodással fogják szabályozni.

6. cikk

Mindkét fél kötelezi magát arra, hogy az összes jelen megállapodás alapján eszközölt áruszállításokért vámmentességet, továbbá a másik fél cégei számára adó-, illeték és egyéb szolgáltatásoktól való mentességet biztosít, a szerződés végrehajtásával kapcsolatos munkálatokat illetően.

7. cikk

Amennyiben jelen megállapodás alkalmazásánál vélemény eltérések lépnének fel, úgy azokat paritásos bizottság elé kell terjeszteni, amelybe mindegyik fél barátságos egyetértésben való elintézés céljából két megbizottat küld ki.

A két kormány ezeket a megbizottakat jelen megállapodás aláírásától számított 30 napon belül ki fogja nevezni. A paritásos bizottság bármelyik fél kívánságára összeül.

Amennyiben a paritásos bizottság nem jutna megegyezésre, úgy bármelyik fél kívánságára a kérdést döntőbiróság elé kell terjeszteni. Ez a bíróság egy-egy, a két kormány részéről megnevezett döntőbiróból és egy elnökből áll, kit a két kormány közös megegyezéssel választ.

A döntőbiróság ítélete végleges és végrehajtható.

Član 8

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom potpisa sa rokom trajanja od 15 (petnaest) godina. U koliko Sporazum ne bude od jedne od ugovorenih strana otkazan 6 (šest) meseci pre isteka, produžuje se isti za daljih 5 (pet) godina.

Beograd, 11 maja 1947 godine.

Opunomoćenik Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
Boris KIDRIĆ, s. r.

Opunomoćenik Vlade
Republike Madjarske :
BAN Antal, s. r.

8. cikk

Jelen megállapodás annak aláírásának napjával lép életbe és 15 (tizenöt) év időtartamra van megkötve. Amennyiben a megállapodást valamelyik fél hat hónappal a lejárat előtt nem mondja fel, úgy annak időtartama további 5 (öt) évvel meghosszabbodik.

Beograd, 1947. évi május hó 11.-én.

A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság kormánya
nevében :

Boris KIDRIČ s. k.
iparügyi miniszter

A Magyar Köztársaság
kormánya nevében :

BÁN Antal s. k.
iparügyi miniszter

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Gospodine Ministre,

U vezi sa danas potpisanim Ugovorom, izmedju Vlade Madjarske Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, slobodan sam saopštiti Vam, Gospodine Ministre, a u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije — da u vezi sa tačkom *a*) člana 1 ovog Ugovora — uzimam na znanje odredbe člana 10 Ugovora zaključenog izmedju Vlade Republike Madjarske i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika od 27 avgusta 1946 godine.

Molim Vas, Gospodine Ministre, da izvolite primiti i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

MINISTAR INDUSTRIJE FNRJ
i Pretsednik Privrednog Saveta
Boris KIDRIČ, s. r.

Gospodinu Ban Antalu
Ministru industrije
Republike Madjarske

II

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGATION DE HONGRIE

Beograd, 1947, május 11.

Miniszter Ur,

van szerencsém közölni Önnel, hogy a mai napon az alábbi levelet kaptam Öntől :

“Beograd, 11 maja 1947.

“Gospodine Ministre,

“U vezi sa danas potpisanim Ugovorom izmedju Vlade Madjarske Republike i Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, slobodan sam saopštiti Vam, Gospodine Ministre, a u ime Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije, — da u vezi sa tačkom a) člana 1 ovog Ugovora, — uzimam na znanje odredbe člana 10 Ugovora zaključenog izmedju Vlade Republike Madjarske i Vlade Saveza Socijalistickih Republika od 27 avgusta 1946 godine.

“Molim Vas, Gospodine Ministre, da izvolite primiti i ovom prilikom izraze mog osobitog poštovanja.

“Gospodinu Ban Antalu

“Ministru Industrije

“Republike Madjarske

Boris KIDRIČ m. p.”

Melynek tartalmát ezennel tudomásul veszem és magamra nézve kötelezőleg elismerem.

Kérem, Miniszter Ur, fogadja ezuttal is különös nagyrabecsülésem kifejezését.

BÁN Antal s. k.

Boris Kidric Urnak

a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
iparügyi minisztere és Gazdasági Főtanácsának elnöke
Beograd

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

ZAVRŠNI PROTOKOL O PREGOVORIMA, VODJENIM U
BUDIMPEŠTI OD 27 NOVEMBRA DO 13 DECEMBRA 1947
GODINE IZMEDJU DELEGACIJA VLADE FEDERATIVNE
NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE
MADJARSKE REPUBLIKE PO PITANJIMA PRIMENE
UGOVORA O PRIVREDNOJ SARADNJI NA PODRUČJU
ALUMINIJSKE INDUSTRIJE OD 11 MAJA 1947 GODINE

I

Posle završenih pregovora, koji su vodjeni u duhu prijateljske saradnje, obe delegacije postigle su saglasnost i zaključile sledeće sporazume, koji konkretizuju pojedina pitanja postavljena Ugovorom od 11 maja 1947 godine :

- 1) Ugovor o dogradnji Tvornice glinice u Strnišću, u smislu čl. 2 gore pomenutog Ugovora, koji je priložen pod A) uz ovaj Završni protokol ;
- 2) Dopunski protokol o obostranim isporukama robe u okviru Ugovora od 11 maja 1947 godine, koji je priložen pod B) uz ovaj Završni protokol.

II

Po pitanju eventualne isporuke koksa sa strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije u smislu čl. 4 Ugovora od 11 maja 1947 godine, jugoslovenska delegacija izjavila je da će još jednom razmotriti ovo pitanje i dati naknadni odgovor do 31 marta 1948 godine.

Madjarska delegacija izjavila je sa svoje strane da će kontigent od 200 tona bakarne galice iz liste za 1947 godinu preduzeće Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, zaključiti najkasnije do 31 januara 1948 godine.

III

U vezi sa obavezom plaćanja od 3,000.000.— (tri miliona) efektivnih USA dolara, koja je u Ugovoru od 11 maja 1947 godine utvrđjena za početak 1948 godine, obe strane su se sporazumele da ova isplata može uslediti do 31 marta 1948 godine.

Ovaj Završni protokol sačinjen je u po dva primerka na srpsko-hrvatskom i madjarskom jeziku, čija su oba teksta ravnopravna.

U Budimpešti, 15 decembra 1947 godine.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :

DJOMPARIN Aleksa, s. r.

U ime Vlade
Madjarske Republike :

Dr. Marton JANOŠ, s. r.

P R I L O G A

UGOVOR

između Tvornice glinice in aluminiija, Strnišče s jedne strane i Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, s druge strane u pogledu izgradnje tvornice glinice u Strnišću u smislu Ugovora o privrednoj saradnji na području aluminijske industrije od 11 maja 1947 godine.

1) Jugoslovenska i madjarska delegacija sporazumele su se da će se isporuke, potrebne za dogradnju fabrike glinice u Strnišću u smislu zaključaka tehničke potkomisije, koja je pregovarala od 27 novembra do 13 decembra 1947 godine, i čiji su zaključci navedeni u Protokolu, izvršiti do 31 decembra 1950 godine, ukoliko to dopuštaju isporuke van Madjarske.

Dogradnja se ima izvršiti pod jugoslovenskim stručnim rukovodstvom i uputstvima.

Protokol tehničke potkomisije priložen je ovom Ugovoru pod. I.

2) Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, obavezno je da u smislu zaključaka tehničke potkomisije, stavi Tvornici glinice u Strnišću za svaku poziciju ponudu, kojoj mora priložiti originalnu ponudu firmi, koje će isporuke izvršiti.

Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, preuzima punu odgovornost za rokove isporuka sa iznimkom onih nabavki koje se obavljaju van Madjarske.

Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, preuzima punu odgovornost da će sve isporuke potpuno odgovarati jugoslovenskim tehničkim propisima, ali ne snosi nikakvu odgovornost za pravilnost i svrsishodnost samih propisa.

3) Tvornica glinice, Strnišče, obavezna je da u roku od 4 nedelje po prijemu ponuda, ove prihvati ili odbije uz odgovarajuću motivaciju.

4) Cene, za mašinska postrojenja i materijal imaju se odrediti u smislu čl.6 Dopunskog protokola od 15 decembra 1947 godine.

Ovaj Ugovor stupa odmah na snagu, uz primedbu da su obe strane dužne zatražiti odobrenje svojih nadležnih vlasti i o tome drugu stranu izvestiti u roku od 14 dana.

Budimpešta, 13 decembra 1947 godine.

Za Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt. :

Dr. Marton JANOŠ, s. r.

GERGELY Mikša, s. r.

Za Tvornica glinice in aluminiija, Strnišče :

Ing. LUČOVNIK, s. r.

DJOMPARIN Aleksa, s. r.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BEILAGE I

BEILAGE ZUR VEREINBARUNG BETREFFEND DEN AUSBAU DER TONERDEFABRIK STRNISCE

A. *Kraftwerk und Aussenanlage*

In den über die Lieferungsmöglichkeit und voraussichtlichen Liefertermine der einzelnen Bestandteile, soweit solche bereits festgelegt sind, — teilweise unter Heranziehung der für die Lieferung derselben in Betracht kommenden Firmen — geführten Besprechungen wurde das Nachstehende festgestellt.

1) *2 Dampfkessel samt Feuerungen und Entschlackungsanlage*

Lieferung des Paukerwerkes, Wien.

Aus einer telefonischen Rücksprache mit Herrn Ing. Papst des Lieferwerkes ging hervor, dass ein Voranschlag über die zur Ergänzung erforderlichen Bestandteile und Angaben über die voraussichtliche Lieferfrist in etwa 3 Wochen nach Rückkehr der zur Durchführung der zu diesen Feststellungen erforderlichen örtlichen Aufnahmen nach Strnisce entsendeten Monteure zu erwarten ist. Die Rückkehr der Monteure war gegen 5.Ds. zu erwarten. Gleichzeitig wird sich das Werk auch zur Frage der Materialbeschaffung äussern. Die Einmauerungsarbeiten kann es nur dann übernehmen, wenn für das notwendige Material bauseitig gesorgt wird.

Erst diese Angaben des Werkes werden eine Beurteilung der Frage des Fertigstellungstermine ermöglichen.

2) *Rohrleitungen*

Die Schritte zur Beschaffung der von Pauker bereits ausgearbeiteten Ausführungsunterlagen sind seitens der Maschinenfabrik Röck im Gange. Nach Erhalt derselben kann das Angebot ausgearbeitet und die Lieferung einschliesslich betriebsfertiger Montage in etwa einem Jahr ab Erhalt der Materialien bewirkt werden.

3) *Speisepumpen*

Angebot für diese, sowie für die Antriebs-Dampfturbine für eine der 3 notwendigen Einheiten liegt bereits vor. Die Lieferung dürfte bei ehester Bestellung in der 2. Hälfte 1950 erreichbar sein.

4) *Hilfspumpen des Kesselhauses*

Da über diese noch überhaupt keine Angaben vorliegen ist eine Beurteilung der Lieferterminfrage zunächst nicht möglich.

5) *Mess- und Überwachungs-Einrichtungen*

Dieselben können erst nach endgültiger Festlegung aller Einzelheiten der Ausrüstung des Kesselhauses und Maschinenhauses bestimmt werden. Die für deren Lieferung in erster Reihe in Betracht kommende Schweizer Firma Trüb, Täuber & Cie, gibt den Liefertermin zurzeit mit ungefähr 2 Jahren an.

6) *Dampfturbinengruppen*

Nachdem die Frage des Dampf- und Kraftbedarfes der Fabrik zurzeit einer Nachprüfung unterzogen wird, deren Ergebnis auch für die Bemessung des Dampfdurchsatzes der Turbinen massgebend ist und Wahrscheinlichkeit dafür besteht, dass die bis

jetzt hierüber gemachten Angaben, auf Grund welcher bereits die Angebote ausgearbeitet und vorgelegt wurden, eine Änderung erfahren, könnte dieser Teil nicht behandelt werden.

Da zum voraussichtlichen Fertigstellungstermin der Fabrik ein Anschluss entsprechender Leistungsfähigkeit an das allgemeine Landesnetz vorhanden sein wird, ist die Betriebsbereitschaft der Maschinen-Anlage des Heizkraftwerkes für die Betriebsaufnahme der Fabrik nicht erforderlich.

7) *Bekohlungs-Anlage*

Hiefür ist ein neues Projekt durch die Firma Ganz auszuarbeiten, wobei auf die bereits vorhandenen Lieferungen Rücksicht genommen werden soll. Die Frage des Liefertermins kann erst in Verbindung mit der Projektverfassung behandelt werden.

8) *Wasserversorgung*

Es ist an Hand der jetzt eingelangten Angebote der ungarischen Pumpenerzeuger zu prüfen, ob Pumpen mit waagerechter Wellenanordnung in bereits fertigen Sammel-schacht untergebracht werden können. Anderenfalls müssten Pumpen mit senkrechter Welle gewählt werden, für welche neue Angebote inzuholen wären.

9) *Schaltanlage und sonstige elektrische Einrichtungen*

Für diese sind die Projektierungsarbeiten im Gange. Ihre Fertigstellung im Laufe des Jahres 1950. dürfte auf keine Hindernisse stossen, sofern das Kabelmaterial zeitgerecht beschafft werden kann. Bei diesem bestehen sowohl für den inländischen, als auch ausländischen Bezug Schwierigkeiten, da die inländischen Werke für die nächsten beiden Jahre voll besetzt sind und die Schweizer Werke wegen mehrjähriger Besetzung auch die Anbotstellung ablehnen. Die tschechoslovakischen Werke können in 1948. nichts liefern; über die Lieferungsmöglichkeit in 1949. wird eine Äusserung demnächst erfolgen.

10) *Wasserreinigungsanlage*

Die Lieferungen hiefür sind von den Permutit-Werken grösstenteils bereits bewirkt. Für die notwendigen Ergänzungen und endgültige Abwicklung der Lieferung wird die Fabrik selbst ohne Zuziehung der Südosteuropäischen sorgen.

11) *Dampfproduzieranlage*

Für die Lieferung kommt die Gebrüder Sulzer A.G., Winterthur, als leistungsfähigste und auch günstigste anbietende Firma in Betracht. Eine Beschaffung im Inlande ist nicht möglich. Das neu ausgearbeitete Angebot für 2 Anlagen für je 35 t/h Durchsatz mit Druckminderung auf 4,5 atü, sowie eine Anlage für 3 t/h Durchsatz und Druckminderung auf 15 atü wurde vorgelegt. Die Lieferfrist wird zurzeit mit 20 Monaten angegeben, sodass eheste Entscheidung notwendig ist.

12. *Kraftverteilung.*

Zwecks Herbeiführung der Einheitlichkeit mit der Elektrolyse, sowie Verringerung der Kabelquerschnitte wurde die Erhöhung der ursprünglich mit 6 kV vorgesehenen Verteilungsspannung auf 10 kV beschlossen. Die sich hieraus ergebenden Änderungen der Ausführungsunterlagen sollen anlässlich des bevorstehenden Besuches in Strnise festgelegt werden. Auch bei der Niederspannungsverteilung dürfte eine Änderung durch Einfügen einer neuen Umspannstation im Aufschlussgebäude Platz greifen, wodurch der Umfang des Niederspannungs-Verteilungsnetzes eine Verringerung erfahren wird. Die diesbezüglichen Einzelheiten sollen gleichfalls beim vorerwähnten Anlass geklärt werden,

wozu als Unterlage auch das Ergebnis der in der Zwischenzeit durch die deutschen Vertreter vorgenommenen Nachprüfung des Kraftbedarfes heranzuziehen sein wird.

Zwecks Festlegung aller, mit der Einbindung der Energieversorgung der Fabrik in das allgemeine Landesnetz, zusammenhängender Fragen, ist eine gemeinsame Besprechung mit den Vertretern der Elektrifizierungs-Direktion der FNRJ erforderlich, für deren Herbeiführung anlässlich des bevorstehenden Besuches die Fabriksleitung sorgen wird.

Endgültige Anhaltspunkte über die voraussichtlichen Liefertermine der Bestandteile und Fertigstellungstermine des ganzen Kraftverteilungsnetzes können erst nach Klärung der vorstehenden Fragen gewonnen werden, doch dürfte — zeitgerechte Beschaffbarkeit der Kabel und der vom Ausland zu beziehenden Transformatorenbleche abhängigen Transformatoren vorausgesetzt — die Betriebsbereitschaft in der 2. Hälfte des Jahres 1950. erreichbar sein.

13) *Gasgeneratoren-Anlage*

Die Projektierungsarbeiten hiefür sind zurzeit beim Ing. Büro Koller im Gange. Zur Förderung und endgültigem Abschluss ist die Übermittlung des Dispositionsplanes der ursprünglich projektierten Lurgi-Anlage erforderlich. Auch sind noch endgültige Angaben über den gewünschten Umfang zu machen, welche von der Entscheidung der Frage abhängen, ob und in welchem Umfange eine Fernversorgung in Betracht kommt.

Die Terminfrage lässt sich erst nach Ausarbeitung des Projektes unter Zuziehung der Firma Koller beurteilen.

14) *Vollbahn-Gleisanlage*

Der Bedarf an Schienenmaterial, soweit zu dessen Lieferung die Südosteuropäische in Sinne des zwischenstaatlichen Übereinkommens verpflichtet ist, ist raschestens aufzugeben, damit dessen Erzeugung im Programm der Walzwerke untergebracht werden kann. Eine Äusserung zur Terminfrage ist erst nach Kenntnis des Bedarfes möglich.

B. Rohrleitungen für Dampf, Gas, Wasser, Lauge und Druckluft, zwischen den Gebäuden und innerhalb derselben

Hiefür gilt das unter A.14. Gesagte.

C. Fabrikseinrichtungen

Die nachstehenden Position-Nummern stimmen mit jenen des Lieferprogrammes vom 13.9.1947. überein.

1) *Waggonkipper*

Das Angebot ist bei der MAVAG (Ungarische Staatliche Eisen-, Stahl- und Maschinenfabriken) in Ausarbeitung und wird bis Jahresende vorgelegt. Bis zur betriebsfähigen Fertigmontage benötigt das Werk ungefähr 25 Monate ab Bestellung.

2. und 6) *Transport-Einrichtungen zwischen Waggonkipper und Lager, sowie zwischen Lager und Trocknerei*

15) *Transporteinrichtungen zum und in Aufschlussgebäude*

Die Montage der bereits gelieferten einzelnen Teile ist im Wesentlichen beendet, sodass die Feststellung der noch erforderlichen Ergänzungen nunmehr erfolgen kann.

Zu diesem Zwecke wird Herr Prokurist Kas der Firma Ganz zwischen dem 16. und 22. Dezember nach Strnisce begeben.

3) *Bauxitbrecher*

Angebot vom 15.11.47. Nr. Ap/1848 von Ganz liegt bereits der Fabrik vor. Angebot auf die ganz geschlossenen Antriebsmotoren wird noch nachgetragen. Zunächst sollen die Gruppen für weichen und mittelharten Bauxit bestellt werden, deren Lieferung diesfalls in 24 Monaten ab Bestellungseingang erfolgen kann.

4) *Mechanische Entstaubungsanlage*

10) *Bauxitstaubtransport*

11) *Pneumatische Entlade-Einrichtungen*

17) *Staubfilter und pneumatischer Staubtransport*

Die Anbotsunterlagen für diese werden von Herrn Dir. Bonta der Ungarischen Lüftungswerke anlässlich seines bevorstehenden Besuches erhoben.

5) *Greiferkräne für Bauxithalle*

Das Angebot wird von der MAVAG vorbereitet. Klärungsbedürftig ist hierbei noch die Frage der Beschaffung von passenden Hubmotoren, da die bei der vorgeschriebenen Geschwindigkeit benötigte Leistung bei den in Ungarn entwickelten Typen nicht erzielt werden kann. Als Lieferzeit sind 28 Monate ab Bestellungseingang für die fertigmontierten Kräne zu veranschlagen. Eine Abkürzung um ungefähr 6 Monate wäre erreichbar, wenn die Berechnungs- und Konstruktionsunterlagen von der Firma Pohlig, welche ursprünglich den Lieferungsauftrag erhielt, beschafft werden könnten. Diesbezügliche Schritte wird die Südosteuropäische unternehmen.

7) *Trocken- und Sinteröfen*

33) *Kalziniieröfen*

Die Fabrik steht wegen Beendigung der bereits begonnenen Lieferung mit der Firma Gebrüder Pfeiffer, Kaiserslautern, in Briefwechsel. Sie wird sich weiter bemühen diese Frage zum Abschluss zu bringen, doch soll die Südosteuropäische gleichzeitig versuchen mit der dänischen Firma Schmidt in Verbindung zu treten, nach deren Konstruktionen Pfeiffer angeblich die Öfen ausführt. Überdies wird sie auch versuchen die Auslieferung seitens Pfeiffer im Rahmen des französisch-ungarischen Handelsabkommens zu ermöglichen. Mit Rücksicht auf diesen Stand der Angelegenheit ist eine Beurteilung der Terminfrage nicht möglich.

8) *Zyklon und Entstaubungskammer*

Die noch fehlenden Projektsunterlagen wird die Fabrik demnächst übermitteln.

9 und 35) *Elektrische Entstaubungs-Anlagen*

Für die noch notwendigen Ergänzungen beabsichtigt die Fabrik im eigenen Wirkungskreis zu sorgen.

12) *Mischerei*

Die gesamten Projektsunterlagen werden bis Ende Dezember zwecks Weiterleitung an Ganz übermittelt. Über die von Ganz vorzuschlagenden maschinellen Einrichtungen der Mischerei wurden anlässlich des Fabriksbesuches vom 15. 12. bereits ausführliche Angaben gemacht und Zeichnungen, sowie Prospekte übermittelt.

13) 4 *Autoklaven*

Das Angebot über diese, ausgearbeitet von den Tschechoslovakischen Metallwaren und Maschinenfabriken, ist bereits im Besitz der Fabrik, welche ihre Entscheidung demnächst fällen wird. Die Auslieferung wurde seinerzeit in 28 Monaten ab Eingang der vollkommen geklärten Bestellung und Erhalt der Exportbewilligung in Aussicht gestellt.

14) *Ergänzung der Kalk-Soda Anlage*

Anfrage für die noch fehlenden wenigen Bestandteile soll demnächst übermittelt werden.

18) *Aufschlusstürme*

Das Angebot der Kovodelné vom 20.8.47., welches der Fabrik am 9.11. übermittelt wurde, entspricht mit Rücksicht auf die hohe Preisstellung nicht. Die Kovo hat auf die jetzt erfolgte Rückfrage sich nur zu einem 5%-igen Nachlass bereit erklärt, welcher von der Fabriksleitung als ungenügend betrachtet wird. Sie wird deshalb die Beschaffung aus der russischen Zone Deutschlands versuchen. Parallel hierzu wird die Südosteuropäische die Frage klären, ob ein Bezug aus dem belgisch-luxemburgischen Industriegebiet nicht möglich wäre. Eine Beurteilung der Frage des Liefertermins ist zufolge dieser ungeklärten Sachlage nicht möglich.

19) 3 *Autoklaven-Vorwärmer*

Das Angebot auf Grund der bereits eingegangenen Anfrage wird in nächster Zeit vorgelegt.

20) 9 *Schnellstromvorwärmer*

Angebot der Firma Röck vom 26.11.47. wurde übergeben. Diese gibt als Termin für die Auslieferung 14 Monate ab Materialerhalt an.

21) *Rotschlamm-Transportband*

Die Projektsunterlagen sind noch nicht eingegangen.

22) *Greiferkatze für Rotschlamm*

Das Projekt befindet sich in Ausarbeitung, doch sind noch einige Fragen zu klären, über welche die Fabrik bereits brieflich unterrichtet wurde.

23) *Krustenmahlanlage*

Die Einzelheiten des bei Ganz in Ausarbeitung befindlichen Projektes wurden anlässlich des Fabriksbesuches vom 5.12. erörtert und die bezughabenden Zeichnungen, insbesondere eine solche für die Gesamtanordnung, die gewisse Verbesserungen gegenüber des ursprünglichen Vorschlages enthält, übergeben.

24) *Presswasseranlage*

Die Projektsunterlagen werden demnächst übermittelt.

25) *Kippwagen für Rotschlamm*

Die Lieferung derselben ist vom Standpunkt der Fertigstellung der Anlage belanglos.

26) *Hydraulische Rotschlammförderung*

Die Projektsunterlagen werden anlässlich des nächsten Besuches übergeben.

27 und 39) *Vakuum-Kühlanlagen*

Die Klärung der Ergänzungsmöglichkeit durch die Bamag ist seitens der Fabrik im Gange.

28 und 38) *Kühltürme*

Die Angebote werden auf Grund der bereits zugestellten Unterlagen derzeit ausgearbeitet.

29 und 30) *Ausrührer*

Die Südosteuropäische ist unter Aufrechterhaltung des grundsätzlichen Standpunktes der ungarischen Regierung, wonach das zwischenstaatliche Übereinkommen keine Lieferungspflicht für Eisenhalbfabrikate, mit Ausnahme von Betoneisen, enthält, bereit das für die Herstellung der Ausrührer erforderliche Blechmaterial zu liefern. Die Frage des Lieferprogrammes muss jedoch mit dem Planungsamte geklärt werden, da es mit dem allgemeinen Lieferprogramm abgestimmt werden muss. Eine verbindliche diesbezügliche Zusage ist nur nach dieser Abklärung möglich.

31 und 40) *Dorr-Eindicker*

Angebot der Firma Lang vom 1.12. wurde übergeben. Dieselbe stellt Lieferung in ungefähr 3 Monaten ab Materialeingang in Aussicht.

32) *Hydrattransportanlage*

Das Angebot ist zurzeit in Arbeit.

34) *Hydrattransportanlage*

Die Projektsunterlagen sollen bis 1.3.48. übermittelt werden.

36) *Transport-, Enlade- und Verlade-Einrichtungen für kalzinierte Tonerde, mit Einschluss des Transportes zur Elektrolyse*

Hierfür ist ein ganz neues Projekt auszuarbeiten, welches anlässlich des bevorstehenden Besuches beraten werden soll.

37) *Eindampf-Apparate*

Mit den bereits vorhandenen beiden Saugerhauser-Apparaten kann für die Inbetriebnahme der Fabrik das Auslangen gefunden werden. Die Frage der Ergänzung der bei der Bamag bestellten und nur teilweise gelieferten 3. Gruppe wird erst später geregelt.

Dr. Marton JANOS

GERGELI Miksa

Ing. LUCOVNIK

DJOMPARIN Aleksa

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

PRILOG B

DOPUNSKI PROTOKOL

uz Ugovor o privrednoj saradnji na području aluminijske industrije, koji je zaključen u Beogradu 11 maja 1947 godine između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Madjarske Republike

U cilju što pravilnijeg izvršenja Ugovora o privrednoj saradnji na području aluminijske industrije od 11 maja 1947 godine i radi ostvarenja ugovora o izgradnji industrijskih postrojenja pomenutih u čl.2 navedenog Ugovora, delegacija Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Madjarske Republike, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Uzajamne isporuke robe u okviru Ugovora o privrednoj saradnji na području aluminijske industrije vršiće se po odredbama ovog Protokola.

Član 2

Obe Vlade obavezuju se da će za vreme važenja gore pomenutog Ugovora preduzimati sve shodne mere u cilju da se isporuke pomenute u čl.1 ovog Protokola vrše blagovremeno i bez smetnji. U tu svrhu svaka od dveju Vlada izdavaće blagovremeno odgovarajuća izvozna i uvozna odobrenja za odnosne artikle.

Član 3

Vrste i količine proizvoda, koje će Federativna Narodna Republika Jugoslavija, u okviru suma predviđenih u čl. 4 Ugovora od 11 maja 1947 godine imati da isporuči u pojedinim godišnjim periodima, sporazumno će se utvrđivati putem organa koga će Jugoslovenska Vlada odrediti, s jedne strane, i Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest, s druge strane.

Utvrđjene liste proizvoda za pojedine godišnje periode po gornjem stavu, činiće sastavni deo ovog Protokola. Isporuke, koje će Madjarska Republika imati da izvrši za izgradnju postrojenja pomenutih u čl. 2 Ugovora od 11 maja 1947 godine, biće označene u pojedinim konkretnim narudžbinama.

Član 4

Proizvodi, koje će Federativna Narodna Republika Jugoslavija isporučivati Madjarskoj Republici u 1947 i 1948 godini, navedeni su u prilogima 1 i 2 uz ovaj Protokol.

U pomenutom prilogu 1 obuhvaćena je i roba za koju su već zaključeni kupoprodajni ugovori do dana potpisa ovog Protokola.

Član 5

Uzajamne isporuke artikala u okviru ovog Protokola vršiće se putem kupoprodajnih ugovora i potvrđenih porudžbina, koje će blagovremeno zaključivati u tu svrhu ovlašćena preduzeća od odgovarajuće Strane Ugovornice.

Član 6

Cene će se obostrano utvrđivati direktno između zainteresovanih preduzeća, uzimajući u obzir i cene koje se primenjuju u dotičnom periodu u međusobnoj razmeni po Sporazumu o dugoročnim mađjarskim isporukama i jugoslovenskim protivisporukama od 24 jula 1947 godine.

Član 7

Izvršenje obaveza i plaćanja koja proizlaze iz primene Ugovora od 11 maja 1947 godine, vršiće se preko tekućih beskamatnih dolarskih računa, koje će obostrano otvoriti jedna drugoj "Tvornica glinice i aluminijuma, Strnišće", i "Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest".

"Tvornica glinice i aluminijuma, Strnišće", zaduživaće račun preduzeća "Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest", za sve doznake u devizama u smislu pomenutog Ugovora od 11 maja 1947 godine i za protivrednost proizvoda koje će Federativna Narodna Republika Jugoslavija isporučivati Mađjarskoj Republici po ovom osnovu, i odobravaće pomenutom računu protivrednost mađjarskih isporuka i izvršenih usluga od strane "Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest", u okviru pomenutog Ugovora.

"Delkeleteuropai Iparfejlesztő Rt., Budapest", vršiće odgovarajuća knjiženja na računu, koji vodi na ime "Tvornice glinice i aluminijuma, Strnišće".

Oba ovlašćena preduzeća posebno će sporazumno utvrditi bliže odredbe o tehnici obračunavanja.

Član 8

Ovaj Protokol stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja a važiće do 31 decembra 1953 godine.

SAČINJENO u Budimpešti, 15 decembra 1947 godine, u po dva primerka na srpsko-hrvatskom i mađjarskom jeziku od kojih su oba teksta ravnopravna.

U ime Vlade
Federativne Narodne Republike
Jugoslavije :
DJOMPARIN Aleksa, s.r.

U ime Vlade
Mađjarske Republike :
Dr. Marton JANOS, s.r.

PRILOG 1.

SPISAK ARTIKALA

predvidjenih za izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije
u Madjarsku u 1947 god.

<i>Red. Br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mera</i>	<i>Količina</i>	<i>Primedba</i>
1.	Bakar blister	t	100	
2.	Bakar elektrolit	t	100	
3.	Olovo rafinirano	t	500	
4.	Cink sirovi	t	70	
5.	Antimon	t	20	
6.	Bakarna galica	t	200	
7.	Amonijačna soda	t	1.000	
8.	Kaustična soda	t	100	
9.	Meka rezana gradja	m ³	10.000	
10.	Jelovi trupci	m ³	20.000	Isporuka do 29.II.1948 g.

Budimpešta, 15 decembra 1947 godine.

DJOMPARIN Aleksa, s.r.

Dr. Marton JANOŠ, s.r.

PRILOG 2.

SPISAK ARTIKALA

predvidjenih za izvoz iz Federativne Narodne Republike Jugoslavije
u Madjarsku u 1948 god.

<i>Red. Br.</i>	<i>Artikal</i>	<i>Jed. mera</i>	<i>Količina</i>	<i>Primedba</i>
1.	Meka rezana gradja	m ³	10.000	
2.	Celulozno drvo	pr.m.	5.000	
3.	Jelovi trupci	m ³	5.000	
4.	Bukovi pragovi	kom.	15.000	
5.	Ogrevno drvo	pr.m.	10.000	
6.	Tanin	t	500	
7.	Bakar blister	t	300	
8.	Cink sirovi	t	100	
9.	Olovo rafinirano	t	200	
10.	Limonit	t	10.000	
11.	Siderit	t	10.000	
12.	Bakarna galica	t	300	
13.	Kaustična soda	t	3.000	
14.	Amonijačna soda	t	500	

Budimpešta, 15 decembra 1947 godine.

DJOMPARIN Aleksa, s.r.

Dr. Marton JANOŠ, s.r.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

A MELLÉKLET

ZÁRÓ JEGYZŐKÖNYV FELVÉTELT A JUGOSZLÁV SZÖVETSÉGI NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYÁNAK DELEGÁCIÓI KÖZÖTT AZ 1947. MÁJUS 11-I ALUMINIUMEGYEZMÉNY KERETÉBEN VALÓ GAZDASÁGI EGYÜTTMŰKÖDÉS KÉRDÉSEINEK ALKALMAZÁSÁRÓL BUDAPESTEN, 1947. NOVEMBER 27-TŐL DECEMBER 13-IG FOLYTATOTT TÁRGYALÁSOKRÓL

I

A baráti együttműködés szellemében lefolytatott tárgyalások befejezése után a delegációk megállapodtak egymással és a következő Szerződéseket kötötték, melyek az 1947. május 11-i Megállapodás egyes kérdéseit konkretizálják :

- 1) A Strnisce-i timföldgyár kiépítésével kapcsolatos szerződés a Megállapodás 2. Cikk-nek értelmében, amely ezen Záró-Jegyzőkönyvhöz A) alatt van csatolva ;
- 2) Pót-Jegyzőkönyv az 1947. május 11-i Megállapodás keretén belül történő kölcsönös áruszállításokról, mely B) alatt van csatolva ezen Záró ; jegyzőkönyvhöz.

II

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság esetleges kokszt-szállítása kérdésében, az 1947. május 11-i Megállapodás 4. Cikk-e értelmében, a Jugoszláv Delegáció kijelentette, hogy ezt a kérdést megegyezően meg fogja vizsgálni és 1948. március 31-ig utólagos választ ad.

A Magyar Delegáció a maga részéről kijelentette, hogy az 1947-es listán szereplő 200 tonna rézgálicot a Délkelet-európai Iparfejlesztő r. t. Budapest legkésőbb 1948. január 31-ig leköti.

III

A 3,000.000 effectiv USA \$ fizetési kötelezettsége tárgyában, mely az 1947 évi május 11-i Megállapodásban 1948. év kezdetére lett megállapítva, mindkét fél megegyezett abban, hogy ez a fizetés 1948. március 31-ig eszközölhető.

Ez a Záró-Jegyzőkönyv két-két példányban készült szerb-horvát és magyar nyelven és mindkét szöveg egyenlő értékű.

KELT Budapesten, 1947. december 13.-án.

Aleksa DJOMPARIN s. k.
A Jugoszláv Szövetségi
Népköztársaság Kormányán nevében

Dr. Márton JÁNOS s. k.
A Magyar Köztársaság
Kormányán nevében

A M E L L É K L E T

EGYEZMÉNY

melyet egyrészt a Tvrnica Glinice in Aluminiya, Strnisce, másrészt a Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt., Budapest, a strniscei timföldgyár kiépítése tárgyában az 1947. május 11.-i jugoszláv-magyar Egyezmény keretében kötöttek.

1. A jugoszláv és a magyar küldöttségek megállapodtak abban, hogy a strniscei timföldgyár kiépítéséhez szükséges szállítások a november 27. és december 13.-a (1947) között a műszaki albizottság részéről lefolytatott tárgyalások eredményeképpen felvett jegyzőkönyv értelmében olyképp eszközölködnek, hogy a gyár üzemét, amennyiben ezt a Magyarországon kívüli országokból származó szállítások lehetővé teszik, legkésőbb 1950. december 31.-én megindíthassa.

A kiépítés jugoszláv műszaki vezetés és utasítások szerint történik.

A műszaki albizottság jegyzőkönyve jelen egyezményhez I.alatt csatolva van.

2. A Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt. a műszaki albizottság jegyzőkönyve értelmében köteles a strniscei timföldgyár minden egyes tételére ajánlatot benyújtani és ehhez azoknak a cégeknek eredeti ajánlatát csatolni, melyek az illető szállításokat eszközölködnek.

A Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt. vállalja a teljes felelőséget a szállítások szállítási határidejére nézve, kivéve a Magyarországon kívüli országokból származó szállításokat.

A Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt. teljes felelőséget vállal azért, hogy az összes szállításokat a jugoszláv műszaki előírásoknak meg fognak felelni, de nem felel ezeknek az előírásoknak helyességéért és célszerűségéért.

3. A Strniscei timföldgyár köteles az ajánlatokat azok vételétől számított 4 héten belül elfogadni, vagy megfelelő megokolással visszautasítani.

4. A gépi berendezések és anyagok árának meg kell felelni az 1947. december 13.-i zárójegyzőkönyv 6. pontjának.

5. Jelen egyezmény azonnal életbe lép azzal a kiegészítéssel, hogy mindkét fél köteles ahhoz felettes hatóságának hozzájárulását megszerezni és erről a másik felet 14 napon belül értesíteni.

Budapest, 1947 december 13.

A Tvrnica Glinice in Aluminiya, Strnisce
nevében :

Az FNRJ bányáügyi minisztériumának
teljhatalmu megbízottja :
DJOMPARIN s.k.
LUCOVNIK s.k.

Délkeleteurópai
Iparfejlesztő R.T.

M. JÁNOS s.k.
GERGELY s.k.

I. MELLÉKLET

[See German text, p. 186 of this volume.]

[Voir texte allemand, p. 186 de ce volume.]

B. M E L L É K L E T

PÓTJEGYZŐKÖNYV

az 1947. május hó 11.-én Beogradban a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság kormánya és a Magyar Köztársaság kormánya között létesített alumínium-egyezmény keretében való gazdasági együttműködésről szóló szerződéshez.

A célból, hogy az 1947. május hó 11.-én létesített alumínium-egyezmény keretében való gazdasági együttműködés valamint a fenti szerződés 2. cikkében említett ipari létesítmények kiépítésére vonatkozó szerződés végrehajtása biztosítható a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság és a Magyar Köztársaság delegációi a következőkben állapodtak meg :

1. cikk

Az alumínium-egyezmény keretében történő gazdasági együttműködéssel kapcsolatos kölcsönös árucserre ezen jegyzőkönyv előírásai szerint nyer lebonyolítást.

2. cikk

A két kormány kötelezi magát arra, hogy ezen megállapodás tartama alatt minden szükséges intézkedést megtesz a célból, hogy a fentemlített szállítások ezen jegyzőkönyv 1. cikke értelmében kellő időben és zavartalanul történjenek. Ennek érdekében mindkét kormány kellő időben kiadja az illető cikkekre a megfelelő kiviteli és behozatali engedélyt.

3. cikk

Azon árucikkeket és azok mennyiségét, amelyeket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság-azon összegek keretén belül, amelyeket az 1947. évi május hó 11.-i megállapodás 4. cikkének rendelkezései alapján — az egyes években szállít, egyrészt a jugoszláv kormány által kijelölt szerv, másrészt a Délkelet-európai Iparfejlesztő Rt., Budapest fogja egyetértőleg megállapítani.

Az egyes szerződéses időszakokra az előző bekezdés szerint megállapított áru-listák ezen jegyzőkönyv szerves részét képezik.

Azokat a szállításokat, amelyeket Magyarország az 1947. évi május hó 11.-i egyezmény 2. cikke szerint teljesít, az egyes külön megrendelések sorolják fel.

4. cikk

Azon cikkeket, amelyeket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság a Magyar Köztársaság az 1947. és 1948. években szállít, a jelen jegyzőkönyv 1. és 2. sz. mellékletei sorolják fel.

Az említett 1. sz. melléklet sorolja fel azokat az árukat is, amelyek a jelen jegyzőkönyv aláírásának napjáig adás-vételi szerződések útján lekötést nyertek.

5. cikk

A jelen jegyzőkönyv keretében történő kölcsönös áruszállításokat adás-vételi szerződések és leigazolt megrendelések alapján foganatosítják. Ezeket az e célból a szerződő felek által erre felhatalmazott cégek kellő időben kell hogy lekössék.

6. cikk

A kétoldali szállítások árai tekintetében az érdekelt vállalatok egymás között állapodnak meg, figyelembe véve az 1947. július hó 24.-én a hosszulejáratu magyar szállítások és jugoszláv ellenszállítások Egyezménye alapján az illető időszakra alkalmazott árakat is.

7. cikk.

Az 1947. május 11.-i megállapodás alkalmazásából eredő kötelezettségek és fizetések teljesítése a Tvrnica Glinice in Aluminija Strnisce és a Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt., Budapest, nevére nyitott kamatmentes \$-ban vezetett folyószámlákon történik.

A Tvrnica Glinice in Aluminija, Strnisce, megterheli a Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt., Budapest, számláját mindazon devizában történő átutalással, amelyek az 1947. május hó 11.-én kötött Egyezmény értelmében folyósítást nyernek valamint azon áruk ellenértékével, amelyeket a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság ugyancsak az Egyezmény alapján a Magyar Köztársaságnak szállít és az említett számlán jóváírja azon magyar szállítások és szolgáltatások ellenértékét, amelyeket a Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt., Budapest, ezen megállapodás keretében teljesít.

A Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt., Budapest, megfelelő könyvelést végez ezen a számlán, amelyet a Tvrnica Glinice in Aluminija Strnisce nevéen vezet.

Az elszámolási technika közelebbi módozatai tekintetében a két meghatalmazott cég külön fog megállapodni.

8. cikk

A jelen jegyzőkönyv az aláírás napján lép életbe és 1953. december 31.-ig marad érvényben.

KELT Budapesten, 1947. december hó 15.-én 2-2 eredeti szerb-horvát és magyar-nyelvű példánuban.

A Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság
Kormánya nevében :

DJOMPARIN s.k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében :

Dr. Márton JÁNOS s.k.

1.SZ. MELLÉKLET

ÁRU-LISTA

az 1947. évben az FNRJ-ből Magyarországra való szállításra előírányozott cikkekről.

Sorsz.	Árucikk	Mértékegység	Mennyiség	Megjegyzés
1.	Blisterréz	to	100	
2.	Elektrolitykus réz	to	100	
3.	Finomított ólom	to	500	
4.	Nyers cink	to	70	
5.	Antimon	to	20	
6.	Rézgálic	to	200	
7.	Ammóniákszóda	to	1.000	
8.	Marónátron	to	100	
9.	Fűrészáru	m ³	10.000	
10.	Puhafa rönk	m ³	20.000	Szállítás 1948.II.29.-ig

Budapest, 1947. december 13.

DJOMPARIN Aleksa, s.k.

Dr. Marton JÁNOS, s.k

2.SZ. MELLÉKLET

ÁRU-LISTA

az 1948. évben az FNRJ-ből Magyarországra való szállításra előírányozott cikkekről.

Sorsz.	Árucikk	Mértékegység	Mennyiség	Megjegyzés
1.	Fűrészáru	m ³	10.000	
2.	Papirfa	ürm	5.000	
3.	Puhafa rönk	ürm	5.000	
4.	Bükk talpfa	db	15.000	
5.	Tüzifa	ürm	10.000	
6.	Tannin	to	500	
7.	Blisterréz	to	300	
8.	Nyers cink	to	100	
9.	Ólom	to	200	
10.	Limonit	to	10.000	
11.	Siderit	to	10.000	
12.	Rézgálic	to	300	
13.	Marónátron	to	3.000	
14.	Ammoniákszóda	to	500	

Budapest, 1947. december 13.

DJOMPARIN Aleksa, s.k.

Dr. Márton JÁNOS, s.k.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1730. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC ON ECONOMIC CO-OPERATION IN THE ALUMINIUM INDUSTRY. SIGNED AT BELGRADE, ON 11 MAY 1947

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Hungarian Republic have agreed to conclude an agreement on co-operation in the aluminium industry. For this purpose the two Governments have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

Mr. Boris Kidric, Minister of Industry ;

The Government of the Hungarian Republic :

Mr. Antal Bán, Minister of Industry,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The two Contracting Parties have agreed to act jointly in respect of the sale of bauxite on the world market. Their joint action on the world market shall consist of :

(a) Joint fixing of prices and usance. This shall not affect obligations incurred before the signature of the present Agreement ;

(b) Joint studies of the business cycle and market analyses ;

(c) Reciprocal grant, in respect of transport facilities, ports, port installations, tariffs and the like, of the concessions enjoyed by their own similar enterprises ;

(d) Exchange of technical experience.

For this purpose a joint Bureau shall be set up on a basis of parity in respect of staff and cost. The headquarters of the Bureau shall be situated alternately at Belgrade and Budapest, changing every three years. The first headquarters of the Bureau shall be at Belgrade.

The two Contracting Parties shall draw up the rules of procedure of the Bureau within 30 (thirty) days.

¹ Came into force on 11 May 1947, as from the date of signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1730. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE DE L'ALUMINIUM. SIGNÉ À BELGRADE, LE 11 MAI 1947

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise sont convenus de conclure un accord de coopération dans le domaine de l'industrie de l'aluminium. A cet effet, les deux Gouvernements ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :
M. Boris Kidric, Ministre de l'industrie ;

Le Gouvernement de la République hongroise :
M. Antal Bán, Ministre de l'industrie,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes sont convenues d'agir de commun accord en ce qui concerne la vente de la bauxite sur le marché mondial. L'accord réalisé en vue de cette action concertée sur chaque marché consistera :

- a) A fixer en commun les prix et les délais de paiement. Cette disposition ne vise pas les engagements pris avant la signature du présent Accord ;
- b) A examiner en commun la conjoncture économique et analyser le marché ;
- c) A faire bénéficier l'autre Partie, en ce qui concerne les moyens de transport, les ports, les installations portuaires, les tarifs, etc., des avantages dont jouissent les entreprises nationales du même genre ;
- d) A procéder à des échanges de connaissances techniques.

A ces fins, il sera créé un Bureau mixte sur la base de la parité quant au personnel et aux dépenses. Ledit Bureau aura son siège alternativement à Belgrade et à Budapest, avec changement tous les trois ans. Le premier siège du Bureau sera à Belgrade.

Les deux Parties établiront, dans un délai de 30 (trente) jours, le règlement intérieur du Bureau.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 11 mai 1947, conformément à l'article 8.

After the aluminium plants are completed the two Contracting Parties shall consider closer co-operation in the sale of clays and aluminium on the world market.

Article 2

The Government of the Hungarian Republic undertakes to erect at the expense of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia :

(a) An aluminium electrolysis plant at Strnisce with an annual capacity of 20,000 tons of aluminium. This plant shall be ready to operate at an annual capacity of 10,000 tons of aluminium by the end of 1949 and of 20,000 tons by the end of 1950. Construction shall be started at the beginning of 1948 if the plans and estimates are then complete. The approximate total cost of this plant shall be \$US 11,000,000.

(b) Completion before the end of 1951, in accordance with Yugoslav plans and technical instructions, of the construction of a clay-processing plant at Strnisce with an annual capacity of 50,000 tons of clay. Construction shall begin at once in accordance with a separate agreement. The approximate cost of constructing this plant shall be \$US 6,000,000.

(c) Erection of an aluminium electrolysis plant at Mostar with an annual capacity of 30,000 tons of aluminium. This plant shall be ready to operate at an annual capacity of 10,000 tons of aluminium by the end of 1952, of 20,000 tons by the middle of 1953, and of 30,000 tons by the end of 1953. Construction shall be started at the beginning of 1950 if the plans and estimates are complete and submitted by the end of 1948. The approximate total cost of this plant shall be \$US 15,000,000.

Article 3

The Government of the Hungarian Republic shall within 30 (thirty) days after the present Agreement is concluded appoint a business agency which shall within the subsequent 60 (sixty) days conclude contracts with the prescribed Yugoslav aluminium industry board for the construction of the plants referred to in article 2. The Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Hungarian Republic undertake to execute these mutual contracts. The Government of the Hungarian Republic shall provide the Hungarian enterprises undertaking the construction of the plants with all necessary material and in particular with machinery, concrete-reinforcing iron and steel framework, and with skilled staff. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall provide

Lorsque la construction des usines d'aluminium sera terminée, les deux Parties contractantes étudieront la possibilité de coopérer plus étroitement en ce qui concerne la vente de la bauxite et de l'aluminium sur le marché mondial.

Article 2

Le Gouvernement de la République hongroise s'engage à construire pour le compte du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie les usines suivantes :

a) Une usine d'électrolyse de l'aluminium à Strnisce ayant une capacité annuelle de production de 20.000 tonnes. Cette usine devra être à même de produire au rythme annuel de 10.000 tonnes d'aluminium à la fin de l'année 1949 et de 20.000 tonnes à la fin de l'année 1950. Les travaux de construction commenceront au début de l'année 1948 si les plans et les devis sont alors terminés. Le coût total de la construction sera approximativement de 11 millions de dollars USA.

b) Une usine de bauxite à Strnisce ayant une capacité annuelle de production de 50.000 tonnes d'aluminium, dont la construction devra être achevée avant la fin de l'année 1951, conformément aux plans et instructions techniques yougoslaves. Les travaux de construction commenceront immédiatement en vertu d'un accord distinct. Le coût de la construction sera approximativement de 6 millions de dollars USA.

c) Une usine d'électrolyse de l'aluminium à Mostar ayant une capacité annuelle de production de 30.000 tonnes d'aluminium. Cette usine devra être en mesure de produire au rythme annuel de 10.000 tonnes d'aluminium à la fin de l'année 1952, de 20.000 tonnes au milieu de l'année 1953 et de 30.000 tonnes à la fin de l'année 1953. Les travaux de construction commenceront au début de l'année 1950 si les plans et les devis sont terminés et présentés à la fin de l'année 1948. Le coût total de la construction sera approximativement de 15 millions de dollars USA.

Article 3

Le Gouvernement de la République hongroise nommera, dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la conclusion du présent Accord, une agence centrale d'affaires, laquelle, dans les 60 (soixante) jours qui suivront, devra conclure, avec la direction yougoslave de l'industrie de l'aluminium désignée à cette fin, des contrats relatifs à la construction des usines visées à l'article 2. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise garantissent l'exécution desdits contrats. Le Gouvernement de la République hongroise fournira aux entreprises hongroises chargées de la construction desdites usines tout le matériel nécessaire, notamment l'outillage, le fer pour béton armé et les charpentes métalliques, ainsi que le personnel qualifié.

the enterprises undertaking the construction with the building material and labour specified in the contract on the same conditions as national enterprises.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to make available to the Government of the Hungarian Republic, for the machinery, concrete-reinforcing iron and steel framework the following sums within the following time limits ; provided that 10 per cent of these sums relate to the preparation of the scheme, general plans, assemblage plans and estimates, and to the technical management of the construction, that is to say :

(a) In free currency (United States dollars) :

Immediately after the signature of the Agreement in 1947	2,500,000
At the beginning of 1948	3,000,000
At the beginning of 1949	1,500,000
In the first half of 1950	400,000
In the first half of 1951	400,000
In the first half of 1952	1,000,000
TOTAL	8,800,000

(b) In goods (value in United States dollars) :

During 1947	1,200,000
During 1948	2,400,000
During 1949	2,400,000
During 1950	1,100,000
During 1951	1,100,000
During 1952	600,000
TOTAL	8,800,000

The rate of exchange of the United States dollar shall be that prevailing at the time of signature of this Agreement.

The quantity and nature of the goods which the two Contracting Parties shall supply to each other shall be specified in a special agreement in which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall, in so far as its foreign trade permits, have regard to the Hungarian Republic's coke requirements during 1947 and 1948.

Out of the sums aforesaid the Government of the Hungarian Republic shall pay the enterprises referred to in article 3 of this Agreement and constructing

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie devra fournir aux entreprises chargées de la construction, dans les mêmes conditions qu'aux entreprises nationales, le matériel de construction et la main-d'œuvre spécifiés dans le contrat.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à mettre à la disposition du Gouvernement de la République hongroise en vue de la livraison des machines, du fer pour béton armé et des charpentes métalliques, les sommes indiquées ci-après, dans les délais mentionnés ci-dessous, étant entendu que 10 pour 100 de ces sommes seront consacrés à l'élaboration des projets, des plans généraux et plans de montage, aux travaux d'estimation, et à la direction technique des travaux de construction :

a) En devises libres (dollars USA) :

Immédiatement après la signature de l'Accord,	
en 1947	2.500.000
Au début de l'année 1948	3.000.000
Au début de l'année 1949	1.500.000
Dans la première moitié de l'année 1950	400.000
Dans la première moitié de l'année 1951	400.000
Dans la première moitié de l'année 1952	1.000.000
TOTAL	8.800.000

b) En marchandises (valeur en dollars USA) :

Au cours de l'année 1947	1.200.000
Au cours de l'année 1948	2.400.000
Au cours de l'année 1949	2.400.000
Au cours de l'année 1950	1.100.000
Au cours de l'année 1951	1.100.000
Au cours de l'année 1952	600.000
TOTAL	8.800.000

Le taux de change du dollar USA sera celui pratiqué le jour de la signature du présent Accord.

La quantité et la nature des marchandises que chacune des Parties fournira à l'autre seront fixées par accord spécial entre les Parties ; le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie devra, dans la mesure où son commerce extérieur le lui permettra, tenir compte des besoins de la Hongrie en coke au cours des années 1947 et 1948.

Le Gouvernement de la République hongroise prélèvera sur les sommes mentionnées ci-dessus les montants nécessaires pour payer les entreprises visées

the plants referred to in article 2 of this Agreement. Payment shall be made in accordance with the vouchers specified in the contracts concluded with the enterprises. The Governments of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Hungarian Republic shall keep separate accounts in accordance with which after the last plant has been completed, they shall settle their mutual final accounts and make payment.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to pay to the skilled workers supplied to it by the Government of the Hungarian Republic for the construction of the plants mentioned in article 2 such part of their salary as they may wish to spend in Yugoslavia in dinars and the remainder in the currency of their respective countries of origin.

Article 5

After the aluminium smelting works at Strnsice have been completed and accepted as fully ready for operation, the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to purchase from the Government of the Hungarian Republic 40,000 tons of clay at the world market price free at Yugoslav frontier. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to sell 50 per cent of the aluminium produced from the clay to the Hungarian Republic at the world market price free at Hungarian frontier. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to provide the Government of the Hungarian Republic for the needs of Hungarian clay processing plants with the following quantities of caustic soda free at Yugoslav frontier :

1948	3,000 tons
1949	10,000 tons
1950	15,000 tons
Each year thereafter until this Agreement expires	15,000 tons

The Government of the Hungarian Republic undertakes to supply the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the needs of the Yugoslav aluminium industry with the necessary quantities of electrode metal at world market prices free at Yugoslav frontier.

Deliveries made under this article shall be governed by rules set out in a special agreement.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to exempt all deliveries of goods made in accordance with this Agreement from customs duty and all transactions effected by enterprises of the other Contracting Party in compliance with this Agreement from taxes, dues and other charges.

à l'article 3 du présent Accord, qui sont chargées de construire les usines prévues à l'article 2. Le paiement s'effectuera sur la base des documents spécifiés dans les contrats conclus avec les entreprises. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise tiendront des comptes séparés d'après lesquels, lorsque la construction de la dernière usine sera terminée, ils établiront les comptes mutuels définitifs et procéderont aux paiements.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à payer en dinars, aux ouvriers spécialisés mis à sa disposition par le Gouvernement de la République hongroise pour la construction des usines visées à l'article 2, la fraction de leur salaire qu'ils désirent dépenser en Yougoslavie, le solde leur étant payé dans la monnaie de leur pays d'origine.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à acheter au Gouvernement de la République hongroise, lorsque la fonderie d'aluminium de Strnise aura été construite et réceptionnée, une quantité de 40.000 tonnes de bauxite au prix du marché mondial, franco frontière yougoslave. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à vendre au Gouvernement de la République hongroise, au prix du marché mondial, franco frontière hongroise, 50 pour 100 de l'aluminium produit à partir de cette bauxite. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à livrer au Gouvernement de la République hongroise, pour faire face aux besoins des usines de bauxite hongroises, les quantités suivantes de soude caustique, au prix du marché mondial, franco frontière hongroise :

En 1948	3.000 tonnes
En 1949	10.000 tonnes
En 1950	15.000 tonnes
Chaque année, par la suite, jusqu'à expiration du présent Accord	15.000 tonnes

Le Gouvernement de la République hongroise s'engage à livrer au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, pour faire face aux besoins de l'industrie yougoslave de l'aluminium, les quantités nécessaires d'électrodes, au prix du marché mondial, franco frontière yougoslave.

Les conditions détaillées relatives à l'exécution des livraisons prévues dans le présent article seront fixées par accord spécial.

Article 6

Chacune des Parties contractantes s'engage à exonérer de droits de douane toutes les marchandises livrées en exécution du présent Accord, et à exempter d'impôts, de contributions et autres charges, toutes les opérations effectuées par les entreprises de l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord.

Article 7

All disputes arising out of the operation and execution of this Agreement shall be brought for friendly settlement before a mixed commission, to which each Contracting Party shall appoint two members.

The two Governments shall appoint the members of the commission within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement. The Commission shall meet at the request of either Contracting Party.

A dispute which the Commission cannot settle shall, at the request of one of the Contracting Parties, be brought before a Board of arbitration composed of an arbitrator appointed by each Contracting Party and a chairman agreed upon by both.

The decision of the Board of arbitration shall be final and binding.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on the day of signature for a period of 15 (fifteen) years. It shall be extended for a further period of 5 (five) years unless denounced by one of the Contracting Parties 6 (six) months before expiry.

DONE at Belgrade, 11 May 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Boris KIDRIĆ

For the Government
of the Hungarian Republic :
(Signed) Antal BÁN

EXCHANGE OF LETTERS

I

*The Minister of Industry of the Republic of Yugoslavia to the
Minister of Industry of the Hungarian Republic*

Belgrade, 11 May 1947

Sir,

In reference to article 1, paragraph (a) of the Agreement concluded this day between the Government of the Hungarian Republic and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, I beg to inform you on behalf of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia that I take note

Article 7

Tous les différends qui pourront survenir au cours de l'application et de l'exécution du présent Accord devront être portés, en vue d'un règlement amiable, devant une commission paritaire mixte composée de quatre membres désignés par les Parties contractantes, à raison de deux chacune.

Les deux Gouvernements devront nommer les membres de ladite Commission dans un délai de 30 (trente) jours à dater de la signature du présent Accord. La Commission se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes.

Si la Commission paritaire ne parvient pas à régler le différend, celui-ci sera porté, à la requête de l'une des Parties contractantes, devant une Commission d'arbitrage composée de deux arbitres nommés par les Gouvernements respectifs à raison d'un chacun, et d'un Président nommé d'un commun accord.

La sentence de la Commission d'arbitrage sera définitive et exécutoire.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en application pendant 15 (quinze) ans. Si l'Accord n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes 6 (six) mois avant son expiration, sa durée de validité sera prolongée de 5 (cinq) années.

FAIT à Belgrade, le 11 mai 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) Boris KIDRIC

Pour le Gouvernement
de la République hongroise :
(Signé) Antal BÁN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

*Le Ministre de l'industrie de la République de Yougoslavie
au Ministre de l'industrie de la République hongroise*

Belgrade, le 11 mai 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant au paragraphe *a* de l'article premier de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous faire savoir, au nom du Gouvernement de la République populaire fédérative

of the provisions of article 10 of the Agreement concluded on 27 August 1946 between the Government of the Hungarian Republic and the Government of the USSR.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Boris KIDRIC
Minister of Industry of the Federal
People's Republic of Yugoslavia
and Chairman of the Economic Council

Mr. Antal Bán
Minister of Industry of the Hungarian Republic

II

*The Minister of Industry of the Hungarian Republic
to the Minister of Industry of the Republic of Yugoslavia*

HUNGARIAN LEGATION

Belgrade, 11 May 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have taken note of the above letter, the contents of which are binding on my Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Antal BÁN
Minister of Industry of the Hungarian Republic

Mr. Boris Kidric
Minister of Industry of the Federal
People's Republic of Yugoslavia
and Chairman of the Economic Council
Belgrade

de Yougoslavie, que je prends acte des dispositions de l'article 10 de l'Accord conclu le 27 août 1946 entre le Gouvernement de la République hongroise et le Gouvernement de l'URSS.

Agréez, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Boris KIDRIC
Ministre de l'industrie de la République
populaire fédérative de Yougoslavie
et Président du Conseil économique

Monsieur Antal Bán
Ministre de l'industrie de la République hongroise

II

*Le Ministre de l'industrie de la République hongroise
au Ministre de l'industrie de la République de Yougoslavie*

LÉGATION DE HONGRIE

Belgrade, le 11 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, datée ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai pris connaissance de la lettre reproduite ci-dessus dont le contenu engage mon Gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

(Signé) Antal BÁN
Ministre de l'industrie de la République hongroise

Monsieur Boris Kidric
Ministre de l'industrie de la République
populaire fédérative de Yougoslavie
et Président du Conseil économique
Belgrade

FINAL PROTOCOL¹ OF THE NEGOTIATIONS HELD AT BUDAPEST FROM 27 NOVEMBER TO 13 DECEMBER 1947 BETWEEN THE DELEGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND OF THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN REPUBLIC ON QUESTIONS RELATING TO THE OPERATION OF THE AGREEMENT OF 11 MAY 1947² ON ECONOMIC CO-OPERATION IN THE ALUMINIUM INDUSTRY. SIGNED AT BUDAPEST, ON 13 AND 15 DECEMBER 1947

I

As a result of negotiations conducted in a spirit of friendly co-operation the two delegations have reached agreement and have signed the following instruments settling sundry questions raised by the Agreement of 11 May 1947, that is to say :

- (1) A contract, appended to this Final Protocol as Annex A,³ for the construction of a clay-processing plant at Strnisce in pursuance of article 2 of the said Agreement ; and
- (2) An Additional Protocol, appended to the Final Protocol as Annex B,⁴ concerning reciprocal deliveries of goods under the Agreement of 11 May 1947.

II

The Yugoslav delegation has declared that it will again consider the question of deliveries of coke from the Federal People's Republic of Yugoslavia in conformity with article 4 of the Agreement of 11 May 1947 and transmit a further reply before 31 March 1948.

The Hungarian delegation has for its part declared that the enterprise Délkeleteuropai Iparfejlesztő Rt. (South-East European Industrial Development Company), Budapest, will complete delivery of a consignment of 200 tons of copper sulphate from the list for 1947 not later than 31 January 1948.

¹ Came into force on 15 December 1947, by signature.

² See footnote 2 on p. 53 of this volume.

³ See p. 214 of this volume.

⁴ See p. 228 of this volume.

PROTOCOLE FINAL¹ RELATIF AUX NÉGOCIATIONS MENÉES À BUDAPEST, DU 27 NOVEMBRE AU 13 DÉCEMBRE 1947, ENTRE LES DÉLÉGATIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HONGROISE SUR LES QUESTIONS D'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DANS LE DOMAINE DE L'INDUSTRIE DE L'ALUMINIUM, EN DATE DU 11 MAI 1947². SIGNÉ À BUDAPEST, LES 13 ET 15 DÉCEMBRE 1947

I

A la suite de négociations, menées dans un esprit de coopération amicale, les deux délégations sont convenues de conclure les accords suivants qui précisent les questions particulières posées par l'Accord du 11 mai 1947 :

- 1) Contrat relatif à l'achèvement de l'usine de bauxite de Strnisce conformément à l'article 2 de l'Accord susmentionné : Annexe A au présent Protocole final³ ;
- 2) Protocole additionnel concernant les livraisons mutuelles de marchandises dans le cadre de l'Accord du 11 mai 1947 : Annexe B au présent Protocole final⁴.

II

En ce qui concerne les livraisons éventuelles de coke par la République populaire fédérative de Yougoslavie, conformément à l'article 4 de l'Accord du 11 mai 1947, la délégation yougoslave a déclaré qu'elle examinerait encore une fois cette question et donnerait une réponse avant le 31 mars 1948.

La délégation hongroise a déclaré de son côté que l'entreprise Délkeleteuropai Iparfejlesztő Rt. (Société par actions pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est), de Budapest, devra conclure avant le 31 janvier 1948 au plus tard un contrat pour un contingent de 200 tonnes de sulfate de cuivre sur la liste de 1947.

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1947, par signature.

² Voir note 2, p. 77 de ce volume.

³ Voir p. 215 de ce volume.

⁴ Voir p. 229 de ce volume.

III

The two Parties have agreed that the cash payment of \$US 3,000,000 (three million) which under the Agreement of 10 May 1947 is to be made at the beginning of 1948 shall be made not later than 31 March 1948.

This Final Protocol is done in two copies in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

Budapest, 15 December 1947.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Djomparin ALEKSA

For the Government
of the Hungarian Republic :
(Signed) Dr. Marton JÁNOS

ANNEX A

CONTRACT

between the Clay and Aluminium Processing Plant of Strnisce, of the one part, and the South-East European Industrial Development Company (Délkeleteurópai Iparfejlesztő Rt.) of Budapest, of the other part, for the construction of a clay-processing plant at Strnisce in pursuance of the Agreement of 11 May 1947 on economic co-operation in the aluminium industry

1. The Yugoslav and Hungarian delegations have agreed that the deliveries necessary for the construction of the clay plant at Strnisce in conformity with the finding of the Technical Sub-Committee which met from 27 November to 13 December 1947 and whose findings are set forth in the Protocol shall, so far as non-Hungarian deliveries permit, be made not later than 31 December 1950.

The construction shall be carried on under Yugoslav technical direction and supervision.

The Protocol of the Technical Sub-Committee is appended to this Contract as Annex I.

2. The South-East European Company, in accordance with the findings of the Technical Sub-Committee, undertakes to make to the Clay-Processing Plant of Strnisce a tender for each item, which shall be accompanied by the original tender of the firm which is to make the deliveries.

The South-East European Company accepts full liability for punctual delivery, except for commodities procured outside Hungary.

III

En ce qui concerne le paiement de 3.000.000 (trois millions) de dollars USA en espèces, qui, en vertu de l'Accord du 11 mai 1947, doit être effectué au début de l'année 1948, les deux Parties sont convenues d'en fixer l'échéance au 31 mars 1948, dernier délai.

Le présent Protocole final a été rédigé en deux exemplaires, dont l'un en langue serbo-croate et l'autre en langue hongroise, chacun des deux textes faisant également foi.

Budapest, le 15 décembre 1947.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) DJOMPARIN Aleksa

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :
(Signé) Dr Marton JÁNOS

ANNEXE A

CONTRAT

entre l'Usine de bauxite et d'aluminium de Strnisce, d'une part, et la Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est (Délkeleteuropai Iparfejlesztő Rt.), de Budapest, d'autre part, relatif à la construction d'une usine de bauxite à Strnisce, conformément à l'Accord de coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium en date du 11 mai 1947

1. La délégation yougoslave et la délégation hongroise sont convenues que les livraisons nécessaires à l'achèvement de l'usine de bauxite de Strnisce, conformément aux conclusions de la Sous-Commission technique qui s'est réunie du 27 novembre au 13 décembre 1947 et dont les conclusions sont reproduites dans le Protocole, seront terminées avant le 31 décembre 1950, dans la mesure où le permettront les livraisons à effectuer en dehors de la Hongrie.

L'usine sera construite entièrement sous la direction de spécialistes yougoslaves et conformément à leurs instructions.

Le Protocole de la Sous-Commission technique est joint au présent Contrat en tant qu'annexe I.

2. La Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est est tenue, conformément aux conclusions de la Sous-Commission technique, de faire une offre pour chaque position à l'usine de bauxite de Strnisce, cette offre devant être accompagnée des soumissions originales des maisons chargées d'effectuer la livraison.

La Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est assume la pleine responsabilité pour les délais de livraison, sauf en ce qui concerne les fournitures à livrer en dehors de la Hongrie.

The South-East European Company accepts full liability for complete conformity of all deliveries to Yugoslav technical specifications, but no liability for the accuracy or completeness of the specifications.

3. The Clay-Processing Plant of Strnisce shall accept or reject a tender, giving its reasons for doing so, within four weeks after receipt.

4. The prices of machinery and material shall be fixed in conformity with article 6 of the Additional Protocol of 13 December 1947.

5. This Contract shall come into force immediately, on the understanding that both Parties shall submit it to their respective authorities for approval and shall notify each other thereof within fourteen days.

Budapest, 13 December 1947.

For the South-East European
Industrial Development Company :

(Signed) Dr. Marton JÁNOS

(Signed) GERGÉLY Miksa

For the Clay and Aluminium
Processing Plant of Strnisce :

(Signed) LUCOVNIK, Eng.

(Signed) DJOMPARIN Aleksa

ANNEX I

TO THE CONTRACT FOR THE CONSTRUCTION OF A CLAY-PROCESSING PLANT AT STRNISCE

A. *Power plant and outside installations*

The following facts were established in the negotiations concerning the possibility and prospective dates of delivery of the component parts already specified, in some cases in consultation with possible suppliers.

(1) *Two boilers with stokers and ash-removing gear*

To be supplied by Pauker, a Vienna firm.

From a telephone conversation with Mr. Pabst, engineer of the supplying firm, it appears that an estimate for the parts necessary for completion, and information on the possible delivery dates, may be expected within three weeks after the return of the assemblers who have been sent to Strnisce to make on the spot the survey needed for those forecasts. They are expected to return by 5 December. At the same time the firm will state its views on procurement of supplies. It can do the masonry work only if the necessary building material is provided.

This information from the firm is needed before a date for completion can be estimated.

(2) *Piping*

The Röcke Machinery works have taken steps to obtain the working plans prepared by Pauker. When these are received, the tender can be drawn up and delivery, including assemblage ready for operation, can be given within one year after the material is received.

La Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est assume la pleine responsabilité de l'exécution des livraisons en pleine conformité avec les prescriptions d'ordre technique établies par la Yougoslavie, mais n'assume aucune responsabilité en ce qui concerne l'opportunité et la rationalité de ces prescriptions.

3. L'Usine de bauxite de Strnisce est tenue de faire savoir dans un délai de quatre semaines si elle accepte ou si elle refuse les offres qui lui sont faites, en indiquant les motifs de sa décision.

4. Les prix des machines et du matériel seront établis conformément à l'article 6 du Protocole additionnel du 15 décembre 1947.

Le présent Contrat entrera immédiatement en vigueur, étant entendu que chaque Partie devra obtenir l'approbation des autorités compétentes à son égard et en aviser l'autre Partie dans un délai de quatorze jours.

Budapest, le 13 décembre 1947.

Pour la Société pour le développement
industriel de l'Europe du Sud-Est :

(Signé) Dr Marton JÁNOS
(Signé) GERGÉLY Miksa

Pour l'Usine de bauxite
et d'aluminium de Strnisce :

(Signé) LUCOVNIK, Ing.
(Signé) DJOMPANIN Aleksa

ANNEXE I

AU CONTRAT RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UNE USINE DE BAUXITE À STRNISCE

A. Centrale de force motrice et installations extérieures

A la suite des pourparlers concernant les possibilités de livraison des diverses parties de l'installation et les délais de livraison prévus, dans la mesure où ils sont déjà fixés, et, dans certains cas, en consultation avec les maisons pressenties pour l'exécution des livraisons, il a été établi ce qui suit :

1) Deux chaudières à vapeur avec foyers et dispositif pour l'enlèvement des scories

Livraison à effectuer par la maison Pauker, de Vienne.

A la suite d'une conversation téléphonique avec M. Pabst, ingénieur de la maison chargée d'exécuter la commande, il a été entendu que le devis relatif aux pièces nécessaires pour compléter l'installation et aux renseignements touchant les délais de livraison prévus pourra être fourni dans trois semaines environ, après le retour de monteurs envoyés à Strnisce pour y dresser sur place les croquis nécessaires. Les monteurs devraient être de retour vers le 5 décembre. A cette date, la maison Pauker fera connaître également son avis touchant l'acquisition du matériel. Elle ne pourra entreprendre les travaux de maçonnerie que si les matériaux nécessaires sont fournis à temps.

Ce n'est que sur la base de ces renseignements que l'on pourra fixer les délais de livraison.

2) Tuyauterie

La fabrique de machines Röcke a entrepris des démarches en vue de l'acquisition des plans de construction déjà étudiés par la maison Pauker. Une offre pourra être faite dès réception de ces plans, la livraison et le montage final devant être effectués dans un délai d'environ un an après réception du matériel.

(3) *Feed pumps*

A tender for the pumps and for the steam turbine to drive one of the required three units has already been received. If the order is placed promptly, delivery may be possible in the second half of 1950.

(4) *Auxiliary pumps for boiler house*

In the absence of any information about these, no delivery date could be estimated.

(5) *Measuring and control equipment*

This equipment can be specified only after all data on the equipment of the boiler house and machine room have been settled. Trübb, Täuber and Co., the Swiss firm most likely to supply it, now promise two years' delivery.

(6) *Steam turbine groups*

This component could not be dealt with because the steam and power requirements for the plant, which will determine the steam capacity of the turbines, are still being verified, and so the existing data on which tenders have so far been prepared and submitted may be changed.

Since by the probable date of completion of the factory the necessary power supply will be available from the national grid, the factory can be operated even if the thermal power plant is not yet ready.

(7) *Coal supplying equipment*

Ganz must work out a new scheme allowing for deliveries already made. Delivery dates can be considered only in conjunction with the preparation of this scheme.

(8) *Water supply*

In relation to the tenders already received from Hungarian pump manufacturers, it must be ascertained whether pumps with horizontal shafts can be placed in the existing collecting basin. Otherwise, pumps with vertical shafts will have to be chosen, and for these new tenders must be obtained.

(9) *Switchgear and other electrical installations*

These are being planned. There should be no difficulty in completing them during 1950 if the necessary cables can be procured in time. Procurement either at home or abroad may be difficult. Domestic firms have orders for the next two years, and Swiss firms have refused even to tender, having outstanding orders which will occupy them to capacity for several years. The Czechoslovak firms cannot deliver in 1948, but will shortly make a statement about possible deliveries in 1949.

(10) *Water-purification plant*

Permutit has already made most of the necessary deliveries. It will provide the necessary additional parts and complete the order, so that the South-East European Company need not be called on.

3) *Pompes d'alimentation*

Une offre concernant les pompes et les turbines motrices à vapeur destinées à l'une des trois unités nécessaires a déjà été faite. La livraison pourrait être effectuée dans la seconde moitié de 1950, si la commande était passée au plus tôt.

4) *Pompes auxiliaires de chaufferie*

En l'absence de tout renseignement à ce sujet, il est impossible de se prononcer sur les délais de livraison.

5) *Installations de mesure et de contrôle*

Des précisions ne pourront être données à cet égard que lorsque tous les détails de l'équipement de la chaufferie et de la salle des machines auront été réglés. La maison suisse Trübb, Täuber et Cie, à qui l'on envisage de confier l'exécution de la commande, estime à environ deux ans les délais de livraison nécessaires.

6) *Groupes turbo-générateurs*

Il n'est pas possible de traiter cette partie tant que n'a pas été résolue la question de la consommation de l'usine en énergie et en vapeur qui fait actuellement l'objet d'une étude dont le résultat doit également permettre de mesurer le débit de la vapeur dans les turbines, et aussi parce que les données dont on dispose actuellement et sur la base desquelles le devis a été établi et présenté seront susceptibles de changements.

Il ne sera pas nécessaire que la section des machines de la chaufferie soit en état de fonctionner lors de la réception de l'usine ; on disposera en effet d'une possibilité de branchement sur le réseau électrique général à la date prévue pour l'achèvement de l'usine.

7) *Installation d'alimentation en combustible*

La maison Ganz élaborera un nouveau projet dans lequel il sera tenu compte des livraisons déjà effectuées. La question des délais de livraison ne pourra être examinée qu'une fois le nouveau plan établi.

8) *Alimentation en eau*

Il convient d'examiner, d'après les offres faites par les fabricants de pompes hongrois, si les pompes peuvent être montées sur axe horizontal dans le réservoir collecteur déjà existant. Dans le cas contraire, il conviendrait de choisir des pompes à axe vertical pour lesquelles il faudrait susciter de nouvelles offres.

9) *Tableau de distribution et autres installations électriques*

L'élaboration des plans se poursuit. Les installations pourront probablement être terminées sans difficultés en 1950 si les câbles nécessaires sont fournis en temps utile. On trouve difficilement ce matériel, que ce soit dans le pays ou à l'étranger ; dans le pays même, les maisons ont en effet des commandes pour les deux années à venir et les fabriques suisses, qui ont déjà du travail pour plusieurs années, se refusent à faire des offres. Les fabriques tchécoslovaques ne peuvent rien livrer en 1948 ; elles feront savoir dans un proche avenir si elles seront à même d'effectuer des livraisons au cours de l'année 1949.

10) *Installation de purification des eaux*

La fabrique Permutit a déjà effectué la plus grande partie de cette livraison. Elle veillera elle-même à compléter et à achever la livraison sans que la Société de l'Europe du Sud-Est ait à intervenir.

(11) *Steam-condensing plant*

Sulzer Brothers of Winterthur seem to be the most reliable firm and have made the best tender. Procurement at home is impossible. A new tender has been submitted for two units of capacity 35 t/h. with pressure reduction to 15 atm. Delivery time is at present set at twenty months, so that a decision ought to be reached at the earliest possible moment.

(12) *Power distribution*

In order to ensure uniform electrolysis and to reduce the cable section it has been decided to increase the distribution voltage from the original 6 kV to 10 kV. The necessary changes in the working plans will be made on the next visit to Strnisce. A change may also be made in the low-tension distribution by setting up a new transformer station in the ore-dressing plant, thereby reducing the extent of the low-tension distribution system. The details involved should be settled at the same visit and the results of the verification of power requirement made by the German agents in the meantime should be taken into account.

The representatives of the Electrification Authority of the Federal People's Republic of Yugoslavia will have to be consulted on all questions relating to the power supply to the plant from the national grid ; the management of the plant will arrange this during the coming visit.

These questions must be settled before any final facts on probable delivery dates for components and completion dates for the whole power distribution system can be obtained. The plant should be ready for operation in the second half of 1950 if cables and transformers are procured in time, but this in turn depends on the procurement abroad of transformer lamination.

(13) *Gas-generating plant*

Kollers, the consulting engineers, are preparing the necessary plans. The lay-out drawings of the originally-projected Lurgi plant will be needed to complete the work expeditiously. Final decisions will have to be made concerning extent, and they will depend on whether and to what extent there is to be a long-distance supply.

Delivery dates cannot be settled until the scheme has been compiled in consultation with Kollers.

(14) *Standard-gauge track*

The order for that part of the permanent way material which the South-East European Company is bound to supply under international agreement should be given immediately, so that it may be fitted into the rolling-mill schedule. An indication of the delivery dates can be given only when the requirements are known.

11) *Installation de réduction de vapeur*

On envisage de confier la commande à la Société Sulzer Frères, de Winterthur, qui est la plus spécialisée et qui a fait les offres les plus avantageuses. Cette commande ne peut être passée dans le pays. Une nouvelle offre a été faite pour deux installations prévues pour une pression de 35 t/h de moyenne avec abaissement à une pression de 4,5 atm., ainsi que pour une installation prévue pour une pression de 3 t/h de moyenne avec abaissement à une pression de 15 atm. Le délai de livraison est actuellement fixé à vingt mois ; il conviendrait donc de prendre une décision au plus tôt.

12) *Distribution d'énergie*

Afin d'assurer l'uniformité avec le courant utilisé pour l'électrolyse et de réduire le diamètre des câbles, il a été décidé de porter à 10 volts la tension du courant distributeur initialement fixée à 6 volts. Les plans de construction seront modifiés en conséquence lors de la prochaine visite prévue à Strnisce. Le réseau de distribution à basse tension devra également être modifié par l'adjonction à la station d'alimentation d'un nouveau poste de transformateurs, ce qui réduira l'importance du réseau de distribution à basse tension. Les détails de cette modification seront fixés lors de la visite prévue, en prenant également pour base les résultats des vérifications effectuées dans l'intervalle par les représentants allemands en ce qui concerne les besoins de l'usine en force motrice.

En vue de préciser toutes les questions relatives au branchement de l'usine sur le réseau général du pays pour son alimentation en énergie électrique, la Direction de l'usine ménagera, avec les représentants de la Direction de l'électrification de la République populaire fédérative de Yougoslavie, des entretiens qui se dérouleront lors de la visite projetée.

On ne pourra disposer des renseignements définitifs touchant les délais probables de livraison des différentes parties, et les délais d'exécution de l'ensemble du réseau de distribution d'énergie, que lorsque les questions ci-dessus mentionnées auront été résolues. Toutefois, si les câbles et les plaques de transformateurs qui doivent être achetées à l'étranger sont fournis à temps, l'usine pourra être en état de marche dans la seconde moitié de l'année 1950.

13) *Installations de gazogènes*

L'établissement des plans de ces installations se poursuit actuellement au bureau d'ingénieurs Koller. Pour lui permettre de terminer promptement les travaux, il est nécessaire de lui remettre le plan de la disposition des installations projetées de Lurgi. Il convient également de préciser de façon définitive l'importance de l'installation et, pour cela, de savoir s'il y a lieu ou non de prévoir un transport de l'énergie à longue distance et, dans l'affirmative, d'en déterminer l'importance.

La question des délais de livraison ne pourra être tranchée qu'après l'élaboration des plans et en consultation avec le bureau d'ingénieurs Koller.

14) *Chemins de fer à voie normale*

Il convient de faire connaître au plus tôt les besoins en rails, dans la mesure où la Société de l'Europe du Sud-Est est tenue d'en effectuer la livraison aux termes d'un accord international, afin d'inclure la fabrication de ces rails dans les plans de production des usines de laminage. Il ne sera possible de se prononcer sur les délais de livraison que lorsque les besoins seront connus.

B. *Steam, gas, water, lye and compressed-air piping inside and between buildings*

See comments under A.14.

C. *Plant equipment*

The item numbers given below correspond to the numbers in the delivery schedule of 13 September 1947.

1. *Railway tip-trucks*

MAVAG (Hungarian State Iron, Steel and Machine Works) are preparing a tender and will submit it before the end of the year. It will need twenty-five months from receipt of the order to instal ready for operation.

2 and 6. *Transport between tip-trucks and store and between store and kiln*

15. *Transport to and inside ore-dressing plant*

Assemblage of the separate parts already delivered is virtually complete and the additions still necessary can be determined. Mr. Kaas, Ganz's agent, will visit Strnisce between 16 and 22 December for that purpose.

3. *Bauxite crusher*

Tender No. Ap/1848 from Ganz, dated 15 November 1947, has already been received. A tender for fully-enclosed motors is expected at a later date. The motor groups for soft and semi-hard bauxite should be ordered first as delivery will take twenty-four months from receipt of the order.

4. *Mechanical dust remover*

10. *Bauxite dust transport*

11. *Pneumatic unloading installation*

17. *Dust filter and pneumatic dust transport*

Mr. Bonta, director of the Hungarian Aeration Equipment Works, will collect the necessary data for a tender at his next visit to the plant.

5. *Grab cranes for bauxite shed*

MAVAG are preparing a tender. In this connexion, the problem of purchasing adequate hoist motors should be solved, as the types manufactured in Hungary do not give good enough performance at the required high speed. Delivery for the completed and assembled cranes should take twenty-eight months from receipt of the order. The period may be shortened by six months if the costing and construction details can be obtained from Pohlig, who originally received the order. The South-East European Company will do what is necessary for this purpose.

7. *Drying and sinter furnaces*

33. *Calcining kilns*

The factory is corresponding with Pfeiffer Brothers of Kaiserslautern concerning completion of the delivery, which has already begun. It will continue its efforts to

B. *Conduites tubulaires pour vapeur, gaz, eau, solution de soude et air comprimé pour circulation entre les bâtiments et à l'intérieur*

Les termes du paragraphe A.14 s'appliquent au présent chapitre.

C. *Installations d'usine*

Les numéros de positions ci-après correspondent à ceux du programme de livraison du 13 septembre 1947.

1. *Basculeurs de wagons*

MAVAG (Aciéries et fabriques de machines de l'État hongrois) prépare une offre qui sera présentée avant la fin de l'année. Le montage complet des installations prendra environ vingt-cinq mois à compter de la date de la commande.

2 et 6. *Installations de transport entre basculeur de wagons et dépôt et entre dépôt et séchoirs*

15. *Installations de transport vers les stations d'alimentation et à l'intérieur de ces stations*

Le montage des diverses parties livrées est déjà en grande partie terminé ; il est donc possible d'établir dès à présent la liste du matériel nécessaire à l'achèvement des installations : à cette fin, M. Kaas, le fondé de pouvoirs de la maison Ganz, se rendra à Strnisce entre le 16 et le 22 décembre.

3. *Concasseur de bauxite*

L'offre de Ganz en date du 15 novembre 1947, n° Ap/1848, a déjà été présentée à l'usine. L'offre concernant les moteurs entièrement recouverts sera faite à une date ultérieure. Les groupes de concasseurs pour bauxites tendres et moyennes, dont la livraison pourrait être effectuée dans un délai de vingt-quatre mois à compter de la date de la commande, devront être commandés en premier lieu.

4. *Installation de dépeussierage mécanique*

10. *Transport de la poussière de bauxite*

11. *Installations pneumatiques de déchargement*

17. *Filtre à poussière et transport pneumatique de la poussière*

M. Bonta, directeur de la fabrique hongroise d'installations d'aération, déterminera, lors de sa prochaine visite à l'usine, les bases sur lesquelles son offre sera établie.

5. *Bennes preneuses pour galeries de bauxite*

MAVAG prépare actuellement une offre. Il est nécessaire de régler la question de l'acquisition de moteurs de levage convenables, les types fabriqués en Hongrie ne permettant pas d'atteindre la vitesse exigée. Le délai de livraison des bennes définitivement montées est estimé à vingt-huit mois à partir de la commande. Ce délai pourrait être réduit de six mois si l'on pouvait obtenir de la maison Pohlig, à laquelle cette commande a été d'abord passée, la remise des devis estimatifs et des devis de construction. La Société de l'Europe du Sud-Est entreprendra les démarches nécessaires à cet effet.

7. *Séchoirs et fours de concrétion*

33. *Fours à calciner*

L'usine est en correspondance avec la maison Pfeiffer Frères, de Kaiserslautern, au sujet de l'achèvement des livraisons déjà commencées. Elle poursuivra ses efforts en vue

bring the matter to a conclusion, but the South-East European Company ought at the same time to contact Schmidts, the Danish firm which made the drawings which Pfeiffers are presumably using for the construction of the kilns. It will also try to enable Pfeiffers to deliver under the French-Hungarian Trade Agreement. No decision can therefore be reached on the delivery date.

8. *Cyclon and dust-removing chamber*

The factory will submit the remaining parts of the scheme shortly.

9 and 35. *Electric dust-removing apparatus*

The factory has undertaken to procure the rest of the necessary parts.

12. *Mixers*

The complete scheme will be submitted by the end of December for transmission to Ganz. Detailed specifications and drawings, and delivery dates, for the mechanical equipment of the mixing plant, for which Ganz is to tender, were handed over at the visit to the factory on 5 December.

13. *Four autoclaves*

The factory has already received a tender from the Czechoslovak Metal and Machine Works and will decide on it in the near future. The delivery time has been given as twenty-eight months from receipt of final order and export permit.

14. *Additions to the soda-lime plant*

An inquiry concerning the few remaining parts will be made shortly.

18. *Ore-dressing towers*

The Kovadelna tender of 20 August 1947, which was transmitted to the plant on 9 November, asked too high a price. When it was referred back, Kovadelna would only come down 5 per cent, which the board do not consider sufficient. They will therefore try to procure these items in the Russian Zone of Germany. At the same time the South-East European Company will see whether the Belgian or Luxembourg industry can produce them. The situation is so obscure that delivery dates cannot be estimated.

19. *Three autoclave pre-heaters*

A tender is expected shortly in reply to previous inquiries.

20. *Nine high-speed pre-heaters*

A tender was received from Röcke's on 26 November 1947. Delivery is promised fourteen months after receipt of supplies.

21. *Red clay conveyor belt*

The scheme has not yet been received.

22. *Grab trolley for red clay*

The scheme is in preparation ; a number of questions, previously put to the factory by letter, remain to be settled.

de régler cette question ; la Société de l'Europe du Sud-Est devra toutefois se mettre en rapport au plus tôt avec la maison danoise Schmidt, dont la maison Pfeiffer doit utiliser les plans pour construire ses fours. En outre, elle s'efforcera de faire inclure la livraison de la maison Pfeiffer dans l'Accord commercial franco-hongrois. Étant donné les circonstances, il est impossible de fixer des délais.

8. *Soufflerie centrifuge et chambre de dépoussiérage*

L'usine remettra prochainement les devis qui n'ont pas encore été présentés.

9 et 35. *Installations de dépoussiérage par précipitation électrique*

La direction de l'usine compte se procurer par ses propres moyens les pièces nécessaires à l'achèvement de ces installations.

12. *Installation de mélangeurs*

En vue de leur exécution ultérieure, tous les projets seront remis à Ganz avant la fin de décembre. En ce qui concerne les installations de mélangeurs que Ganz doit proposer, des indications détaillées et des croquis ont déjà été fournis lors de la visite effectuée à l'usine le 5 décembre.

13. *Quatre autoclaves*

Les offres des usines tchécoslovaques de métaux et de machines ont déjà été remises à notre usine qui prendra incessamment une décision à ce sujet. Les délais de livraison ont été antérieurement fixés à vingt-huit mois à partir de la commande ferme et de l'obtention du permis d'exportation.

14. *Achèvement des installations de fours à chaux et à soude*

Des demandes concernant les quelques pièces qui manquent encore seront prochainement transmises.

18. *Tour de dissolution*

L'offre de Kovodelna transmise à l'usine le 9 novembre ne convient pas en raison des prix élevés. La maison Kovodelna s'est déclarée prête, à la suite d'une nouvelle demande, à consentir un rabais de 5 pour 100, qui a été jugé insuffisant par la direction de l'usine. La direction s'efforcera, en conséquence, de faire cette acquisition dans la zone russe en Allemagne. En même temps, la Société de l'Europe du Sud-Est étudiera les possibilités d'achat dans la région industrielle belgo-luxembourgeoise. Cette question n'étant pas résolue, il n'est pas possible de se prononcer sur les délais de livraison.

19. *Trois autoclaves-réchauffeurs*

Une offre sera faite prochainement sur la base des renseignements déjà obtenus.

20. *Neuf réchauffeurs à circulation rapide*

L'offre par la maison Röcke a été déposée le 26 novembre 1947. Elle fixe un délai de livraison de quatorze mois à dater de la réception des matériaux.

21. *Bande transporteuse pour limon rouge*

Les plans et devis ne sont pas encore parvenus.

22. *Chariots à benne pour limon rouge*

Les plans sont en cours d'élaboration ; toutefois, plusieurs questions restent à régler dont la fabrique a été avisée par écrit.

23. *Scale-crushing mill*

Details of the scheme, which is being worked on by Ganz, were discussed during the visit to the factory on 5 December, and the drawings, including a general lay-out plan containing some improvements on the original, were handed over.

24. *Water pressure plant*

The scheme will be handed over shortly.

25. *Red clay tipping trucks*

The system can be made ready without these.

26. *Hydraulic conveyer for red clay*

The scheme will be handed over during the coming visit to the plant.

27 and 39. *Vacuum cooling plant*

The factory is negotiating with BAMAG concerning completion.

28 and 38. *Cooling tower*

Tenders are being prepared from data already supplied.

29 and 30. *Agitators*

The Sout-East European Company, without prejudice to the Hungarian Government's basic position that the international agreement does not commit it to supply semi-manufactured iron goods except concrete-reinforcing iron, is prepared to furnish the necessary sheeting for the construction of the agitator. The delivery schedule will have to be determined in consultation with the Planning Department, as it must be co-ordinated with the general delivery programme. Only after this question has been settled can final commitments be made.

31 and 40. *Dorr concentrating plant*

Lang's tender of 1 December has been received. Delivery is promised approximately three months after the material is procured.

32. *Hydrate-transporting installation*

A tender is in preparation.

34. *Hydrate-transporting installation*

The scheme is to be submitted by 1 March 1948.

36. *Transport, unloading and transshipment equipment for calcined bauxite, including transportation to electrolysis plant*

An entirely new project, to be discussed at the forthcoming visit, will have to be worked out.

37. *Evaporating equipment*

The plant can be started with the two existing Saugerhauser installations. The completion of group 3, on order with BAMAG and delivered only in part, will be settled later.

(Signed) Dr. Marton JÁNOS

(Signed) GERGÉLY Miksa

(Signed) LUCOVNIK, Eng.

(Signed) DJOMPARIN Aleksa

23. *Installations de broyage*

Les détails des plans en cours d'élaboration chez Ganz ont été examinés lors de la visite à la fabrique le 5 décembre. Les croquis ont été remis et, en particulier, le croquis d'ensemble portant certaines modifications apportées au projet initial.

24. *Installations hydrauliques*

Les plans et devis seront remis prochainement.

25. *Wagonnets basculeurs pour limon rouge*

La livraison de ces wagonnets ne présente pas une grande importance pour l'achèvement de l'installation.

26. *Transporteurs hydrauliques pour limon rouge*

Les plans et devis seront remis lors de la prochaine visite.

27 et 39. *Installation de refroidissement par le vide*

L'usine examine la possibilité de confier à BAMAG l'achèvement des travaux.

28 et 38. *Tour de réfrigération*

Les offres doivent être préparées incessamment sur la base des devis déjà établis.

29 et 30. *Agitateurs*

La Société de l'Europe du Sud-Est, se conformant à la position de principe du Gouvernement hongrois selon laquelle les accords internationaux ne prévoient pas l'obligation de livrer des articles de fer semi-finis, à l'exception du fer rond, est disposée à livrer les tôles nécessaires à la fabrication de ces agitateurs. Toutefois, la question des délais de livraison doit être réglée en accord avec la Direction du Plan, ces délais devant être compatibles avec le programme général des livraisons. Ce n'est qu'après règlement de cette question qu'il sera possible de prendre des engagements définitifs à cet égard.

31 et 40. *Épaisseur Dorr*

On est en possession de l'offre de la maison Lang, en date du 1^{er} décembre, qui prévoit que la livraison pourra être effectuée dans un délai de trois mois après réception des matériaux.

32. *Installation de transport d'hydrates*

L'offre est actuellement en préparation.

34. *Installation de transport d'hydrates*

Les plans et devis doivent être remis avant le 1^{er} mars 1948.

36. *Installations pour le transport, le déchargement et le chargement de la bauxite calcinée, y compris le transport jusqu'aux appareils d'électrolyse*

Il convient d'élaborer un projet entièrement nouveau qui sera examiné lors de la visite projetée.

37. *Appareil de séchage par évaporation*

Les appareils Saugerhauser dont on dispose actuellement peuvent être jugés suffisants pour la mise en marche de l'usine. La question de l'achèvement des installations du 3^e groupe commandées à BAMAG et livrées en partie seulement, fera l'objet d'un règlement ultérieur.

(Signé) Dr Marton JÁNOS

(Signé) GERGÉLY Miksa

(Signé) LUCOVNIK, Ing.

(Signé) DJOMPARIN Aleksa

ANNEX B

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement on economic co-operation in the aluminium industry between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Hungarian Republic concluded at Belgrade on 11 May 1947

For the purpose of ensuring the proper operation of the Agreement of 11 May 1947 on economic co-operation in the aluminium industry, and the fulfilment of the contract for the construction of industrial plants referred to in article 2 of the Agreement, the delegations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Hungarian Republic have agreed as follows :

Article 1

Reciprocal deliveries of goods under the Agreement on economic co-operation in the aluminium industry shall be effected in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 2

The two Contracting Parties undertake to do everything necessary during the period of validity of the Agreement to ensure that deliveries under article 1 of this Protocol are made punctually and without obstruction. For that purpose the two Governments shall issue punctually the necessary export and import permits.

Article 3

The types and quantities of goods which the Federal People's Republic of Yugoslavia are to export during given periods of the year within the amounts specified in article 4 of the Agreement of 11 May 1947 shall be agreed upon jointly by the agencies appointed respectively by the Yugoslav Government and the South-East European Industrial Development Company of Budapest.

The lists of goods for given periods of the year referred to in the preceding paragraph shall constitute an integral part of this Protocol.

The deliveries to be made by the Hungarian Republic for the construction of the plant referred to in article 2 of the Agreement of 11 May 1947 shall be specified in separate orders.

Article 4

The goods which the Federal People's Republic of Yugoslavia shall export to the Hungarian Republic in 1947 and 1948 are listed in Annexes 1 and 2 to this Protocol.

Annex 1 also includes the items for which sales contracts have been concluded before the signature of this Protocol.

ANNEXE B

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord de coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium, conclu à Belgrade le 11 mai 1947, entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République hongroise

En vue d'assurer une application plus judicieuse de l'Accord de coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium, en date du 11 mai 1947, et l'exécution du contrat relatif à la construction des installations industrielles mentionnées à l'article 2 de l'Accord précité, les délégations du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et du Gouvernement de la République hongroise sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les livraisons mutuelles dans le cadre de l'Accord de coopération économique dans le domaine de l'industrie de l'aluminium seront effectuées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 2

Les deux Gouvernements s'engagent à prendre, pendant la durée de validité de l'Accord précité, toutes mesures propres à assurer en temps opportun et sans difficultés les livraisons mentionnées à l'article premier du présent Protocole. A cet effet, chacun des deux Gouvernements délivrera en temps utile les licences d'exportation et d'importation nécessaires.

Article 3

Les genres et les quantités de produits que la République populaire fédérative de Yougoslavie devra livrer dans les limites des sommes prévues à l'article 4 de l'Accord du 11 mai 1947, au cours des diverses périodes annuelles, seront fixées d'un commun accord entre le représentant nommé par le Gouvernement yougoslave, d'une part, et la Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est, de Budapest, d'autre part.

Les listes de produits établies pour les diverses périodes annuelles prévues à l'alinéa précédent feront partie intégrante du présent Protocole.

Les livraisons que la République hongroise devra effectuer pour la construction des usines mentionnées à l'article 2 de l'Accord du 11 mai 1947 seront spécifiées dans des commandes particulières.

Article 4

Les produits que la République populaire fédérative de Yougoslavie devra livrer à la République hongroise dans les années 1947 et 1948 sont énumérés dans les annexes 1 et 2 jointes au présent Protocole.

L'annexe 1 comprend les marchandises pour lesquelles des contrats d'achat-vente ont été déjà conclus avant la signature du présent Accord.

Article 5

Reciprocal deliveries of goods under this Protocol shall be made in accordance with sales contracts and approved orders which shall be signed punctually by the competent enterprises of the respective Contracting Parties.

Article 6

The prices shall be fixed by direct joint agreement between the enterprises concerned, taking into account the current exchange rate as provided in the Agreement of 24 July 1947, on long-term Hungarian deliveries and Yugoslav counter-deliveries.

Article 7

Obligations and payments under the Agreement of 11 May 1947 shall be met through non-interest-bearing dollar accounts which the Clay and Aluminium Processing Plant of Strnisce and the South-East European Company shall open for each other.

The Clay and Aluminium Processing Plant of Strnisce shall charge the account of the Company with all foreign exchange payments made under the Agreement of 11 May 1947 and for the value of the goods delivered by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Hungarian Republic, and shall credit that account with the value of the Hungarian deliveries and of the services rendered by the Company under the said Agreement.

The Company shall make similar entries in the account opened on behalf of the Clay and Aluminium Processing Plant at Strnisce.

The details of the accountancy shall be laid down separately by agreement between the two competent enterprises.

Article 8

This Protocol shall come into force on the date of signature and shall remain in force until 31 December 1953.

DONE at Budapest, 15 December 1947, in duplicate, in Serbo-Croat and Hungarian, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) Dr. DJOMPARIN Aleksa

For the Government
of the Hungarian Republic :
(Signed) Dr. Marton JÁNOS

Article 5

Les livraisons mutuelles d'articles dans le cadre du présent Protocole seront effectuées sur la base de contrats d'achat-vente et de commandes confirmées, que les entreprises autorisées par les Parties contractantes signeront en temps utile.

Article 6

Les prix seront établis par voie d'accord direct entre les entreprises intéressées, compte tenu des prix appliqués pour l'échange mutuel pendant la période considérée, conformément à l'Accord du 24 juillet 1947 relatif aux livraisons hongroises à longue échéance et aux contre-livraisons yougoslaves.

Article 7

Les obligations assumées en vertu de l'Accord du 11 mai 1947 et les paiements auxquels il donnera lieu seront exécutés au moyen de comptes en dollars, non productifs d'intérêts, que s'ouvriront mutuellement l'Usine de bauxite et d'aluminium de Strnisce et la Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est.

L'Usine de bauxite et d'aluminium de Strnisce portera au débit du compte de la Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est toutes les remises en devises effectuées conformément à l'Accord précité du 11 mai 1947 et la contre-valeur des produits que la République populaire fédérative de Yougoslavie commandera à la République hongroise dans le cadre de cet Accord, et elle portera au crédit de ce compte la contre-valeur des livraisons de marchandises hongroises et des services rendus par la Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est dans le cadre dudit Accord.

La Société pour le développement industriel de l'Europe du Sud-Est passera les écritures correspondantes dans un compte intitulé "Usine de bauxite et d'aluminium de Strnisce".

Les deux entreprises autorisées fixeront par un accord particulier les modalités techniques concernant lesdits comptes.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1953.

FAIT à Budapest, le 15 décembre 1947, en deux exemplaires, en langue serbo-croate et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République
populaire fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) Dr DJOMPARIN Aleksa

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

(*Signé*) Dr Marton JÁNOS

ANNEX 1

LIST OF ARTICLES

to be exported by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the
Hungarian Republic in 1947

No.	Item	Unit	Quantity	Remarks
1.	Blister copper	ton	100	
2.	Electrolytic copper	ton	100	
3.	Refined lead	ton	500	
4.	Crude zinc	ton	70	
5.	Antimony	ton	20	
6.	Copper sulphate	ton	200	
7.	Ammonium chloride	ton	1,000	
8.	Caustic soda	ton	100	
9.	Soft timber	m ³	10,000	
10.	Pine logs	m ³	20,000	Delivery not later than 29 February 1948

Budapest, 15 December 1947.

(Signed) Dr. DJOMPARI Aleksa

(Signed) Dr. Marton JÁNOS

ANNEX 2

LIST OF ARTICLES

to be exported by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the
Hungarian Republic in 1948

No.	Item	Unit	Quantity	Remarks
1.	Soft timber	m ³	10,000	
2.	Wood pulp	pr.m.	5,000	
3.	Pine logs	m ³	5,000	
4.	Beech sleepers	piece	15,000	
5.	Firewood	pr.m.	10,000	
6.	Tannin	ton	500	
7.	Blister copper	ton	300	
8.	Crude zinc	ton	100	
9.	Refined lead	ton	200	
10.	Limonite	ton	10,000	
11.	Siderite	ton	10,000	
12.	Copper sulphate	ton	300	
13.	Caustic soda	ton	3,000	
14.	Ammonium chloride	ton	500	

Budapest, 15 December 1947.

(Signed) Dr. DJOMPARI Aleksa

(Signed) Dr. Marton JÁNOS

ANNEXE 1

LISTE DES ARTICLES

que la République populaire fédérative de Yougoslavie devra exporter
vers la République hongroise au cours de l'année 1947

Nos	Articles	Unités de mesure	Quantités	Observations
1.	Cuivre blister	tonne	100	
2.	Cuivre électrolytique	tonne	100	
3.	Plomb raffiné	tonne	500	
4.	Zinc brut	tonne	70	
5.	Antimoine	tonne	20	
6.	Sulfate de cuivre	tonne	200	
7.	Soude ammoniacale	tonne	1.000	
8.	Soude caustique	tonne	100	
9.	Bois blanc de construction coupé	m ³	10.000	
10.	Troncs de sapin	m ³	20.000	Livraison avant le 29 février 1948

Budapest, le 15 décembre 1947.

(Signé) Dr DJOMPARIN Aleksa

(Signé) Dr Marton JÁNOS

ANNEXE 2

LISTE DES ARTICLES

que la République populaire fédérative de Yougoslavie devra exporter
vers la République hongroise, au cours de l'année 1948

Nos	Articles	Unités de mesure	Quantités	Observations
1.	Bois blanc de construction	m ³	10.000	
2.	Bois de cellulose	pr.m.	5.000	
3.	Troncs de sapin	m ³	5.000	
4.	Traverses de chemins de fer en hêtre	pièce	15.000	
5.	Bois à brûler	pr.m.	10.000	
6.	Tanin	tonne	500	
7.	Cuivre blister	tonne	300	
8.	Zinc brut	tonne	100	
9.	Plomb raffiné	tonne	200	
10.	Limonite	tonne	10.000	
11.	Sidérite	tonne	10.000	
12.	Sulfate de cuivre	tonne	300	
13.	Soude caustique	tonne	3.000	
14.	Soude ammoniacale	tonne	500	

Budapest, le 15 décembre 1947.

(Signé) Dr DJOMPARIN Aleksa

(Signé) Dr Marton JÁNOS

No. 1731

YUGOSLAVIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Agreement (with annexes) concerning the establishment of
a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Company. Signed at
Belgrade, on 4 February 1947**

Official texts: Serbo-Croat and Russian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

YUGOSLAVIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

**Accord (avec annexes) relatif à la constitution de la Société
yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile.
Signé à Belgrade, le 4 février 1947**

Textes officiels serbo-croate et russe.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1731. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O OSNIVANJU JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOG DRUŠTVA ZA CIVILNO VAZDUHOPLOVSTVO

Za ostvarenje Sporazuma o ekonomskoj saradnji izmedju Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Federativne Narodne Republike Jugoslavije, potpisanog u Moskvi 8 juna 1946 g., odnosno njegovog dela koji se odnosi na osnivanje Jugoslovensko-sovjetskog društva za civilno vazduhoplovstvo, obe Vlade koje su potpisale gore spomenuti Sporazum, sporazumele su se o sledećem :

Član 1

Osniva se Jugoslovensko-sovjetsko akcionarsko društvo za civilno vazduhoplovstvo, pod skraćenim nazivom "Yusta", u kome će Ugovorne Vlade, preko dole naznačenih i pomenutih organa biti jedini učesnici sa jednakim udelima.

Sedište Društva — Beograd.

Društvo "Yusta" će raditi prema Statutu koji je priložen ovom Sporazumu (Prilog br. 1).

Osnivači i jedini učesnici Društva biće :

Od Strane Federativne Narodne Republike Jugoslavije — Glavna Uprava vazdušnog saobraćaja Jugoslavije.

Od Strane Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika — Glavna uprava gradjanskog vazdušnog flota pri Savetu Ministara Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika.

Član 2

Cilj društva "Yusta" biće organizacija i eksploatacija unutrašnjih i međunarodnih linija vazdušnog saobraćaja, koje Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije povjerava Društvu.

Član 3

Akcionarski kapital Društva se utvrđuje na 200,000.000 (dvesta miliona) dinara. Pola te sume pripadaće Jugoslaviji, a pola Sovjetskom Savezu. Sve akcije

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 1731. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК, ОБ УЧРЕЖДЕНИИ ЮГОСЛАВКО-СОВЕТСКОГО ОБЩЕСТВА ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Во исполнение Соглашения об экономическом сотрудничестве между Федеративной Народной Республикой Югославии и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанного в Москве 8-го июня 1946 года в части, касающейся учреждения Югославско-Советского Общества Гражданской Авиации, Оба Правительства, подписавшие вышеназванное Соглашение, согласилась о нижеследующем:

Статья 1

Учреждается Югославско-Советское Акционерное Общество Гражданской Авиации, под сокращенным наименованием « Ю С Т А », в котором Договаривающиеся Правительства, в лице назначенных ими и указанных ниже органов, будут единственными участниками в равных долях.

Местопребывание Общества — город Белград.

Общество « ЮСТА » будет действовать в соответствии с приложенным к настоящему Соглашению Уставом (Приложение № 1).

Учредителями и единственными участниками Общества являются:

Со стороны Федеративной Народной Республики Югославии — Главное Управление Воздушных Сообщений Югославии.

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик — Главное Управление Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 2

Целью Общества « ЮСТА » является организация и эксплуатация внутренних и международных воздушных сообщений, предоставляемых Обществу Правительством Федеративной Народной Республики Югославии.

Статья 3

Акционерный капитал Общества устанавливается в 200.000.000 (двести миллионов) динар. Половина этой суммы будет принадлежать Югославской

Društva glasiće na ime i ne mogu se prenositi bez saglasnosti obeju Ugovornih Vlada.

Ulozi i akcionarski kapital Društva biće pokriveni na sledeći način :

A. Osnivač Društva od strane Jugoslavije predaje Društvu :

a) U roku do 3 godine od dana potpisivanja prednjeg Sporazuma sagradjen aerodrom u okolini Beograda.

b) Aerodrome i sretstva za radio-vezu (Prilog br. 2).

v) 5,000.000 (pet miliona) dinara u gotovom novcu.

g) Novčane sume, potrebne da se ulog Jugoslavije dovede do pariteta sa ulogom Sovjetskog Saveza, ukoliko vrednost imovine predate po tački "a" i "b" bude manja od tog pariteta.

B. Osnivač Društva od strane Sovjetskog Saveza predaje Društvu :

a) Leteći i motorni park, sretstva mehanizacije i radio veze i druge tehničke uređaje potrebne za rad Društva (Prilog br. 3).

b) 5,000.000 (pet miliona) dinara u gotovom novcu.

v) Novčane sume, potrebne da se ulog Sovjetskog Saveza dovede do pariteta sa ulogom Jugoslavije ukoliko vrednost imovine predate po tački "a" bude manja od tog pariteta.

Član 4

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije daje Društvu u zakup na 30 (trideset) godina objekte i zemljišne delove na aerodromima, prema prilogu br. 4.

Zakupnina se utvrđuje po sporazumu izmedju Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Društva.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije se obavezuje da objekte, koje je dala u zakup održava u takvom stanju, da se isti mogu koristiti i zato će sve potrebne opravke vršiti o svom trošku.

Član 5

Prethodna ocena vrednosti imovine koja se predaje Društvu, izvršiće se sporazumno izmedju obe Vlade pri potpisivanju Sporazuma.

Završnu ocenu vrednosti imovine koja se predaje Društvu, moraju izvršiti osnivači Društva u roku od tri meseca od dana stvarne predaje te imovine, na osnovu cena iz 1938 godine.

Стороне и половина Советской Стороне. Все акции Общества являются именными и передаче не подлежат без согласия обоих Договаривающихся Правительств.

Взносы в акционерный капитал Общества будут покрыты следующим образом:

А. Учредитель Общества с Югославской Стороны передает Обществу:

а) В срок до 3-х лет со дня подписания настоящего Соглашения построенный аэродром в районе города Белграда.

б) Аэропорты и средства радиосвязи (Приложение № 2).

в) Наличными деньгами 5.000.000 (пять миллионов) динар.

г) Денежные суммы в размерах, необходимых для доведения взноса Югославской Стороны до паритета с размером взноса Советской Стороны, если стоимость передаваемого по пункту « а » и « б » имущества будет ниже этого паритета.

Б. Учредитель Общества с Советской Стороны передает Обществу:

а) Самолето-моторный парк, средства механизации и радиосвязи и другое техническое оборудование, необходимое для деятельности Общества (Приложение № 3).

б) Наличными деньгами 5.000.000 (пять миллионов) динар.

в) Денежные суммы в размерах, необходимых для доведения взноса Советской Стороны до паритета с размером взноса Югославской Стороны, если стоимость передаваемого по пункту « а » имущества будет ниже этого паритета.

Статья 4

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии сдает Обществу в аренду на 30 (тридцать) лет постройки и земельные участки на аэродромах, согласно приложению № 4.

Арендная плата устанавливается по соглашению между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Обществом.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии принимает на себя обязательство поддерживать сданные в аренду об'екты в таком состоянии, которое обеспечит возможность их эксплуатации и с этой целью оно на свой счет будет производить необходимый ремонт.

Статья 5

Предварительная оценка передаваемого Обществу имущества производится по соглашению между обоими Правительствами при подписании Соглашения.

Окончательная оценка передаваемого Обществу имущества должна быть произведена учредителями Общества в трехмесячный срок со дня фактической передачи этого имущества в ценах 1938 года.

Član 6

Ovisno od razvitka rada Društva, po sporazumu između Vlada Ugovornica, svaka strana može povećati svoje uloge. Pri tome paritetno učešće jugoslovenskih i sovjetskih akcionara ostaje nepromenjeno, s time da se očuva princip raspodele dobitaka srazmerno sa uloženim kapitalom svake Strane.

Član 7

Društvu se pruža mogućnost da u saglasnosti sa nadležnim Ministarstvima, ustanovama i licima, vrši specijalnu primenu vazduhoplovstva i to : u borbi sa štetočinama seoskog i šumskog gazdinstva, u borbi sa šumskim požarima i poplavama, u sanitetske i druge svrhe.

Član 8

Redove letenja i tarife za prenos i prevoz putnika, prtljaga, robe i pošte na društvenim linijama, određuje Uprava Društva, a odobrava ih Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Ako Društvo bude moralo da održava, po želji Vlade Jugoslavije, ma koju od unutrašnjih deficitnih linija, onda će Vlada Jugoslavije davati Društvu subvenciju u iznosu koji će biti potreban da ta eksploatacija ne bude deficitna.

Član 9

Za isplatu izdataka Društva u inostranstvu, za nabavku vazduhoplova, uređaja i materijala, Društvo će dobijati bez poteškoca od jugoslovenskih vlasti stranu valutu, iz suma koje je ono predalo u inostranoj valuti i do kojih je došlo svojim poslovanjem u inostranstvu.

Član 10

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije osigurava Društvu mogućnost nabavke goriva i maziva na jugoslovenskoj teritoriji, u količinama koje su Društvu potrebne za njegov rad.

Član 11

Jugoslovensko-sovjetsko društvo za civilno vazduhoplovstvo poslovaće po zakonima i propisima Federativne Narodne Republike Jugoslavije i uživaće sva prava, koja imaju i druga jugoslovenska društva.

Статья 6

В зависимости от развития деятельности Общества, по согласованию между Договаривающимися Правительствами, каждая из Сторон может увеличить свои взносы. При этом, паритетное участие югославских и советских акционеров остается неизменным, но сохраняется принцип распределения прибылей в соответствии с внесенным каждой Стороной капиталом.

Статья 7

Обществу предоставляется возможность осуществлять, по соглашению с соответствующими Министерствами, учреждениями и лицами, специальное применение авиации, а именно: для борьбы с вредителями сельского и лесного хозяйства, для борьбы с лесными пожарами и наводнениями, для санитарных и других целей.

Статья 8

Расписания и тарифы на перевозку пассажиров, багажа, грузов и почты на линиях Общества устанавливаются Правлением Общества и утверждаются Правительством Федеративной Народной Республики Югославии.

Если Общество будет обязано содержать, по желанию Правительства Югославии, какую-либо внутреннюю дефицитную линию, то Правительство Югославии будет выдавать Обществу субсидии в размерах, обеспечивающих безубыточность ее эксплуатации.

Статья 9

Для производства за границей расходов, относящихся к деятельности Общества, приобретению им воздушных судов, оборудования и материалов, Общество будет получать от югославских властей без затруднений иностранную валюту из сумм, выручаемых Обществом в иностранной валюте от совершаемых им операций.

Статья 10

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии обеспечивает Обществу возможность приобретения на территории Югославии горючего и смазочных материалов в необходимых Обществу количествах для осуществления его деятельности.

Статья 11

Югославо-Советское Общество Гражданской Авиации осуществляет свою деятельность в соответствии с законами и положениями Федеративной Народной Республики Югославии и пользуется всеми правами, как всякое другое югославское общество.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije neće naplaćivati nikakve poreze i dažbine koje se odnose na povećavanje akcionarskog kapitala Društva i oslobodiće od carina, dažbina i poreza uređjaje i materijal, koji se uvoze u Jugoslaviju za pokriće uloga Sovjetskog Saveza u Jugoslovensko-sovjetsko društvo za civilno vazduhoplovstvo.

Član 12

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije dozvoljava Društvu da na područjima njegove djelatnosti ima svoje radiostanice i sretstva za radionavigaciju i da ih može nesmetano koristiti.

Član 13

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije se obavezuje, da, pod najpovoljnijim uslovima, stavi na raspoloženje Društvu korišćenje meteorološke službe koja je potrebna za njegov rad.

Član 14

Osoblje Društva se popunjava iz reda državljana Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika.

Društvo će pomoći usavršavanje specijalista za potrebe Društva iz reda državljana Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Svedočanstva i uverenja, koja se izdaju letećem i tehničkom osoblju, shodno zakonodavstvu Federativne Narodne Republike Jugoslavije ili Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, biće punovažna za letenje i obavljanje službe oko letećeg i motornog parka i tehničkih uređjaja na vazдушnim linijama Društva.

Član 15

Vazduhoplovi Društva će nositi jugoslovensku zastavu. Medjutim oni vazduhoplovi koji nisu vlasništvo društva "Yusta", a dodeljeni su mu od strane Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika iz ma kojih drugih razloga zadržaće svoju zastavu.

Vazduhoplovi, koji pripadaju Društvu nosiće sledeći znak Društva "Yusta".

Član 16

Uprava Društva se sastoji od šest članova — tri se bira od pretstavnika Jugoslavije i tri od pretstavnika Sovjetskog Saveza na čelu sa predsednikom

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не будет взимать никаких налогов и сборов, относящихся к увеличению акционерного капитала Общества и не будет облагать таможенными пошлинами, сборами и налогами оборудование и материалы, ввозимые в Югославию в покрытие взноса Советской Стороны в Югославо-Советское Общество Гражданской Авиации.

Статья 12

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии предоставляет право Обществу иметь в районах его деятельности свои радиостанции и средства радионавигации с беспрепятственным использованием Обществом этих станций и средств.

Статья 13

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии обязуется предоставлять Обществу необходимое для его деятельности полное метеорологическое обслуживание на условиях наибольшего благоприятствования.

Статья 14

Персонал Общества комплектуется из граждан Федеративной Народной Республики Югославии и Союза Советских Социалистических Республик.

Общество будет содействовать усовершенствованию кадров специалистов для потребностей Общества из граждан Федеративной Народной Республики Югославии.

Свидетельства и удостоверения, выдаваемые летному и техническому персоналу, в соответствии с законодательством Федеративной Народной Республики Югославии или Союза Советских Социалистических Республик, будут являться действительными для полетов и обслуживания самолетомоторного парка и технического оборудования воздушных линий Общества.

Статья 15

Воздушные суда Общества будут носить югославский флаг. Воздушные суда, которые будут предоставляться Правительством Союза Советских Социалистических Республик Обществу « ЮСТА » не на правах собственности, а на иных основаниях, сохраняют свой флаг.

Воздушные суда, принадлежащие Обществу, должны иметь следующий опознавательный знак Общества « YUSTA ».

Статья 16

Правление Общества состоит из шести членов — три из которых избираются из представителей Югославской Стороны и три из представителей

Uprave biranim od jugoslovenskih članova Uprave i zamenikom pretsednika biranim iz reda sovjetskih članova Uprave.

Član 17

U isto vreme kada osnivači budu potpisali ovaj Sporazum, potpisaće i Statut priložen ovom Sporazumu. Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije preduzeće sve mere da se Statut Društva registruje kod nadležne za to ustanove u Jugoslaviji, i to najkasnije u roku od 30 dana od dana potpisivanja ovog Sporazuma.

Član 18

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja, i ostaje na snazi 30 godina. Po isteku ovoga roka Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije imaće pravo da otkupi akcije Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, a ukoliko to ne učini sporazum će ostati na snazi sve do likvidacije Društva, koja će se izvršiti prema sporazumu obeju Vlada.

SASTAVLJENO u Beogradu 4 februara 1947 godine, u dva primerka na ruskom i srpsko-hrvatskom jeziku, od kojih svaki ima jednako važenje.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
JOVANOVIĆ, s. r.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika
P. BEREZIN, s. r.

Советской Стороны, с Председателем Правления из числа членов Правления с Югославской Стороны и Заместителем Председателя — из числа членов Правления с Советской Стороны.

Исполнительные функции возлагаются на Генерального Директора, выделяемого Советской Стороной и его Заместителя, выделяемого Югославской Стороной.

Статья 17

Одновременно с подписанием настоящего Соглашения учредителями Общества будет подписан прилагаемый к настоящему Соглашению Устав Общества. Правительство Федеративной Народной Республики Югославии примет все меры к тому, чтобы Устав Общества был зарегистрирован в надлежащем учреждении Югославии не позднее, чем в тридцатидневный срок со дня подписания настоящего Соглашения.

Статья 18

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания. Соглашение будет оставаться в силе в течение 30 (тридцати) лет. По истечении этого срока Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет иметь право выкупить акции Советской Стороны. Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не произведет выкупа акций, то Общество будет действовать впредь до ликвидации его по взаимному соглашению между обоими Правительствами.

СОВЕРШЕНО в г. Белграде 4 февраля 1947 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу.

По Уполномочию
Правительства Федеративной
Народной Республики Югославии
ЮВАНОВИЋ, с.р.

По Уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
П. БЕРЕЗИН, с.р.

P R I L O G B R. 1

Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-sovjetskog društva za civilno vazduhoplovstvo, od 4 februara 1947 godine

S T A T U T

JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKOG AKCIONARSKOG DRUŠTVA ZA CIVILNO
VAZDUHOPLOVSTVO "YUSTA"*Naziv društva*

Član 1

Blavna uprava vazdušnog saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Glavna uprava gradjanskog vazdušnog flota pri Savetu Ministrara Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika osnivaju akcionarsko društvo koje će se zvati Jugoslovensko-Sovjetsko Akcionarsko Društvo za Civilno Vazduhoplovstvo "Yusta", sa sedištem u Beogradu.

Delokrug rada društva

Član 2

Cilj Društva biće ostvarenje svih vrsta civilnog vazdušnog saobraćaja na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije, sudelovanje u organizaciji i eksploataciji međunarodnih vazdušnih linija, upotreba avijacije u borbi sa štetčinama seoskog i šumskog gazdinstva, šumskim požarima, poplavama, a isto tako sanitetske i druge svrhe.

Za postignuće pomenutih ciljeva Društvo ima pravo da na teritoriji Federativne Narodne Republike Jugoslavije i u inostranstvu :

a) Upravlja, eksploatiše, kupuje, gradi, zakupljuje, daje u zakup, otudjuje vazduhoplove i drugu vazduhoplovnu imovinu, preduzeća, postrojenja, zgrade, zemljišta i svaku drugu imovinu ;

b) Organizuje vazdušni saobraćaj i vrši prenos putnika, prtljaga robe i pošte ;

c) Prenosi teret svake vrste i izdaje od strane Društva potvrđene transportne dokumente, vrši poslovanje oko čuvanja tovara i robe i izdaje skladišnice, založnice i varante ;

d) Prima naloge za ocarinjenje robe kao i za isplatu poreza i takse koje terete robu, prima naloge za izdejstovanje dozvola za izvoz i uvoz robe kod državnih vlasti, održava slobodna carinska skladišta ;

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 1

к статье 1-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Общества Гражданской Авиации от 4 февраля 1947 года

У С Т А В

ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОГО АКЦИОНЕРНОГО ОБЩЕСТВА
ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ « ЮСТА »*Наименование Общества*

§ 1

Главное Управление Воздушных Сообщений Федеративной Народной Республики Югославии и Главное Управление Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик учреждают Акционерное Общество под наименованием Югославско-Советское Акционерное Общество Гражданской Авиации « ЮСТА », с местопребыванием в городе Белграде.

Предмет деятельности Общества

§ 2

Целью Общества является осуществление всякого рода гражданских воздушных сообщений на всей территории Федеративной Народной Республики Югославии, участие в организации и эксплуатации Международных воздушных линий, использование авиации в борьбе с вредителями сельского и лесного хозяйства, лесными пожарами, наводнениями, а также для санитарных и других надобностей.

Для достижения означенных целей Обществу предоставляется право на территории Федеративной Народной Республики Югославии и за границей:

а) управлять, эксплуатировать, приобретать в собственность, строить, арендовать, сдавать в аренду, отчуждать: воздушные суда и другое авиационное имущество, предприятия, строения, здания, земельные участки и всякого рода другое имущество;

б) организовывать воздушные сообщения и производить перевозки пассажиров, багажа, почты и грузов;

в) принимать перевозку всякого рода грузов и выдавать установленные Обществом транспортные документы; производить операции по хранению грузов и товаров и выдавать складочные, залоговые, варантные свидетельства;

г) принимать поручения по очистке грузов от таможенных пошлин, а также по уплате относящихся к грузам налогов и сборов; принимать поручения по исходатайствованию от государственных учреждений разрешений на вывоз и ввоз товаров; содержать склады, свободные от взимания таможенных пошлин;

e) Koristi erodrome u Beogradu (Zemunu), Ljubljani, Titovgradu (Podgorici), Skoplju, Mostaru i Nišu i da upotrebljava za utovar i istovar i druge erodrome, zakupljuje i eksploatiše erodromske uredjaje, da kupuje i poseduje erodromske uredjaje ;

f) Eksploatiše prevoz automobilima, teglećim sredstvima, poseduje sva odgovarajuća transportna sredstva neophodna za rad Društva ;

g) Zaključuje razne sporazume kako sa privatnim licima, tako i sa raznim državnim, društvenim i privatnim ustanovama i preduzećima ;

h) Prima na sebe zastupništva vazdušno-transportnih društava i preduzeća ;

i) Otvara i održava kancelarije, odeljenja, agencije i magazine, koja su u vezi sa poslovanjem Društva, osniva predstavništva i komisionarstva ;

j) Sudeluje u drugim vazduhoplovnim preduzećima, kako domaćim tako i inostranim, isto tako ostvaruje sve druge poslove koje se odnose na ciljeve Društva u najširem smislu.

Trajanje društva

Član 3

Trajanje Društva "Yusta" utvrđuje se na 30 (trideset) godina. Po isteku toga roka Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ima pravo da otkupi akcije Sovjetsko Saveza. Ako Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ne otkupi akcije, Društvo će i nadalje do likvidacije po uzajamnom sporazumu ugovarajućih Stranaka, nastaviti svoju delatnost.

Akcionarski kapital, akcije

Član 4

Akcionarski kapital Društva utvrđuje se na 200.000.000 (dvesta miliona) dinara i deli se na 2.000 (dve hiljade) akcija, svaka u nominalnoj vrednosti od 100.000 (sto hiljada) dinara.

Akcije Društva podeliće se na sledeće način :

50 (pedeset) % svih akcija ili 1.000 (hiljadu) akcija u iznosu od 100.000.000 (sto miliona) dinara pripadaju Glavnoj upravi vazdušnog saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije

i 50 (pedeset) % svih akcija ili 1.000 (hiljadu) akcija u iznosu od 100.000.000 (sto miliona) dinara, pripadaju Glavnoj upravi gradjanskog vazdušnog flota pri Savetu Ministara Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika.

Pomenuti odnos izmedju akcija Glavne uprave vazdušnog saobraćaja Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Glavne Uprave Gradjanskog vazdušnog flota pri Savetu

д) использовать аэропорты в Белграде (Земуне), Любляна, Задар, Подгорица (Титограде), Скопле, Мостар, Ниш и пользоваться для производства погрузочно-разгрузочных операций другими аэропортами, арендовать и эксплуатировать аэропортовые сооружения, приобретать и владеть на праве собственности предметами аэропортового оборудования;

е) эксплуатировать автотранспорт, гужевой транспорт и владеть на праве собственности всеми видами необходимого, для деятельности Общества, транспорта;

ж) входить во всякого рода соглашения, как с отдельными лицами, так и со всякого рода правительственными, общественными и частными учреждениями и предприятиями;

з) принимать на себя представительство иностранных воздушных транспортных обществ и предприятий;

и) открывать и иметь конторы, отделения, агентства и склады, связанные с деятельностью Общества, учреждать представительства и комиссионерства;

к) участвовать в других авиационных предприятиях, в том числе и в иностранных, а также осуществлять все иные операции, относящиеся к целям Общества в самом широком их понимании.

Срок деятельности Общества

§ 3

Продолжительность существования Общества « ЮСТА » установлена в 30 (тридцать) лет. По истечении этого срока Правительство Федеративной Народной Республики Югославии будет иметь право выкупить акции Советской Стороны. Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии не произведет выкупа акций, то Общество будет действовать впредь до его ликвидации по взаимному Соглашению Сторон.

Акционерный капитал, акции

§ 4

Акционерный капитал Общества устанавливается в сумме: 200.000.000 (двести миллионов) динар и разделяется на 2.000 (две тысячи) акций ценой, каждая по номиналу в 100.000 (сто тысяч) динар.

Акции Общества распределяются следующим образом:

50 (пятьдесят) % всех акций или 1000 (тысяча) акций на сумму 100.000.000 (сто миллионов) динар принадлежит Главному Управлению Воздушных Сообщений Федеративной Народной Республики Югославии, и 50 (пятьдесят) % всех акций или 1000 (тысяча) акций на сумму 100.000.000 (сто миллионов) динар принадлежит Главному Управлению Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик.

Указанное соотношение между акциями Главного Управления Воздушных Сообщений Федеративной Народной Республики Югославии и Главного

Ministara Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika ostaje nepromenjen za svo vreme rada Društva.

Sve akcije glase na ime i ne mogu se prenositi bez saglasnosti obeju Vlada Ugovornica.

Isplata utvrdjenog u ovom članu akcionarskog kapitala vrši se putem predaje Društvu vazduhoplova, motora, preduzeća, radionica, stovarišta, zemljišta, zgrada, erodromskog uredjaja i druge imovine u naturi i gotovom novcu.

Ocenu vrednosti imovine, unesene pri osnivanju Društva vrše osnivači. U buduće, pri unošenju imovine za pokriće akcija Društva, ocenu imovine vršiče Upravni odbor Društva po odobrenju Glavne Skupštine.

Društvo može stvarati rezervne i specijalne kapitale u razmerima koje utvrdi Glavna Skupština.

Akcije Društva se izdaju na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku i sadrže : broj, datum, naziv Društva, njegov žig i kupone za primanje dividende.

Akcije potpisuju Pretsednik Upravnog Odbora, njegov zamenik i Glavni knjigovodja Društva.

Upravni Odbor ima pravo da izdaje akcije u raznim apoenima.

Organi društva

Član 5

Upravni organi Društva su :

- a) Glavna Skupština akcionara ;
- b) Upravni odbor ;
- c) Generalni Direktor i zamenik Generalnog Direktora ;

Revizioni organ je Nadzorni Odbor.

Društvo ima pečat sa imenom Društva : "Jugoslovensko-Sovjetsko Akcionarsko Društvo za Civilno Vazduhoplovstvo "Yusta" na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku.

Glavna Skupština akcionara

Član 6

Glavna Skupština akcionara može biti redovna i vanredna.

Redovnu Skupštinu saziva Upravni odbor godišnje najkasnije tri meseca posle svršetka poslovne godine, za pregled i utvrdjivanje računa i bilansa za proteklu godinu, predračuna rashoda i plana rada za iduću godinu, kao i za izbor članova Upravnog i Nadzornog Odbora.

Na tim Skupštinama pretresaju se i rešavaju i drugi poslovi koji prelaze kompetenciju Upravnog Odbora, a isto tako i oni poslovi koje će Upravni Odbor predložiti Glavnoj Skupštini.

Управления Гражданского Воздушного Флота при Совете Министров СССР сохраняется на весь период действия Общества.

Все акции Общества являются именными и передаче не подлежат без согласия обонх Договаривающихся Правительств.

Оплата установленного в настоящем параграфе акционерного капитала производится путем взноса в Общество воздушных судов, моторов, иред-приятый, ремонтных мастерских, складов, земельных участков, зданий, аэро-портового оборудования и другого имущества в натуре и наличными деньгамн.

Оценка имущества, внесенного при учреждении Общества, производится учредителями. В дальнейшем, при внесении имущества в покрытие акций Общества, оценка имущества пронзводится правлением Общества с последую-щим одобрением Общего Собрания.

Общество может создавать резервный и специальный капиталы в раз-мерах, устанавливаемых Общим Собранием.

Акции Общества выпускаются на сербско-хорватском и русском языках и имеют: номер, дату, наименование Общества, оттиск его печати и купоны на получение дивиденда.

Акции подписываются Председателем Правления, его Заместителем и главным бухгалтером Общества.

Правление имеет право выпускать акции разными купюрами.

Органы Общества

§ 5

Органами управления Общества являются:

- а) Общее Собрание акционеров;
- б) Правление;
- в) Генеральный Дпректор и Заместитель Генерального Директора.

Органом ревнзии является Ревизионная Комиссия. Общество имеет печ-ать с наименованием Общества « Югославско-Советское Акционерное Об-щество Гражданской Авнации « ЮСТА » на сербско-хорватском и русском языках.

Общее Собрание акционеров

§ 6

Общие Собрания акционеров бывают обыкновенные и чрезвычайные.

Обыкновенные Собрания созываются Правлением ежегодно, но не нозднее трех месяцев со времени окончания операционного года, для рас-смотрения и утверждения отчета и балаиса за истекший год, сметы расходов и плана действия в наступившем году, а также для избрания членов Правления и Ревизионной Комиссии.

В этих Собраниях обсуждаются и решаются и другие дела, выходящие за пределы комиетенции Правления, а также и те, которые Правлепием будут предложены Общему Собранию.

Vanrednu Skupštinu saziva Upravni Odbor ili po sopstvenoj inicijativi ili na zahtev akcionara, koji ukupno predstavljaju najmanje 50 % akcionarskog kapitala, ili pak na zahtev Nadzornog Odbora.

Kod izjave zahteva o sazivanju Skupštine moraju biti tačno navedeni predmeti koji će biti pretresani na Skupštini.

Takav zahtev mora biti ispunjen u toku od dve nedelje od dana podnošenja.

Član 7

Glavna Skupština rešava prema ovom Statutu sva pitanja koja se odnose na rad Društva, ipak bezuslovno spadaju u obavezne dužnosti Glavne Skupštine :

- a) Biranje članova Upravnog i Nadzornog Odbora i dodeljivanje nagrada istima ;
- b) Utvrđjivanje i izmena instrukcija datih Upravnom i Nadzornom Odboru ;
- c) Rasmatranje i utvrđjivanje računa i bilansa za proteklu godinu koje podnosi Upravni Odbor ;
- d) Podela dobiti i gubitka za proteklu godinu ;
- e) Rešavanje pitanja o izmeni veličine akcionarskog kapitala, trošenje rezervnog i specijalnog kapitala i izmene Statuta Društva.

Član 8

Glavna Skupština se saziva putem pismenog izveštavanja akcionara i to 30 dana pre dana Glavne Skupštine, navodeći u pozivu mesto i vreme sazivanja Skupštine kao i dnevni red.

Član 9

Referati Upravnog Odbora o pitanjima koja se pretresaju moraju biti podneseni na rasmatranje akcionarima najmanje sedam dana pre Glavne Skupštine.

Član 10

Predmeti koji se raspravljaju na Glavnoj Skupštini podnose se samo preko Upravnog Odbora, tako da akcionari koji žele da učine neki predlog Glavnoj Skupštini moraju se obratiti pisмено Upravnom Odboru i to najkasnije 10 dana pre dana Glavne Skupštine. Ako je predlog učinjen od strane akcionara koji ukupno predstavljaju najmanje 50 % akcionarskog kapitala, Upravni Odbor je dužan takav predlog sa svojim mišljenjem izneti na najbližoj Glavnoj Skupštini.

Član 11

Svaki akcionar ima pravo da učestvuje kod pretresanja pitanja koja su podneta Skupštini lično ili preko poverenika.

Чрезвычайные Собрания созываются Правлением или по собственному его усмотрению, или по требованию акционеров, представляющих в совокупности не менее 50% акционерного капитала, или по требованию Ревизионной Комиссии.

При предъявлении требования о созыве Собрания должны быть точно указаны предметы, подлежащие обсуждению Собрания.

Такое требование подлежит исполнению в течение двух недель со дня заявления.

§ 7

Общее Собрание разрешает, согласно этому Уставу, все вопросы, относящиеся к делам Общества, однако, обязательному ведению Общего Собрания подлежат:

а) избранне членов Правления и Ревизионной Комиссии и назначение им вознаграждений;

б) утверждение и изменение инструкций Правления и Ревизионной Комиссии;

в) рассмотрение и утверждение отчета и баланса за истекший год, представляемых Правлением;

г) распределение прибылей и убытков за истекший год;

д) разрешение вопросов об изменении размера акционерного капитала, расходовании резервного и специального капиталов и изменении Устава Общества.

§ 8

Общее Собрание созывается путем письменного извещения акционеров за 30 дней до дня Собрания, с указанием в извещении места и времени созыва Собрания и повестки дня.

§ 9

Доклады Правления по намеченным к обсуждению вопросам должны быть представлены для рассмотрения акционеров, по крайней мере за семь дней до дня Общего Собрания.

§ 10

Дела подлежащие рассмотрению в Общем Собрании, поступают в него не иначе как через посредство Правления, для чего акционеры, желающие сделать какое-либо предложение Общему Собранию, должны письменно обратиться с ним в Правление не позже как за десять дней до Общего Собрания. Если предложение сделано акционерами, представляющими в совокупности не менее 50% акционерного капитала, то Правление обязано во всяком случае представить такое предложение ближайшему Общему Собранию со своим заключением.

§ 11

Каждый акционер имеет право участвовать в обсуждении предлагаемых Собранию вопросов лично или через доверенных.

U donaćanju odluka na Glavnoj Skupštini učestvuju samo akcionari ili njihovi punomoćnici.

Član 12

Svakom akcionararu koji učestvuje ili je na odgovarajući način zastupljen na Glavnoj Skupštini pripada broj glasova srazmerno broju akcija koje poseduje, tako da svaka akcija u nominalnoj vrednosti od 100.000 (sto hiljada) dinara daje pravo na jedan glas.

Glavna Skupština se smatra punovažnom ako su na njoj učestvovali ili bili pravilno zastupljeni akcionari, koji poseduju najmanje 75 (sedamdeset pet) % svih akcija Društva.

Odluke primljene na Glavnoj Skupštini obavezne su za sve akcionare, kako za prisutne tako i za odsutne.

U slučaju da se ne javi broj akcionara koji je predviđen ovim članom, Glavna Skupština mora biti odložena i pozvana ponovo.

Ako Glavna Skupština ne bi bila punovažna radi nedovoljnog kvoruma, koji je predviđen ovim članom, druga Skupština, koja se mora sazvati najkasnije 30 dana posle prve, smatraće se punovažnom bez obzira na broj akcionara koji su se javili za rešavanje pitanja uvrštenih u dnevni red prve Glavne Skupštine, ali s tim da je za donošenje odluke potrebna većina $2/3$ akcionara.

Ponovno sazivanje Glavne Skupštine mora biti obnarodovano 8 dana pre dana nove Skupštine, s tim da kod obnarodovanja moraju biti ispunjeni svi zahtevi predviđeni u članu 8.

Član 13

Glavnu Skupštinu otvara Pretsednik Upravnog Odbora Društva koji određuje sekretara i dva lica za prebrojavanje glasova kod glasanja. Ako je Pretsednik Upravnog Odbora Društva odsutan, Skupštinu otvara zamenik Pretsednika. Posle otvaranja Glavne Skupštine akcionari biraju Pretsednika Skupštine naizmenično medju jugoslovenskim i sovjetskim akcionarima.

Sva pitanja na Glavnoj Skupštini rešavaju se većinom glasova od $2/3$ glasova svih akcionara.

Član 14

O poslovima koje pretresa i rešava Glavna Skupština vodi se zapisnik u kome mora biti označeno vreme i mesto Glavne Skupštine, akcionari koji učestvuju i koji su zastupljeni na Skupštini, broj akcija koje predstavljaju ti akcionari, kratko izlaganje onoga što se pretresalo na Glavnoj Skupštini, doneta rešenja i odvojena mišljenja.

U zapisniku se označava sa kakvom većinom su rešenja doneta.

Zapisnik Glavne Skupštine potpisuju Pretsednik Glavne Skupštine, Pretsednik Upravnog Odbora, njegov zamenik i sekretar Skupštine.

В постановлениях Общего Собрания участвуют только акционеры, или их доверенные.

§ 12

Каждый акционер, участвующий или надлежащим образом представленный в Общем Собрании, имеет право голоса соответственно числу акций, которыми он владеет, при чем каждая акция цепой по номиналу в 100.000 (сто тысяч) дииар предоставляет право на один голос.

Общее Собрание считается правомочным, если в нем участвовали или были надлежащим образом представлены акциоперы, владеющие не менее чем 75 (семидесятью пятью) процентами всех акций Общества.

Решения, принятые Общим Собранием, обязательны для всех акциоеров как присутствующих, так и отсутствующих.

В случае неявки, требуемого иастоящим параграфом, числа акционеров, Общее Собрание должно быть отложено и созвано вторично.

Если Общее Собрание будет неправомочно из-за отсутствия требуемого настоящим параграфом кворума, то второе Собрание, которое должно состояться не позже чем через 30 дней после первого, считается правомочным при любом числе явившихся акционеров для решепия вопросов, включенных в повестку дня нервого Общего Собрания с тем, однако, что для принятня решения требуется большинство пе менее чем 2/3 акционеров.

Созываемому вторично Общему Собранию должна предшествовать нубликация за 8 дней до дня созыва, при чем в отиошении публикации должны быть соблюдены требования, предусмотренные в § 8.

§ 13

Общее Собрание открывается Председателем Правления Общества, который назначает секретаря и двух лиц, для подсчета голосов при голосовании. В случае отсутствия Председателя Правления, Собрание открывается Заместителем Председателя. По открытии Общего Собрания акционеры избирают из своей среды Председателя Собрания, поочередно, из состава югославских и советских акционеров.

Все вопросы разрешаются Общим Собранием большинством 2/3 голосов всех акциоперов.

§ 14

По делам, обсуждаемым и решаемым Общим Собранием, ведется протокол, в котором должны быть указаны время и место Общего Собрания, участвующие и представленные в Собрании акциоперы, число представленных ими акций, кратко изложение того, что имело место на Общем Собрании, принятые решения и заявленные особые мнения.

В протоколе отмечается каким большинством голосов решения приняты.

Протоколы Общего Собрания подписываются Председателем Общего Собрания, Председателем Правления, его Заместителем и Секретарем Собрания.

Član 15

Oni akcionari koji žele da učine neki predlog na redovnoj Glavnoj Skupštini, moraju se pismeno obratiti Upravnom Odboru. U tom slučaju Upravni Odbor je dužan da uvrsti pretresanje tog predloga u dnevni red najbliže redovne Glavne Skupštine i da iznese to u sazivanju Skupštine.

Upravni odbor

Član 16

Upravni Odbor od 6 članova bira Glavna Skupština na tri godine i to tri člana od lica koje Glavnoj Skupštini predlažu jugoslovenski akcionari i tri člana od lica koje Glavnoj Skupštini predlažu sovjetski akcionari.

Upravni Odbor bira iz svoje sredine Pretsednika od članova Upravnog Odbora izabranih od Glavne Skupštine na predlog jugoslovenskih akcionara i zamenika Pretsednika od članova Upravnog Odbora izabranih na predlog sovjetskih akcionara.

U slučaju otpadanja jednog od članova Upravnog Odbora pre nego što istekne rok punomoćju, saziva se vanredna Glavna Skupština, koja bira za preostali deo vremena novog člana Upravnog Odbora na predlog odgovarajućeg dela jugoslovenskih ili sovjetskih akcionara.

Prvi sastav Upravnog Odbora određuju osnivači imajući u vidu uslove ovog člana.

Član 17

Upravni Odbor se sastaje po potrebi; sednice Upravnog Odbora saziva Pretsednik Upravnog Odbora, a ako je odsutan, zamenik Pretsednika.

Sva rešenja Upravnog Odbora moraju biti doneta sporazumno između jugoslovenskog i sovjetskog dela članova Upravnog odbora.

U slučaju da donošenje rešenja pod gore pomenutim uslovima ne bude moguće, pitanje će se podneti na rešenje Glavnoj Skupštini.

Da bi sednica Upravnog Odbora bila punovažna potrebno je da su na istoj prisutna najmanje 4 člana Upravnog Odbora.

Na sednicama Upravnog Odbora vode se zapisnici, koje potpisuju svi prisutni članovi Upravnog Odbora.

Upravni Odbor mora biti sazvan ako to zahtevaju njegova dva člana.

Član 18

Upravni Odbor Društva rukovodi celokupnom delatnošću Društva i u njegovu funkciju spada da :

a) Razgleda i utvrđuje predračune i račune koje podnosi Generalni Direktor Društva ;

§ 15

Акционеры, желающие сделать какое-либо предложение на обыкновенном Общем Собрании, должны письменно обратиться в Правление. В этом случае Правление обязано включить обсуждение такого предложения в повестку дня ближайшего обыкновенного Общего Собрания и указать об этом в извещении о созыве Собрания.

Правление

§ 16

Правление избирается Общим Собранием сроком на три года в составе шести членов, при чем три члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию югославскими акционерами и три члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию советскими акционерами.

Правление избирает из своей среды Председателя из числа членов Правления, избранных Общим Собранием по предложенно югославских акционеров и Заместителя Председателя из членов Правления, избранных по предложению советских акционеров.

В случае выбытия какого-либо из членов Правления ранее истечения срока полномочий, созывается чрезвычайное Общее Собрание, которое вместо выбывшего избирает на оставшийся срок нового члена Правления по предложению соответствующей югославской или советской части акционеров.

Первый состав Правления с соблюдением условий настоящей статьи назначается учредителями.

§ 17

Правление собирается по мере надобности; заседания Правления созываются Председателем Правления, а в его отсутствие Заместителем Председателя.

Все решения Правления должны быть согласованными между югославской и советской частью членов Правления.

В случае, если принятые решения в соответствии с указанным выше положением, окажутся невозможными, то вопрос передается на решение Общего Собрания.

Для действительности заседания Правления требуется наличие 4 членов Правления.

На заседаниях Правления ведутся протоколы, которые подписываются всеми присутствующими членами Правления.

Правление должно быть созвано по требованию двух его членов.

§ 18

Правлению Общества принадлежит общее руководство деятельностью Общества и в его функции входит:

а) рассматривать и утверждать сметы и отчеты, представляемые Генеральным Директором Общества;

b) Donosi rešenja koja se odnose na kupovinu, prodaju i zalaganje nepokretne imovine Društva kao i rešenja o uzimanju novčanog zajma u ime Društva ;

c) Utvrđuje tarife i takse ;

d) Priprema pitanja koja će raspravljati i utvrditi Glavna Skupština ;

e) Utvrđuje dnevni red Glavnih Skupština ;

f) Utvrđuje platu Generalnom Direktor u i njegovom zameniku ;

g) Vodi knjigu akcionara ;

h) Održava vezu sa akcionarima.

Upravni Odbor izdaje pravila o unutrašnjem rasporedu rada osoblja Društva.

Generalni Direktor, zamenik Generalnog Direktora

Član 19

Za Generalnog Direktora Društva Upravni Odbor određuje lice koje predlaže sovjetski deo Upravnog Odbora, a za zamenika Generalnog Direktora lice koje predlaže jugoslovenski deo Upravnog odbora.

Generalni Direktor upravlja svim tekućim poslovima, imovinom i sretstvima Društva, osim poslova koji spadaju prema odredbama ovog Statuta, u kompetenciju Glavne Skupštine ili Upravnog Odbora.

Generalni Direktor je ovlašćen : da zaključuje ugovore i izdaje obaveze za tekuće poslove ; nabavlja, zakupljuje, zalaže, otudjuje raznu pokretnu i nepokretnu imovinu, vazduhoplove i druga sretstva s tim da se kupovina, prodaja i zalaganje nepokretne imovine i vazduhoplova Društva, kao i zajam novčanih sretstava u ime Društva vrši po prethodnom sporazumu sa Upravnim Odborom ; vrši u saglasnosti sa Upravnim Odborom izgradnju erodromskih postrojenja i sretstava vazdušnog i kopnenog transporta ; vrši sve tekuće bankarske i kreditne operacije ; izdaje u ime Društva punomoćja izmedju ostalih i za upravljanje kancelarijama, agencijama i pretstavništvima Društva ; utvrđuje red i pravila eksploatacije vazduhoplova i izvršenje transporta ; postavlja i otpušta sve radnike i službenike Društva osim rukovodilaca i određuje im plate ; podnosi tužbe sudu i odgovara na tužbe.

Za svoj rad Generalni Direktor se rukovodi direktivama koje mu daje Upravni Odbor i odgovoran je Upravnom Odboru.

Član 20

Zamenik Generalnog Direktora pomaže Generalnom Direktor u vršenju njegovih dužnosti i vrši one dužnosti pomenute u članu 19 koje mu poveri Generalni Direktor.

б) принимать решения относительно покупки, продажи и залога недвижимого имущества Общества, а также относительно займа денежных средств от имени Общества;

в) устанавливать тарифы и таксы;

г) готовить вопросы, подлежащие рассмотрению и утверждению Общим Собранием;

д) устанавливать повестку дня Общих Собраний;

е) устанавливать размер вознаграждений Генеральному Директору и его Заместителю;

ж) вести акционерную книгу;

з) сноситься с акционерами.

Правление Общества издает правила внутреннего распорядка для личного состава Общества.

Генеральный Директор, Заместитель Генерального Директора

§ 19

На должность Генерального Директора Общества Правление назначает лицо, предложенное советской частью Правления, а на должность Заместителя Генерального Директора лицо, предложенное югославской частью Правления.

Генеральный Директор управляет всеми текущими делами, имуществом и средствами Общества, за исключением дел, отнесенных в силу постановлений настоящего Устава, к компетенции Общего Собрания или Правления.

Генеральному Директору предоставляется право: заключать договоры и выдавать обязательства по текущим делам; приобретать, арендовать, закладывать, отчуждать всякого рода движимое и недвижимое имущество, воздушные суда и другие средства, при чем покупка, продажа и залог недвижимого имущества и воздушных судов Общества, а также совершение займа денежных средств от имени Общества, производится по предварительному согласию с Правлением Общества; производить постройки с согласия Правления аэропортовых сооружений и средств воздушного и сухопутного транспорта; совершать все без исключения банковские и кредитные операции; выдавать доверенности от имени Общества, в том числе и на управление конторами, агентствами и представительствами Общества; устанавливать порядок и правила эксплуатации воздушных судов и осуществления перевозок; принимать и увольнять всех рабочих и служащих Общества, кроме руководящего состава и устанавливать им жалованье; предъявлять иски и отвечать по суду.

В своей деятельности Генеральный Директор руководствуется директивами Правления и отчетывается перед Правлением Общества.

§ 20

Заместитель Генерального Директора помогает Генеральному Директору в осуществлении его функций и выполняет из обязанностей указанных в § 19 те, которые возлагаются на него Генеральным Директором.

U slučaju bolesti, puta ili dužeg odsustva Generalnog Direktora iz drugih razloga, njegove dužnosti vršiće zamenik Generalnog Direktora.

Nadzorni Odbor

Član 21

Nadzorni Odbor bira Glavna Skupština na 3 godine i to 4 člana od kojih 2 člana od lica koje predlaže Glavnoj Skupštini jugoslovenski deo akcionara i dva člana od lica koje predlaže sovjetski deo akcionara.

Nadzorni Odbor bira svog Pretsednika naitmenično od članova jugoslovenskog i sovjetskog dela Odbora.

Nagrade članovima Nadzornog Odbora utvrđuju se kod njihovog izbora.

Nadzorni Odbor proverava godišnje račune Upravnog Odbora, bilanse, kase i imovinu Društva, a isto tako vrši reviziju celokupnog delovodstva, računovodstva i obaveze Društva.

Nadzorni Odbor daje svoje mišljenje o godišnjim računima Upravnog Odbora i po predlozima za raspodelu dobiti.

Mišljenja Nadzornog Odbora se iznose na redovnoj Glavnoj Skupštini.

Sva rešenja Nadzornog Odbora moraju biti doneta sporazumno izmedju jugoslovenskog i sovjetskog dela članova Nadzornog Odbora.

Potpisi na dokumentima

Član 22

Pravo potpisivanja svih dokumenata u ime Društva pripada Upravnom Odboru.

Upravni Odbor može da prenese pravo potpisivanja dokumenata u ime Društva.

Generalni Direktor ima pravo da potpisuje u ime Društva u granicama punomoćja predviđenih u odgovarajućim članovima ovog Statuta.

Menice, čekovi i druge imovne i novčane obaveze moraju imati dva potpisa.

Pravo prvog potpisa pripada Generalnom Direktor, zameniku Generalnog Direktora ili drugom za to opunomoćenom licu.

Pravo drugog potpisa pripada Glavnom knjigovodji, zameniku Glavnog knjigovodje ili drugom za to opunomoćenom licu.

Ako pravo prvog potpisa pripada jednom od lica sovjetskog državljanstva, pravo drugog potpisa pripadaće jednom od lica jugoslovenskog državljanstva.

Ako pravo prvog potpisa pripada jednom licu jugoslovenskog državljanstva, pravo drugog potpisa pripadaće jednom od lica sovjetskog državljanstva.

В случае болезни Генерального Директора, его отъезда или длительного отсутствия по другой причине, его функции выполняет Заместитель Генерального Директора.

Ревизионная Комиссия

§ 21

Ревизионная Комиссия избирается Общим Собранием, сроком на 3 года в составе четырех членов, при чем два члена избираются из числа лиц, предложенных Общему Собранию югославской частью акционеров и два члена — из числа лиц, предложенных советской частью акционеров.

Ревизионная Комиссия избирает из своей среды Председателя поочередно из числа членов югославской и советской части Комиссии.

Жалование членам Комиссии устанавливается при их избрании.

Ревизионная Комиссия проверяет годовые отчеты Правления, балансы, кассы, и имущество Общества, а также производит ревизии всего делопроизводства, счетоводства и отчетности Общества.

Ревизионная Комиссия дает свое заключение по годовым отчетам Правления и по предложениям распределения прибылей.

Заключения Ревизионной Комиссии представляются обыкновенному Общему Собранию.

Все решения Ревизионной Комиссии должны быть согласованными между югославской и советской частью членов Ревизионной Комиссии.

Подписи на документах

§ 22

Право на подписи всех документов от имени Общества принадлежит Правлению.

Правление может передоверить право подписи документов от имени Общества.

Генеральный Директор имеет право подписи от имени Общества в пределах полномочий, предусмотренных в соответствующих статьях настоящего Устава. Векселя, чеки и др. имущественные и денежные обязательства и документы, исходящие от имени Общества, должны иметь две подписи.

Право первой подписи предоставляется Генеральному Директору, Заместителю Генерального Директора или другому уполномоченному на то лицу.

Право второй подписи предоставляется главному бухгалтеру, заместителю главного бухгалтера или другому уполномоченному на то лицу.

Если право первой подписи будет предоставлено лицу из числа югославских граждан, то право второй подписи будет предоставлено лицу из числа советских граждан.

Если право первой подписи будет предоставлено лицу из числа советских граждан, то право второй подписи будет предоставлено лицу из числа югославских граждан.

Ostale dokumente i korespondenciju potpisuju Generalni Direktor Društva, njegov zamenik i druga lica koja Upravni Odbor ovlasti za potpisivanje.

Prema odredbama Upravnog Odbora, upravicima kancelarija i odeljenja Društva, a isto tako i pretstavnicima Društva mogu se izdavati ovlašćenja za pravo jedinstvenog potpisivanja dokumenata.

Bilans

Član 23

Poslovna godina počinje 1 januara a svršava se 31 decembra iste godine. Prva poslovna godina počinje od dana registracije Društva i završava se 31 decembra 1947 godine.

Po završetku svake poslovne godine, najkasnije kroz tri meseca, sastavlja se detaljni obračun rada Društva, bilans i račun dobitaka i gubitaka.

Dobitak Društva deli se prema rešenju Glavne Skupštine akcionara, srazmerno sa uloženim kapitalom svake strane.

Likvidacija društva

Član 24

Ako Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije po isteku 30 (trideset) godina ne izvrši otkup akcija, to će Društvo raditi dalje do njegove likvidacije prema međusobnom sporazumu Vlada.

U tom slučaju način likvidacije Društva određuje Glavna Skupština a izvršava je Generalni Direktor Društva.

Sva imovina Društva, koja ostaje posle njegove likvidacije, deli se akcionarima srazmerno prema broju akcija.

Obnarodovanje

Član 25

Društvo će vršiti svoje publikacije putem službenog organa štampe, "Službenog lista Federativne Narodne Republike Jugoslavije".

JOVANOVIĆ, S.T.

F. BEREZIN, S.T.

Прочие документы и корреспонденция подписывается от имени Общества Генеральным Директором Общества, его Заместителем или другими лицами, уполномоченными Правлением на право подписи.

По постановлению Правления заведующим конторами и отделениями Общества, а также представителям Общества, — могут выдаваться доверенности на единоличное подписание документов.

Баланс

§ 23

Операционный год начинается 1 января и оканчивается 31 декабря этого же года. Первый операционный год начинается со дня регистрации Общества и оканчивается 31 декабря 1947 года.

По окончании каждого операционного года, не позднее чем через 3 месяца, составляется подробный отчет об операциях Общества, баланс и счет прибылей и убытков.

Прибыль Общества распределяется по решению Общего Собрания акционеров в соответствии с внесенным каждой стороной капиталом.

Ликвидация Общества

§ 24

Если Правительство Федеративной Народной Республики Югославии через 30 (тридцать) лет не произведет выкупа акций, то Общество будет действовать впредь до его ликвидации по взаимному соглашению Правительств.

В этом случае порядок ликвидации Общества устанавливается Общим Собранием и осуществляется Генеральным Директором Общества.

Все имущество Общества, оставшееся после его ликвидации, распределяется между акционерами пропорционально числу акций.

Публикация

§ 25

Общество помещает свои публикации в официальном органе печати « Служебный Лист Федеративной Народной Республики Югославии ».

ЈОВАНОВИЋ, с.р.

БЕРЕЗИН, с.р.

PRILOG BR. 2

članu 3 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-sovjetskog društva za civilno vazduhoplovstvo od 1947 g.

SPISAK

IMOVINE KOJU UNOSI JUGOSLAVIJE KAO ULOG U JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKO DRUŠTVO ZA CIVILNO VAZDUHOPLOVSTVO

I Deo

Imovina koja se predaje tokom 1947 g.

		<i>Ukupna suma u hiljadama dinara</i>		
1. Aerodrom u Zagrebu "Lučko", i to :				
a)	Letilište od 116 hektara po ceni od 40.000 dinara za 1 hektar		4.640,0	
b)	Hangar, barake i drugi uređjaji u ukupnoj vrednosti od . . .		360,0	
	Svega aerodrom "Lučko"		5.000,0	
2. Aerodrom u Sarajevu "Butmir" :				
a)	Letilište od 86 hektara po ceni od 40.000 dinara za hektar . .		3.440,0	
3. Radio uređjaji po niže navedenom spisku :				
<i>Br.</i>	<i>Naimenovanje radio uređjaja</i>	<i>Količina</i>	<i>Cena za 1 primerak u hiljadama dinara</i>	<i>Ukupna suma u hiljadama dinara</i>
1.	Kratkotalasni predajnik Lorenc 1,5 KW	2	550,0	1.100,0
2.	Dugotalasni predajnik Lorenc 1,5 KW	2	550,0	1.100,0
3.	Kratkotalasni predajnik Lorenc 800 W	4	800,0	3.200,0
4.	Kratkotalasni predajnik Lorenc 300 W	4	500,0	2.000,0
5.	Dugotalasni predajnik Lorenc 500 W	6	500,0	3.000,0
6.	Goniometar EP-2	8	63,0	504,0
7.	Dugotalasni predajnik Lorenc 100 W	6	85,0	510,0
8.	Dugotalasni predajnik Lorenc 300 W	1	200,0	200,0
9.	Prijemnik	10	20,0	200,0
10.	Automatska telefonska centrala	1	38,0	38,0
11.	Telefonski aparati	25	1,7	42,5
12.	Ultrakratkotalasni radiogoniometri sa predajnicima	2	500,0	1.000,0
13.	Uređjaj za sletanje bez spoljne vidljivosti tip Lorenc 750 W	1	600,0	600,0
14.	Uređjaj za sletanje bez spoljne vidljivosti tip Lorenc 120 W	1	500,0	500,0
15.	Rezervni delovi, materijal i drugi uređjaji . . .	—	—	1.065,5
	Sav radio uređjaj			15.060,0
			SVEGA U I DELU	23.500,0

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

к статье 3-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Общества Гражданской Авиации от 4 февраля 1947 года

ПЕРЕЧЕНЬ

ИМУЩЕСТВА, ВНОСИМОГО ЮГОСЛАВСКОЙ СТОРОНОЙ В КАЧЕСТВЕ ВЗНОСА В ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОЕ ОБЩЕСТВО ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Раздел I

Имущество, передаваемое в период 1947 года

Общая сумма в
тысячах динар

1. Аэродром в Загребе — Лучко в том числе:		
а) летное поле размером 116 га по цене 40.000 динар за 1 гектар	4.640,0	
б) ангар, бараки и другие сооружения с общей оценкой в	360,0	
Итого аэродром Лучко	5.000,0	

2. Аэродром в Сараево — Бутмир		
а) летное поле размером 86 гектар по цене 40.000 динар за 1 гектар	3.440,0	
3. Радиооборудование по приведенному ниже списку:		

№ № п.п.	Наименование радиооборудования	Количество	Цена за 1 экземпляр в тыс. дин.	Общая сумма в тыс. динар
1.	Коротковолновый передатчик Лоренц 1,5 к/ватт	2	550,0	1.100,0
2.	Длинноволновый передатчик Лоренц 1,5 к/ватт	2	550,0	1.100,0
3.	Коротковолновый передатчик Лоренц 800 ватт	4	800,0	3.200,0
4.	Коротковолновый передатчик Лоренц 300 ватт	4	500,0	2.000,0
5.	Длинноволновый передатчик Лоренц 500 ватт	6	500,0	3.000,0
6.	Пеленгатор Е П - 2	8	63,0	504,0
7.	Длинноволновый передатчик Лоренц 100 ватт	6	85,0	510,0
8.	Длинноволновый передатчик Лоренц 300 ватт	1	200,0	200,0
9.	Приемник	10	20,0	200,0
10.	Автоматическая центральная телефонная станция	1	38,0	38,0
11.	Телефонные аппараты	25	1,7	42,5
12.	Ультрокоротковолновый приемопередаточный пеленгатор	2	500,0	1.000,0
13.	Установка для слепой посадки Лоренц 750 ватт	1	600,0	600,0
14.	Установка для слепой посадки Лоренц 120 ватт	1	500,0	500,0
15.	Запасные части и материалы и другое оборудование	—	—	1.065,5
	Все радиооборудование			15.060,0

Итого по разделу I-му 23.500,0

II. Deo

Imovina koja se predaje u vremenu od 3 godine od dana potpisivanja Sporazuma
Civilni aerodrom u okolini Beograda u ukupnoj vrednosti 71.500,0

SVETA I i II DEO 95.000,0

Primedba : Gore izneta ocena vrednosti imovine, nabrojane u I i II delu smatra se prethodnom i primljena je na osnovu izjave Jugoslavije o tome da je vrednost izračunata prema cenama iz 1938 godine.

Zaključena ocena vrednosti imovine koja se predaje, vrši se prema članu 5 Sporazuma.

JOVANOVIĆ, s.r.

P. BEREZIN, s.r.

Раздел II

Имущество, передаваемое в период 3-х лет
со дня подписания Соглашения

Гражданский аэродром в районе гор. Белграда с общей оценкой в 71.500,0

Всего по разделу I и II 95.000,0

ПРИМЕЧАНИЕ: Приведенная выше оценка имущества перечисленного в разделе I и II, является предварительной и принята на основе заявления Югославской Стороны о том, что стоимость эта исчислена по ценам 1938 года.

Окончательная оценка передаваемого имущества производится в порядке статьи 5-й Соглашения.

ЈОВАНОВИЋ, с.р.

БЕРЕЗИН, с.р.

PRILOG B. R. 3

Članu 3 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-Sovjetskog društva za civilno vazduhoplovstvo od 1947 god.

S P I S A K

IMOVINE KOJU UNOSI SOVJETSKI SAVEZ KAO ULOG U JUGOSLOVENSKO-SOVJETSKO DRUŠTVO ZA CIVILNO VAZDUHOPLOVSTVO

I Deo

Imovina koja se unosi tokom 1947 g.

Br.	Vrsta uređaja	Količina	Cena 1 primerka u hiljadama dinara	Ukupna suma u hiljadama dinara
1.	Avioni Li-2 putnički	10	4.511,5	45.115,0
2.	Avioni Li-2 teretni	2	3.499,3	6.998,6
3.	Avioni Po-2	5	404,9	2.024,5
4.	Motore AS-62	12	289,2	3.470,4
5.	Motore M-11	3	77,1	231,3
6.	Komplet delova za avione Li-2	1	559,1	559,1
7.	Komplet delova za avione Po-2	1	43,4	43,4
8.	Komplet delova za motore AS-62	2	144,6	289,2
9.	Teretni automobili ZIS-5	12	148,5	1.782,0
10.	Komplet delova za motore M-11	1	65,5	65,5
11.	Traktori	1	444,4	444,4
12.	Autostarteri	10	184,1	1.841,0
13.	Motorne cisterne	2	268,0	536,0
14.	Stacionirana stanica	1	332,6	332,6
15.	Dizalica PPK-43 (1,5 tone)	2	155,2	310,4
16.	Vazduhoplovna radionica PARM	1	522,5	522,5
17.	Zagrejači za vodu i ulje	2	360,5	721,0
18.	Požarni automobili	2	171,6	343,2
19.	Sanitetska kola	1	104,1	104,1
20.	Autobusi GAZ	10	104,1	1.041,0
21.	Putnička kola	10	48,2	482,0
22.	Radiostanica RAF	10	289,2	2.892,0
23.	Radiostanica za dovod aviona	10	337,4	3.374,0
24.	Radiogoniometri	10	221,7	2.217,0
25.	Agregat za punjenje akumulatora L-6	10	54,0	540,0
26.	Reflektor	1	414,5	414,5
27.	Rezervni delovi, uređaj i materijal	—	—	3.305,3
			SVEGA	80.000,0

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

к статье 3-й Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославско-Советского Общества Гражданской Авиации от 4 февраля 1947 года

ПЕРЕЧЕНЬ

ИМУЩЕСТВА, ВНОСИМОГО СОВЕТСКОЙ СТОРОНОЙ В КАЧЕСТВЕ ВЗНОСА ЮГОСЛАВСКО-СОВЕТСКОГО ОБЩЕСТВА ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

Раздел I

Имущество, вносимое в период 1947 года

№ № п.п.	Виды оборудования	Количество	Цена одного экзем. в тыс. дин.	Общая сумма в тыс. динар
1.	Самолеты ЛИ-2 пассажирские	10	4.511,5	45.115,0
2.	Самолеты ЛИ-2 грузовые	2	3.499,3	6.998,6
3.	Самолеты ПО-2	5	404,9	2.024,5
4.	Моторы АШ-62	12	289,2	3.470,4
5.	Моторы М-11	3	77,1	231,3
6.	Групповой комплект к самолетам ЛИ-2	1	559,1	559,1
7.	Групповой комплект к самолетам ПО-2	1	43,4	43,4
8.	Групповой комплект к моторам АШ-62	2	144,6	289,2
9.	Автогрузовые машины ЗИС-5	12	148,5	1.782,0
10.	Групповой комплект к моторам М-11	1	65,5	65,5
11.	Тракторы	1	444,4	444,4
12.	Автостартеры	10	184,1	1.841,0
13.	Бензозаправщики	2	268,0	536,0
14.	Компрессорная станция	1	332,6	332,6
15.	Подъемный кран ППК-43 (1,5 тонный)	2	155,2	310,4
16.	Авиамастерские ПАРМ	1	522,5	522,5
17.	Водомаслозаправщики	2	360,5	721,0
18.	Пожарные автомашины	2	171,6	343,2
19.	Санитарные автомашины	1	104,1	104,1
20.	Автобусы ГАЗ	10	104,1	1.041,0
21.	Легковые автомашины	10	48,2	482,0
22.	Радиостанции РАФ	10	289,2	2.892,0
23.	Приводные радиостанции	10	337,4	3.374,0
24.	Пеленгаторы	10	221,7	2.217,0
25.	Бензиновые двигатели Л-6	10	54,0	540,0
26.	Прожектор	1	414,5	414,5
27.	Запасные части, оборудование и материалы	—	—	3.305,3
			Итого	80.000,0

II Deo

Vazduhoplovna imovina, uređjaji i materijal, koji se unosi u periodu 1948-49 god.
Po trebovanju Upravnog Odbora Društva

U iznosu od 15.000 hiljada dinara
SVEGA I I II DEO 95.000 hiljada dinara

Primedba : Procena imovine nabrojane u I delu izvršena je na osnovu izjave sovjetske strane da su avionski i motorni park, sretstva mehanizacije i drugi uređjaji novi, izrade 1946-47 god.

Konačna procena imovine koja se predaje vrši se prema članu 5.

JOVANOVIĆ, s.r.

P. BEREZIN, s.r.

PRILOG B R. 4

Članu 4 Sporazuma između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o osnivanju Jugoslovensko-sovjetskog društva za civilno vazduhoplovstvo od 1947 g.

SPISAK

IMOVINE, KOJU PREDAJE DRUŠTVU JUGOSLAVIJE U ZAKUP NA 30 (TRIDESET) GODINA

I. Delovi zemljišta (sektori) na aerodromima

<i>Ime aerodroma</i>	<i>Veličina sektora u hektarima</i>
1. "Zemun" kod Beograda prema planu "A"	15
2. "Mostar" kod Mostara prema planu "B"	3
3. "Ljubljana" kod Ljubljane prema planu "V"	8
4. "Niš" kod Niša prema planu "G"	8
5. "Skoplje" kod Skoplja prema planu "D"	8
6. "Titograd" kod Titograda prema planu "E"	8

II. Službene prostorije

Službene prostorije za Direkciju Društva u Beogradu u Uzun Mirkovoj ulici br. 4 u potrebnom obimu.

JOVANOVIĆ, s.r.

P. BEREZIN, s.r.

Раздел II

Авиационное имущество, оборудование и материалы, вносимые в период 1948-1949 годов по заявкам Правления Общества

На сумму 15.000 в тыс. днпар
 Всего по разделам I-му и II-му 95.000 в тыс. динар

ПРИМЕЧАНИЕ: Оценка имущества, перечисленного в разделе I, принята на основе заявления Советской Стороны, что самолето-моторный парк, средства механизации и другое оборудование являются новым, выпуска 1946-1947 гг.

Окончательная оценка передаваемого имущества производится в порядке ст. 5-ой.

ЈОВАНОВИЋ, с.р.

БЕРЕЗИН, с.р.

П Р И Л О Ж Е Н И Е № 4

к статье 4-ой Соглашения между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об учреждении Югославо-Советского Общества Гражданской Авиации от 4 февраля 1947 г.

П Е Р Е Ч Е Н Ь

МУЩЕСТВА, ПЕРЕДАВАЕМОГО ЈУГОСЛАВОСКОЙ СТОРОНОЈ
ОБЩЕСТВУ В АРЕНДУ НА 30 (ТРИДЦАТЬ) ЛЕТ

I. Земельные участки (сектора) на аэродромах

<i>Наименование аэродрома</i>	<i>Рамер участка в гектарах</i>
1. Земун в Белграде, согласно плану « А »	15
2. Мостар в Мостаре, согласно плану « Б »	3
3. Любляна в Люблянах, согласно плану « В »	8
4. Ниш в Нише, согласно плану « Г »	8
5. Скопле в Скопле, согласно плану « Д »	8
6. Подгорица в Подгорице, согласно плану « Е »	8

II. Служебное помещение

Служебное помещение для Дирекции Общества в гор. Белграде в доме № 4 на улице Узун Миркова в размерах, необходимых для Общества.

ЈОВАНОВИЋ, с.р.

БЕРЕЗИН, с.р.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1731. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A YUGOSLAV-SOVIET CIVIL AVIATION COMPANY. SIGNED AT BELGRADE, ON 4 FEBRUARY 1947

In order to give effect to the section of the Agreement on Economic Co-operation between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Union of Soviet Socialist Republics signed in Moscow on 8 June 1946 which relates to the establishment of a Yugoslav-Soviet civil aviation company, the two signatories to the said Agreement have agreed as follows :

Article 1

A Yugoslav-Soviet civil aviation joint stock company shall be established with the abbreviated title of "Yusta", in which the two Contracting Parties, through the institutions to be established by them and hereinafter described, shall be the sole participants with equal shares.

The registered office of the company shall be at Belgrade.

The company shall operate in accordance with the provisions of the Charter annexed hereto (Annex No. 1).²

The founders and sole participants in the company shall be :

For the Federal People's Republic of Yugoslavia : the Central Department of Air Communications of Yugoslavia.

For the Union of Soviet Socialist Republics : the Central Department of Civil Aviation in the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 2

The object of the "Yusta" company shall be to organize and operate such domestic and international air services as may be entrusted to it by the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

¹ Came into force on 4 February 1947, as from the date of signature, in accordance with article 18.

² See p. 282 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1731. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ YOUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 4 FÉVRIER 1947

En application de l'Accord de coopération économique entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire fédérative de Yougoslavie, signé à Moscou le 8 juin 1946, et notamment de la partie dudit Accord qui a trait à la constitution d'une société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile, les deux Gouvernements signataires de l'Accord susmentionné sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est constitué par les présentes une société par actions yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile sous la dénomination abrégée "Yusta", dont les Gouvernements contractants, agissant par l'intermédiaire des organes désignés par eux qui sont indiqués ci-après, seront les seuls participants, sur un pied d'égalité.

La société aura son siège à Belgrade.

La société "Yusta" exercera son activité conformément aux statuts annexés au présent Accord (annexe n^o 1²).

Les fondateurs et seuls membres de la société sont :

Pour la République populaire fédérative de Yougoslavie : la Direction générale de l'aviation civile yougoslave.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : la Direction générale de l'aviation civile relevant du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Article 2

La société "Yusta" a pour objet d'organiser et d'exploiter les services aériens intérieurs et internationaux qui lui seront confiés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 4 février 1947, conformément à l'article 18.

² Voir p. 283 de ce volume.

Article 3

The share capital of the "Yusta" company shall be fixed at 200,000,000 (two hundred million) dinars, one half of which shall be the property of the Yugoslav Contracting Party and one half the property of the Soviet Contracting Party. All the company's shares shall be registered and shall not be transferable except with the agreement of both Contracting Parties.

The share capital of the company shall be subscribed as follows :

A. The Yugoslav founder shall transfer to the company :

(a) An aerodrome to be constructed near Belgrade within three years of the date of signature of the present Agreement ;

(b) Airports and radio-communication facilities (Annex No. 2) ;¹

(c) 5,000,000 (five million) dinars in cash ;

(d) Whatever funds may be required to bring the investment of the Yugoslav Contracting Party up to parity with the investment of the Soviet Contracting Party, should the value of the property to be transferred under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) be below such parity.

B. The Soviet founder shall transfer to the company :

(a) Aircraft and engines, mechanical, radio-communication and other technical equipment required for the company's operations (Annex No. 3) ;²

(b) 5,000,000 (five million) dinars in cash ;

(c) Whatever funds may be required to bring the investment of the Soviet Contracting Party up to parity with the investment of the Yugoslav Contracting Party, should the value of the property to be transferred under the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) be below such parity.

Article 4

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall lease to the company for a period of 30 (thirty) years buildings and land on aerodromes as provided in Annex No. 4.³

The rent payable shall be determined by agreement between the Government of the Federal People's Government of Yugoslavia and the company.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall undertake to maintain the leased property in a usable condition and to that end shall carry out the necessary repairs at its own expense.

¹ See p. 289 of this volume.

² See p. 302 of this volume.

³ See p. 304 of this volume.

Article 3

Le capital social de la société est fixé à 200.000.000 (deux cents millions) de dinars. La moitié de ce capital appartiendra à la Yougoslavie et l'autre moitié à l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Toutes les actions de la société seront nominatives et ne pourront être transférées sans le consentement des deux Gouvernements contractants.

Le capital social de la société sera constitué de la façon suivante :

A. Le fondateur de la société qui représente la Yougoslavie apportera à la société :

- a) Dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature du présent Accord, un aéroport construit dans les environs de Belgrade ;
- b) Des aéroports et du matériel radio (annexe n° 2¹) ;
- c) Une somme de 5.000.000 (cinq millions) de dinars en espèces ;
- d) Les sommes d'argent nécessaires pour que les apports faits par la Yougoslavie atteignent la parité avec les apports de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au cas où la valeur des biens apportés conformément aux alinéas a et b serait inférieure à cette parité.

B. Le fondateur de la société qui représente l'Union des Républiques socialistes soviétiques apportera à la société :

- a) Des aéronefs et des moteurs, du matériel mécanique et radio, ainsi que d'autres équipements de caractère technique nécessaires à l'activité de la société (annexe n° 3²) ;
- b) Une somme de 5.000.000 (cinq millions) de dinars en espèces ;
- c) Les sommes d'argent nécessaires pour que les apports faits par l'Union des Républiques socialistes soviétiques atteignent la parité avec les apports de la Yougoslavie, au cas où la valeur des biens apportés conformément à l'alinéa a serait inférieure à cette parité.

Article 4

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie cède à bail à la société, pour une durée de 30 (trente) ans, les constructions et les terrains de divers aéroports conformément à l'annexe n° 4³.

Le loyer sera fixé de commun accord entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la société.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à assurer l'entretien des biens cédés à bail de manière à en permettre l'exploitation et, à cette fin, il fera, à ses frais, toutes les réparations nécessaires.

¹ Voir p. 298 de ce volume.

² Voir p. 303 de ce volume.

³ Voir p. 305 de ce volume.

Article 5

By agreement between the two Governments, a provisional evaluation of the property to be transferred to the company shall be made at the time of the signature of the Agreement.

A final evaluation of the property to be transferred to the company shall be made by the founders of the company in terms of 1938 prices not later than three months from the date of the transfer of the said property.

Article 6

In the event of an expansion of the company's activities, either of the Contracting Governments may increase its investments by agreement between the two Contracting Parties. This shall not affect the equal participation of Yugoslav and Soviet shareholders, provided that the principle of the distribution of profits in proportion to the capital invested by each of the Contracting Parties is retained.

Article 7

By agreement with the competent ministries, agencies and persons, the company shall be authorized to use aircraft for special purposes, namely to combat agricultural and forest pests, forest fires and floods as well as for sanitary and other purposes.

Article 8

Time-tables and charges for the transport of passengers, baggage, freight and mails on the company's lines shall be established by the Board of Directors of the company and approved by the Yugoslav Government.

If the company is required by the Yugoslav Government to maintain a domestic line which operates at a loss, the Yugoslav Government shall subsidize the company to the extent required to ensure that the line is not operated at a loss.

Article 9

For the purpose of meeting its liabilities abroad [in connexion with the Company's operations and] for the purchase of aircraft, equipment and supplies, the Yugoslav authorities shall grant the company without any restrictions foreign currency on the proceeds in foreign currency of its operations.

Article 5

L'évaluation provisoire des biens dont il aura été fait apport à la société sera effectuée de commun accord entre les deux Gouvernements au moment de la signature de l'Accord.

L'évaluation définitive des biens dont il aura été fait apport à la société devra être effectuée par les fondateurs, sur la base des prix de l'année 1938, dans un délai de trois mois à compter du jour de la remise effective desdits biens.

Article 6

Compte tenu du développement des activités de la société, chacune des Parties pourra augmenter son apport sous réserve de l'approbation mutuelle des Gouvernements contractants. Cette augmentation ne modifiera pas le caractère paritaire de la participation des actionnaires yougoslaves et soviétiques, étant entendu que le principe de la répartition des bénéfices proportionnellement au capital investi par chaque Partie devra être sauvegardé.

Article 7

La société aura la faculté, après entente avec les ministères, les organismes ou les personnes compétents de procéder à des opérations aériennes spéciales, notamment pour la lutte contre les parasites nuisibles à l'économie rurale et forestière, pour la lutte contre les incendies de forêts et les inondations, ainsi qu'à des fins sanitaires ou autres.

Article 8

Les horaires et les tarifs applicables pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur les lignes desservies par la société seront fixés par la direction de la société et approuvés par le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Au cas où la société serait obligée, à la demande du Gouvernement yougoslave, de desservir une ligne intérieure déficitaire, le Gouvernement yougoslave devra verser à la société une subvention suffisante pour compenser les pertes subies par elle de ce fait.

Article 9

Pour les paiements à effectuer à l'étranger [à l'occasion des activités de la société], en contrepartie de l'achat par la société d'aéronefs, de matériel et d'équipement, les autorités yougoslaves mettront, sans difficultés, à la disposition de la société, des devises étrangères prélevées sur les disponibilités en devises provenant des opérations effectuées par la société à l'étranger.

Article 10

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall enable the company to purchase in Yugoslav territory such quantities of fuel and lubricants as are required for its operations.

Article 11

The Yugoslav-Soviet civil aviation joint stock company shall operate in accordance with the laws and regulations of the Federal People's Republic of Yugoslavia and shall enjoy the same rights as all other Yugoslav companies.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall not levy any taxes or dues in respect of increases in the company's share capital nor shall it levy any customs duties, charges or taxes on equipment and materials imported into Yugoslavia as part of the investment of the Soviet Contracting Party in the Yugoslav-Soviet civil aviation joint stock company.

Article 12

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall grant the company the right to have its own radio stations and radio navigation equipment in the areas in which it operates and to make unrestricted use of such stations and equipment.

Article 13

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia undertakes to make available to the company, under the most favourable conditions, all the meteorological services necessary for its operations.

Article 14

The personnel of the company shall be recruited from nationals of the Federal People's Republic of Yugoslavia and of the Union of Soviet Socialist Republics.

The company shall promote the training of nationals of the Federal People's Republic of Yugoslavia as experts to meet its own requirements.

Certificates and licences issued to air-crew and technical personnel in accordance with laws in force in the Federal People's Republic of Yugoslavia and in the Union of Soviet Socialist Republics shall be valid for flights and for servicing the aircraft, engines and technical equipment used on the company's air lines.

Article 10

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie fera en sorte que la société puisse se procurer, en Yougoslavie, les carburants et les lubrifiants en quantité suffisante pour ses besoins.

Article 11

La Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile exercera ses activités conformément aux lois et règlements de la République populaire fédérative de Yougoslavie et jouira de tous les droits accordés aux autres sociétés yougoslaves.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie n'imposera aucun droit ni taxe à l'occasion de l'augmentation du capital social de la société et ne soumettra pas à des droits de douane, taxes ou charges quelconques, le matériel et l'équipement que l'Union des Républiques socialistes soviétiques introduira en Yougoslavie à titre d'apport à la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile.

Article 12

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie accorde à la société, dans les régions où elle exerce ses activités, le droit d'avoir des stations radio et des installations de radio-navigation et de s'en servir librement.

Article 13

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage à mettre à la disposition de la société, aux conditions les plus favorables, tous les services météorologiques nécessaires à son activité.

Article 14

Le personnel de la société sera recruté parmi les ressortissants de la République populaire fédérative de Yougoslavie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La société s'emploiera à perfectionner la formation des spécialistes recrutés pour les besoins de la société parmi les ressortissants de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les brevets et les certificats délivrés au personnel navigant et technique conformément à la législation de la République populaire fédérative de Yougoslavie ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront valables pour les vols assurés par la société et pour l'entretien des aéronefs, des moteurs et des installations techniques sur les lignes aériennes exploitées par la société.

Article 15

The Company's aircraft shall bear Yugoslav markings. Aircraft made available to the "Yusta" company by the Union of Soviet Socialist Republics on a basis other than that of ownership shall continue to bear that country's markings.

Aircraft which are the company's property shall bear the company's identification mark "Yusta".

Article 16

The Board of Directors of the company shall consist of six members, three of whom shall be chosen from representatives of Yugoslavia and three from representatives of the Union of Soviet Socialist Republics, the Chairman being a Yugoslav member of the Board and the Deputy Chairman a Soviet member of the Board.

Executive functions shall be exercised by the Director-General nominated by the Soviet Contracting Party and by the Deputy Director-General nominated by the Yugoslav Contracting Party.

Article 17

The charter of the company, which is annexed hereto, shall be signed at the same time as the present Agreement. The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall take all the necessary steps to have the charter registered with the appropriate Yugoslav institution not later than thirty days from the signature of the present Agreement.

Article 18

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature. It shall remain in force for a period of 30 (thirty) years. Upon its expiry the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall have the right to purchase the shares of the Soviet Contracting Party. If the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not purchase the said shares, the Agreement shall remain in force until the liquidation of the Company, which shall be carried out by mutual agreement between the two Governments.

DONE in Belgrade on 4 February 1947, in two copies, in the Russian and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

By authority of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) M. JOVANOVIĆ

By authority of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
(Signed) P. BEREZIN

Article 15

Les aéronefs de la société porteront les marques de nationalité yougoslaves. Toutefois, les aéronefs que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra mettre à la disposition de la société "Yusta" suivant des modalités autres que celles d'un transfert de propriété, conserveront leurs marques de nationalité.

Les aéronefs appartenant à la société devront porter la marque distinctive "Yusta".

Article 16

Le Conseil d'administration de la société sera composé de six membres, dont trois choisis parmi les représentants de la Yougoslavie et trois parmi les représentants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le Président sera choisi parmi les membres yougoslaves et le Vice-Président parmi les membres soviétiques.

Les fonctions exécutives seront exercées par un Directeur général nommé par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par un Directeur général adjoint nommé par la Yougoslavie.

Article 17

Au moment de signer le présent Accord, les fondateurs de la société signeront également les statuts qui y sont annexés. Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie prendra toutes les mesures nécessaires pour faire enregistrer lesdits statuts auprès de l'administration yougoslave compétente, dans un délai de trente jours à compter de la signature du présent Accord.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant 30 (trente) ans. A l'expiration de cette période, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de racheter les actions appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Si le Gouvernement de la République populaire de Yougoslavie ne rachète pas lesdites actions, la société continuera son activité jusqu'à ce que sa liquidation soit décidée de commun accord entre les deux Gouvernements.

FAIT à Belgrade, le 4 février 1947, en deux exemplaires, en langue russe et en langue serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :
(Signé) M. JOVANOVIĆ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
(Signé) P. BEREZINE

ANNEX No. 1

to the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint Stock Company

CHARTER

OF THE YUGOSLAV-SOVIET CIVIL AVIATION JOINT-STOCK COMPANY "YUSTA"

Name of the Company

Article 1

The Central Department of Air Communications of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Central Department of Civil Aviation in the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics hereby form a joint-stock company to be known as the Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint-Stock Company "Yusta", having its registered office in Belgrade.

Objects of the company

Article 2

The objects of the company are to undertake all forms of civil aviation within the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia, to participate in the organization and operation of international air lines, to use aircraft for the purpose of combating agricultural and timber pests, forest fires and floods, as well as for sanitary and other purposes.

In order to attain these objects the company shall have the following rights within the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia and abroad :

(a) To manage, operate, purchase, construct, rent, lease and alienate aircraft and other aeronautical property, undertakings, installations, buildings, land and all other property ;

(b) To organize air lines and carry passengers, baggage, freights and mail ;

(c) To carry all types of freight and to issue its own transport documents ; to arrange for the custody of freight and commodities and to issue storage, deposit and warrant certificates ;

(d) To accept instructions for the customs clearance of freight and for the payment of taxes and dues in respect of freight ; to accept instructions to obtain licences from government agencies for the export and import of commodities ; to maintain bonded warehouses ;

(e) To use the air ports of Belgrade (Zemun), Ljubljana, Titograd (Podgoritsa), Skoplje, Mostar and Nish ; to use other airports for loading and unloading operations ; to lease and operate airport installations, to purchase and own airport installations.

ANNEXE N° 1

à l'article de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile

STATUTS

DE LA SOCIÉTÉ PAR ACTIONS YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE
"YUSTA"

Dénomination de la société

Article premier

La Direction générale de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Direction générale de l'aviation civile relevant du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques constituent une société par actions qui portera le nom de Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile "Yusta" et dont le siège social sera à Belgrade.

Objet de la société

Article 2

La société a pour objet d'assurer des services aériens civils de tous genres sur l'ensemble du territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie, de participer à l'organisation et à l'exploitation de lignes aériennes internationales, d'utiliser l'aviation pour la lutte contre les parasites nuisibles à l'économie rurale et forestière, les incendies de forêts et les inondations, ainsi qu'à des fins sanitaires ou autres.

Pour atteindre ces buts, la société a le droit, sur le territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie et à l'étranger, de procéder aux opérations suivantes :

a) Gérer, exploiter, acquérir, construire, donner et prendre en location et aliéner : des aéronefs et autre matériel aéronautique, des entreprises, des installations, des bâtiments, des terrains et autres biens de toute nature ;

b) Organiser des services aériens et assurer le transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier ;

c) Recevoir, pour les transports, des chargements de toutes catégories ; délivrer des lettres de voiture certifiées par la société, fournir des facilités d'entreposage et délivrer des certificats de gage et de cautionnement et des récépissés-warrants ;

d) Exécuter des ordres de dédouanement, acquitter les droits et les taxes sur les marchandises ; obtenir des autorités compétentes des licences d'exportation et d'importation, et gérer des entrepôts douaniers ;

e) Utiliser les aéroports de Belgrade (Zemun), Ljubljana, Titograd (Podgoritsa), Skoplje, Mostar et Nish ; utiliser d'autres aéroports pour des opérations de chargement et de déchargement, prendre à louage et exploiter des installations d'aéroport, acquérir et posséder du matériel et de l'équipement d'aéroport ;

(f) To operate automobiles and animal-drawn vehicles and to own all forms of transport necessary for the company's operations ;

(g) To conclude all types of agreement with private persons and with all government, public and private agencies and undertakings ;

(h) To represent foreign air companies and undertakings ;

(i) To establish and maintain offices, branch offices, agencies and warehouses for the company's operations and to appoint agents and representatives ;

(j) To participate in other aviation undertakings, including foreign undertakings, and to undertake all such other operations as are connected with the aims of the company in the broadest sense of that term.

Term of the company

Article 3

The "Yusta" company is formed for a term of 30 (thirty) years. On the expiry of this period the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall be entitled to purchase the shares of the Soviet Contracting Party. If the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not purchase the said shares, the company shall operate until its liquidation as agreed between the Contracting Parties.

Share capital and shares

Article 4

The share capital of the company is 200,000,000 (two hundred million) dinars divided into 2,000 shares of a nominal value of 100,000 (one hundred thousand) dinars.

The shares of the company shall be allotted as follows :

Fifty (50) per cent of the shares or 1,000 (one thousand) shares to the value of 100,000,000 (one hundred million) dinars shall be the property of the Central Department of Air Communications of the Federal People's Republic of Yugoslavia ;

Fifty (50) per cent of the shares or 1,000 (one thousand) shares to the value of 100,000,000 (one hundred million) dinars shall be the property of the Central Department of Civil Aviation in the Council of Ministers of the USSR.

The aforesaid relationship between the shares of the Central Department of Air Communications of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Central Department of Civil Aviation in the Council of Ministers of the USSR shall remain unchanged for the duration of the company's operations.

All the company's shares shall be registered and shall not be transferable except with the agreement of both Contracting Parties.

The share capital referred to in the present article shall be subscribed by the transfer to the company of aircraft, engines, undertakings, repair shops, warehouses, land, buildings, airport equipment, and other property in kind and cash.

- f) Exploiter des services de transport automobile et hippomobile, posséder tous les moyens de transport nécessaires à l'activité de la société ;
- g) Conclure des accords de toute nature, tant avec des particuliers qu'avec des organismes et des entreprises gouvernementaux, publics ou privés ;
- h) Assurer la représentation de sociétés et entreprises de transports aériens étrangers ;
- i) Créer et entretenir des bureaux, des succursales, des agences et des magasins dans le cadre de l'activité de la société, nommer des représentants et des agents ;
- j) Participer à d'autres entreprises de navigation aérienne, nationales ou étrangères, et exercer d'une façon très générale toutes autres activités permettant d'atteindre les buts de la société.

Durée de la société

Article 3

La durée de la société "Yusta" est fixée à 30 (trente) ans. A l'expiration de cette période, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura le droit de racheter les actions appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Si le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne rachète pas lesdites actions, la société continuera son activité jusqu'à ce que sa liquidation soit décidée de commun accord entre les Parties contractantes.

Capital social, actions

Article 4

Le capital social de la société est fixé à 200.000.000 (deux cent millions) de dinars et divisé en 2.000 (deux mille) actions, d'une valeur nominale de 100.000 (cent mille) dinars chacune.

Les actions de la société sont réparties de la façon suivante :

Cinquante (50) pour cent des actions, soit 1.000 (mille) actions, représentant une valeur de 100.000.000 (cent millions) de dinars appartiendront à la Direction générale de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie, et

Cinquante (50) pour cent des actions, soit 1.000 (mille) actions, représentant une valeur de 100.000.000 (cent millions) de dinars, appartiendront à la Direction générale de l'aviation civile près le Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le rapport indiqué ci-dessus entre le nombre d'actions appartenant à l'Administration centrale de l'aviation civile de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le nombre d'actions appartenant à la Direction générale de l'aviation civile relevant du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sera maintenu pendant toute la durée de la société.

Toutes les actions de la société sont nominatives et ne pourront être transférées sans le consentement des deux Gouvernements contractants.

Le capital social prévu dans le présent article sera versé sous forme d'apport à la société d'aéronefs, de moteurs, d'entreprises, d'ateliers de réparation, de magasins, de terrains, de bâtiments, d'installations d'aéroport, et d'autres biens en nature et en espèces.

An evaluation of investments made at the time of the company's formation shall be made by the founders. An evaluation of any property subsequently invested for the purpose of covering the company's shares shall be made by the Board of Directors of the company and approved by the General Meeting.

The company may create reserve and special capital in the amounts laid down by the General Meeting.

The company's shares shall be issued in the Serbo-Croatian and Russian languages and shall bear a number, date, the company's name and seal, and dividend coupons.

The shares shall be signed by the Chairman of the Board of Directors, his deputy and the chief accountant of the company.

The Board of Directors shall have the right to issue shares of various denominations.

Administration of the company

Article 5

The administration of the company shall consist of :

- (a) The General Shareholders' Meeting ;
- (b) The Board of Directors ;
- (c) The General Director and the Deputy General Director.

The supervisory body is the Supervisory Committee.

The company shall have a seal bearing the company's name, "The Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint-Stock Company 'Yusta' ", in the Serbo-Croatian and Russian languages.

General Shareholders' Meeting

Article 6

General shareholders' meetings may be ordinary and extraordinary.

Ordinary meetings shall be convened by the Board of Directors once a year but not later than three months from the end of the operational year for the purpose of considering and approving the accounts and balance-sheet for the preceding year, the estimates of expenditure and the programme of operations for the coming year, and of electing members of the Board of Directors and the Supervisory Committee.

Ordinary meetings shall discuss and take decisions on other matters within the competence of the Board of Directors and on such matters as may be referred to the General Meeting by the Board of Directors.

Extraordinary meetings are convened by the Board of Directors upon its own initiative, upon application by shareholders representing not less than 50 per cent of the share capital or upon application by the Supervisory Committee.

Applications for the convening of a meeting must specify the matters to be discussed by the meeting.

Effect must be given to such applications within two weeks of their submission.

L'évaluation des biens apportés à la société lors de sa constitution sera effectuée par les fondateurs. Par la suite, tous les biens apportés à la société en contrepartie des actions émises seront évalués par le Conseil d'administration de la société et l'évaluation sera soumise à l'approbation de l'Assemblée générale des actionnaires.

La société peut constituer un fonds de réserve et un fonds spécial, dont les montants seront fixés par l'Assemblée générale.

Les actions de la société sont émises en langues serbo-croate et russe et doivent porter un numéro, la date d'émission, la dénomination et le sceau de la société, et être munies de leurs coupons de dividendes.

Les actions doivent être signées par le Président et le Vice-Président du Conseil d'administration, et par le comptable principal de la société.

Le Conseil d'administration a la faculté d'émettre des actions de différentes valeurs nominales.

Organes de la société

Article 5

Les organes directeurs de la société sont :

- a) L'Assemblée générale des actionnaires ;
- b) Le Conseil d'administration ;
- c) Le Directeur général et le Directeur général adjoint.

L'organe de vérification est le Comité de contrôle.

La société aura un sceau portant la dénomination : "Société par actions yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile Yusta", en langue serbo-croate et en langue russe.

Assemblée générale des actionnaires

Article 6

Les assemblées générales des actionnaires sont soit ordinaires, soit extraordinaires.

Les assemblées ordinaires sont convoquées annuellement par le Conseil d'administration, au plus tard dans les trois mois qui suivent la clôture de l'exercice financier, en vue d'examiner et d'approuver le rapport et le bilan de l'exercice écoulé, les prévisions de dépenses et le programme d'activité pour l'exercice à venir et d'élire les membres du Conseil d'administration et du Comité de contrôle.

L'Assemblée ordinaire examine et règle également les questions qui dépassent la compétence du Conseil d'administration, ainsi que les questions qui lui sont soumises par ce dernier.

Les assemblées extraordinaires sont convoquées par le Conseil d'administration, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'actionnaires représentant au moins 50 pour 100 du capital social, soit à la demande du Comité de contrôle.

Lorsque la convocation de l'Assemblée générale est demandée, les questions qui seront soumises à l'examen de l'Assemblée doivent être clairement formulées.

L'Assemblée doit être convoquée dans les deux semaines qui suivent la demande de convocation.

Article 7

The General Meeting deals with all matters relating to the company's business in accordance with the provisions of the present charter. The following duties are, however, mandatory upon it :

(a) To elect members of the Board of Directors and of the Supervisory Committee, and to determine their remuneration ;

(b) To lay down and amend the terms of reference of the Board of Directors and the Supervisory Committee ;

(c) To consider and approve the accounts and balance-sheet for the preceding year submitted by the Board of Directors ;

(d) To allocate profits and losses for the preceding year ;

(e) To deal with questions relating to changes in the amount of share capital, expenditure of reserve and special capital and the amendment of the company's charter.

Article 8

The General Meeting shall be convened by giving thirty days' notice to the shareholders in writing. The notice shall specify the place, the day and hour of the meeting together with the agenda.

Article 9

The observations of the Board of Directors on the matters to be considered must be submitted for the shareholders' consideration not less than seven days before the date of the General Meeting.

Article 10

Matters for consideration by the General Meeting shall be referred to the Meeting through the intermediary of the Board of Directors only and to that end. Shareholders wishing to place proposals before the General Meeting must submit them in writing to the Board of Directors not later than ten days before the General Meeting. Proposals by shareholders representing not less than 50 per cent of the share capital must be referred to the next General Meeting by the Board of Directors together with its observations.

Article 11

Every shareholder is entitled to participate, either in person or by proxy, in the discussion of matters referred to the General Meeting.

Only shareholders or their proxies may participate in the decisions of the General Meeting.

Article 12

Every shareholder participating in or represented at the General Meeting shall be entitled to a number of votes proportionate to the number of his shares, each share of the nominal value of 100,000 (one hundred thousand) dinars carrying an entitlement to one vote.

Article 7

L'Assemblée générale règle, conformément aux présents statuts, toutes les questions touchant l'activité de la société. Les fonctions suivantes sont obligatoirement de sa compétence :

- a) Élire les membres du Conseil d'administration et du Comité de contrôle, et fixer leurs émoluments ;
- b) Confirmer et modifier les directives données au Conseil d'administration et au Comité de contrôle ;
- c) Examiner et approuver le rapport et le bilan de l'exercice écoulé soumis par le Conseil d'administration ;
- d) Répartir les profits et les pertes de l'exercice écoulé ;
- e) Régler les questions concernant la modification du montant du capital social et l'utilisation du fonds de réserve et du fonds spécial, et modifier, le cas échéant, les statuts de la société.

Article 8

L'Assemblée générale est convoquée, par une communication écrite adressée aux actionnaires trente jours avant la date de la réunion. Cette communication doit préciser le lieu, la date et l'heure de la réunion et indiquer l'ordre du jour.

Article 9

Les rapports du Conseil d'administration sur les questions inscrites à l'ordre du jour doivent être communiqués aux actionnaires au plus tard sept jours avant la réunion de l'Assemblée générale.

Article 10

Les questions qui doivent être examinées par l'Assemblée générale ne peuvent lui être soumises que par l'intermédiaire du Conseil d'administration ; par conséquent, les actionnaires qui désirent présenter une proposition quelconque à l'Assemblée générale doivent l'adresser par écrit au Conseil d'administration dix jours, au plus tard, avant la réunion de l'Assemblée générale. Si la proposition émane d'un groupe d'actionnaires représentant 50 pour 100 au moins du capital social, le Conseil d'administration est tenu de la soumettre, accompagnée de ses conclusions, à la prochaine réunion de l'Assemblée générale.

Article 11

Chaque actionnaire a le droit de participer, en personne ou par mandataire, à l'examen des questions soumises à l'Assemblée.

Seuls les actionnaires ou leurs mandataires peuvent participer aux décisions de l'Assemblée générale.

Article 12

Chaque actionnaire qui participe à l'Assemblée générale ou qui y est dûment représenté a un nombre de voix proportionnel au nombre d'actions qu'il possède, chaque action d'une valeur nominale de 100.000 (cent mille) dinars donnant droit à une voix.

The General Meeting shall be regarded as competent if shareholders representing not less than 75 (seventy-five) per cent of the company's shares are present.

Decisions taken by the General Meeting are binding upon all shareholders, whether present or absent.

If the number of shareholders required under the present article is not present, the General Meeting shall be adjourned and reconvened.

If a general meeting is not competent on account of the absence of the quorum required by the present article, the second meeting, which shall be convened not less than thirty days after the first, shall be deemed competent to deal with the questions included in the agenda of the first meeting irrespective of the number of shareholders present, provided, however, that a majority of not less than two-thirds of the shareholders is required for the adoption of decisions.

Notice of the reconvening of a general meeting must be given not less than eight days before the date of its convention and must comply with the requirements of article 8.

Article 13

The General Meeting shall be opened by the Chairman of the Board of Directors, who shall appoint a secretary and two other persons to count the votes. In the event of the absence of the Chairman of the Board of Directors, the meeting shall be opened by the Deputy Chairman. After the opening of the General Meeting the shareholders shall appoint a Chairman of the meeting from among the Yugoslav or Soviet shareholders.

All decisions of the General Meeting shall be taken by a majority of two-thirds of the votes of all shareholders.

Article 14

Minutes shall be kept of the discussions and decisions of the General Meeting, specifying the date and place of the meeting, the names of the shareholders taking part or represented at the meeting, the number of shares represented by them, a brief summary of the proceedings, the decisions adopted and any dissenting opinions.

The minutes shall record the majority by which decisions are adopted.

The minutes of the General Meeting shall be signed by the Chairman of the Meeting, the Chairman of the Board of Directors, his Deputy and the secretary of the Meeting.

Article 15

Shareholders wishing to submit proposals to the ordinary General Meeting must submit them in writing to the Board of Directors. The Board of Directors must include such proposals in the agenda of the next ordinary Meeting and include a statement to that effect in the notice convening the Meeting.

The Board of Directors

Article 16

The Board of Directors shall be elected by the General Meeting for a term of three years and shall consist of six members, three of whom shall be chosen from persons

La présence d'un nombre d'actionnaires représentant au moins 75 (soixante-quinze) pour 100 du capital social ou de leurs mandataires constitue le quorum nécessaire pour délibérer.

Les décisions prises par l'Assemblée générale ont force obligatoire à l'égard de tous les actionnaires, qu'ils aient été présents ou non.

Au cas où le quorum prévu par le présent article ne serait pas atteint, l'Assemblée générale devra être ajournée et convoquée à nouveau.

Si l'Assemblée générale n'a pas pu siéger valablement du fait que le quorum requis par le présent article n'a pas été atteint, elle pourra, au cours d'une deuxième réunion, qui devra avoir lieu au plus tard trente jours après la première, délibérer valablement sur les questions inscrites à l'ordre du jour de la première réunion, quel que soit le nombre des actionnaires présents, à condition, toutefois, que ses décisions soient prises à la majorité des deux tiers au moins des actionnaires.

Un avis dans les formes prescrites par l'article 8 doit être communiqué aux actionnaires, huit jours avant la date fixée pour la deuxième réunion de l'Assemblée générale.

Article 13

Le Président du Conseil d'administration ouvre la réunion de l'Assemblée générale. Il nomme un secrétaire et deux scrutateurs. En cas d'absence du Président du Conseil d'administration, l'Assemblée est ouverte par le Vice-Président. Après l'ouverture de l'Assemblée, les actionnaires élisent le Président de l'Assemblée, choisi alternativement parmi les actionnaires yougoslaves et parmi les actionnaires soviétiques.

Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité des deux tiers des voix de tous les actionnaires.

Article 14

Il est dressé un procès-verbal des réunions de l'Assemblée générale, indiquant la date et le lieu de la réunion, le nombre des actionnaires présents et des actionnaires représentés par des mandataires, ainsi que le nombre d'actions qu'ils possèdent ; le procès-verbal doit contenir également un résumé des débats et rendre compte des décisions prises et des opinions particulières qui ont été exprimées.

Les procès-verbaux doivent spécifier la majorité à laquelle les décisions ont été prises.

Les procès-verbaux de l'Assemblée générale sont signés par le Président de l'Assemblée générale, par le Président du Conseil d'administration, par le Vice-Président et par le secrétaire de l'Assemblée.

Article 15

Les actionnaires qui désirent présenter une proposition quelconque à une Assemblée générale ordinaire doivent adresser une demande écrite à cette fin au Conseil d'administration. Celui-ci est tenu d'inscrire ladite proposition à l'ordre du jour de la prochaine Assemblée générale ordinaire et d'en faire mention dans l'avis de convocation de l'Assemblée.

Conseil d'administration

Article 16

Le Conseil d'administration est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans et se compose de six membres, dont trois sont élus parmi les candidats proposés

proposed to the General Meeting by the Yugoslav shareholders and three from persons proposed to the General Meeting by the Soviet shareholders.

The Board of Directors shall elect one of the members of the Board appointed by the General Meeting from the candidates proposed by the Yugoslav shareholders as Chairman and one of the members of the Board of Directors appointed by the General Meeting from the candidates proposed by the Soviet shareholders as Deputy Chairman.

Should a member of the Board of Directors resign before the expiry of his term of office, an extraordinary General Meeting shall be convened to elect in his stead a new member of the Board of Directors to complete the term from candidates proposed by the Yugoslav or by the Soviet shareholders as appropriate.

The first members of the Board of Directors shall be appointed by the founders in accordance with the provisions of the present article.

Article 17

The Board of Directors shall meet as required. Its meetings shall be convened by the Chairman or, in his absence, by the Deputy Chairman.

All decisions of the Board of Directors shall be taken by agreement between the Yugoslav and Soviet members of the Board.

Should it prove impossible to take a decision on the basis of this rule, the matter shall be referred to the General Meeting for decision.

Meetings of the Board of Directors shall not be valid unless four members of the Board are present.

Minutes shall be kept of the meetings of the Board of Directors, which shall be signed by all members of the Board who are present.

The Board of Directors must be convened upon request by two of its members.

Article 18

The Board of Directors of the company shall exercise general control of the company's operations. Its duties shall include the following :

(a) To examine and approve the estimates and accounts submitted by the General Director of the company ;

(b) To take decisions relating to the purchase, sale and mortgaging of the company's immovable property as well as the contraction of loans on the company's behalf ;

(c) To establish rates and charges ;

(d) To undertake preliminary work on questions which the General Meeting has to examine and decide upon ;

(e) To draw up the agenda of the General Meeting ;

(f) To fix the remuneration of the General Director and his deputy ;

(g) To maintain records of shares ;

(h) To maintain contact with shareholders.

The Board of Directors shall issue rules for the internal organization of the work of the company's staff.

par les actionnaires yougoslaves et trois parmi ceux qui sont proposés par les actionnaires soviétiques.

Le Conseil d'administration élit son Président parmi ceux de ses membres qui ont été élus par l'Assemblée générale sur la proposition des actionnaires yougoslaves, et son Vice-Président parmi ses membres élus sur la proposition des actionnaires soviétiques.

Si le siège d'un membre quelconque du Conseil d'administration devient vacant avant l'expiration de son mandat, une Assemblée générale extraordinaire est convoquée afin de pourvoir le siège vacant en élisant pour la période restant à courir, un nouveau membre du Conseil choisi sur la proposition des actionnaires yougoslaves ou soviétiques, selon le cas.

Le premier Conseil d'administration sera nommé par les fondateurs, compte tenu des stipulations du présent article.

Article 17

Le Conseil d'administration se réunit chaque fois qu'il y a lieu, sur la convocation de son Président ou, en l'absence de celui-ci, de son Vice-Président.

Toutes les décisions du Conseil d'administration doivent être prises de commun accord entre les membres yougoslaves et les membres soviétiques du Conseil.

En cas d'impossibilité de parvenir à une décision dans les conditions susindiquées, la question sera renvoyée à l'Assemblée générale.

Pour que le Conseil d'administration puisse siéger valablement, il faut que quatre membres au moins soient présents à la réunion.

Les délibérations du Conseil sont consignées dans des procès-verbaux qui doivent être signés par tous les membres présents.

Le Conseil d'administration doit être convoqué chaque fois que deux de ses membres le demandent.

Article 18

Le Conseil d'administration est chargé de la gestion générale de la Société. Ses fonctions consistent notamment à :

- a) Examiner et approuver les prévisions de recettes et de dépenses et les comptes soumis par le Directeur général de la société ;
- b) Prendre des décisions tendant à acheter, à vendre et à hypothéquer les biens immobiliers de la société et à contracter des emprunts au nom de la société ;
- c) Fixer les tarifs et les taxes ;
- d) Préparer les questions qui doivent être soumises à l'examen et à l'approbation de l'Assemblée générale ;
- e) Établir l'ordre du jour des Assemblées générales ;
- f) Fixer le montant des émoluments du Directeur général et du Directeur général adjoint ;
- g) Tenir le registre des actionnaires ;
- h) Assurer le contact avec les actionnaires.

Le Conseil d'administration établit le règlement du personnel de la société.

The General Director and Deputy General Director

Article 19

The Board of Directors shall appoint a person nominated by the Soviet members of the Board as Director and a person nominated by the Yugoslav members of the Board as Deputy Director.

The General Director shall direct the company's current business, its property and funds, with the exception of such matters as fall within the competence of the General Meeting or the Board of Directors under the provisions of the present charter.

The General Director is empowered to conclude agreements and assume obligations connected with current business ; to acquire, lease, mortgage or alienate all kinds of movable or immovable property, aircraft and other materials, provided, however, that the previous agreement of the Board of Directors is obtained for the purchase, sale or mortgaging of the company's immovable property and aircraft and the contraction of loans on the company's behalf ; to erect, subject to the agreement of the Board of Directors, airport installations and air and land transport facilities ; to undertake all banking and credit operations ; to delegate authority on the company's behalf, *inter alia* for the management of offices, branch offices and agencies of the company ; to establish rules and regulations for the operation of aircraft and the organization of transport ; to hire and dismiss all workers and employees of the company with the exception of executive personnel, and to fix their remuneration ; to take legal proceedings and represent the company in proceedings against it.

The work of the General Director shall be subject to the directives of the Board of Directors, to which he is responsible.

Article 20

The Deputy General Director shall assist the General Director in the exercise of his functions and shall fulfil such of the duties laid down in article 19 above as may be assigned to him by the General Director.

In the event of the illness, absence on travel or prolonged absence for other reasons of the General Director, his functions shall be exercised by the Deputy Director.

Supervisory Committee

Article 21

The Supervisory Committee shall be elected by the General Meeting for a term of three years. It shall consist of four members, two of whom shall be chosen from persons proposed to the General Meeting by the Yugoslav shareholders and two from persons proposed to the General Meeting by the Soviet shareholders.

The Supervisory Committee shall elect a Chairman from the Yugoslav and Soviet members in rotation.

The remuneration of the members of the Committee shall be fixed upon their appointment.

The Supervisory Committee shall audit the annual accounts of the Board of Directors, the balance-sheets, cash and property of the Company, and shall inspect the whole office administration, the books and accounts.

Le Directeur général et le Directeur général adjoint

Article 19

Le Conseil d'administration nommera au poste de Directeur général une personne proposée par les membres soviétiques du Conseil d'administration et au poste de Directeur général adjoint une personne proposée par les membres yougoslaves du Conseil.

Le Directeur général administre les biens et les fonds de la société et il règle toutes les affaires courantes, sauf celles qui, aux termes des dispositions des présents statuts, relèvent de la compétence de l'Assemblée générale ou du Conseil d'administration.

Le Directeur général a le droit de conclure des contrats et d'assumer des obligations touchant les affaires courantes, d'acheter, louer, hypothéquer et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, des aéronefs et autres biens de toute nature, étant entendu que l'achat, la vente et l'hypothèque des biens immobiliers et des aéronefs appartenant à la société, de même que les emprunts contractés au nom de la société doivent être préalablement approuvés par le Conseil d'administration ; le Directeur général peut en outre faire construire, moyennant l'assentiment du Conseil d'administration, des installations d'aéroport et des moyens de transport aérien et terrestre, effectuer toutes les opérations courantes de banque et de crédit, sans exception, accorder des procurations au nom de la société, notamment en ce qui concerne l'administration des bureaux, succursales et agences représentant la société, réglementer l'exploitation des aéronefs et les transports, engager et licencier tous les ouvriers et employés de la société, à l'exception des cadres supérieurs, et fixer leurs rémunérations, et ester en justice.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Directeur général doit suivre les directives du Conseil d'administration et il est responsable devant lui.

Article 20

Le Directeur général adjoint aide le Directeur général à s'acquitter de ses fonctions et il exécute celles des tâches définies à l'article 19 qui lui sont assignées par le Directeur général.

Le Directeur général adjoint exerce les fonctions du Directeur général en cas d'absence prolongée de ce dernier, pour cause de maladie ou de déplacement, ou pour d'autres raisons.

Comité de contrôle

Article 21

Le Comité de contrôle est élu par l'Assemblée générale pour une période de trois ans et se compose de quatre membres, dont deux sont choisis parmi les candidats proposés par les actionnaires yougoslaves et deux parmi ceux qui sont proposés par les actionnaires soviétiques.

Le Comité de contrôle élit son Président alternativement parmi les membres yougoslaves et parmi les membres soviétiques du Comité.

Les émoluments des membres du Comité sont fixés lors de leur élection.

Le Comité de contrôle vérifie les comptes de l'exercice soumis par le Conseil d'administration, le bilan, la caisse et l'actif de la société, ainsi que toutes les écritures, les livres et les comptes de la société.

The Supervisory Committee shall submit its conclusions on the annual account of the Board of Directors and on the proposals for distribution of profits.

The conclusions of the Supervisory Committee shall be submitted to the ordinary General Meeting.

All decisions of the Supervisory Committee shall be taken by agreement between the Yugoslav and Soviet members of the Committee.

Signing of documents

Article 22

The right to sign documents on the company's behalf shall be vested in the Board of Directors.

The Board of Directors may delegate the right to sign documents on the company's behalf.

The General Director may sign on the company's behalf within the limits provided in the relevant articles of the present charter. Bills of exchange, cheques and other obligations relating to property or cash and documents issued in the company's name shall require two signatures.

The right to the first signature is vested in the General Director, the Deputy General Director or other duly authorized person.

The right to the second signature is vested in the chief accountant, the deputy chief accountant or other duly authorized person.

Where the right to the first signature is vested in a Yugoslav national, the right to the second signature shall be vested in a Soviet national.

Where the right to the first signature is vested in a Soviet national, the right to the second signature shall be vested in a Yugoslav national.

Other documents and correspondence shall be signed on the company's behalf by the General Director, his deputy or by such other persons as may be authorized to sign by the Board of Directors.

Directors of offices and branch offices of the company and its representatives may be authorized by a decision of the Board of Directors to affix a single signature to documents.

Balance-sheet

Article 23

The financial year shall begin on 1 January and end on 31 December. The first financial year shall begin from the date of the company's registration and shall end on 31 December 1947.

A full report on the company's operations, a balance-sheet and a profit-and-loss account shall be drawn up not later than three months after the end of each operational year.

The company's profits shall be distributed by decision of the General Meeting of shareholders in proportion to the capital invested by each of the two Contracting Parties.

Le Comité de contrôle formule ses conclusions sur les comptes de l'exercice soumis par le Conseil d'administration et sur les propositions concernant la répartition des bénéfices.

Les conclusions du Comité de contrôle sont soumises à l'Assemblée générale ordinaire.

Toutes les décisions du Comité de contrôle doivent être prises de commun accord entre les membres yougoslaves et les membres soviétiques du Comité.

Signature des documents

Article 22

Le droit de signer tous les documents au nom de la société appartient au Conseil d'administration.

Le Conseil d'administration peut déléguer ce pouvoir de signer au nom de la société.

Le Directeur général a le droit de signer au nom de la société, dans les limites spécifiées par les dispositions pertinentes des présents statuts. Les traites, chèques et autres engagements et pièces portant sur des transactions pécuniaires ou sur des biens, signés au nom de la Société, doivent porter deux signatures.

Le Directeur général, le Directeur général adjoint et toute autre personne mandatée à cet effet auront la signature.

Pourront contresigner le comptable principal, le comptable principal adjoint ou toute personne autorisée à cet effet.

Si c'est un membre yougoslave qui a la signature, le contreseing devra être apposé par un membre soviétique.

Si c'est un membre soviétique qui a la signature, le contreseing devra être apposé par un membre yougoslave.

Tous les autres documents et la correspondance sont signés au nom de la société par le Directeur général, le Directeur général adjoint ou toute autre personne autorisée à cet effet par le Conseil d'administration.

Les directeurs des succursales et agences ainsi que les représentants de la société peuvent être autorisés par le Conseil d'administration à signer les documents sans être tenus de les faire contresigner.

Bilan

Article 23

L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et se termine le 31 décembre de la même année. Le premier exercice commencera le jour de l'enregistrement de la société et se terminera le 31 décembre 1947.

Dans les trois mois au plus tard qui suivent la fin de chaque exercice, il est établi un rapport détaillé sur les transactions de la société, un bilan et un compte de profits et pertes.

Les bénéfices de la société sont répartis conformément à la décision de l'Assemblée générale des actionnaires, proportionnellement au capital investi par chacune des deux Parties.

Liquidation of the company

Article 24

If the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia does not purchase the shares within a period of 30 (thirty) years, the company shall operate until its liquidation as agreed between the Contracting Governments.

In such event, the procedure for the liquidation of the company shall be determined by the General Meeting and shall be carried into effect by the General Director of the company.

Any of the company's property which remains after its liquidation shall be distributed among the shareholders in proportion to the number of their shares.

Notices

Article 25

The company shall publish its notices in the "Official Journal of the Federal People's Republic of Yugoslavia".

(Signed) M. JOVANOVIĆ

(Signed) P. BEREZIN

ANNEX NO. 2

to article 3 of the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint-Stock Company

LIST

OF PROPERTY TO BE INVESTED BY THE YUGOSLAV CONTRACTING PARTY
IN THE YUGOSLAV-SOVIET CIVIL AVIATION JOINT-STOCK COMPANY*Section I*

Property to be transferred during 1947

	<i>Total in thousand dinars</i>
1. Lucko aerodrome near Zagreb, comprising :	
(a) An airfield of 116 hectares valued at 40,000 dinars a hectare	4,640.0
(b) A hangar, sheds and other installations to a total value of . . .	360.0
Total value of Lucko aerodrome	5,000.0

Liquidation de la société

Article 24

Si, à l'expiration d'une période de 30 (trente) ans, le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie ne rachète pas les actions de la société, celle-ci continuera son activité jusqu'à ce que sa liquidation soit décidée de commun accord entre les deux Gouvernements.

Dans ce cas, la procédure de liquidation de la société sera déterminée par l'Assemblée générale et la liquidation sera effectuée par le Directeur général.

Tout l'actif de la société qui subsisterait après sa liquidation sera réparti entre les actionnaires proportionnellement au nombre d'actions qu'ils possèdent.

Publication

Article 25

La société publiera ses annonces dans le "Journal officiel de la République populaire fédérative de Yougoslavie".

(Signé) M. JOVANOVIĆ

(Signé) P. BEREZINE

ANNEXE N° 2

à l'article 3 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile

LISTE

DES BIENS DONT LA YUGOSLAVIE FAIT APPORT À LA SOCIÉTÉ YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Partie I

Biens devant être remis au cours de l'année 1947

	<i>Total en milliers de dinars</i>
1. L'aérodrome de Zagreb-Lucko, y compris :	
a) Un terrain d'aviation d'une superficie de 116 hectares, à raison de 40.000 dinars l'hectare	4.640,0
b) Un hangar, des baraques et autres installations, d'une valeur globale de	360,0
Total pour l'aérodrome de Lucko	<u>5.000,0</u>

N° 1731

2. Butmir aerodrome near Sarajevo :

(a) An airfield of 86 hectares valued at 40,000 dinars a hectare . . . 3,440.0

3. Radio equipment as listed below :

No.	Item	Quantity	Price per unit (in thousand dinars)	Total cost (in thousand dinars)
1.	Short-wave transmitters Lorenz, 1.5 k/watts . . .	2	550.0	1,100.0
2.	Long-wave transmitters Lorenz, 1.5 k/watts . . .	2	550.0	1,100.0
3.	Short-wave transmitters Lorenz, 800 watts . . .	4	800.0	3,200.0
4.	Short-wave transmitters Lorenz, 300 watts . . .	4	500.0	2,000.0
5.	Long-wave transmitters Lorenz, 500 watts . . .	6	500.0	3,000.0
6.	Goniometers EP-2	8	63.0	504.0
7.	Long-wave transmitters Lorenz, 100 watts . . .	6	85.0	510.0
8.	Long-wave transmitter Lorenz, 300 watts . . .	1	200.0	200.0
9.	Receivers	10	20.0	200.0
10.	Automatic central telephone exchange	1	38.0	38.0
11.	Telephones	25	1.7	42.5
12.	Ultra-short-wave radio goniometers with transmitters	2	500.0	1,000.0
13.	Blind-landing equipment Lorenz, 750 watts . . .	1	600.0	600.0
14.	Blind-landing equipment Lorenz, 120 watts . . .	1	500.0	500.0
15.	Spare parts, materials and other equipment . . .	—	—	1,065.5
Total radio equipment				15,060.0
TOTAL SECTION I				23,500.0

Section II

Property to be transferred within a period of three years
from the date of signature of the Agreement

Civil aerodrome in the area of the city of Belgrade to a total value of . . . 71,500.0

TOTAL, SECTIONS I AND II 95,000.0

Note : The above evaluation of the property listed in Sections I and II is provisional and is based on a statement by the Yugoslav Contracting Party that its value has been computed in 1938 prices.

A final evaluation of the property to be transferred will be made in accordance with article 5 of the Agreement.

(Signed) M. JOVANOVIĆ

(Signed) P. BEREZIN

2. L'aérodrome de Sarajevo-Butmir :

- a) Un terrain d'aviation d'une superficie de 86 hectares, à raison de 40.000 dinars l'hectare 3.440,0

3. Le matériel radio indiqué dans la liste ci-dessous :

Nos d'ordre	Désignation du matériel	Quantités	Prix unitaire (en milliers de dinars)	Valeur totale (en milliers de dinars)
1.	Postes émetteurs à ondes courtes Lorenz, 1,5 kW	2	550,0	1.100,0
2.	Postes émetteurs à ondes longues Lorenz, 1,5 kW	2	550,0	1.100,0
3.	Postes émetteurs à ondes courtes Lorenz, 800 W	4	800,0	3.200,0
4.	Postes émetteurs à ondes courtes Lorenz, 300 W	4	500,0	2.000,0
5.	Postes émetteurs à ondes longues Lorenz, 500 W	6	500,0	3.000,0
6.	Radio goniomètres EP-2	8	63,0	504,0
7.	Postes émetteurs à ondes longues Lorenz, 100 W	6	85,0	510,0
8.	Poste émetteur à ondes longues Lorenz, 300 W	1	200,0	200,0
9.	Postes récepteurs	10	20,0	200,0
10.	Central téléphonique automatique	1	38,0	38,0
11.	Appareils téléphoniques	25	1,7	42,5
12.	Radiophares	2	500,0	1.000,0
13.	Installation pour l'atterrissage en P.S.V., Lorenz, 750 watts	1	600,0	600,0
14.	Installation pour l'atterrissage en P.S.V., Lorenz, 120 watts	1	500,0	500,0
15.	Pièces et équipement de rechange, et matériel divers	—	—	1.065,5
Total pour le matériel radio				15.060,0
TOTAL POUR LA PARTIE I				23.500,0

Partie II

Biens qui devront être remis dans un délai de trois ans à compter de la date de la signature de l'Accord

	(Milliers de dinars)
Un aérodrome civil dans les environs de Belgrade, d'une valeur globale de	71.500,0
TOTAL POUR LES PARTIES I ET II	95.000,0

OBSERVATION. Cette évaluation des biens énumérés dans les parties I et II a un caractère provisoire ; elle est acceptée sur la base d'une déclaration de la Yougoslavie à l'effet que les valeurs indiquées sont calculées d'après les prix de l'année 1938.

L'évaluation définitive des biens apportés sera effectuée conformément à l'article 5 de l'Accord.

(Signé) M. JOVANOVIĆ

(Signé) P. BEREZINE

ANNEX No. 3

to article 3 of the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint-Stock Company

LIST

OF PROPERTY TO BE INVESTED BY THE SOVIET CONTRACTING PARTY
IN THE YUGOSLAV-SOVIET CIVIL AVIATION JOINT-STOCK COMPANY

Section I

Property to be invested during 1947

No.	Item	Quantity	Price per unit (in thousand dinars)	Total cost (in thousand dinars)
1.	Aircraft Li-2 (passenger)	10	4,511.5	45,115.0
2.	Aircraft Li-2 (freight)	2	3,499.3	6,998.6
3.	Aircraft Po-2	5	404.9	2,024.5
4.	Engines AS-62	12	289.2	3,470.4
5.	Engines M-11	3	77.1	231.3
6.	Single set of spares for aircraft Li-2	1	559.1	559.1
7.	Single set of spares for aircraft Po-2	1	43.4	43.4
8.	Single sets of spares for engines AS-62	2	144.6	289.2
9.	Trucks ZIS-5	12	148.5	1,782.0
10.	Single set of spares for engines M-11	1	65.5	65.5
11.	Tractor	1	444.4	444.4
12.	Engine-starting trucks	10	184.1	1,841.0
13.	Gasoline tank cars	2	268.0	536.0
14.	Compressor	1	332.6	332.6
15.	Crane PPK-43 (1.5 tons)	2	155.2	310.4
16.	Aircraft workshop PARM	1	522.5	522.5
17.	Oil and water tank cars	2	360.5	721.0
18.	Fire trucks	2	171.6	343.2
19.	Ambulance	1	104.1	104.1
20.	Motorbus GAZ	10	104.1	1,041.0
21.	Automobiles	10	48.2	482.0
22.	Radio stations RAF	10	289.2	2,892.0
23.	Homing stations	10	337.4	3,374.0
24.	Goniometers	10	221.7	2,217.0
25.	Gas engines L-6	10	54.0	540.0
26.	Searchlight	1	414.5	414.5
27.	Spare parts, equipment and materials	—	—	3,305.3
			TOTAL	80,000.0

ANNEXE N° 3

à l'article 3 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile

LISTE

DES BIENS DONT L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES FAIT
APPORT A LA SOCIÉTÉ YUGOSLAVO-SOVIÉTIQUE DE NAVIGATION AÉRIENNE CIVILE

Partie I

Biens devant être remis au cours de l'année 1947

Nos d'ordre	Désignation du matériel	Quantités	Prix unitaire (en milliers de dinars)	Valeur totale (en milliers de dinars)
1.	Avions Li-2 (transport de passagers)	10	4.511,5	45.115,0
2.	Avions Li-2 (transport de marchandises)	2	3.499,3	6.998,6
3.	Avions Po-2	5	404,9	2.024,5
4.	Moteurs AS-62	12	289,2	3.470,4
5.	Moteurs M-11	3	77,1	231,3
6.	Jeu de pièces de rechange pour avions Li-2	1	559,1	559,1
7.	Jeu de pièces de rechange pour avions Po-2	1	43,4	43,4
8.	Jeux de pièces de rechange pour moteurs AS-62	2	144,6	289,2
9.	Camions ZIS-5	12	148,5	1.782,0
10.	Jeu de pièces de rechange pour moteurs M-11	1	65,5	65,5
11.	Tracteur	1	444,4	444,4
12.	Démarrateurs de piste automobiles	10	184,1	1.841,0
13.	Camions-citernes	2	268,0	536,0
14.	Groupe compresseur	1	332,6	332,6
15.	Grues PPK-43 (1.5 tonne)	2	155,2	310,4
16.	Atelier aéronautique PARM	1	522,5	522,5
17.	Réchauffeurs pour l'huile et l'eau	2	360,5	721,0
18.	Auto-pompes	2	171,6	343,2
19.	Ambulance automobile	1	104,1	104,1
20.	Autocars GAZ	10	104,1	1.041,0
21.	Automobiles	10	48,2	482,0
22.	Stations radio RAF	10	289,2	2.892,0
23.	Stations de radioguidage	10	337,4	3.374,0
24.	Radiogoniomètres	10	221,7	2.217,0
25.	Groupe électrogène à essence pour la charge des accumulateurs L-6	10	54,0	540,0
26.	Projecteur	1	414,5	414,5
27.	Pièces, matériel et équipement de rechange	—	—	3.305,3
			TOTAL	80.000,0

Section II

Aviation equipment, property and materials to be invested during the period 1948-1949 upon application by the Board of Directors

	<i>(In thousand dinars)</i>
Total value	15,000
TOTAL FOR SECTIONS I AND II	95,000

Note : The evaluation of the property listed in Section I is based on a statement by the Soviet Contracting Party that the aircraft and engines, mechanical and other equipment are new equipment produced in the year 1946-1947.

A final evaluation of the property to be delivered will be made in accordance with article 5.

(Signed) M. JOVANOVIĆ

(Signed) P. BEREZIN

ANNEX No. 4

to article 4 of the Agreement of 4 February 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the establishment of a Yugoslav-Soviet Civil Aviation Joint-Stock Company

LIST

OF PROPERTY TO BE LEASED TO THE COMPANY BY THE YUGOSLAV CONTRACTING PARTY FOR 30 (THIRTY) YEARS

I. *Land (sectors) on aerodromes*

<i>Name of aerodrome</i>	<i>Area of sector in hectares</i>
1. "Zemun", near Belgrade, as per plan "A"	15
2. "Mostar", near Mostar, as per plan "B"	3
3. "Ljubljana", near Ljubljana, as per plan "C"	8
4. "Nish", near Nish, as per plan "D"	8
5. "Skoplje", near Skoplje, as per plan "E"	8
6. "Titograd", near Titograd (Podgoritsa), as per plan "F"	8

II. *Office premises*

Office premises as required for the company's administrative offices, at 4 Uzun Mirkova Street, Belgrade.

(Signed) M. JOVANOVIĆ

(Signed) P. BEREZIN

Partie II

Biens, équipement et matériel aéronautiques devant être remis au cours de la période 1948-1949, à la demande du Conseil d'administration de la Société

	<i>(Milliers de dinars)</i>
Valeur totale	15.000
TOTAL POUR LES PARTIES I ET II	95.000

Observation: L'évaluation des biens énumérés dans la partie I est acceptée sur la base d'une déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à l'effet que les aéronefs, les moteurs, le matériel mécanique et autre sont des articles neufs, fabriqués en 1946 et 1947.

L'évaluation définitive des biens apportés sera effectuée conformément à l'article 5 de l'Accord.

(Signé) M. JOVANOVIĆ

(Signé) P. BEREZINE

ANNEXE N° 4

à l'article 4 de l'Accord du 4 février 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la constitution de la Société yougoslavo-soviétique de navigation aérienne civile

LISTE

DES BIENS QUE LA YOUGOSLAVIE CÈDE À BAIL À LA SOCIÉTÉ POUR UNE DURÉE DE 30 (TRENTE) ANS

I. *Terrains (secteurs) sur divers aérodromes*

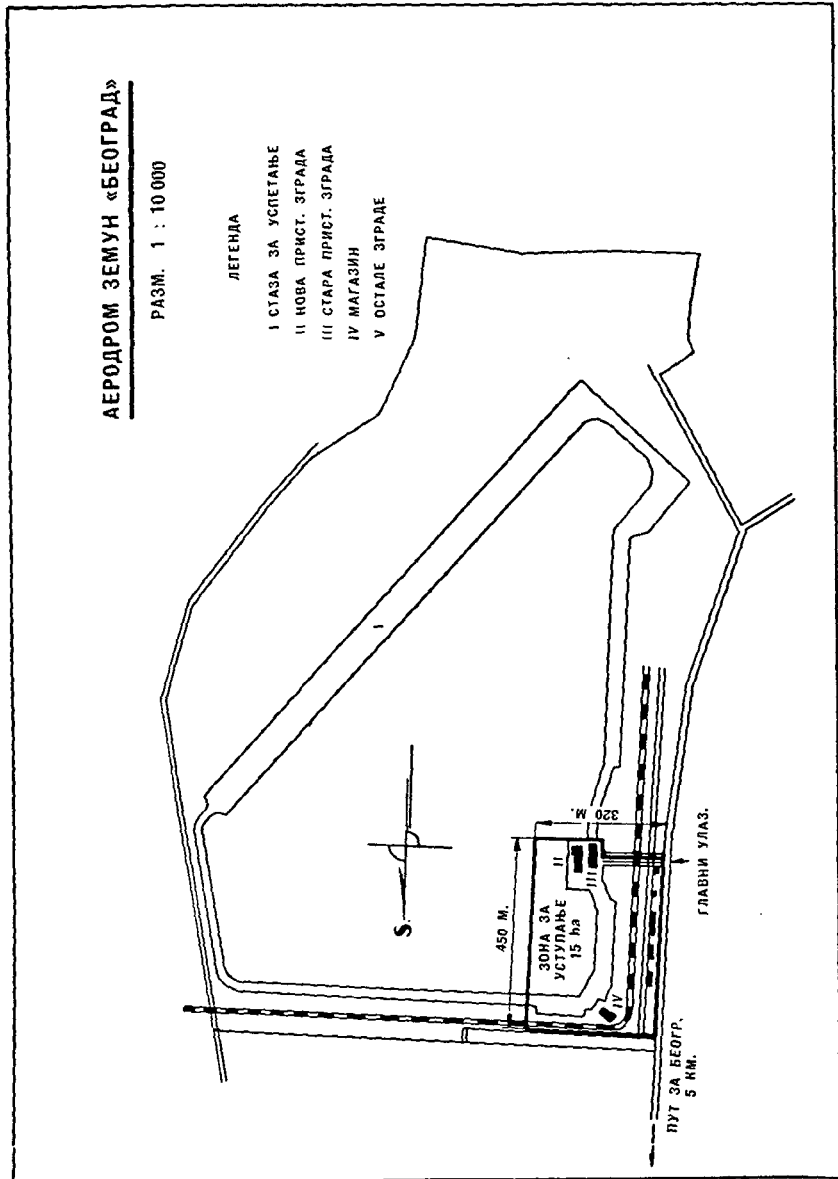
<i>Désignation de l'aérodrome</i>	<i>Superficie du secteur en hectares</i>
1. "Zemun", près de Belgrade, conformément au plan "A"	15
2. "Mostar", près de Mostar, conformément au plan "B"	3
3. "Ljubljana", près de Ljubljana, conformément au plan "C"	8
4. "Nish", près de Nish, conformément au plan "D"	8
5. "Skoplje", près de Skoplje, conformément au plan "E"	8
6. "Titograd", près de Titograd (Podgoritsa), conformément au plan "F"	8

II. *Locaux administratifs*

Des locaux administratifs pour la Direction générale de la société, à Belgrade, 4, rue Uzun Mirkova, d'une importance correspondant aux besoins de la société.

(Signé) M. JOVANOVIĆ

(Signé) P. BEREZINE



[TRANSLATION]
ZEMUN AIRPORT, NEAR BELGRADE

Scale : 1:10,000
[reduced by the Secretariat]

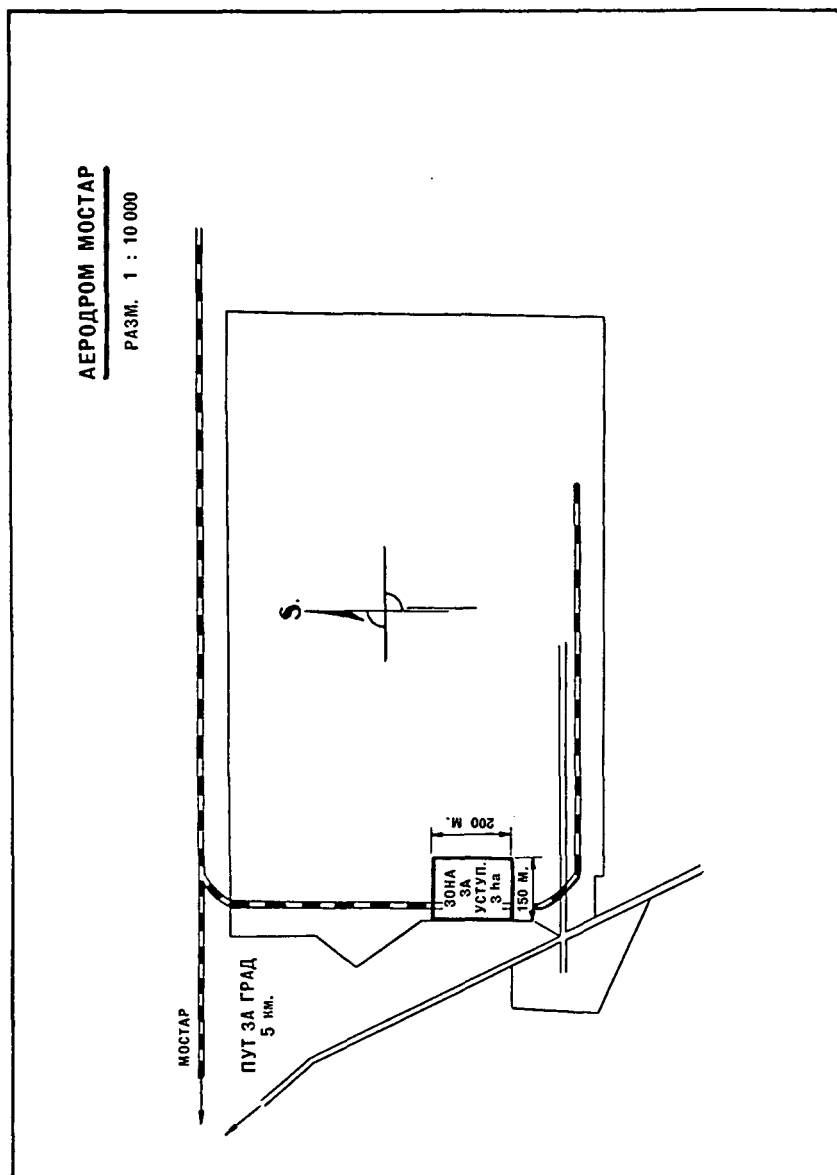
Legend : I. Runway
II. New terminal building
III. Old terminal building
IV. Stores
V. Other buildings

No. 1731

[TRADUCTION]
AÉRODROME DE ZEMUN, PRÈS DE
BELGRADE

Échelle : 1/10.000
[réduite par le Secrétariat]

Légende : I. Piste
II. Nouvelle aérogare (bâtiment)
III. Ancienne aérogare (bâtiment)
IV. Magasins
V. Autres bâtiments



[TRANSLATION]

MOSTAR AIRPORT

Scale : 1:10,000

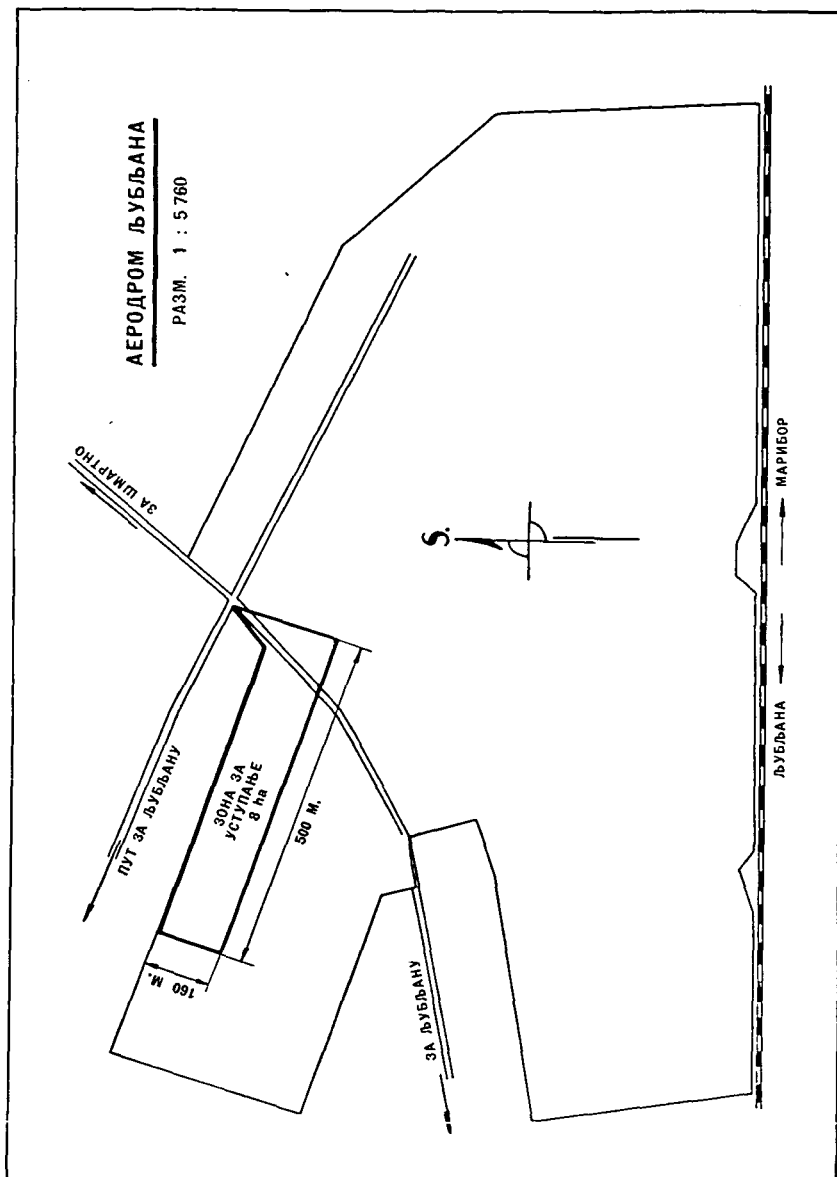
[reduced by the Secretariat]

[TRADUCTION]

AÉRODROME DE MOSTAR

Échelle : 1/10.000

[réduite par le Secrétariat]



[TRANSLATION]

LJUBLJANA AIRPORT

Scale : 1:5,670

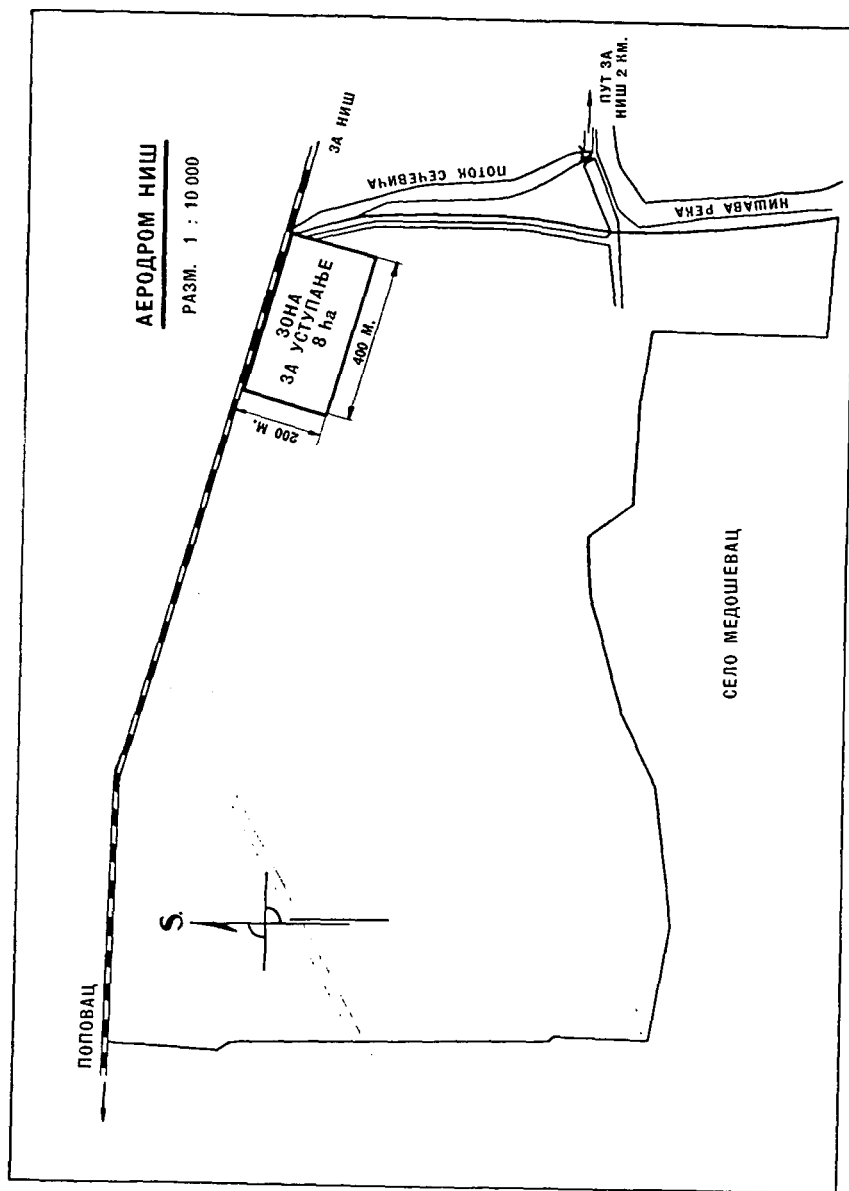
[reduced by the Secretariat]

[TRADUCTION]

AÉRODROME DE LJUBLJANA

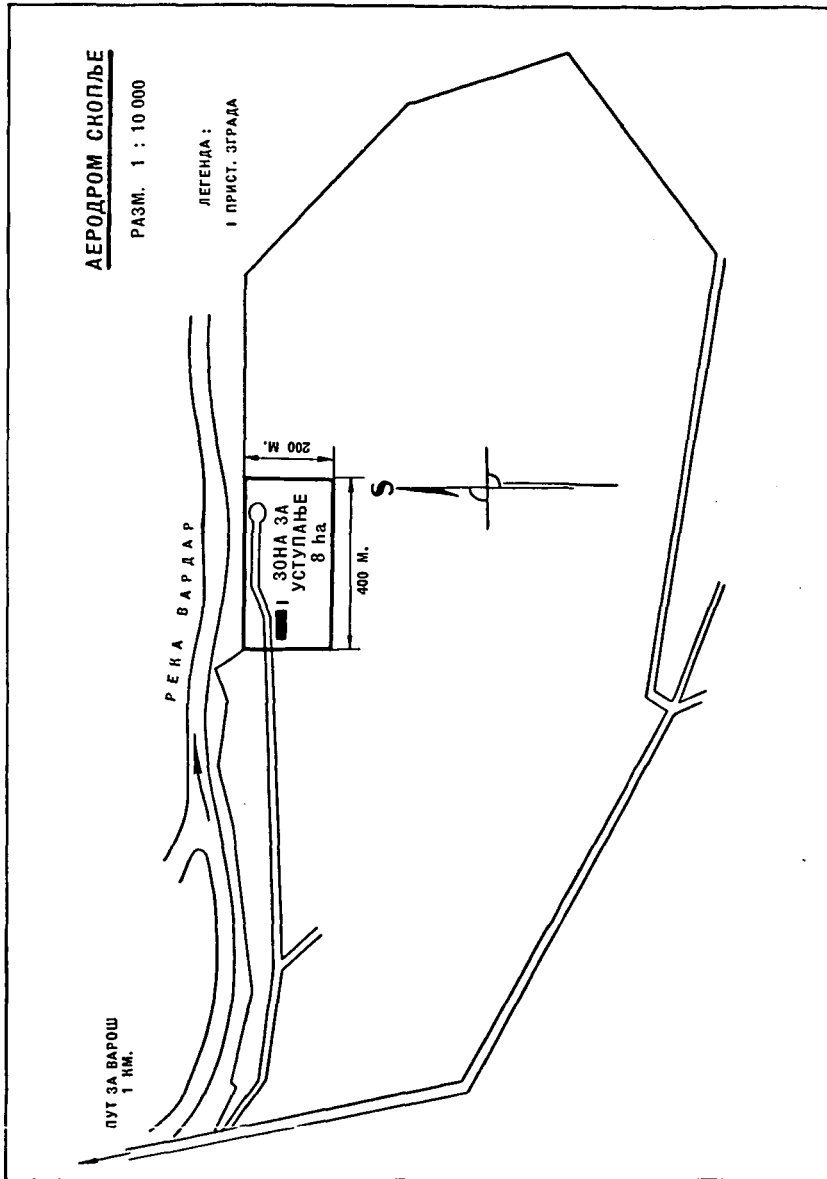
Échelle : 1/5.670

[réduite par le Secrétariat]



[TRANSLATION]
 NISH AIRPORT
 Scale : 1:10,000
 [reduced by the Secretariat]

[TRADUCTION]
 AÉRODROME DE NISH
 Échelle : 1/10.000
 [réduite par le Secrétariat]



[TRANSLATION]

SKOPLJE AIRPORT

Scale : 1:10,000

[reduced by the Secretariat]

Legend :

I. Terminal building

[TRADUCTION]

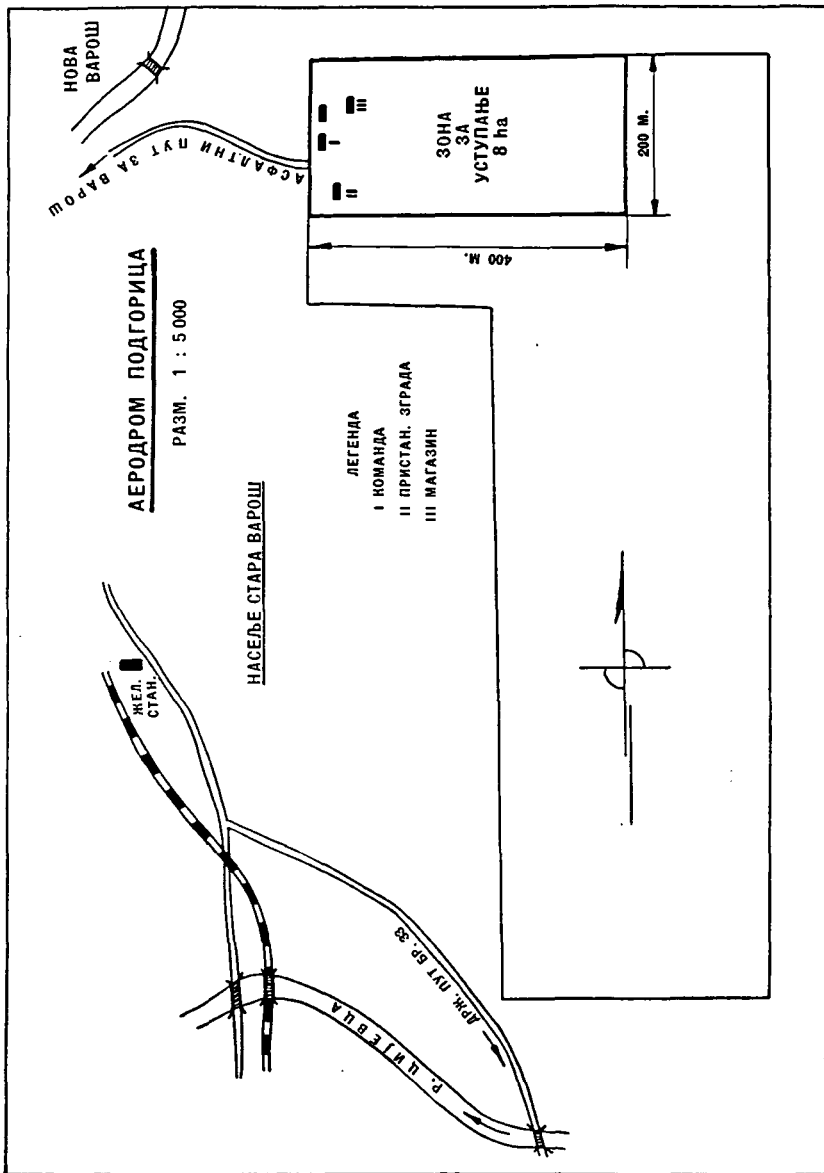
AÉRODROME DE SKOPLJE

Échelle : 1/10.000

[réduite par le Secrétariat]

Légende :

I. Aérogare (bâtiment)

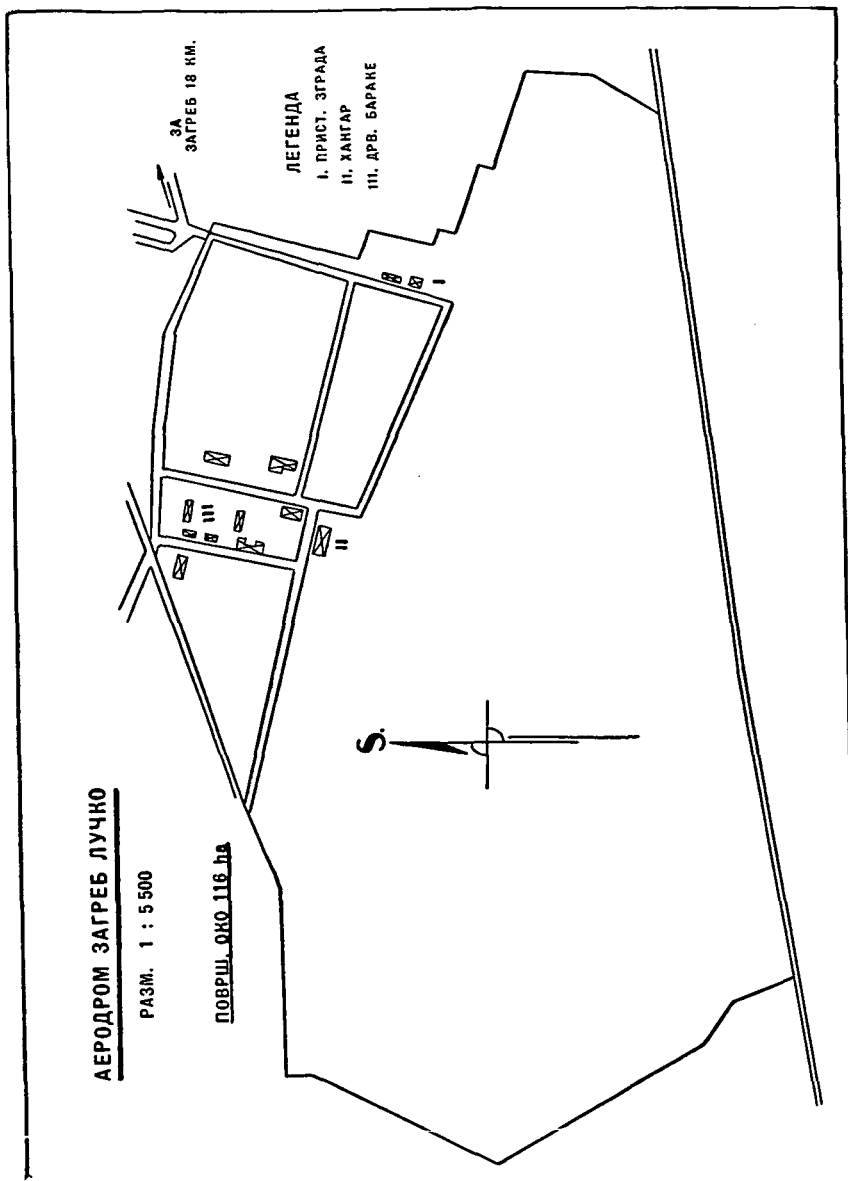


[TRANSLATION]
 PODGORITSA AIRPORT
 Scale : 1:5,000
 [reduced by the Secretariat]
 Village of Stara Varoš

- Legend :
- I. Control tower
 - II. Terminal building
 - III. Stores

[TRADUCTION]
 AÉRODROME DE PODGORITSA
 Échelle : 1/5.000
 [réduite par le Secrétariat]
 Village de Stara Varoš

- Légende :
- I. Tour de contrôle
 - II. Aérogare (bâtiment)
 - III. Magasins



[TRANSLATION]

LUCKO AIRPORT, NEAR ZAGREB

Scale : 1:5,500

[reduced by the Secretariat]

Area : approximately 116 hectares

Legend : I. Terminal building
 II. Hangar
 III. Wooden barracks

No. 1731

[TRADUCTION]

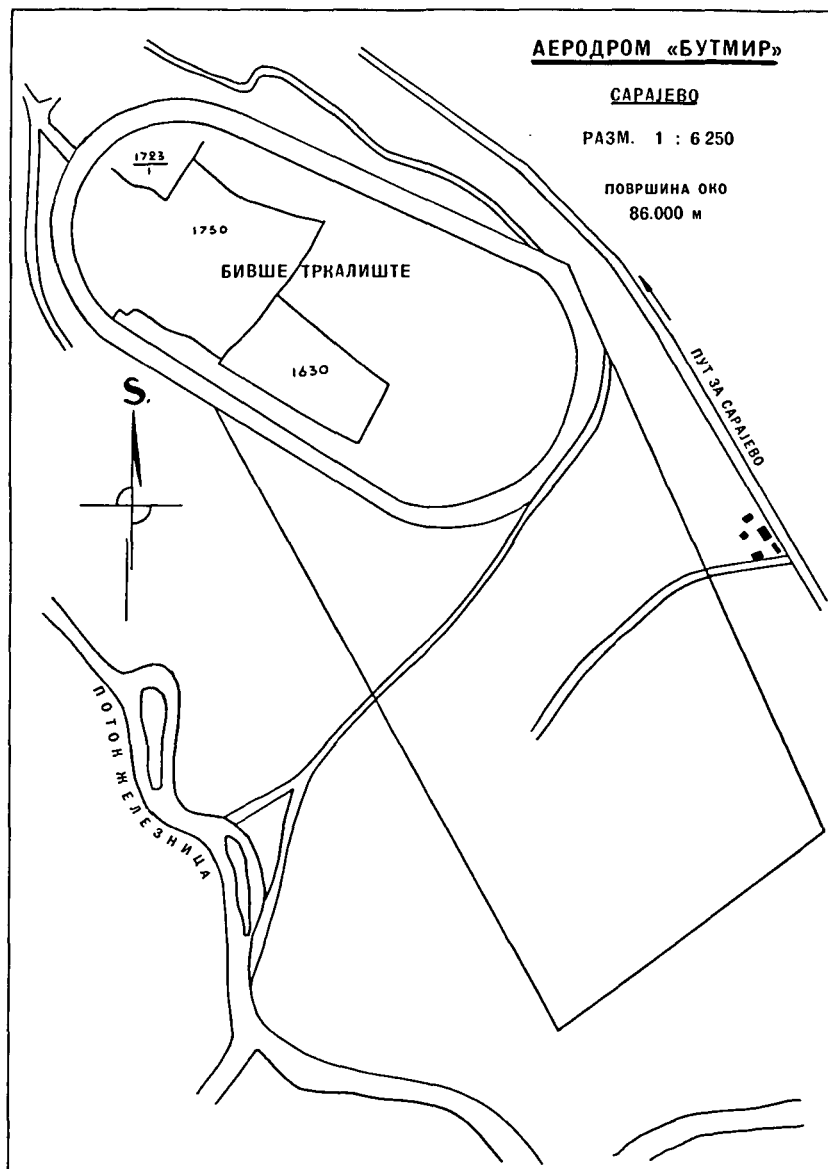
AÉRODROME DE LUCKO, PRÈS DE ZAGREB

Échelle : 1/5.500

[réduite par le Secrétariat]

Surface approximative : 116 hectares

Légende : I. Aérogare (bâtiment)
 II. Hangar
 III. Baraques en bois



[TRANSLATION]

BUTMIR AIRPORT, NEAR SARAJEVO

Scale : 1:6,250

[reduced by the Secretariat]

Area : approximately 86,000 square metres

[TRADUCTION]

AÉRODROME DE BUTMIR, PRÈS DE SARAJEVO

Échelle : 1/6.250

[réduite par le Secrétariat]

Surface approximative : 86.000 mètres carrés

No. 1732

**YUGOSLAVIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement (with annexes) concerning the delivery of industrial equipment to Yugoslavia on credit. Signed at Moscow, on 25 July 1947

Official texts : Serbo-Croat and Russian.

Registered by Yugoslavia on 9 May 1952.

**YUGOSLAVIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord (avec annexes) relatif à la fourniture à crédit de machines et d'équipement industriel à la Yougoslavie. Signé à Moscou, le 25 juillet 1947

Textes officiels serbo-croate et russe.

Enregistré par la Yougoslavie le 9 mai 1952.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 1732. SPORAZUM IZMEDJU VLADE FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I VLADE SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA O ISPORUCI JUGOSLAVIJI INDUSTRIJSKIH POSTROJENJA I UREDJAJA NA KREDIT

U vezi sa saglasnošću Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika da udovolji molbi Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije o isporuci postrojenja i uredjaja i oukazivanju tehničke pomoći u izgradnji industrijskih preduzeća, a takodje i o davanju u tu svrhu kredita, obe Vlade su se dogovorile o sledećem :

Član 1

Vlada Saveza SSR obezbediće isporuku Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije u periodu od 1948-1953 godine, shodno priloženom spisku, koji čini sastavni deo ovog Sporazuma, kompletnih industrijskih postrojenja i uredjaja za preduzeća crne i obojene metalurgije, za preradu nafte, hemiske i cementne industrije i drugih postrojenja, uredjaja i materijala za naftenu, ugljenu, šumsku i druge grane industrije.

Član 2

Vlada Saveza SSR saglasna je da ukaže Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije tehničku pomoć u vezi sa izgradnjom preduzeća pomenutih u članu 1 ovog Sporazuma, i to :

a) U izvodjenju ispitivačkih i istraživačkih radova, sastavljanju projektnih zadataka, tehničkih projekata i radioničkih crteža ;

b) U tehničkom rukovodjenju montažom postrojenja i uredjaja i puštanjem preduzeća u pogon ;

v) U upoznavanju radnika i specijalista, jugoslovenskih građana, sa tehnološkim procesom proizvodnje na odgovarajućim sovjetskim preduzećima i u naučno-istraživačkim institutima ;

g) U predaji radioničkih crteža, tehničkih instrukcija i drugih tehničkih dokumenata, koji se odnose na eksploataciju i održavanje postrojenja i uredjaja preduzeća ;

[RUSSIAN TEXT — TEXT RUSSE]

№ 1732. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЮГОСЛАВИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОСТАВКЕ ЮГОСЛАВИИ В КРЕДИТ ПРОМЫШЛЕННОГО ОБОРУДОВАНИЯ

В связи с согласием Правительства Союза Советских Социалистических Республик удовлетворить просьбу Правительства Федеративной Народной Республики Югославии о поставке оборудования и об оказании технической помощи в строительстве промышленных предприятий, а также о предоставлении для этих целей кредита, оба Правительства договорились о нижеследующем:

Статья 1

Правительство Союза ССР обеспечит поставку Правительству Федеративной Народной Республики Югославии в период 1948-1953 годов согласно прилагаемому списку, составляющему неотъемлемую часть настоящего Соглашения, комплектного промышленного оборудования для предприятий черной и цветной металлургии, нефтеноерабатывающей, химической и цементной промышленности и другого оборудования и материалов для нефтедобывающей, угольной, лесной и иных отраслей промышленности.

Статья 2

Правительство Союза ССР соглашается оказать Правительству Федеративной Народной Республики Югославии техническую помощь в связи со строительством упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения предприятий, а именно:

а) в проведении изыскательских и исследовательских работ, составлении проектных заданий, технических и рабочих проектов;

б) в осуществлении технического руководства монтажом оборудования и пуском в эксплуатацию предприятий;

в) в ознакомлении рабочих и специалистов из числа югославских граждан с технологическим процессом производства на соответствующих советских предприятиях и в научно-исследовательских институтах;

г) в передаче рабочих чертежей, технических инструкций и других технических документов, относящихся к эксплуатации и ремонту оборудования предприятий;

d) U davanju prava iskorišćavanja proizvodnih patenata za osnovnu proizvodnju preduzeća, koji pripadaju socijetskim pravnim i fizičkim licima.

Član 3

Podrobni spiskovi i potrebne specifikacije, cene, rokovi i drugi uslovi isporuka postrojenja, uređaja i materijala za preduzeća shodno spisku, pomenutom u članu 1, a takodje obim i uslovi ukazivanja tehničke pomoći, predviđene u članu 2 ovog Sporazuma, utvrdjivaće se u ugovorima, koji će biti zaključivani izmedju odgovarajućih sovjetskih organizacija, koje isporučuju postrojenja i uređaje i ukazuju tehničku pomoc, a koji će se dalje nazivati "Generalni isporučioći", s jedne strane, i jugoslovenskih poručilaca, koji će se dalje nazivati "Generalni poručioći", s druge strane.

Cene postrojenja, uređaja i materijala utvrdjivaće se prihikom zaključivanja ugovora izmedju Generalnih isporučilaca i Generalnih poručilaca na bazi svetskih cena za analogna postrojenja, uređaje i materijal, koje će važiti na dan zaključenja ugovora.

Član 4

Vlada Saveza SSR odredjuje kao Generalne isporučioce, pomenute u članu 3 ovog Sporazuma, sledeće ustanove SSSR-a kao opunomoćene organizacije :

a) Za preduzeća crne metalurgije — Ministarstvo crne metalurgije Saveza SSR ;

b) Za preduzeća obojene metalurgije — Ministarstvo obojene metalurgije Saveza SSR ;

v) Za zavod za preradu nafte — Ministarstvo naftene industrije istočnih rejona Saveza SSR ;

g) Za zavod za gazolin — Glavna Uprava veštačkog tečnog goriva i gasa pri Savetu Ministara Saveza SSR ;

d) Za zavode za sumpornu kiselinu — Ministarstvo hemijske industrije Saveza SSR.

Isporuke postrojenja, uređaja i materijala navedenog u 6 odeljku spiska, pomenutog u članu 1 ovog Sporazuma, vršiće odgovarajuće sovjetske spoljnotrgovinske organizacije.

Član 5

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije odredjuje kao Generalne poručioce, pomenute u članu 3 ovog Sporazuma, sledeće organizacije :

a) Za preduzeća crne metalurgije — Generalnu Direkciju Crne Metalurgije Ministarstva rudarstva FNRJ ;

д) предоставлении права использования принадлежащих советским юридическим и физическим лицам патентов на производство основной продукции предприятий.

Статья 3

Подробные перечни и необходимые спецификации, цены, сроки и прочие условия поставок оборудования и материалов для предприятий согласно списку, упомянутому в статье 1, а также объем и условия оказания технической помощи, предусмотренной в статье 2 настоящего Соглашения, будут устанавливаться в контрактах, которые будут заключены между соответствующими советскими организациями, поставляющими оборудование и оказывающими техническую помощь, именуемыми в дальнейшем «Генеральные поставщики», с одной стороны, и югославскими заказчиками, именуемыми в дальнейшем «Генеральные заказчики», с другой.

Цены на оборудование и материалы будут устанавливаться при заключении контрактов между Генеральными поставщиками и Генеральными заказчиками на базе мировых цен на аналогичные оборудование и материалы, действующих на день заключения соответствующих контрактов.

Статья 4

Правительство Союза ССР назначает Генеральными поставщиками, упомянутыми в статье 3 настоящего Соглашения, нижеследующие ведомства СССР в лице уполномочиваемых ими организаций:

а) по предприятиям черной металлургии — Министерство Черной Металлургии Союза ССР;

б) по предприятиям цветной металлургии — Министерство Цветной Металлургии Союза ССР;

в) по нефтеперерабатывающему заводу — Министерство Нефтяной Промышленности восточных районов Союза ССР;

г) по газолиновому заводу — Главное Управление искусственного жидкого топлива и газа при Совете Министров Союза ССР;

д) по заводам серной кислоты — Министерство Химической Промышленности Союза ССР.

Поставки оборудования и материалов, указанных в разделе 6 списка, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, будут осуществляться соответствующими советскими внешнеторговыми организациями.

Статья 5

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии назначает Генеральными заказчиками, упомянутыми в статье 3 настоящего Соглашения, нижеследующие организации:

а) по предприятиям черной металлургии — Генеральная Дирекция Черной Металлургии Министерства Горной Промышленности ФНРЮ;

b) Za preduzeća obojene metalurgije i zavode za sumpornu kiselinu — Generalnu Direkciju rudnika i topionica obojenih metala Ministarstva rudarstva FNRJ ;

v) Za zavod za preradu nafte i zavod za gazolin — Generalnu Direkciju nafte Ministarstva rudarstva FNRJ ;

Kao poručioći postrojenja, uređjaja i materijala, navedenih u 6 odeljku spiska, pomenutog u članu 1 ovog Sporazuma, nastupaće organizacije opuno-moćene za to od strane Ministarstva Spoljne Trgovine FNRJ.

Član 6

Za plaćanje postrojenja, uređjaja i materijala, koji se isporučuju na osnovu člana 1 ovog Sporazuma i troškova, vezanih sa dostavljanjem ovih postrojenja, uređjaja i materijala u Jugoslaviju, a takodje i za plaćanje radova, koje vrše sovjetske organizacije u Savezu SSSR, saglasno članu 2 ovog Sporazuma, Vlada Saveza SSR daje Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije kredit u iznosu od sto trideset pet (135,000.000) miliona SAD dolara.

Konačna suma kredita biće utvrđjena izmedju Strana Ugovornica pošto izmedju Generalnih isporučilaca i Generalnih poručilaca budu zaključeni ugovori, predvidjeni u članu 3 ovog Sporazuma. U pogledu ovog iznosa Strane Ugovornice će zaključiti najkasnije do 31 decembra 1948 godine odgovarajući dopunski Protokol.

Federativna Narodna Republika Jugoslavija će izmiriti kredit u toku 7 godina, počev od 1 januara 1950 godine.

Član 7

Kredit se dodeljuje time što Državna banka SSSR otvara specijalni beska-matni račun u SAD dolarima Ministarstvu Finansija Federativne Narodne Repu-blike Jugoslavije.

Ovo Ministarstvo izdavaće naredjenja za plaćanje sa navedenog računa putem pismenih platnih naloga koji će sadržati podatke, potrebne za izvršenje plaćanja.

Ovi platni nalozi izvršavaće se odmah pošto se bude ustanovilo da oni pred-vidjaju plaćanja saglasno propisima prvog stava člana 6 ovog Sporazuma.

Član 8

Krajem svakog polugodišta kalendarske godine, dugovni saldo, stvoren na računu navedenom u članu 7 ovog Sporazuma, smanjivaće se time što će Minis-tarstvo Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije predavati Državnoj banci SSSR obveznice, izdate saglasno propisima člana 9 ovog Sporazuma, na iznos

б) по предприятиям цветной металлургии и заводам серной кислоты — Генеральная Дирекция рудников и плавильных заводов цветных металлов Министерства Горной Промышленности ФНРЮ;

в) по нефтеперерабатывающему заводу и азотиновому заводу — Генеральная Дирекция для нефти Министерства Горной Промышленности ФНРЮ.

Заказчиками оборудования, указанного в разделе 6 списка, упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения, будут выступать организации, уполномоченные для этого Министерством Внешней Торговли ФНРЮ.

Статья 6

Для оплаты оборудования и материалов, ноставляемых согласно статье 1 настоящего Соглашения, и расходов, связанных с доставкой в Югославию этого оборудования и материалов, а также для оплаты работ, выполняемых в Союзе ССР советскими организациями в соответствии со статьей 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза ССР предоставляет Правительству Федеративной Народной Республики Югославии кредит в размере ста тридцати пяти (135.000.000) миллионов долларов США.

Окончательная сумма кредита будет установлена Сторонами после того, как между Генеральными поставщиками и Генеральными заказчиками будут заключены контракты, предусмотренные в статье 3 настоящего Соглашения. Относительно этой суммы Стороны не позднее 31 декабря 1948 года заключают соответствующий дополнительный Протокол.

Кредит будет погашен Правительством Федеративной Народной Республики Югославии в течение семи лет, начиная с 1 января 1950 года.

Статья 7

Кредит предоставляется путем открытия Государственным Банком СССР специального беспроцентного счета Министерству Финансов Федеративной Народной Республики Югославии в долларах США.

Это Министерство будет давать приказы о платежах с указанного счета посредством письменных платежных поручений, которые будут содержать данные, необходимые для производства выплат.

Такие платежные поручения будут выполняться немедленно после того, как будет установлено, что они предусматривают платежи в соответствии с постановлениями первого абзаца статьи 6 настоящего Соглашения.

Статья 8

В конце каждого полугодия календарного года дебетовое сальдо, образовавшееся на счете, указанном в статье 7 настоящего Соглашения, должно быть уменьшаемо в результате того, что Министерство Финансов Федеративной Народной Республики Югославии будет передавать Государственному Банку

koji odgovara dugovnom saldu, zaokrugljen, smanjenjem, na iznos deljiv sa SAD dolara sto hiljada (100.000).

Državna banka SSSR odobrava navedenom računu odgovarajući iznos odmah po prijemu takve obveznice.

Ministarstvo Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Državna banka SSSR zajedno će ustanoviti tehnički način obračuna po ovom Sporazumu.

Član 9

Obveznice, pomenute u članu 8 ovog Sporazuma, izdavaće Ministarstvo Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije na ime Državne banke SSSR.

Obveznice imaju biti izdate u SAD dolarima i glase na nominalnu vrednost od sto hiljada (100.000) SAD dolara ili na vrednost deljivu tim iznosom.

Obveznice imaju biti sastavljene prema obrascu priloženom ovom Sporazumu.

Svaka obveznica izdata do 31 decembra 1949 godine zaključno, podleže otplati svakih šest meseci, počev sa 30 junom 1950 godine, u jednakim delovima, tako da potpuno izmirenje bude izvršeno do 31 decembra 1956 godine.

Obveznice, izdate posle 31 decembra 1949 godine, takodje podležu otplati svakih šest meseci, računajući od dana izdavanja odnosno obveznice, u jednakim delovima, tako da potpuno izmirenje bude izvršeno do 31 decembra 1956 godine.

Po obveznici se računa 3 (tri) od sto kamate godišnje, računajući od dana izdavanja obveznice.

Kamata na iznos neplaćenog osnovnog duga plaćaće se po obveznicama, izdatim do 31 decembra 1949 godine zaključno, svakili šest meseci, počev od 30 juna 1950 godine, a po obveznicama izdatim posle 31 decembra 1949 godine, — počev od poslednjeg dana polugodišta koje sledi polugodištu u kome je obveznica bila izdata.

Član 10

Izmirenje obveznica i plaćanje odgovarajuće kamate vršiće se isporukama olova, olovnog i cinkovog koncentrata, bakra, kudelje, duvana i druge robe po saglasnosti Strana Ugovornica, ili zlatom, ili slobodno konvertibilnom valutom.

СССР долговые обязательства, выписанные в соответствии со статьей 9 настоящего Соглашения, на сумму, соответствующую дебетовому сальдо, округленную в сторону уменьшения до суммы, кратной ста тысячам (100.000) долларов США.

Государственный Банк СССР немедленно по получении такого долгового обязательства кредитует указанный счет на соответствующую сумму.

Министерство Финансов Федеративной Народной Республики Югославии и Государственный Банк СССР совместно установят технический порядок расчетов по настоящему Соглашению.

Статья 9

Упомянутые в статье 8 настоящего Соглашения долговые обязательства выставляются Министерством Финансов Федеративной Народной Республики Югославии на имя Государственного Банка СССР.

Долговые обязательства должны быть выписаны в долларах США и иметь нарицательную стоимость в сто тысяч (100.000) долларов США или стоимость, кратную этой сумме.

Долговые обязательства должны быть составлены согласно образцу, приложенному к настоящему Соглашению.

Каждое долговое обязательство, выданное до 31 декабря 1949 года включительно, подлежит оплате каждые шесть месяцев, начиная с 30 июня 1950 года, равными частями, с таким расчетом, что полное погашение будет произведено к 31 декабря 1956 года.

Долговые обязательства, выданные после 31 декабря 1949 года, также подлежат оплате каждые 6 месяцев, считая от даты выставления соответствующего долгового обязательства, равными частями, с таким расчетом, что полное погашение будет произведено к 31 декабря 1956 года.

По долговому обязательству начисляются 3 (три) процента годовых, считая со дня выставления обязательства.

Проценты на сумму непоплаченного основного долга будут уплачиваться по долговым обязательствам, выданным до 31 декабря 1949 года включительно, каждые 6 месяцев, начиная с 30 июня 1950 года, а по обязательствам, выданным после 31 декабря 1949 года, начиная с последнего дня полугодия, следующего за полугодием, в котором было выдано обязательство.

Статья 10

Погашение долговых обязательств и уплата по ним процентов будет производиться поставками свинца, свинцового и цинкового концентратов меди, пеньки, табака и других товаров по соглашению Сторон, или золотом, или свободно конвертируемой валютой.

U slučaju izmirenja obveznica i isplate odgovarajuće kamate isporukama robe, Strane Ugovornice sporazumeće se za svaku kalendarsku godinu, o nomenklaturi, količini, cenama i rokovima isporuka robe, na tri meseca pre nastupanja naredne godine izmirenja kredita i isplate odgovarajuće kamate.

Vrednost robe, koja se isporučuje radi izmirenja obveznica i isplate odgovarajuće kamate odobravaće se posebnom računu u SAD dolarima Ministarstva Finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije kod Državne banke SSSR. Državna banka SSSR otpisivaće svakog polugodišta s tog računa iznos, ravan iznosu obveznica i odgovarajuće kamate, koje podležu izmirenju u odnosnom polugodištu.

U slučaju izmirenja obveznica i isplate odgovarajuće kamate slobodno konvertibilnom valutom ili zlatom, preračunavanje slobodno konvertibilne valute u SAD dolare vršiće se po kursu Državne banke SSSR, koji važi u trenutku plaćanja, a zlato će se preuzimati kod Državne banke SSSR u Moskvi, po zvaničnoj ceni zlata u Njujorku na dan plaćanja, sa odbitkom troškova u vezi sa prenosom zlata u Njujork.

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije ima pravo izmiriti obveznice i odgovarajuću kamatu i pre roka prispeća. U tom slučaju kamata će se računati zaključno do dana izmirenja tih obveznica.

Član 11

Obe Strane Ugovornice odrediće svoje Opunomoćenike koji će na svojim zasedanjima, u Beogradu ili Moskvi, proveravati tok izvršenja ovog Sporazuma i izradjivati odgovarajuće preporuke.

Član 12

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije izjavljuje da neće objavljivati telmičke dokumente i obavećenja dobijena od Sovjetske Strane u vezi sa ovim Sporazumom, da će ih u odredjenim slučajevima držati tajnim i da će obezbediti njihovo potrebno čuvanje.

Patenti i pomenuta obavećenja biće iskorišćavani isključivo u cilju proizvodnje odgovarajućih proizvoda u granicama Federativne Narodne Republike Jugoslavije.

Član 13

Svi sporovi koji mogu nastati iz ugovora pomenutih u članu 3 ovog Sporazuma podležu rešenju Spoljno-Trgovinske Arbitražne Komisije pri Svesaveznoj Trgo-

В случае погашения долговых обязательств и уплаты по ним процентов товарами, Стороны будут согласовывать на каждый календарный год номенклатуру, количество, цены и сроки поставок товаров за три месяца до наступления очередного года погашения кредита и уплаты процентов по нему.

Стоимость товаров, поставляемых в счет погашения долговых обязательств и уплаты по ним процентов, будет зачисляться на особый счет Министерства Финансов Федеративной Народной Республики Югославии в Государственном Банке СССР в долларах США. Государственный Банк СССР будет списывать с этого счета каждые полгода сумму, равную сумме долговых обязательств и начисленных по ним процентов, подлежащих погашению в данном полугодии.

В случае погашения долговых обязательств и уплаты по ним процентов свободно конвертируемой валютой или золотом, пересчет свободно конвертируемой валюты в доллары США будет производиться по курсу Государственного Банка СССР, действующему в момент платежа, а золото будет приниматься в Государственном Банке СССР в Москве по официальной цене золота в Нью-Йорке в день платежа за вычетом расходов, связанных с перевозкой золота в Нью-Йорк.

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии имеет право погашать долговые обязательства и начисленные по ним проценты до наступления их срока. В этом случае проценты будут начисляться до дня погашения этих обязательств включительно.

Статья 11

Обе Стороны назначат своих уполномоченных, которые будут на своих заседаниях, имеющих происходить в Белграде или Москве, проверять ход выполнения настоящего Соглашения и вырабатывать соответствующие рекомендации.

Статья 12

Правительство Федеративной Народной Республики Югославии заявляет, что полученные от Советской Стороны в связи с настоящим Соглашением технические документы и информация будут рассматриваться как не подлежащие оглашению, а в соответствующих случаях как секретные, и что будет обеспечено надлежащее их хранение.

Патенты и указанная информация будут использованы исключительно для целей производства соответствующей продукции в пределах ФНРЮ.

Статья 13

Все споры, могущие возникнуть из контрактов, упомянутых в статье 3 настоящего Соглашения, подлежат, с исключением обращения спорящих сторон

vinskoj Komori u Moskvi, čija su rešenja konačna i obavezna za stranke u sporu. Obraćanje stranaka u sporu na državne sudove isključuje se.

Član 14

Ovaj Sporazum stupa na snagu danom njegovog potpisivanja.

RADJENO u Moskvi 25 jula 1947 godine, u dva jednaka primerka, svaki na srpsko-hrvatskom i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju jednaku snagu.

Po ovlašćenju
Vlade Federativne Narodne
Republike Jugoslavije
M. POPOVIĆ, s. r.

Po ovlašćenju
Vlade Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika
Anastas MIKOJAN, s. r.

в государственные суды, разрешению во Внешнеторговой Арбитражной Комиссии при Всесоюзной Торговой Палате в Москве, решения которой будут окончательными и обязательными для спорящих сторон.

Статья 14

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

СОВЕРШЕНО в Москве 25 июля 1947 года в двух подлинных экземплярах, каждый на сербско-хорватском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства ФНР Югославии
М. ПОПОВИЧ, с.р.

По уполномочию
Правительства Союза ССР
МИКОЯН, с.р.

P R I L O G

uz Sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o isporuci Jugoslaviji industrijskih postrojenja i uređaja na kredit od 25 jula 1947 godine

S P I S A K

INDUSTRIJSKIH POSTROJENJA I UREĐAJA ZA ISPORUKU NA KREDIT IZ SSSR U FNR JUGOSLAVIJU

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
I. Za preduzeća crne metalurgije								
a) Postrojenja i uređaj fabrike za pripremu rude za 500.000 tona rude godišnje (sirove rude), između ostalog :								
Za drobljenje i mlevenje	tona	350	—	100	200	50	—	—
Za obogaćenje	tona	100	—	—	100	—	—	—
Za aglomeraciju	tona	250	—	—	100	150	—	—
Metalne konstrukcije	tona	165	—	65	100	—	—	—
b) Postrojenja i uređaj fabrike za pripremu rude za 1.000.000 tona rude godišnje (sirove rude), između ostalog :								
Za drobljenje i mlevenje	tona	550	—	—	100	200	200	50
Za obogaćenje	tona	200	—	—	—	200	—	—
Za aglomeraciju (3 Dvajt-Lojd trake)	tona	1.500	—	—	350	500	500	150
Metalne konstrukcije	tona	1.000	—	—	300	300	400	—
v) Žičara za transport rude kapacitet korisne nosivosti 1.000.000 tona godišnje u jednom pravcu, dužine 39 km između ostalog :								
Strojni delovi	tona	4.200	1.200	2.000	1.000	—	—	—
Metalne konstrukcije	tona	850	250	450	150	—	—	—
g) Postrojenja i uređaji za proizvodnju 400.000 tona sirovog gvoždja godišnje, između ostalog:								
Prvi deo— visoka peć korisnog volumena 600 m ³	tona	2.200	—	500	1.500	200	—	—
Turboduvalka kapaciteta 2.000 m ³ /min	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Metalne konstrukcije	tona	900	—	300	600	—	—	—
Drugi deo— visoka peć korisnog volumena 600 m ³	tona	2.200	—	—	500	1.500	200	—

П Р И Л О Ж Е Н И Е

к Соглашению между Федеративной Народной Республикой Югославии и Союзом Советских Социалистических Республик о поставке Югославии в кредит промышленного оборудования от 25 июля 1947 года

С П И С О К

ОБОРУДОВАНИЯ И МАТЕРИАЛОВ ДЛЯ ПОСТАВКИ В КРЕДИТ ИЗ СССР В ФНРЮ

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
<i>1. Для предприятий черной металлургии</i>								
<i>а) Оборудование рудоподготовительной фабрики производительностью 500.000 тонн руды в год (по сырью), в том числе:</i>								
Дробильно-размольное . . .	тонна	350	—	100	200	50	—	—
Обогатительное	тонна	100	—	—	100	—	—	—
Агломерационное	тонна	250	—	—	100	150	—	—
Металлоконструкции	тонна	165	—	65	100	—	—	—
<i>б) Оборудование рудоподготовительной фабрики производительностью 1.000.000 тонн руды в год (по сырью), в том числе:</i>								
Дробильно-размольное . . .	тонна	550	—	—	100	200	200	50
Обогатительное	тонна	200	—	—	—	200	—	—
Агломерационное (3 аглоленты Дуаит-Ллойда) . . .	тонна	1.500	—	—	350	500	500	150
Металлоконструкции	тонна	1.000	—	—	300	300	400	—
<i>в) Канатная подвесная дорога для транспортировки руды грузопотоком 1.000.000 тонн в год в одном направлении протяженностью 39 км, в том числе:</i>								
Механическое оборудование	тонна	4.200	1.200	2.000	1.000	—	—	—
Металлоконструкции	тонна	850	250	450	150	—	—	—
<i>г) Оборудование для выплавки 400.000 тонн чугуна в год, в том числе:</i>								
Первая очередь-доменная печь полезн. объема 600 м ³	тонна	2.200	—	500	1.500	200	—	—
<i>Турбовоздуходувка производительностью 2000 м³/мин.</i>								
Металлоконструкции	штука	1	—	—	1	—	—	—
Вторая очередь-доменная печь полезн. объема 600 м ³	тонна	900	—	300	600	—	—	—
Вторая очередь-доменная печь полезн. объема 600 м ³	тонна	2.200	—	—	500	1.500	200	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Turboduvalka kapaciteta 2.000 m ³ /min . . .	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Metalne konstrukcije . .	tona	900	—	—	400	500	—	—
d) Postrojenja i uređaji za proizvodnju 500.000 tona čelika godišnje, između ostalog : . . .								
Prvi deo— 3 Martinske peći po 130 tona sadržaja sa mikserom od 600 t. za izradu čelika metalne konstrukcije.	tona tona	2.300 6.000	— —	500 2.000	1.200 3.000	600 1.000	— —	— —
Drugi deo— 3 Martinske peći po 130 tona sadržaja sa mikserom od 600 tona za izradu čelika metalne konstrukcije	tona tona	2.300 6.000	— —	— —	500 3.000	1.500 3.000	300 —	— —
e) Postrojenja i uređaji za nove valjaonice kapaciteta 300.000 tona gotove valjane robe godišnje, između ostalog : . . .								
Bluming Ø 1000 mm kompletan sa kolima za prevrtanje ingota, kotrljačama, linealima, makazama i instalacijama za spremanje polufabrikata kvadratnog preseka slabinga za lim i odrezaka . .	tona	4.500	—	—	1.000	3.500	—	—
Valjaonica za polufabrikate 650 mm	tona	2.100	—	—	—	500	1.600	—
Valjaonica za grubi lim	tona	2.300	—	—	—	1.250	1.050	—
Valjaonica za fini lim	tona	1.500	—	—	—	1.000	500	—
Valjaonica 350/250 mm	tona	2.400	—	—	—	—	800	1.600
Strugovi za tokarenje valjaka	kom.	4	—	—	1	1	1	1
ž) Postrojenja i uređaji za proizvodnju 600.000 tona koksa godišnje, između ostalog : . . .								
Prvi deo— jedna baterija za 300.000 tona koksa godišnje								
Za drobljenje i mlvenje	tona	100	—	—	100	—	—	—
Za obogaćenje	tona	50	—	—	50	—	—	—
Za koksaru	tona	800	—	—	800	—	—	—
Drugi deo— jedna baterija za 300.000 tona koksa godišnje								
Za drobljenje i mlvenje	tona	100	—	—	100	—	—	—
Za obogaćenje	tona	50	—	—	—	50	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Турбовоздуходувка производительностью 2000 м ³ /мин	штука	2	—	—	—	1	1	—
Металлоконструкции	тонна	900	—	—	400	500	—	—
д) Оборудование для выплавки 500.000 тонн стали в год, в том числе:								
Первая очередь-3-х мартеновских печей емкостью по 130 тонн с миксером на 600 тонн — сталеплавильное	тонна	2.300	—	500	1.200	600	—	—
Металлоконструкции	тонна	6.000	—	2.000	3.000	1.000	—	—
Вторая очередь-3-х мартеновских печей емкостью по 130 тонн с миксером на 600 тонн — сталеплавильное	тонна	2.300	—	—	500	1.500	300	—
Металлоконструкции	тонна	6.000	—	—	3.000	3.000	—	—
е) Оборудование для нового прокатного цеха производительностью 300.000 тонн проката в год, в том числе:								
Блуминг \varnothing 1000 мм комплектно с тележками, опрокидывателями, рольгангами, манипулятором, ножницами и уборочными устройствами для блюмов, ослябов и обрезков	тонна	4.500	—	—	1.000	3.500	—	—
Заготовочный стан 650 мм	тонна	2.100	—	—	—	500	1.600	—
Средне-листовой стан	тонна	2.300	—	—	—	1.250	1.050	—
Тонко-листовой стан	тонна	1.500	—	—	—	1.000	500	—
Стан 350/250 мм	тонна	2.400	—	—	—	—	800	1.600
Вальцетокарные станки	штука	4	—	—	1	1	1	1
ж) Оборудование для производства 600.000 тонн кокса в год, в том числе:								
Первая очередь-одна батарея на 300.000 тонн кокса в год								
Дробильно-размольное	тонна	100	—	—	100	—	—	—
Обогатительное	тонна	50	—	—	50	—	—	—
Коксовое	тонна	800	—	—	800	—	—	—
Вторая очередь-одна батарея на 300.000 тонн кокса в год:								
Дробильно-размольное	тонна	100	—	—	—	100	—	—
Обогатительное	тонна	50	—	—	—	50	—	—

Naimevanje uredjaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Za kokсарu	tona	800	—	—	—	800	—	—
Postrojenje i uredjaj za koksohemijsku fabriku	Hilj. am. dol. 1415		—	—	290	375	375	375
z) Transportni uredjaj i dizalice za metalurški zavod, između ostalog: Kleštni kranovi (Tigler) 10/10 t.	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Kleštni kranovi (Pratcen) 15 t.	kom.	4	—	1	1	1	1	—
Striper kranovi 25 t. sa 175 tona snage za izvlačenje	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Kran za rudni dvor (rudokozlovni) sa grajferom, raspona 76 m.	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Livni kranovi 175/50/15 tona	kom.	3	—	—	—	1	1	1
Isto 125/30 tona	kom.	3	—	—	1	1	1	—
Kranovi za staro gvozdje 15/3 tone	kom.	4	—	—	1	1	1	1
Isto 30/5 tona	kom.	2	—	—	1	1	—	—
Saržirni strojevi 7,5 tone	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Normalni montažni kranovi 50/10 tona	kom.	5	1	1	1	1	1	—
Isto 75/15 tona	kom.	3	—	1	1	1	—	—
Isto 30 tona	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Isto 30/7,5 tona	kom.	2	1	1	—	—	—	—
Isto 75 tona	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Normalni mostni kranovi sa električnim pogonom 15 tona	kom.	11	2	2	2	2	3	—
Isto 20/5 tona	kom.	4	1	1	1	1	—	—
Isto 15/3 tone	kom.	7	1	1	1	2	2	—
Isto 10 tona	kom.	7	1	1	1	2	2	—
Isto 5 tona	kom.	5	1	1	1	1	1	—
Mostni elektro-kran sa grajferom i magnetom 15 tona	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Isto 10 tona	kom.	1	—	1	—	—	—	—
Isto 5 tona	kom.	2	—	—	1	1	—	—
Isto sa grajferom 10 tona	kom.	2	—	1	1	—	—	—
Mostni kranovi sa grajferom 10 tona	kom.	2	—	—	1	—	1	—
Isto sa magnetom 10 tona	kom.	2	—	1	1	—	—	—
Isto sa magnetom 15 tona	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Kranovi (elektrokranbalki) do 5 tona	kom.	6	1	1	1	1	2	—
Kranovi sa magnetom i grajferom 10/5 tona	kom.	2	—	—	1	1	—	—
Ručni mostovni kranovi 5 tona	kom.	2	1	—	1	—	—	—
Isto 10 tona	kom.	2	—	1	—	1	—	—
Kranovi elektroteleferi do 3 tona	kom.	2	1	1	—	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Коксовое	тонна	800	—	—	—	800	—	—
Оборудование для коксохимических цехов	тыс. дол. США 1.415		—	—	290	375	375	375
з) Подъемно-транспортное оборудование металлургических цехов, в том числе:								
Тиглер краны 10/10 тонн	штука	2	—	—	—	1	1	—
Пратцен краны 15 тонн	штука	4	—	1	1	1	1	—
Стриппер краны 25 тонн вытал. усил. 175 тонн	штука	2	—	—	—	1	1	—
Рудо-козловые краны с грейфером, пролетом 76 м	штука	2	—	—	—	1	1	—
Краны разливочные 175/50/15 тонн	штука	3	—	—	—	1	1	1
Тоже заливочные 125/30 тн	штука	3	—	—	1	1	1	—
Уборочные краны 15/3 тонн	штука	4	—	—	1	1	1	1
Тоже 30/5 тонн	штука	2	—	—	1	1	—	—
Напольно-завалочные машины 7,5 тонн	штука	2	—	—	—	1	1	—
Монтажные краны нормальные 50/10 тонн	штука	5	1	1	1	1	1	—
Тоже 75/15 тонн	штука	3	—	1	1	1	—	—
Тоже 30 тонн	штука	1	—	—	—	—	1	—
Тоже 30/7,5 тонн	штука	2	1	1	—	—	—	—
Тоже 75 тонн	штука	1	1	—	—	—	—	—
Краны мостовые электрические нормальные 15 тонн	штука	11	2	2	2	2	3	—
Тоже 20/5 тонн	штука	4	1	1	1	1	—	—
Тоже 15/3 тонн	штука	7	1	1	1	2	2	—
Тоже 10 тонн	штука	7	1	1	1	2	2	—
Тоже 5 тонн	штука	5	1	1	1	1	1	—
Мостовой электрокран со с'емным грейфером и магнитом 15 тонн	штука	1	—	—	—	1	—	—
Мостовой электрокран со с'емным грейфером и магнитом 10 тонн	штука	1	—	1	—	—	—	—
Тоже 5 тонн	штука	2	—	—	1	1	—	—
Тоже со с'емным грейфером 10 тонн	штука	2	—	1	1	—	—	—
Краны грейферные мостовые 10 тонн	штука	2	—	—	1	—	1	—
Тоже магнитные 10 тонн	штука	2	—	1	1	—	—	—
Тоже магнитные 15 тонн	штука	1	—	—	—	1	—	—
Электрокраибалки до 5 тонн	штука	6	1	1	1	1	2	—
Краны магнито-грейферные 10/5 тонн	штука	2	—	—	1	1	—	—
Краны мостовые ручные 5 тн	штука	2	1	—	1	—	—	—
Тоже 10 тонн	штука	2	—	1	—	1	—	—
Электротельферы до 3 тонн	штука	2	1	1	—	—	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Kranovi sa magnetom i grajferom 10/10 tona	kom.	1	—	1	—	—	—	—
Željeznički kranovi 7,5 t.	kom.	5	—	1	1	1	1	1
Isto 15 tona	kom.	3	—	—	—	1	1	1
Isto 45 tona	kom.	1	—	—	—	—	—	1
i) Prese i kovačke instalacije za pomoćne pogone, između ostalog :								
Paketirna presa	kom.	1	—	—	—	—	—	1
Pneumatički čekić Beše 75 kg	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Pneumatički čekić Beše 150 kg	kom.	3	1	1	1	—	—	—
Frikciona presa 100 tona	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Frikciona presa 60 tona	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Ručne prese na zavrtnj do 10 tona	kom.	3	1	1	1	—	—	—
Kombinovana presa sa makazama do 25 mm	kom.	1	—	—	1	—	—	—
2. Za preduzeća obojenih metala								
a) Cijanizacija zlata kapaciteta 1.000 tona rude/24 časa	kompl.	2	—	—	1	1	—	—
b) Flotacija molibdenove rude, kapaciteta prerade 2.500 t. rude/24 časa, između ostalog :								
Konusna drobilica Makuli br. 30	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Droblilica Sajmons normalnog tipa 5 ½	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Droblilica Sajmons kratkonusna 5 ½	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Kuglični mlinovi sa rešetkom 2.700 × 3.600 mm	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Kuglični mlin sa rešetkom 2.100 × 1.500 mm	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Električni mostni kran, nosivosti 25/10 tona	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Električni mostni kran nosivosti 50/10 tona	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Transportne trake, širina trake 600-750 mm	mtr. 450	—	—	—	450	—	—	—
Kran teleferi nosivosti 5 tona	kom.	8	—	—	8	—	—	—
Vibraciona sita GŽ-3	kom.	8	—	—	8	—	—	—
Klasifikatori Akinsa	kom.	3	—	—	3	—	—	—
Flotacione mašine br. 24 po 12 ćelija	kom.	16	—	—	16	—	—	—
Hranilice pločaste 1.200 × 3.000 mm	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Flotacione mašine br. 15 po 12 ćelija	kom.	4	—	—	4	—	—	—
Kontaktne posude Ø 2.500 × 2.500 mm	kom.	4	—	—	4	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Краны магнито-грейферные 10/10 тонн	штука	1	—	1	—	—	—	—
Краны железнодорожные 7,5 тонн	штука	5	—	1	1	1	1	1
Тоже 15 тонн	штука	3	—	—	—	1	1	1
Тоже 45 тонн	штука	1	—	—	—	—	—	1
и) Кузнечно-прессовое оборудование вспомогательных цехов, в том числе:								
Пресс пакетировочный	штука	1	—	—	—	—	—	1
Молоты пневматические Беше 75 кгр.	штука	1	1	—	—	—	—	—
Тоже 150 кгр.	штука	3	1	1	1	—	—	—
Пресс фрикционный 100 тн	штука	1	1	—	—	—	—	—
Тоже фрикционный 60 тн	штука	1	—	—	1	—	—	—
Прессы ручные винтовые до 10 тонн	штука	3	1	1	1	—	—	—
Комбинированные прессножницы до 25 мм	штука	1	—	—	1	—	—	—
2. Для предприятий цветной металлургии								
а) Цианизация золота мощностью 1.000 тн. руды/сутки	компл.	2	—	—	1	1	—	—
б) Флотация молибденовой руды производственная мощность 2500 тонн руды/сутки, в том числе:								
Дробилка конусная МакКули № 30	штука	1	—	—	1	—	—	—
Дробилка Саймонса нормального типа 5 1/2	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже короткоконусная 5 1/2	штука	2	—	—	2	—	—	—
Шаровые мельницы с решеткой 2.700 × 3.600 мм	штука	2	—	—	2	—	—	—
Шаровая мельница с решеткой 2.100 × 1.500 мм	штука	1	—	—	1	—	—	—
Кран электрический мостовой грузоподъемностью 25/10 тонн	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже 50/10 тонн	штука	1	—	—	1	—	—	—
Транспортеры - ленточные ширина ленты 600-750 мм	метр	450	—	—	450	—	—	—
Тельферы грузоподъемностью 5 тонн	штука	8	—	—	8	—	—	—
Грохоты вибрационные ГЖ-3	штука	8	—	—	8	—	—	—
Классификаторы Акинса	штука	3	—	—	3	—	—	—
Флотационные машины № 24 по 12 камер	штука	16	—	—	16	—	—	—
Питатели пластинчатые 1.200 × 3.000 мм	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже № 15 по 12 камер	штука	4	—	—	4	—	—	—
Контактные чаны ø 2.500 × 2.500 мм	штука	4	—	—	4	—	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Pumpe za pesak	kom.	20	—	—	20	—	—	—
Aparati za uzimanje proba	kom.	12	—	—	12	—	—	—
Skipne hranilice ze reagente	kom.	8	—	—	8	—	—	—
Zgušćivač Dora Ø 6-9 m	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Pumpe "Dorko"	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Koturaste hranilice	kom.	6	—	—	6	—	—	—
Vage na transportnim trakama	kom.	3	—	—	3	—	—	—
Vakum filteri sa 4 diska, površine 9 m ²	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Vakum pumpe RMK-3	kom.	4	—	—	4	—	—	—
Centrifugalne pumpe	kom.	2	—	—	2	—	—	—
v) Flotacija i cijanizacija olova, cinka u zlata. Proizvodni kapacitet postrojenja 250 t. za 24 sata, između ostalog :								
Drobilica tipa Blek	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Drobilica Sajmons	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Vibraciono sito GŽ-4	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Kuglični mlin sa rešetkom	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Kuglični mlin sa centralnim pražnjenjem	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Klasifikator Akinsa Ø 1.200 mm	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Flotaciona mašina br. 21 sa 12 ćelija	kom.	8	—	—	8	—	—	—
Taložna mašina 600 × 600 dvoćelična	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Prevrtni slusovi sa automatskim ispirućima	kom.	4	—	—	4	—	—	—
Koncentracioni stolovi	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Zgušćivači Dora Ø 9 m	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Pumpe "Dorko"	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Vakum filteri bubnjasti površine 10 m ²	kom.	4	—	—	4	—	—	—
Vakum pumpe RMK-3	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Duvaljke RMK-2	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Električni mostni kran nosivosti 25 tona	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Transportne trake širine 500 mm	duž m.	150	—	—	150	—	—	—
Pumpe za pesak	kom.	14	—	—	14	—	—	—
Vage na transportnim trakama	kom.	1	—	—	1	—	—	—
g) Elektroliza bakra proizvodnog kapaciteta 2 postrojenja po 12.000 tona godišnje, između ostalog :								
Motor-generatori jednosmislene struje 9000 amperi, napona 80 volti	kom.	2	—	1	1	—	—	—
Mašina za razlivanje vajerbara	kom.	2	—	—	1	1	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Насосы песковые	штука	20	—	—	20	—	—	—
Опробователи	штука	12	—	—	12	—	—	—
Питатели реагентные скиповые	штука	8	—	—	8	—	—	—
Сгустители Дорра \varnothing 6-9 мтр.	штука	2	—	—	2	—	—	—
Насосы « Доррко »	штука	2	—	—	2	—	—	—
Питатели шкивные	штука	6	—	—	6	—	—	—
Весы конвейерные	штука	3	—	—	3	—	—	—
Вакуум фильтры 4-х дисковые поверхн. 9 м ²	штука	2	—	—	2	—	—	—
Вакуум насосы РМК-3	штука	4	—	—	4	—	—	—
Центробежные насосы	штука	2	—	—	2	—	—	—
в) Флотация и цианизация свинца, цинка и золота. Производственная мощность установки 250 тн./сутки, в том числе:								
Дробилка типа Блек	штука	1	—	—	1	—	—	—
Дробилка Саймонса	штука	1	—	—	1	—	—	—
Грохот вибрационный ГЖ-4	штука	1	—	—	1	—	—	—
Шаровая мельница с решеткой	штука	1	—	—	1	—	—	—
Шаровая мельница с центральной разгрузкой	штука	1	—	—	1	—	—	—
Классификатор Акинса \varnothing 1.200 мм	штука	2	—	—	2	—	—	—
Флотационная машина № 21 по 12 камер	штука	8	—	—	8	—	—	—
Отсадочная машина 600 × 600 двухкамерная	штука	2	—	—	2	—	—	—
Шлюзы опрокидные с автоматическими сполосками	штука	4	—	—	4	—	—	—
Концентрационные столы	штука	2	—	—	2	—	—	—
Сгустители Дорра \varnothing 9 мтр	штука	2	—	—	2	—	—	—
Насосы « Доррко »	штука	2	—	—	2	—	—	—
Вакуум-фильтры барабанные поверхн. 10 м ²	штука	4	—	—	4	—	—	—
Вакуум-насосы РМК-3	штука	2	—	—	2	—	—	—
Воздуходувки РМК-2	штука	2	—	—	2	—	—	—
Кран электрический мостовой грузоподъемностью 25 тонн	штука	1	—	—	1	—	—	—
Транспортеры ленточные ширина 500 мм	погон. метр	150	—	—	150	—	—	—
Насосы песковые	штука	14	—	—	14	—	—	—
Весы конвейерные	штука	1	—	—	1	—	—	—
з) Электролиз меди на производственную мощность 2-х установок по 12.000 тн/год, в том числе:								
Генераторы постоянного тока 9.000 ампер напряж. 80 вольт	штука	2	—	1	1	—	—	—
Разливочные машины для вайербаров	штука	2	—	—	1	1	—	—

Naimevanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga						
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.	
d) Elektroliza cinka. Proizvodni kapacitet 12.000 tona godišnje, između ostalog :									
Mostni grajferni kran, nosivosti 5 tona	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Transportne trake, širina trake 600 mm, dužina 52 m	kom.	2	—	—	—	2	—	—	—
Lančani elevatori sa kašikama od 10-20 m	kom.	5	—	—	—	5	—	—	—
Zgušćivač Dora, grabulje i osovina gumirani iz čelika otpornog na kiselinu	kom.	3	—	—	—	3	—	—	—
Kran nosivosti 10 tona sa 2-ma kukama i upravljanjem sa poda	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Aeratori kapaciteta 10 t/sat.	kom.	2	—	—	—	2	—	—	—
Tanjirasta parna sušnica prečnika 5 m.	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Suvi hvatač prašine sa 5 ćelija i ekshauztorom	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Propelerni agitatori za luženje sa difuzorom i mešalicom	kom.	6	—	—	—	6	—	—	—
Filter prese tipa Abrahama 820 × 820	kom.	3	—	—	—	3	—	—	—
Bubnjasti vakumfilter 10 m ²	kom.	2	—	—	—	2	—	—	—
Rotaciona duvaljka RMK 450 × 520	kom.	2	—	—	—	2	—	—	—
Vakum pumpe RMK 450 × 520	kom.	3	—	—	—	3	—	—	—
Bubnjasta sušionica Ø 1,6 m	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Rezervoar za izravnanje sa obloženim mešalicama Ø 3 m	kom.	3	—	—	—	3	—	—	—
Pumpe otporne na kiselinu KNZ	kom.	10	—	—	—	10	—	—	—
Šlamne pumpe kapacitet 1/m ³ /min	kom.	4	—	—	—	4	—	—	—
Agitatori sa grabuljama Ø 4 m	kom.	4	—	—	—	4	—	—	—
Kuglični mlin Ø 1,6 m	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Pržilna peć kapaciteta 100 tona koncentrata 24 sata	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Ventilator "Sirokko" br. 6,5	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Živini ispravljači 5.000 amperi 600 V	kom.	3	—	—	—	3	—	—	—
Motor generator 1.000 amperi 12 V	kom.	2	—	—	—	2	—	—	—
Električna peć kapaciteta 400 kW	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—
Velc-peć Ø 2 m, dužina 30 m	kom.	1	—	—	—	1	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе						
			1948	1949	1950	1951	1952	1953	
д) Электролиз цинка. Производственная мощность установки 12.000 тн/год, в том числе:									
Мостовой грейферный кран грузоподъемностью 5 тонн	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Ленточные транспортеры ширины ленты 600 мм, длина 52 м	штука	2	—	—	—	2	—	—	
Элеваторы цепные ковшевые от 10 до 20 м	штука	5	—	—	—	5	—	—	
Сгуститель Дорра грабли и вал гуммированные из кислотоупорной стали . . .	штука	3	—	—	—	3	—	—	
Кран грузоподъемностью 10 тонн с двумя крюками и управлением с площадки	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Аэраторы производительностью 10 тн в час	штука	2	—	—	—	2	—	—	
Тарельчатая паровая сушилка \varnothing 5 мт	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Сухой пылеуловитель с 5 камерами и эксгаустером . . .	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Агитаторы пропеллерные для выщелачивания с диффузором и мешалкой . . .	штука	6	—	—	—	6	—	—	
Фильтр прессы типа Абрагма 820 \times 820	штука	3	—	—	—	3	—	—	
Барабанный вакуум фильтр 10 мт ²	штука	2	—	—	—	2	—	—	
Воздуходувка ротационная РМК 450 \times 520	штука	2	—	—	—	2	—	—	
Вакуум насос РМК 450-520 . . .	штука	3	—	—	—	3	—	—	
Сушилка барабанная \varnothing 1,6 мт	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Буферные сборники мешалки футерованные \varnothing 3 мтр . .	штука	3	—	—	—	3	—	—	
Насосы кислотоупорные КНЗ	штука	10	—	—	—	10	—	—	
Шламовые насосы производительностью 1 м ³ /мин . .	штука	4	—	—	—	4	—	—	
Агитаторы лопастные \varnothing 4 мтр	штука	4	—	—	—	4	—	—	
Шаровая мельница \varnothing 1,6 мт	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Обжиговая печь производительностью 100 тн концентрата в сутки	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Вентилятор « Сирокко » № 6,5	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Ртутные выпрямители 5.000 ампер 600 в	штука	3	—	—	—	3	—	—	
Мотор генератор 1.000 амп. 12 в	штука	2	—	—	—	2	—	—	
Электропечь мощностью 400 квт	штука	1	—	—	—	1	—	—	
Вельц-печь \varnothing 2 мт. дл-30 мтр	штука	1	—	—	—	1	—	—	

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Ekshauztori kapaciteta 20.000 m ³ gasa napor 300 mm vodenog stuba	kom.	2	—	—	—	2	—	—
e) I fabrika glinice proizvodnog kapaciteta 60.000 t. glinice godišnje, između ostalog :								
Prvi deo kapaciteta 30.000 t godišnje . . .	kompl.	1	—	—	—	1	—	—
Drugi deo kapaciteta 30.000 t. godišnje . . .	kompl.	1	—	—	—	—	1	—
Između ostalog :								
Pločaste hranilice 1.200 × 10.000 mm	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Transportne trake širine 1.200 mm	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Drobitelice čekićare 1.200 × 800 mm tipa "Diksa"	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Kuglični mlinovi za moko mlevenje 2.700 × 3.600 mm	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Klasifikatori sa 2 spirale Ø1,5 m dužine 11 m	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Pločaste hranilice 800 × 3.000 mm	kom.	2	—	—	—	1	1	—
Autoklavi Ø 1,6 m, visine 15 m, pritiska 20 atm.	kom.	20	—	—	—	10	10	—
Zgušćivači Dora 4-spratni Ø 16 m	kom.	8	—	—	—	4	4	—
Filter prese "Svitland" br. 6	kom.	6	—	—	—	3	3	—
Bubnjaste filter prese površine 10 m ²	kom.	3	—	—	—	1	2	—
Uređaji za isparivanje nagrevne površine 350 m ²	kom.	3	—	—	—	1	2	—
Rotacione peći za kalcinaciju Ø2,5 m, dužina 50 m	kom.	3	—	—	—	1	2	—
Centrifugalne pumpe šlamne kapaciteta 150 m ³ na sat, napor 40 m.	kom.	30	—	—	—	15	15	—
ž) Flotacija živine rude proizvodni kapacitet postrojenja 700 tona rude/24časa. Između ostalog :								
Drobitelica Mak-Kuli br. 16	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Drobitelica "Sajmons" normalnog tipa 4	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Drobitelica "Sajmons" kratkokonusna	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Kuglični mlinovi Ø 100 × 3.000 mm	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Električni mostni kran nosivosti 25/10 tona	kom.	1	—	—	—	—	1	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Коли- чество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Экспаустеры производительностью 20.000 м ³ /газа напор 300 м.в.с.	штука	2	—	—	—	2	—	—
е) Завод глинезема производственной мощностью 60.000 тонн в год, в том числе: Первая очередь на мощность 30.000 тн/год	компл.	1	—	—	—	1	—	—
Вторая очередь на мощность 30.000 тн/год	компл.	1	—	—	—	—	1	—
Питатели пластинчатые 1.200 × 10.000 мм	штука	2	—	—	—	1	1	—
Транспортеры ленточные шириной ленты 1.200 мм	штука	2	—	—	—	1	1	—
Дробилки молотковые 1.200 × 800 мм тина « Дикса »	штука	2	—	—	—	1	1	—
Шаровые мельницы мокрого размола 2.700 × 3.600 мм	штука	2	—	—	—	1	1	—
Классификаторы 2-х спиральные ø 1,5 мтр, длиной 11,0 мтр	штука	2	—	—	—	1	1	—
Питатели пластинчатые 800 × 3.000 мм	штука	2	—	—	—	1	1	—
Автоклавы ø 1,6 мтр высотой 15 мтр на давление 20 атм	штука	20	—	—	—	10	10	—
Сгустители « Дорра » 4-х ярусные ø 16 мтр	штука	8	—	—	—	4	4	—
Фильтр прессы « Свитланд » № 6	штука	6	—	—	—	3	3	—
Фильтр пресс барабанный поверхн. 10 мтр ²	штука	3	—	—	—	1	2	—
Вышарные установки поверхн. нагрева 350 мтр	штука	3	—	—	—	1	2	—
Вращающиеся печи для кальцинации ø -2,5 мтр, длиной 50 мтр	штука	3	—	—	—	1	2	—
Центребежные шламовые насосы производительностью 150 м ³ /час напор 40 мтр	штука	30	—	—	—	15	15	—
ж) Флотация ртутной руды производственная мощность установки 700 тонн руды в сутки, в том числе: Дробилка Мак-Кули № 16	штука	1	—	—	—	—	1	—
Дробилка « Саймоиса » нормального типа 4	штука	1	—	—	—	—	1	—
Дробилки « Саймонса » коротко-конусные	штука	2	—	—	—	—	2	—
Шаровые мельницы ø 100 × 3.000 мм	штука	2	—	—	—	—	2	—
Кран мостовой электрический грузоподъемностью 25/10 тонн	штука	1	—	—	—	—	1	—

Najmenovanje uredjaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Kran teleferi nosivost 5 t	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Žiratorna sita teškog tipa 1.250 × 2.500 mm	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Spiranlni klasifikatori Ø 1.500 × 8.500 dupleks	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Kontaktna posuda Ø 2.000 × 2.000 mm	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Flotacione mašine br. 24 po 8 ćelija	kom.	12	—	—	—	—	12	—
Isto br. 15 po 8 ćelija	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Pločaste hranilice 1.000 × 3.000 mm	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Transportne trake širine 600 mm	met.	70	—	—	—	—	70	—
Isto, širine 500 mm	m.	100	—	—	—	—	100	—
Pumpe za pesak sa centralnim napajanjem	kom.	14	—	—	—	—	14	—
Uzimači proba PAR-1	kom.	6	—	—	—	—	6	—
Pumpe "Dorko" Ø 50 mm	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Skipne hranilice za reagente	kom.	6	—	—	—	—	6	—
Pokretne hranilice na trakama 400 × 930 mm	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Zgušćivač "Dora" Ø 6 m	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Koturaste hranilice za reagente u tri sekcije	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Diskovi vakum-filter Ø 1.800 mm komplektno sa vakum-pumpom i duvaljkom	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Automatske vage na trakama 500 mm	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Metalne konstrukcije	tona	900	—	—	—	—	900	—
z) Valjaonica proizvodnog kapaciteta 10.000 tona bakarne valjane robe godišnje, između ostalog : Plamena peć sadržine 5t.	kom/tn	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Indukaciona peć "Ajaks" sadržine 600 kg.	kom/tn	3/10	—	—	3/10	—	—	—
Testere "Junker"	kom/tn	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Testere tipa "Geler"	kom/tn	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Frezerni agregat	kom/tn	1/5	—	—	1/5	—	—	—
Gilotinske makaze do 25 mm	kom/tn	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Transportni uredjaji, dizalice i pomoćni uredjaji	tona	100	—	—	100	—	—	—
između ostalog : Paketirna presa	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Mostni kranovi	kom.	3	—	—	3	—	—	—
Kuglični mlinovi	kom.	1	—	—	1	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Тельферы грузоподъемностью 5 тонн	штука	4	—	—	—	—	4	—
Жирационные грохоты тяжелого типа 1.250 × 2.500 мм	штука	2	—	—	—	—	2	—
Классификаторы спиральные ø 1.500 × 8.500 дунлекс	штука	2	—	—	—	—	2	—
Контактный чан ø 2.000 × 2.000 мм	штука	1	—	—	—	—	1	—
Флотационные машины №24 по 8 камер	штука	12	—	—	—	—	12	—
Тоже по 15 по 8 камер	штука	2	2	—	—	—	2	—
Питатель пластинчатый 1.000 × 3.000 мм	штука	1	—	—	—	—	1	—
Ленточные транспортеры ширина 600 мм	метр	70	—	—	—	—	70	—
Тоже ширина 500 мм	метр	100	—	—	—	—	100	—
Насосы песковые с центральным питанием	штука	14	—	—	—	—	14	—
Опробователи ПАР-1	штука	6	—	—	—	—	6	—
Насосы «Доррко» ø 50 мм	штука	1	—	—	—	—	1	—
Питатели реагентные скиповые	штука	6	—	—	—	—	6	—
Питатели ленточные передвижные 400 × 930 мм	штука	4	—	—	—	—	4	—
Сгуститель Дорра ø 6 мтр	штука	1	—	—	—	—	1	—
Питатели реагентные шкивные на 3 секции	штука	4	—	—	—	—	4	—
Дисковый вакуум-фильтр ø 1.800 мм полностью с вакуумнасосом и воздухоудвкой	штука	1	—	—	—	—	1	—
Весы автоматические конвейерные для ленты 500 мм	штука	2	—	—	—	—	2	—
Металлоконструкции	тонна	900	—	—	—	—	900	—
з) Прокатный цех производственной мощностью 10.000 тн медного проката в год, в том числе:								
Печь отражательная емкостью 5 тонн	штука/тонна	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Печи индукционные «Аякс» емкостью 600 кгр	штука/тонна	3/10	—	—	3/10	—	—	—
Пилы типа «Юнкер»	штука/тонна	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Пилы типа «Геллер»	штука/тонна	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Фрезерный агрегат	штука/тонна	1/5	—	—	1/5	—	—	—
Гильотинные ножницы до 25 мм	штука/тонна	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Подъемно-транспортное и вспомогательное оборудование	тонна	100	—	—	100	—	—	—
в том числе:								
Пакитировачный пресс	штука	1	—	—	1	—	—	—
Крапы мостовые	штука	3	—	—	3	—	—	—
Шаровые мельницы	штука	1	—	—	1	—	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Valjaonička pruga "duo" za polufabrikate Ø 650 mm, dužine 1.800 mm sa ažuriranim instalacijama	kom/tn	1/250	—	—	1/250	—	—	—
Valjaonica Ø 600 mm dužine 1.200-1.600 mm za lim sa 6 stanova	kom/tn	6/270	—	—	6/270	—	—	—
Gilotinske makaze 20 mm	kom/tn	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Gilotinske makaze 10 mm	kom/tn	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Gilotinske makaze 5 mm	kom/tn	2/10	—	—	2/10	—	—	—
Mašine za ravnjanje lima	kom/tn	2/7	—	—	2/7	—	—	—
Strug za brušenje valjaka	kom/tn	1/30	—	—	1/30	—	—	—
Mašina brusilica za oštrenje noževa	kom/tn	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Razni uređaji za peći	tona	100	—	—	100	—	—	—
Transportni uređaji, dizalice i pomoćni uređaji	tona	120	—	—	120	—	—	—
Hidraulična presa 1.500 tona Kompletno sa akumulatorom	kom/tn	1/200	—	—	1/200	—	—	—
Klupa za izvlačenje, sa lancem 8-20 tona	kom/tn	3/30	—	—	3/30	—	—	—
Mašina za vučenje žica, Ø 700 mm	kom/tn	1/4	—	—	1/4	—	—	—
Diskove testere za rezanje šipki	kom/tn	2/2	—	—	2/2	—	—	—
Mašina za ravnjanje krupnih šipki	kom/tn	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Mašina za ravnjanje i rezanje tankih šipki	kom/tn	1/3	—	—	1/3	—	—	—
i) Valjaonica proizvodnog kapaciteta 10.000 tona aluminijumove valjane robe godišnje, između ostalog :								
Otporne peći tipa "San" ili indukcione tipa "Rus"	kom/tn	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Mašine za polukontinuirano livenje	kom/tn	1/20	—	—	—	1/20	—	—
Testere tipa "Junker"	kom/tn	2/6	—	—	—	2/6	—	—
Transportni uređaj i dizalice	tona	100	—	—	—	100	—	—
Valjaonica za polufabrikate	kom/tn	1/250	—	—	—	1/250	—	—
Valjaonica za list sa 10 stanova	kom/tn	10/450	—	—	—	10/450	—	—
Gilotinske makaze 15 mm	kom/tn	1/14	—	—	—	1/14	—	—
Gilotinske makaze 10 mm	kom/tn	1/10	—	—	—	1/10	—	—
Gilotinske makaze 5 mm	kom/tn	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Mašine za ispravljanje limova	kom/tn	2/7	—	—	—	2/7	—	—
Strugovi za brušenje valjaka	kom/tn	2/50	—	—	—	2/50	—	—
Mašina brusilica za oštrenje noževa	kom/tn	1/3	—	—	—	1/3	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Заготовительный прокатный стан « ДУО » \varnothing 650 мм, длина 1.800 мм с адьюстированным оборудованием	штука/тонна	1/250	—	—	1/250	—	—	—
Листопрокатные станы \varnothing 600 мм дншла 1.200-1.600 мм 6 клетей	штука/тонна	6/270	—	—	6/270	—	—	—
Гильотинные ножницы 20 мм	штука/тонна	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Гильотинные ножницы 10 мм	штука/тонна	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Гильотинные ножницы 5 мм	штука/тонна	2/10	—	—	2/10	—	—	—
Листоправильные машины	штука/тонна	2/7	—	—	2/7	—	—	—
Вальцешлифовальные станки	штука/тонна	1/30	—	—	1/30	—	—	—
Плоско - шлифовальные станки для точки ножей	штука/тонна	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Разное печное оборудование	тонна	100	—	—	100	—	—	—
Подъемно-транспортное и вспомогательное оборудование	тонна	120	—	—	120	—	—	—
Гидравлический пресс 1.500 тонн комплектно с аккумулятором	штука/тонна	1/200	—	—	1/200	—	—	—
Целные волочильные станы 8 - 20 тонн	штука/тонна	3/30	—	—	3/30	—	—	—
Волочильный барабан \varnothing 700 мм	штука/тонна	1/4	—	—	1/4	—	—	—
Дисковые пилы для резки прутков	штука/тонна	2/2	—	—	2/2	—	—	—
Правильные станы для крупных прутков	штука/тонна	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Правильные отрезные станы для тонких прутков	штука/тонна	1/3	—	—	1/3	—	—	—
и) Прокатный цех на производственную мощность 10.000 тонн алюминиевого проката в год, в том числе:								
Печи сопротивления типа « Сан » или индукционные типа « Русс »	штука/тонна	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Установка для полунепрерывного литья	штука/тонна	1/20	—	—	—	1/20	—	—
Пилы типа « Юнкер »	штука/тонна	2/6	—	—	—	2/6	—	—
Подъемно-транспортное оборудование	тонна	100	—	—	—	100	—	—
Заготовительный стан	штука/тонна	1/250	—	—	—	1/250	—	—
Листопрокатный стан 10 клетей	штука/тонна	10/450	—	—	—	10/450	—	—
Гильотинные ножницы 15 мм	штука/тонна	1/14	—	—	—	1/14	—	—
Гильотинные ножницы 10 мм	штука/тонна	1/10	—	—	—	1/10	—	—
Гильотинные ножницы	штука/тонна	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Листоправильные машины	штука/тонна	2/7	—	—	—	2/7	—	—
Вальцешлифовальные станки	штука/тонна	2/50	—	—	—	2/50	—	—
Плоскошлифовальные станки для точки ножей	штука/тонна	1/3	—	—	—	1/3	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Mehanički deo peći . .	tona	120	—	—	—	120	—	—
Transportni uređaj dizalice i pomoćni uređaj	tona	120	—	—	—	120	—	—
Hidraulična presa 2.500 tona kompletno sa akumulatorom	kom/tn	1/300	—	—	—	1/300	—	—
Klupa za izvlačenje sa lancem 10 tona	kom/tn	2/15	—	—	—	2/15	—	—
Mašina za grubo izvlačenje žica, u više stupnjeva	kom/tn	3/30	—	—	—	3/30	—	—
Mašine za pletenje kabela	kom/tn	2/20	—	—	—	2/20	—	—
k) Topionica žive proizvodnog kapaciteta 500 tona žive godišnje, između ostalog :								
Rotacione peći 1,2 × 18	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Multiciklon sa 36 elemenata	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Uređaji za kondenzaciju 500 m ²	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Centrifugalna pumpa za vodu Ø 2-3"	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Kompresori 5 m ³	kom.	3	—	—	—	—	3	—
Ventilatori visokog pritiska br. 9 450 m ³ /sat	kom.	8	—	—	—	—	8	—
Mašina za skidanje stupe	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Retortna peć Ø 1 m, dužina 7 m	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Ciklon Ø 600 mm	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Kondenzator 60 m ²	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Ekshaustor br. 6	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Transportne trake širine 600 mm	met.	60	—	—	—	—	60	—
Hranilica stona 700 × 1.460	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Žiraciono sito 800 × 1.600	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Kuglični mlin 600 × 330	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Kuglični mlin 400 × 250	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Metalna konstrukcija	tona	600	—	—	—	—	600	—
3. Postrojenja za preradu nafte i gasa								
Fabrika za preradu sumporne nafte proizvodnog kapaciteta 300.000 tona nafte godišnje (cevni uređaji i termički kreking), između ostalog : Aparature za naftu	kompl. tona	1.500	—	—	—	1.500	—	—
4. Fabrika za proizvodnju gazolina								
Fabrika za proizvodnju gazolina, između ostalog : Aparatura za naftu	kompl. tona	300	—	—	—	300	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Механическая часть печей	тонна	120	—	—	—	120	—	—
Подъемно-транспортное и вспомогательное оборудование	тонна	120	—	—	—	120	—	—
Пресс гидравлический 2.500 тн. комплектно с аккумуляторами	штука/тонна	1/300	—	—	—	1/300	—	—
Цепные волочильные станы 10 тонн	штука/тонна	2/15	—	—	—	2/15	—	—
Многokrатные машины грубого волочения	штука/тонна	3/30	—	—	—	3/30	—	—
Крутильные машины для свивки кабеля	штука/тонна	2/20	—	—	—	2/20	—	—
к) Плавильный цех ртути производственной мощностью 500 тонн ртути в год, в том числе:								
Вращающиеся печи 1,2 × 18	штука	2	—	—	—	—	2	—
Мультициклон на 36 элементов	штука	4	—	—	—	—	4	—
Конденсаторная установка 500 м ³	штука	2	—	—	—	—	2	—
Насос центробежный водяной Ø 2-3 м	штука	4	—	—	—	—	4	—
Компрессоры 5 м ³	штука	3	—	—	—	—	3	—
Вентиляторы высокого давления № 9 450 м ³ /час	штука	8	—	—	—	—	8	—
Машинки для отбивки ступы	штука	2	—	—	—	—	2	—
Ретортная печь Ø 1 м в-7 м	штука	2	—	—	—	—	2	—
Циклон Ø 600 мм	штука	2	—	—	—	—	2	—
Конденсатор 60 м ³	штука	2	—	—	—	—	2	—
Экстаурор № 6	штука	2	—	—	—	—	2	—
Транспортеры шириной 600 мм	метр	60	—	—	—	—	60	—
Летковый питатель 700 × 1.460	штука	1	—	—	—	—	1	—
Жирационный грохот 800 × 1.600	штука	1	—	—	—	—	1	—
Шаровая дробилка 600 × 330	штука	1	—	—	—	—	1	—
Шаровая дробилка 400 × 250	штука	1	—	—	—	—	1	—
Металлоконструкции	тонна	600	—	—	—	—	600	—
3. Для нефтеперерабатывающего завода								
Завод по переработке сорной нефти производительностью 300 тыс. тонн нефти/год (трубчатая установка и термический крекинг) в том числе:	комплект	1	—	—	—	1	—	—
Нефтеаппаратура	тонна	1.500	—	—	—	1.500	—	—
4. Для газолинового завода								
Газолиновый завод	комплект	1	—	—	—	1	—	—
в том числе:								
Нефтеаппаратура	тонна	300	—	—	—	300	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
5. Postrojenja za fabrike sumporne kiseline								
a) Fabrika sumporne kiseline kontaktnog postupka kapaciteta 18.000 t. monohidrata godišnje iz othodnih gasova topionice cinka, između ostalog:								
Suvi elektrofilteri HK-45	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Prva kula za pranje vlaženje Ø 2,4 m, visine 8 m	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Druga kula za pranje olovom obložena Ø 3,3 m, otporna na kiselinu, obložena olovom s prstenovima Rašiga .	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Sušilne kule Ø 3,3 m čelične obložene opekama otpornom na kiselinu	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Mokri elektrofilteri M-102	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Agregati TU-200 za suve i mokre elektrofiltere	kom.	4	—	—	—	4	—	—
Hladionici za pranje kiseline površine 80 m ²	kom.	3	—	—	—	3	—	—
Rosni hladionik površine 250 m ² za kiselinu i monohidrat	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Oleumni absorber Ø 3,3 m obložen čelikom .	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Rosni hladionik površine 80 m ² za oleum	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Uređaji za hvatanje kapljica	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Kontaktни aparat specijalnog tipa za gas 4,5 %	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Kaloriferi površine 1.200 m ²	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Podgrejač pomoću plamena	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 8/35 sa elektromotorom 17 KW	kom.	4	—	—	—	4	—	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 8/35 sa elektromotorom 28 KW	kom.	8	—	—	—	8	—	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 8/35 sa elektromotorom 28 KW	kom.	2	—	—	—	2	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
<i>5. Для заводов серной кислоты</i>								
<i>а) Сернокислотный контактный завод производительностью 18.000 тонн моногидрата в год на отходящих газах цинкового завода, в том числе:</i>								
Сухие электрофильтры ХК-45	штука	2	—	—	—	3	—	—
Первая промывная и увлажнительная башня \varnothing 2,4 мтр высотой 8 мтр свинцовая футерованная кислотоупором	штука	2	—	—	—	2	—	—
Вторая промывная башня \varnothing 3,3 мтр, футерованная свинцом с насадкой из колец Рашинга	штука	1	—	—	—	1	—	—
Сушильная башня \varnothing 3,3 мтр, остальные футерованные кислотоупорные кирпичем	штука	2	—	—	—	2	—	—
Мокрые электрофильтры М-102	штука	2	—	—	—	2	—	—
Агрегаты Т-У-200 для сухих и мокрых электрофильтров	штука	4	—	—	—	4	—	—
Холодильники промывной кислоты поверхностью 80 м ²	штука	3	—	—	—	3	—	—
Оросительный холодильник поверхностью 250 м ² для кислоты и моногидрата	штука	2	—	—	—	2	—	—
Олеумный абсорбтор \varnothing 3,3 мтр стальной футерованный	штука	1	—	—	—	1	—	—
Оросительный холодильник поверхностью 80 м ² для олеума	штука	1	—	—	—	1	—	—
Брызгоуловители	штука	2	—	—	—	2	—	—
Контактный аппарат специального типа для газа в 4,5%	штука	2	—	—	—	2	—	—
Теплообменники поверхностью 1.200 м ²	штука	2	—	—	—	2	—	—
Огневой подогреватель	штука	1	—	—	—	1	—	—
Насосы центробежные кислотоупорные 8/35 с электромотором 17 квт	штука	4	—	—	—	4	—	—
Насосы центробежные кислотоупорные 8/35 с электромотором 28 квт	штука	8	—	—	—	8	—	—
Насосы центробежные кислотоупорные 8/35 с электромотором 28 квт	штука	2	—	—	—	2	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu sa elektromotorom 17 KW	kom.	1	—	—	—	1	—	—
Turbo ventilatori pritiska 1.500 mm kapaciteta 18.000 m ³ /sat s elektromotorom 150 KW	kom.	2	—	—	—	2	—	—
Uredjaj za usisavanje dima "Sirokko" kapaciteta 12.000 m ³ /sat pritiska 175 mm s elektromotorom 11,4 KW	kom.	1	—	—	—	1	—	—
b) Fabrika sumporne kiseline kontaktnog postupka kapaciteta 23.000 t. (monohidrata godišnje) iz othodnih gasova topionice cinka, izmedju ostalog :								
Suvi elektrofilter HK-45	kom.	3	—	—	—	—	3	—
Prva kula za pranje i vlaženje Ø 3 m. olovna, obložena materijalom otpornim na kiselinu .	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Druga kula za pranje Ø 4 m. obložena olovom s prstenovima Rašiga	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Sušilne kule Ø 4 m, čelične obložene opekom otpornom na kiseline	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Mokri elektrofilteri M-102	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Agregati za suve i mokre elektrofiltere TU-200	kom.	5	—	—	—	—	5	—
Hladionici za pranje kiseline površine 80 m ²	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Rosni hladionik površine 320 m ² za kiselinu i monohidrat	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Oleumni absorber Ø 4 m čelični, obloženi	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Rosni hladionik površine 100 m ² za oleum	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Uredjaji za hvatanje kapljica	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Kontaktni aparat specijalnog tipa za gas 4,5 %	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Kaloriferi površine 800 m ²	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Podgrejači pomoću plamena	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 8/35 s elektromotorom 28 KW	kom.	8	—	—	—	—	8	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Насосы центробежные кислотоупорные с электромотором 17 квт	штука	1	—	—	—	1	—	—
Турбовентиляторы давл. 1.500 мм производительностью 18.000 м ³ /час с электромотором 150 квт	штука	2	—	—	—	2	—	—
Дымосос « Сирокко » производительностью 12.000 м ³ /час давл. 175 мм с электромотором 11,4 квт	штука	1	—	—	—	1	—	—
б) Сернокислотный контактный завод производительностью 23.000 тонн (моногидрата в год) на отходящих газах цинкового завода, в том числе:								
Сухие электрофильтры ХК-45	штука	3	—	—	—	—	3	—
Первая промывная и увлажнительная башня \varnothing -3 м, свинцовая, футерована кислотоупором	штука	2	—	—	—	—	2	—
Вторая промывная башня \varnothing 4 м, футерована свинцом с насадкой из колех Рашига	штука	1	—	—	—	—	1	—
Сушильные башни \varnothing 4 м, стальные, футерованные кислотоупорным кирпичем	штука	2	—	—	—	—	2	—
Мокрые электрофильтры М-102	штука	2	—	—	—	—	2	—
Агрегаты ТУ-200 для сухих и мокрых электрофильтров	штука	5	—	—	—	—	5	—
Холодильники промывной кислоты поверхностью 80 м ²	штука	4	—	—	—	—	4	—
Оросительный холодильник поверхностью 320 м ² для кислоты и моногидрата	штука	2	—	—	—	—	2	—
Олеумный абсорбтор \varnothing 4 м, стальной, футерованный	штука	1	—	—	—	—	1	—
Оросительный холодильник поверхностью 100 м ² для олеума	штука	1	—	—	—	—	1	—
Брызгоуловители	штука	2	—	—	—	—	2	—
Контактный аппарат специального типа для газа в 4,5%	штука	2	—	—	—	—	2	—
Теплообменники поверхностью 800 м ²	штука	4	—	—	—	—	4	—
Огневой подогреватель	штука	1	—	—	—	—	1	—
Насосы центробежные кислотоупорные 8/35 с электромотором 28 квт	штука	8	—	—	—	—	8	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 5/30 s elektromotorom 17 KW	kom.	4	—	—	—	—	4	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 8/35 s elektromotorom 28 KW	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Centrifugalne pumpe otporne na kiselinu 5/30 s elektromotorom 17 KW	kom.	1	—	—	—	—	1	—
Turbo ventilatori pritiska 1.500 mm kapaciteta 23.000 m ³ /sat s elektromotorom 180 KW	kom.	2	—	—	—	—	2	—
Uređaji za usisavanje dima "Siroko" kapaciteta 12.000 m ³ /sat	kom.	1	—	—	—	—	1	—
6. Razni uređaji i postrojenja								
a) Uređaj za dobijanje nafte, između ostalog: Trokonusna dleta (7 3/4"-17 3/4")	kom.	90	30	30	30	—	—	—
Isplaćne glave nosivosti 150 tona	kom.	30	10	6	6	6	2	—
Kuke nosivosti 150 tona	kom.	12	4	3	2	3	—	—
Rotacioni stolovi	kom.	17	5	6	6	—	—	—
Dleta "Riblji rep" (9 3/4"-17 3/4")	kom.	500	100	200	200	—	—	—
Krone za mehaničko karotiranje 7 3/4"	kom.	96	18	20	20	20	10	8
Isto 9 3/4"	kom.	76	18	20	20	10	8	—
Preventeri sa prelaznim flanšama	kom.	40	5	10	10	11	4	—
Erupcioni uređaji	kompl.	3	1	2	—	—	—	—
Kontrolni aparati sa registratorima	kom.	38	10	10	8	8	2	—
Ferodo-oblozi	kompl.	180	60	90	30	—	—	—
Stalak za dubinske pumpe 60 KS	kom.	70	40	30	—	—	—	—
Traktori dizalice od 80 KS (libjatke)	kom.	32	5	10	12	5	—	—
Prese za ispravljanje vrtačnih šipki	kom.	3	—	1	2	—	—	—
Agregati za cementiranje bušotina	kom.	6	2	2	2	—	—	—
Dinamografi	kom.	5	2	2	1	—	—	—
Tvrđi metal "Pobedit"	kgr.	200	200	—	—	—	—	—
Legura "Vokar" u prašku	kgr.	200	200	—	—	—	—	—
Bušaće rotari garniture za dubinu do 3.500 m.	kom.	25	5	10	10	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
" 5/30 " 17 квт . . .	штука	4	—	—	—	—	4	—
" 8/35 " 28 квт . . .	штука	2	—	—	—	—	2	—
" 5/30 " 17 квт . . .	штука	1	—	—	—	—	1	—
Турбовентилляторы давлени-ем 1.500 мм производи-тельностью 23.000 м ³ /час с электромотором 180 квт	штука	2	—	—	—	—	2	—
Димос « Сирокко » произво-дительностью 12.000 м ³ /час	штука	1	—	—	—	—	1	—
б. Разное оборудование								
а) Оборудование для нефто-добычи в том числе:								
Трехшарошочные долотья (7 3/4''-17 3/4'')	штука	90	30	30	30	—	—	—
Вертлюги 150 тонн	штука	30	10	6	6	6	2	—
Крюки пружопод'емностью 150 тонн	штука	12	4	3	2	3	—	—
Роторы	штука	17	5	6	6	—	—	—
Долотья « Рыбий хвост » (9 3/4''-17 3/4'')	штука	500	100	200	200	—	—	—
Коронки для механического карротажа 7 3/4'' (колон-ковые долотья)	штука	96	18	20	20	20	10	8
Тоже 9 3/4''	штука	76	18	20	20	10	8	—
Превенторы с приводными фланцами	штука	40	5	10	10	11	4	—
Фонтанная арматура	компл.	3	1	2	—	—	—	—
Контрольные аппараты с ре-гистраторами	штука	38	10	10	8	8	2	—
Феррадо-прокладки	компл.	180	60	90	30	—	—	—
Качалки с мотором 60 л.с. . .	штука	70	40	30	—	—	—	—
Под'емники тракторные 80 л.с. (лебедки)	штука	32	5	10	12	5	—	—
Прессы для выправления бурильных труб	штука	3	—	1	2	—	—	—
Агрегаты для цементирова-ния скважин	штука	6	2	2	2	—	—	—
Динамографы	штука	5	2	2	1	—	—	—
Твердый сплав « Победит »	кплограмм	200	200	—	—	—	—	—
Сплав « Вокар » порошко-образный	кплограмм	200	200	—	—	—	—	—
Буровые роторные станки на глубину до 3.500 мтр . . .	штука	25	5	10	10	—	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Krelius garniture za dubinsko bušenje do 1.000 m.	kom.	7	2	3	2	—	—	—
Krelius garniture za bušenje KAM-300-500 sa pumpama, motorima instrumentima	kom.	138	38	50	50	—	—	—
Cevi za naftu razne	tona	24.000	1.500	3.000	4.500	5.000	5.000	5.000
Spojnice za cevi	pari	3.000	1.000	1.000	1.000	—	—	—
b) Uređaji za ugljenu industriju, između ostalog :								
Bageri električni zapremna kašike 1-3 m ³	kom.	15	—	5	10	—	—	—
Kompresori vazdušni proizvodnje 40m ³ /min.	kom.	5	1	2	2	—	—	—
Kompresori vazdušni, kapacitet 20 m ³ /min.	kom.	10	2	3	5	—	—	—
Električne zasekačice (GTK-3)	kom.	50	25	25	—	—	—	—
Pneumatički otkopni čekići	kom.	100	25	25	50	—	—	—
Bušaći čekići (perforatori)	kom.	320	120	100	100	100	—	—
Vitlovi za skleper LC-15	kom.	10	5	5	—	—	—	—
Stresaljke DGK-15	kom.	50	25	25	—	—	—	—
Transportne trake	kom.	40	20	20	—	—	—	—
Dumpkari	kom.	400	100	100	100	100	—	—
Rudničke električne lokomotive	kom.	10	—	10	—	—	—	—
Dizel lokomotive	kom.	4	—	—	4	—	—	—
Izvozni stroj	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Pumpe KSM	kom.	6	3	3	—	—	—	—
Elektromotori zatvorenog tipa 20-30 kv	kom.	19	19	—	—	—	—	—
Motori sigurni od eksplozije plinova	kom.	84	24	30	30	—	—	—
Jamski transformatori do 200 KW	kom.	44	14	15	15	—	—	—
Ispravljači URV-33 i EVP-100	kom.	35	10	10	15	—	—	—
Električni prekidači sigurni od eksplozije	kom.	100	30	40	30	—	—	—
v) Cementna fabrika, kapaciteta 600 tona za 24 sata	konipl.	1	—	1	—	—	—	—
g) Uređaj za šumsku industriju, između ostalog :								
Prikolice tovarne dvoosne na gumama, nosivost 3 tone	kom.	250	250	—	—	—	—	—
Dizel traktori guseničari 55-80 KS sa rezervnim delovima i instrumentima	kom.	100	50	50	—	—	—	—
Kompleti auto guma	kom.	1.500	1.000	500	—	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Буровые крейпунские станки на глубину до 1.000 мтр	штука	7	2	3	2	—	—	—
Буровые крейпунские станки КАМ-300-500 с насосами, двигателями и инструментами	штука	138	38	50	50	—	—	—
Трубы нефтяного сортамента	тонна	24.000	1.500	3.000	4.500	5.000	5.000	5.000
Замки для труб	пара	3.000	1.000	1.000	1.000	—	—	—
б) Оборудование для угольной промышленности, в том числе:								
Экскаваторы электрические емкостью ковша 1-3 м ³	штука	15	—	5	10	—	—	—
Компрессоры воздушные производительностью 40 м ³ /мин	штука	5	1	2	2	—	—	—
Компрессоры воздушные производительностью 20 м ³ /мин	штука	10	2	3	5	—	—	—
Электрические врубные машины (ГТК-3)	штука	50	25	25	—	—	—	—
Пневматические отбойные молотки	штука	100	25	25	50	—	—	—
Бурильные молотки (перфораторы)	штука	320	120	100	100	—	—	—
Скреперные лебедки ЛЦ-15	штука	10	5	5	—	—	—	—
Качающиеся конвоейеры ДКГ-15	штука	50	25	25	—	—	—	—
Ленточные транспорт	штука	40	20	20	—	—	—	—
Думпкары	штука	400	100	100	100	100	—	—
Электровозы рудничные	штука	10	—	10	—	—	—	—
Мотовозы	штука	4	—	—	4	—	—	—
Подъемная машина	штука	1	1	—	—	—	—	—
Насосы КСМ	штука	6	3	3	—	—	—	—
Электромоторы закрытого типа 20-30 квт	штука	19	19	—	—	—	—	—
Электромоторы взрывобезопасные	штука	84	24	30	30	—	—	—
Трансформаторы шахтные до 200 квт	штука	44	14	15	15	—	—	—
Выпрямительные агрегаты УРВ-33 и ЭВП-100	штука	35	10	10	15	—	—	—
Взрывобезопасные выключатели	штука	100	30	40	30	—	—	—
в) Цементный завод производительностью 600 тн. в сутки	комплект	1	—	1	—	—	—	—
з) Оборудование лесной промышленности, в том числе:								
Прицепы грузовые двухосные на резиновом ходу грузоподъемностью 3 тонны	штука	250	250	—	—	—	—	—
Тракторы гусеничные дизельные 55.80 л.с.с запчастями и инструментами	штука	100	50	50	—	—	—	—
Автопокрышки комплектные	штука	1.500	1.000	500	—	—	—	—

Naimevanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Lokomotive za uzani kolosek (750 mm)	kom.	10	10	—	—	—	—	—
Platforme uzanog koloseka za prevoz šumskog materijala	kom.	500	250	250	—	—	—	—
Karborundove ploče za točenje testera	kom.	1.000	1.000	—	—	—	—	—
Lokomobili L.C. 75	kom.	20	10	10	—	—	—	—
d) Razni uređaji i postrojenja, između ostalog: "Sajmons" drobilice 4 cola	kom.	8	—	2	2	2	2	—
Kuglični mlinovi 2.700 × 3.600 mm, 1.500 × 3.000 mm, 900 × 1.200 mm	kom.	9	—	2	2	2	3	—
Droblilice "Blek" velikog kapaciteta	kom.	5	—	2	2	1	—	—
Laboratorijske drobilice 500 kgr/sat	kom.	3	—	3	—	—	—	—
Elektrogenerator naizmenične struje moćnosti 900 KW	kom.	1	—	1	—	—	—	—
Električne lokomotive akumulatorske	kom.	30	—	10	10	10	—	—
Električne lokomotive trolejne	kom.	18	8	10	—	—	—	—
Vagoni 3-osovinski	kom.	140	40	40	60	—	—	—
Vagoni jamski 0,5-0,7 m ³	kom.	200	100	100	—	—	—	—
Žičara, kapacitet korisne nosivosti 12-16 t/sat	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Isto, kapacitet korisne nosivosti 60 t/sat	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Isto, kapacitet korisne nosivosti 15 t/sat	kom.	2	—	—	2	—	—	—
Flotacione mašine raznečelija	—	200	—	100	100	—	—	—
Vibraciona sita	kom.	2	2	—	—	—	—	—
Filter za cinkov koncentrat	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Zgušćivač, "Dorra" Ø 8 met.	kom.	1	1	—	—	—	—	—
Hranilice	kom.	3	1	2	—	—	—	—
Skreperi	kom.	10	10	—	—	—	—	—
Kompresori, kapacitet 10-20 m ³ /min.	kom.	10	5	5	—	—	—	—
Kompresori, kapacitet 3-6 m ³ /min.	kom.	76	21	25	30	—	—	—
Ručne bušaće garniture	kom.	10	10	—	—	—	—	—
Čelična užad	tona	300	100	100	100	—	—	—
Parni kotlovi zagrevne površine 450 m ²	kom.	2	—	1	1	—	—	—
Aglomeracione mašine	kom.	3	—	—	1	1	1	—
Elektrofilteri za bakar 50-60 m ³ gasa/sek	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Isto, za olovo 17 m ³ gasa/sek	kom.	1	—	—	1	—	—	—
Laboratorijski uređaj za zlato	kompl.	1	—	—	1	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Количество	в том числе					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Паровозы узкой колеи (750 мм)	штука	10	10	—	—	—	—	—
Платформы узкой колеи для перевозки леса	штука	500	250	250	—	—	—	—
Карборундовые диски для точки пил	штука	1.000	1.000	—	—	—	—	—
Локомотивы 75 л.с.	штука	20	10	10	—	—	—	—
д) Разное оборудование, в том числе:								
Дробилки « Саймонс » 4-футовые	штука	8	—	2	2	2	2	—
Шаровые мельницы 2.700 × 3.600мм, 1.500 × 3.000мм, 900 × 1.200 мм	штука	9	—	2	2	2	3	—
Дробилки « Блек » большой мощности	штука	5	—	2	2	1	—	—
Лабораторные дробилки 500 кг/час	штука	3	—	3	—	—	—	—
Электродвигатель переменного тока мощностью 900 квт	штука	1	—	1	—	—	—	—
Аккумуляторные электровозы	штука	30	—	10	10	10	—	—
Электровозы троллейные	штука	18	8	10	—	—	—	—
Вагоны 3-осные	штука	140	40	40	60	—	—	—
Шахтные вагонетки 0,5-0,7 м ³	штука	200	100	100	—	—	—	—
Канатные дороги грузоподъемка 60 тн/час	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже 12-16 тн/час	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже 12-15 тн/час	штука	2	—	—	2	—	—	—
Флотационные машины разных размеров	камера	200	—	100	100	—	—	—
Вибрационные сита	штука	2	2	—	—	—	—	—
Фильтр для цинкового концентрата	штука	1	1	—	—	—	—	—
Сгуститель « Дорра » ∅ 8 мтр	штука	1	1	—	—	—	—	—
Питатели	штука	3	1	2	—	—	—	—
Скреперы	штука	10	10	—	—	—	—	—
Компрессоры производительностью 10-20 м ³ /мин	штука	10	5	5	—	—	—	—
Компрессоры производительностью 3-6 м ³ /мин	штука	76	21	25	30	—	—	—
Ручные буровые комплекты	штука	10	10	—	—	—	—	—
Стальной тросс	тонна	300	100	100	100	—	—	—
Паровые котлы поверхностно нагрева 450 м ²	штука	2	—	1	1	—	—	—
Агло-машины ленточные	штука	3	—	—	1	1	1	—
Электрофильтры для меди 50/60 м ³ газа/сек	штука	1	—	—	1	—	—	—
Тоже для свинца 17 м ³ в секунду	штука	1	—	—	1	—	—	—
Лабораторное оборудование для золота	комплект	1	—	—	1	—	—	—

Naimenovanje uređaja i materijala	Jed. mere	Količina	Od toga					
			1948 g.	1949 g.	1950 g.	1951 g.	1952 g.	1953 g.
Isto, za olovo, cink . . .	kompl.	1	—	1	—	—	—	—
Električne lokomotive velike	kom.	6	—	—	—	—	—	6
Transformatori velike moćnosti	kom.	30	10	20	—	—	—	—
Kotlovi za rafiniranje olova	kom.	3	—	3	—	—	—	—
Mostni kran 15 t.	kom.	1	—	1	—	—	—	—
Maske za spasavanje u rudnicima	kom.	150	50	50	50	—	—	—
Prikolice trotonske na gumama	kom.	200	200	—	—	—	—	—
Pokretne automehaničarske radionice sa uređajem i alatom	kom.	10	10	—	—	—	—	—
Alatni čelik u listu za pripremu gaternih testera	tona	10	10	—	—	—	—	—
Bušaća kolica (burovie karetki)	kom.	20	20	—	—	—	—	—
Utovarne mašine	kom.	93	20	30	43	—	—	—

Наименование оборудования и материалов	Единица измерения	Коли- чество	в том числе						
			1948	1949	1950	1951	1952	1953	
Лабораторное оборудование для свинца, цинка	комплект	1	—	—	1	—	—	—	—
Электровозы магистральные	штука	6	—	—	—	—	—	—	6
Трансформаторы силовые	штука	30	10	20	—	—	—	—	—
Котлы для рафинировки свинца	штука	3	—	3	—	—	—	—	—
Краны мостовые 15 тонн	штука	1	—	1	—	—	—	—	—
Маски для горных работ	штука	150	50	50	50	—	—	—	—
Прицепы 3-х тонные на резиновом ходу	штука	200	200	—	—	—	—	—	—
Подвижные автомеханиче- ские мастерские с оборудо- ванием и инструментом	штука	10	10	—	—	—	—	—	—
Сталь листовая инструмен- тальная для изготовления гатерных пил	тоина	10	10	—	—	—	—	—	—
Буровые каретки	штука	20	20	—	—	—	—	—	—
Погрузочные машины	штука	93	20	30	43	—	—	—	—

PRILOG

uz Sporazum između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o isporuci Jugoslaviji industrijskih postrojenja i uređaja na kredit od 25 jula 1947 godine

OBRAZAC

OBVEZNICA Br.

na (.....) SAD dolara koji se isplaćuju u talona, shodno rokovima navedenim na svakom talonu.

Ministarstvo finansija Federativne Narodne Republike Jugoslavije se obavezuje, shodno Sporazumu između Vlade Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlade Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika o isporuci Jugoslaviji industrijskih postrojenja i uređaja na kredit od 25 jula 1947 godine, da će isplaćivati Državnoj banci SSSR iznose u SAD dolarima, počevši od 19.. godine sa zaključno 31 decembra 1956 godine.

Na ovu obveznicu plaća se 3 % godišnje kamate računajući od 19.. godine do zaključno sa danom potpunog izmirenja.

Kamate se isplaćuju u rokovima navedenim u talonima.

Isplata osnovnog duga iz ove obveznice kao i odgovarajuće kamate vršice se kod Državne banke SSSR u Moskvi.

MINISTARSTVO FINANSIJA
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE

Beograd, 19.. godine

TALON BR. 14

MINISTARSTVO FINANSIJA FNRJ

Potpis
M.P.

Državnoj banci SSSR isplaćuje se po ovom talonu
19.. godine (.....) SAD dolara
ne uključujući kamatu.

TALON BR. 13

MINISTARSTVO FINANSIJA FNRJ

Potpis
M.P.

Državnoj banci SSSR isplaćuje se po ovom talonu
19.. godine (.....) SAD dolara
ne uključujući kamatu.

TALON BR. 1

MINISTARSTVO FINANSIJA FNRJ

Potpis
M.P.

Državnoj banci SSSR isplaćuje se po ovom talonu
19.. godine (.....) SAD dolara
ne uključujući kamatu.

П Р И Л О Ж Е Н И Е

к Соглашению между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о поставке Югославии в кредит промышленного оборудования от 25 июля 1947 года

Образец

ДОЛГОВОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО №.....

« » (.....) долларов США, уплачиваемых по талонам, согласно указанным на каждом из них срокам.

Министерство Финансов Федеративной Народной Республики Югославии, действуя в соответствии с Соглашением между Правительством Федеративной Народной Республики Югославии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о поставке Югославии в кредит промышленного оборудования от июля 1947 года, настоящим обязуется вышлачивать Государственному Банку СССР суммы в долларах США, начиная с « ... » 19.. года по 31 декабря 1956 года включительно.

По настоящему долговому обязательству начисляются три процента годовых, считая с « ... » 19.. года по день полного погашения включительно.

Проценты уплачиваются в сроки, указанные в талонах.

Уплата основного долга по настоящему обязательству и процентов по нему будет иметь место в Государственном Банке СССР в Москве.

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ
ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
ЮГОСЛАВИИ

Белград, « ... » 19.. года

Талон № 14
подпись
М.П.

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ ФНРЮ
Государственному Банку СССР по настоящему талону
уплачивается « ... » 19.. года « »
(.....) долларов США, не включая
проценты.

Талон № 13
подпись

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ ФНРЮ
Государственному Банку СССР по настоящему талону
уплачивается « ... » 19.. года « »
(.....) долларов США, не включая
проценты.

Талон № 1
подпись

МИНИСТЕРСТВО ФИНАНСОВ ФНРЮ
Государственному Банку СССР по настоящему талону
уплачивается « ... » 19.. года « »
(.....) долларов США, не включая
проценты.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1732. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE DELIVERY OF INDUSTRIAL EQUIPMENT TO YUGOSLAVIA ON CREDIT. SIGNED AT MOSCOW, ON 25 JULY 1947

With reference to the consent of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to meet the request of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia for the provision of equipment and technical assistance in the erection of industrial undertakings and for the allocation of credit for those purposes, the two Governments have agreed as follows :

Article 1

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall ensure the delivery to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, during the period 1948-1953, of complete industrial equipment for iron works and non-ferrous metal works, oil processing, chemical and cement undertakings, and other equipment and materials for the oil, coal, forestry and other industries, in accordance with the annexed schedule, which shall constitute an integral part of this Agreement.

Article 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to extend to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia technical assistance in connexion with the erection of the undertakings referred to in article 1 of this Agreement, as follows :

(a) In carrying out investigation and research work, drawing up projects, technical designs and workshop plans ;

(b) In the technical supervision of the setting-up of plant and of putting the undertakings into operation ;

¹ Came into force on 25 July 1947, as from the date of signature, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1732. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YUGOSLAVIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA FOURNITURE À CRÉDIT DE MACHINES ET D'ÉQUIPEMENT INDUSTRIEL À LA YUGOSLAVIE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 25 JUILLET 1947

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ayant accepté de donner une suite favorable à la demande du Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie concernant la livraison de machines et d'équipement, la fourniture d'une assistance technique pour la construction d'entreprises industrielles, ainsi que l'octroi de crédits à cet effet, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques assurera au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie, au cours de la période 1948-1953, la livraison d'installations industrielles complètes destinées à des entreprises métallurgiques (sidérurgie et traitement des métaux non ferreux), à des raffineries de pétrole, à des usines de produits chimiques et à des cimenteries, ainsi que d'autres machines, équipement et matériel destinés à l'extraction du pétrole, à l'industrie houillère, à l'industrie forestière et à d'autres branches de l'industrie, conformément à la liste ci-annexée qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est prêt à fournir au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie l'assistance technique nécessaire pour construire les usines mentionnées à l'article premier du présent Accord, notamment :

- a) En procédant à des études et à des recherches, et en élaborant des programmes et des projets techniques et des plans d'atelier ;
- b) En assurant la direction technique des travaux de montage des machines et de l'équipement ainsi que de la mise en marche des entreprises ;

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 25 juillet 1947, conformément à l'article 14.

(c) In acquainting Yugoslav workers and experts with the technological processes of production in the corresponding Soviet undertakings and scientific research institutions ;

(d) In transmitting working designs, technical instructions and other technical documents relating to the operation and maintenance of the equipment of undertakings ;

(e) In granting the right to use patents owned by Soviet legal and physical persons for the basic production of the undertakings.

Article 3

Detailed lists and the necessary specifications, prices, time-limits and other conditions for the delivery of the equipment and materials for the undertakings in accordance with the schedule referred to in article 1, and also the extent and conditions of the technical assistance referred to in article 2 of this Agreement, shall be determined in contracts to be concluded between the appropriate Soviet organizations supplying the equipment and extending the technical assistance, hereinafter called the "general suppliers", on the one hand, and the Yugoslav purchasers, hereinafter called the "general purchasers", on the other hand.

The prices of equipment and materials shall be determined on the conclusion of contracts between the general suppliers and the general purchasers on the basis of the world prices for similar equipment and materials prevailing on the date when the contract concerned is concluded.

Article 4

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics appoints as the general suppliers referred to in article 3 of this Agreement the following authorities of the USSR, which shall act through organizations authorized by them :

(a) The Ministry of Iron Works of the USSR—for iron and steel works ;

(b) The Ministry of Non-Ferrous Metal Works—for non-ferrous metal works ;

(c) The Ministry of the Oil Industry of the Eastern Territories of the USSR—for the petroleum refinery ;

(d) The General Directorate of Synthetic Liquid Fuel and Gas of the Council of Ministers of the USSR—for the gasoline works ;

(e) The Ministry of the Chemical Industry of the USSR—for sulphuric acid works.

c) En initiant des ouvriers et spécialistes yougoslaves aux méthodes technologiques de production dans des entreprises soviétiques correspondantes et dans des instituts de recherches scientifiques ;

d) En communiquant des croquis d'atelier, des instructions techniques et autres documents se rapportant à l'exploitation et à l'entretien de l'équipement des entreprises ;

e) En autorisant l'utilisation de brevets d'invention appartenant à des personnes morales ou physiques soviétiques, lorsqu'ils auront trait à la production de base des diverses entreprises.

Article 3

L'énumération détaillée et les spécifications indispensables, les prix, les délais et autres conditions de livraison des machines, de l'équipement et du matériel destinés aux entreprises visées à l'article premier, ainsi que l'objet et les modalités de l'assistance technique prévue à l'article 2 du présent Accord, seront précisés dans les contrats que concluront entre elles les organisations soviétiques qui fourniront les machines et l'équipement ou l'assistance technique, ci-après dénommés les "fournisseurs généraux", d'une part, et les acquéreurs yougoslaves, ci-après dénommés les "acquéreurs généraux", d'autre part.

Le prix des machines, de l'équipement et du matériel sera fixé lors de la conclusion des contrats entre les fournisseurs généraux et les acquéreurs généraux, sur la base des prix du marché mondial qui seront en vigueur au moment de la conclusion desdits contrats pour des machines, de l'équipement et du matériel analogues.

Article 4

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne comme fournisseurs généraux, au sens de l'article 3 du présent Accord, les départements suivants de l'URSS, qui agiront par l'entremise des organisations qu'ils habilitent à cet effet :

a) Le Ministère de la sidérurgie de l'URSS — en ce qui concerne les entreprises sidérurgiques ;

b) Le Ministère des métaux non ferreux de l'URSS — en ce qui concerne les entreprises de métallurgie non ferreuse ;

c) Le Ministère de l'industrie pétrolière des régions de l'Est de l'URSS — en ce qui concerne l'usine de traitement du pétrole ;

d) La Direction générale des combustibles liquides synthétiques et du gaz auprès du Conseil des Ministres de l'URSS — en ce qui concerne l'usine de gazoline ;

e) Le Ministère de l'industrie chimique de l'URSS — en ce qui concerne les usines d'acide sulfurique.

The delivery of the equipment and materials specified in part 6 of the schedule referred to in article 1 of this Agreement shall be effected by the appropriate USSR foreign trade organizations.

Article 5

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia appoints as the general purchasers referred to in article 3 of this Agreement the following organizations :

(a) The General Directorate of Iron Works of the Ministry of Mines of the Federal People's Republic of Yugoslavia—for iron and steel works ;

(b) The General Directorate of Mines and Non-Ferrous Metal Works of the Ministry of Mines of the Federal People's Republic of Yugoslavia—for non-ferrous metal and sulphuric acid works ;

(c) The General Directorate of Oil of the Ministry of Mines of the Federal People's Republic of Yugoslavia—for the petroleum refinery and gasoline works.

The purchasers of the equipment specified in part 6 of the schedule referred to in article 1 of this Agreement shall be the organizations authorized for the purpose by the Ministry of External Trade of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 6

For payments for equipment and materials supplied under article 1 of this Agreement, of expenses in connexion with the delivery of the said equipment and materials to Yugoslavia, and also for the work carried out in the USSR by USSR organizations in accordance with article 2 of this Agreement, the Government of the USSR hereby grants the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia a credit to the approximate amount of one hundred and thirty-five million (135,000,000) United States dollars.

The definitive amount of the credit shall be determined by the two Parties after the contracts referred to in article 3 of this Agreement have been concluded between the general suppliers and the general purchasers. The two Parties shall conclude an additional protocol concerning that amount, not later than 31 December 1948.

The Federal People's Republic of Yugoslavia shall repay the credit within seven years from 1 January 1950.

La livraison des machines, de l'équipement et du matériel énumérés dans la section 6 de la liste mentionnée dans l'article premier du présent Accord sera effectuée par les organisations soviétiques du commerce extérieur compétentes.

Article 5

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie désigne comme acquéreurs généraux, au sens de l'article 3 du présent Accord, les organisations suivantes :

a) La Direction générale de la sidérurgie au Ministère des mines de la République populaire fédérative de Yougoslavie — en ce qui concerne les entreprises sidérurgiques ;

b) La Direction générale des mines et fonderies de métaux non ferreux au Ministère des mines de la République populaire fédérative de Yougoslavie — en ce qui concerne les entreprises de métallurgie non ferreuse et les usines d'acide sulfurique ;

c) La Direction générale des pétroles au Ministère des mines de la République populaire fédérative de Yougoslavie — en ce qui concerne l'usine de traitement du pétrole et l'usine de gazoline.

Les acquéreurs des machines, de l'équipement et du matériel énumérés dans la section 6 de la liste mentionnée à l'article premier du présent Accord seront les organisations habilitées à cet effet par le Ministère du commerce extérieur de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 6

Pour le paiement des machines, de l'équipement et du matériel livrés conformément à l'article premier du présent Accord, et des frais afférents à l'expédition de ces machines, équipement et matériel en Yougoslavie, ainsi que pour le paiement des travaux exécutés en URSS par des organisations soviétiques, conformément à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques accorde au Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie un crédit de cent trente-cinq millions (135.000.000) de dollars des États-Unis environ.

Le montant définitif du crédit sera arrêté par les deux Parties contractantes après que les fournisseurs généraux et les acquéreurs généraux auront passé les contrats prévus à l'article 3 du présent Accord. Ce montant fera l'objet d'un protocole additionnel que ces deux Parties devront avoir conclu le 31 décembre 1948 au plus tard.

La République populaire fédérative de Yougoslavie devra rembourser le crédit qui lui aura été accordé dans un délai de sept ans à compter du 1^{er} janvier 1950.

Article 7

The credit shall be made available by means of the opening of a special non-interest-bearing account in US dollars at the State Bank of the USSR in the name of the Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

The said Ministry shall issue written instructions for payments out of the above-mentioned account ; such instructions shall contain all the information required for the execution of payments.

The instructions for payment shall be executed immediately after it has been established that they refer to payments in accordance with the provisions of the first paragraph of article 6 of this Agreement.

Article 8

At the end of each half of a calendar year, the debit balance in the account referred to in article 7 of this Agreement shall be reduced as the result of the transfer by the Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia to the State Bank of the USSR of bonds issued in accordance with article 9 of this Agreement, for a round sum, corresponding to the debit balance, which is a multiple of one hundred thousand (100,000) United States dollars.

The State Bank of the USSR shall credit the said account with the appropriate amount immediately on receipt of the bonds.

The Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the State Bank of the USSR shall determine the technicalities of settling accounts under this Agreement.

Article 9

The bonds referred to in article 8 of this Agreement shall be issued by the Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia in the name of the State Bank of the USSR.

The bonds shall be issued in US dollars at the nominal value of one hundred thousand (100,000) United States dollars or at a value of which that sum is a multiple.

The bonds shall be drawn up in accordance with the specimen form attached to this Agreement.

Each bond issued before or on 31 December 1949 shall be paid up every six months, from 30 June 1950, in equal instalments, so that it is fully redeemed by 31 December 1956.

Bonds issued after 31 December 1949 shall also be paid up every six months from the date of issue of each individual bond, in equal instalments, so that they are fully redeemed by 31 December 1956.

Article 7

Le crédit sera octroyé au moyen de l'ouverture, dans les livres de la Banque d'État de l'URSS, d'un compte spécial en dollars USA, non productif d'intérêts, au nom du Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Les paiements imputables sur le compte susmentionné se feront sur ordres de paiements écrits émanant dudit Ministère, qui devront contenir tous les renseignements nécessaires pour effectuer ces paiements.

Ces ordres de paiements seront exécutés dès qu'il aura été établi qu'ils visent des paiements prévus dans les dispositions du premier alinéa de l'article 6 du présent Accord.

Article 8

A la fin de chaque semestre de l'année civile, le solde débiteur que présentera le compte mentionné à l'article 7 du présent Accord sera diminué du montant des obligations remises à la Banque d'État de l'URSS par le Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie ; le montant de ces obligations, qui seront émises conformément à l'article 9 du présent Accord, sera égal au multiple de cent mille (100.000) dollars des États-Unis immédiatement inférieur au montant du solde débiteur.

Dès réception desdites obligations, la Banque d'État de l'URSS créditera ledit compte du montant correspondant.

Le Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie et la Banque d'État de l'URSS établiront d'un commun accord les modalités techniques de la tenue des comptes ouverts en application du présent Accord.

Article 9

Le Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie émettra les obligations prévues à l'article 8 du présent Accord au nom de la Banque d'État de l'URSS.

Ces obligations seront libellées en dollars USA ; leur valeur nominale sera de cent mille (100.000) dollars des États-Unis ou un multiple de cette somme.

Elles devront être établies conformément au modèle annexé au présent Accord.

Toute obligation émise avant le 31 décembre 1949, inclusivement, devra être amortie au moyen de versements semestriels égaux effectués à partir du 30 juin 1950, de façon que ladite obligation soit intégralement amortie au 31 décembre 1956.

Les obligations émises postérieurement au 31 décembre 1949 devront également être amorties au moyen de versements semestriels égaux, effectués à partir de la date d'émission, de façon que lesdites obligations soient intégralement amorties au 31 décembre 1956.

The bonds shall bear an interest of 3 (three) per cent per annum, as from the date of issue.

Interest on the outstanding amount of the original debt shall be payable, in the case of bonds issued before or on 31 December 1949, every six months, from 30 June 1950, and in the case of bonds issued after 31 December 1949, from the last day of the half-year following the half-year in which the bond was issued.

Article 10

The redemption of bonds and the payment of interest on them shall be effected by means of deliveries of lead, lead and zinc concentrates, copper, hemp, tobacco and other goods agreed on by the two Parties, or in gold or in freely convertible currency.

In the event of redemption of bonds and payment of interest by means of deliveries of goods, the two Parties shall agree in each calendar year on the description, amount, prices and time-limits for delivery of the goods, three months before the beginning of the next year of redemption of bonds and payment of interest.

The value of goods supplied for the redemption of bonds and payment of interest shall be credited to a special account in US dollars of the Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia with the State Bank of the USSR. The State Bank of the USSR shall write off this account every half-year an amount equivalent to the amount of the bonds and the accrued interest thereon to be redeemed in the half-year concerned.

In the event of the redemption of bonds and payment of interest in freely convertible currency or in gold, the conversion of the freely convertible currency into US dollars shall be effected at the prevailing rate of the State Bank of the USSR at the time of the payment, and gold shall be accepted by the State Bank of the USSR at Moscow at the official rate of gold at New York on the date of the payment, after deduction of expenses in connexion with the transfer of the gold to New York.

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia is entitled to redeem bonds and to pay the accrued interest on them before they have matured. In such cases, the interest shall be computed up to the date of redemption of the bonds, inclusive.

Article 11

The two Parties shall appoint their representatives, who shall supervise the application of this Agreement and draw up appropriate recommendations at their meetings held at Belgrade or Moscow.

Les obligations porteront intérêt au taux de 3 (trois) pour 100 l'an, à compter du jour de leur émission.

Les intérêts sur le montant en capital de la dette impayée seront payables semestriellement, à partir du 30 juin 1950, s'agissant d'obligations émises avant le 31 décembre 1949, inclusivement, et à partir du dernier jour du semestre qui suit le semestre au cours duquel l'obligation a été émise, dans le cas des obligations émises postérieurement au 31 décembre 1949.

Article 10

L'amortissement des obligations et le paiement des intérêts s'effectueront au moyen de livraisons de plomb, de concentrés de plomb et de zinc, de cuivre, de chanvre, de tabac ou d'autres marchandises dont seront convenues les Parties contractantes, ou en or ou en devises librement convertibles.

Au cas où l'amortissement des obligations et le paiement des intérêts y afférents seraient effectués au moyen de livraisons de marchandises, les Parties contractantes s'entendront, pour chaque année civile, sur la nature, les quantités, les prix et les délais de livraison desdites marchandises, et ce trois mois avant le début de l'année au cours de laquelle se feront lesdits amortissements et paiements d'intérêts.

La valeur des marchandises livrées au titre de l'amortissement des obligations et du paiement des intérêts correspondants sera portée au crédit d'un compte spécial en dollars USA ouvert au nom du Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie auprès de la Banque d'État de l'URSS. Tous les semestres, la Banque d'État de l'URSS débitera ce compte du montant des obligations qui doivent être amorties et des intérêts qui doivent être payés au cours du semestre correspondant.

Au cas où l'amortissement des obligations et le paiement des intérêts y afférents s'effectueraient en devises librement convertibles ou en or, la conversion desdites devises en dollars USA se fera au cours pratiqué par la Banque d'État de l'URSS au moment du paiement, et l'or sera accepté par la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Moscou, au cours officiel de l'or sur la place de New-York au jour du paiement, défalcation faite des frais de transport de l'or à New-York.

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie aura la faculté d'amortir les obligations et de payer les intérêts y afférents avant les échéances prévues. Dans ce cas, les intérêts courront jusqu'au jour de l'amortissement des obligations, inclusivement.

Article 11

Les deux Parties contractantes nommeront des plénipotentiaires qui seront chargés, au cours des réunions qu'ils tiendront à Belgrade ou à Moscou, de contrôler l'exécution du présent Accord et d'élaborer les recommandations appropriées.

Article 12

The Government of the Federal People's Government of Yugoslavia declares that technical documents and information received from the USSR in connexion with this Agreement shall be regarded as not subject to publication and in specific cases as secret, and that they will be properly guarded.

Patents and the aforesaid information shall be used exclusively for the relevant production in the territory of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 13

Any dispute which may arise from the contracts referred to in article 3 of this Agreement shall be settled, unless the Parties to the dispute appeal to State courts, by the Foreign Trade Arbitration Commission of the All-Union Chamber of Commerce at Moscow, whose decision shall be final and binding on the Parties to the dispute.

Article 14

This Agreement shall come into force on the date of its signature.

DONE in duplicate at Moscow, on 25 July 1947, in Serbo-Croat and Russian, both texts being equally authentic.

By authorization
of the Government
of the Federal People's
Republic of Yugoslavia :
(Signed) M. POPOVIČ

By authorization
of the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics :
(Signed) MIKOYAN

Article 12

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie déclare qu'il s'abstiendra de divulguer les documents et renseignements techniques fournis par l'Union des Républiques socialistes soviétiques au titre du présent Accord, qu'il les considérera, le cas échéant, comme secrets et que le nécessaire sera fait pour en assurer la garde.

Les brevets d'invention ainsi que les renseignements susmentionnés seront utilisés exclusivement pour les productions correspondantes à l'intérieur du territoire de la République populaire fédérative de Yougoslavie.

Article 13

Tout différend qui pourrait surgir à l'occasion des contrats visés à l'article 3 du présent Accord sera porté devant la Commission d'arbitrage du commerce extérieur auprès de la Chambre du commerce extérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à Moscou, à l'exclusion de tout recours devant les tribunaux nationaux ; la sentence de la Commission sera définitive et obligatoire pour les parties du différend.

Article 14

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 25 juillet 1947, en deux exemplaires originaux, en langue serbo-croate et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
fédérative de Yougoslavie :

(Signé) M. POPOVIČ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

(Signé) MIKOYAN

ANNEX

to the Agreement of 25 July 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding the deliveries to Yugoslavia of plant and equipment on credit

SCHEDULE

OF PLANTS AND EQUIPMENT TO BE DELIVERED ON CREDIT FROM THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	1948	1949	1950	1951	1952	1953
<i>1. Iron and steel works</i>								
<i>(a) Plant and equipment for an ore mill, capacity 500,000 tons per annum of crude ore, including :</i>								
For crushing and grinding	ton	350	—	100	200	50	—	—
For enrichment	ton	100	—	—	100	—	—	—
For agglomeration	ton	250	—	—	100	150	—	—
Metal structures	ton	165	—	65	100	—	—	—
<i>(b) Plant and equipment for an ore mill, capacity 1,000,000 tons per annum of crude ore, including :</i>								
For crushing and grinding	ton	550	—	—	100	200	200	50
For enrichment	ton	200	—	—	—	200	—	—
For agglomeration (3 Dwight Lloyd belts)	ton	1,500	—	—	350	500	500	150
Metal structures	ton	1,000	—	—	300	300	400	—
<i>(c) Cable-way for transport of ore, one-way, capacity 1,000,000 tons per annum, length 39 km, including :</i>								
Parts of machinery	ton	4,200	1,200	2,000	1,000	—	—	—
Metal structures	ton	850	250	450	150	—	—	—
<i>(d) Plant and equipment for production of 400,000 tons of pig-iron per annum, including :</i>								

ANNEXE

à l'Accord conclu le 25 juillet 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à la fourniture à crédit de machines et d'équipement industriel à la Yougoslavie

LISTE

DES MACHINES, DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PRODUITS DEVANT ÊTRE FOURNIS, À CRÉDIT, À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
1. Entreprises sidérurgiques								
a) Machines et équipement pour une usine de traitement du minerai d'une capacité de 500.000 tonnes de minerai brut par an, notamment :								
Matériel de broyage et de concassage	tonne	350	—	100	200	50	—	—
Matériel d'enrichissement	tonne	100	—	—	100	—	—	—
Matériel d'agglomération	tonne	250	—	—	100	150	—	—
Charpentes métalliques	tonne	165	—	65	100	—	—	—
b) Machines et équipement pour une usine de traitement du minerai d'une capacité de 1.000.000 de tonnes de minerai brut par an, notamment :								
Matériel de broyage et de concassage	tonne	550	—	—	100	200	200	50
Matériel d'enrichissement	tonne	200	—	—	—	200	—	—
Matériel d'agglomération (3 courroies Dwight-Lloyd)	tonne	1.500	—	—	350	500	500	150
Charpentes métalliques	tonne	1.000	—	—	300	300	400	—
c) Blondin pour le transport du minerai, d'une capacité de 1.000.000 de tonnes par an dans un sens, longueur 39 km, notamment :								
Éléments mécaniques	tonne	4.200	1.200	2.000	1.000	—	—	—
Charpentes métalliques	tonne	850	250	450	150	—	—	—
d) Machines et équipement pour la fabrication de 400.000 tonnes de fonte par an, notamment :								

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
First part: blast furnace, capacity 600 cu.m.	ton	2,200	—	500	1,500	200	—	—
Turbo-blower, capacity 2,000 cu.m./min.	piece	1	—	—	1	—	—	—
Metal structures	ton	900	—	300	600	—	—	—
Second part: blast furnace, capacity 600 cu.m.	ton	2,200	—	—	500	1,500	200	—
Turbo-blowers, capacity 2,000 cu.m./min.	piece	2	—	—	—	1	1	—
Metal structures	ton	900	—	—	400	500	—	—
(e) Plant and equipment for production of 500,000 tons of steel per annum, including:								
First part: 3 Martin furnaces, capacity 130 t. with mixer of 600 tons, for steel manufacturing	ton	2,300	—	500	1,200	600	—	—
Metal structures	ton	6,000	—	2,000	3,000	1,000	—	—
Second part: 3 Martin furnaces, capacity 130 tons, with mixer of 600 tons, for steel manufacturing	ton	2,300	—	—	500	1,500	300	—
Metal structures	ton	6,000	—	—	3,000	3,000	—	—
(f) Plant and equipment for new rolling mills, capacity 300,000 tons of finished rolled products per annum, including:								
Blooming, diameter 1,000 mm, complete with vehicles for returning ingots, pulleys, lineals, shears and installations for storing semi-finished manufactures of cross-sectioned slabbing for sheets and offcuts	ton	4,500	—	—	1,000	3,500	—	—
Rolling-mill for semi-manufactures, 650 mm	ton	2,100	—	—	—	500	1,600	—
Rolling-mill for ordinary sheet	ton	2,300	—	—	—	1,250	1,050	—
Rolling-mill for quality sheet	ton	1,500	—	—	—	1,000	500	—
Rolling-mill, 350/250mm	ton	2,400	—	—	—	—	800	1,600
Lathes for roll turning	piece	4	—	—	1	1	1	1
(g) Plant and equipment for production of 500,000 tons of coke per annum, including:								

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Première tranche : haut fourneau, volume utile 600 m ³	tonne	2.200	—	500	1.500	200	—	—
Turbo-souffleuse, débit 2.000 m ³ par minute	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Charpentes métalliques	tonne	900	—	300	600	—	—	—
Deuxième tranche : haut fourneau, volume utile 600 m ³	tonne	2.200	—	—	500	1.500	200	—
Turbo-souffleuses, débit 2.000 m ³ par minute .	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Charpentes métalliques	tonne	900	—	—	400	500	—	—
e) Machines et équipement pour la fabrication de 500.000 tonnes d'acier par an, notamment :								
Première tranche : 3 fours Martin d'une capacité de 130 tonnes, avec un mélangeur de 600 tonnes ; matériel de fonderie .	tonne	2.300	—	500	1.200	600	—	—
Charpentes métalliques	tonne	6.000	—	2.000	3.000	1.000	—	—
Deuxième tranche : 3 fours Martin d'une capacité de 130 tonnes, avec un mélangeur de 600 tonnes ; matériel de fonderie	tonne	2.300	—	—	500	1.500	300	—
Charpentes métalliques	tonne	6.000	—	—	3.000	3.000	—	—
f) Machines et équipement pour une nouvelle laminière d'une capacité de 300.000 tonnes de produits laminés par an, notamment :								
Blooming, diamètre 1.000 mm, complet avec appareils retourneurs, chemins de roulement, appareil de manipulation, cisailles et installations pour l'emmagasinage des blooms, des brames et des déchets	tonne	4.500	—	—	1.000	3.500	—	—
Laminoin à demi-produits, 650 mm	tonne	2.100	—	—	—	500	1.600	—
Laminoin à tôles moyennes	tonne	2.300	—	—	—	1.250	1.050	—
Laminoin à tôles minces	tonne	1.500	—	—	—	1.000	500	—
Laminoin, 350/250 mm	tonne	2.400	—	—	—	—	800	1.600
Tours à façonner les rouleaux	pièce	4	—	—	1	1	1	1
g) Machines et équipement pour la fabrication de 600.000 tonnes de coke par an, notamment :								

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
First part : a battery for 300,000 tons of coke per annum :								
For crushing and grinding	ton	100	—	—	100	—	—	—
For concentrating	ton	50	—	—	50	—	—	—
For the coke-furnace	ton	800	—	—	800	—	—	—
Second part : a battery for 300,000 tons of coke per annum :								
For crushing and grinding	ton	100	—	—	100	—	—	—
For concentrating	ton	50	—	—	—	50	—	—
For the coke-furnace	ton	800	—	—	—	800	—	—
Plant and equipment for coke chemical factory	\$US 1,415		—	—	290	375	375	375
(b) Transport equipment and cranes for iron and steel works, including :								
Derricks (Tigler), 10/10 tons	piece	2	—	—	—	1	1	—
Derricks (Pratcen), 15 tons	piece	4	—	1	1	1	1	—
Stripper-cranes, 25 tons, pulling capacity 175 tons	piece	2	—	—	—	1	1	—
Cranes for ore yard with clamshell, span 76 m	piece	2	—	—	—	1	1	—
Foundry cranes, 175/50/15 tons	piece	3	—	—	—	1	1	1
Foundry cranes, 125/30 tons	piece	3	—	—	1	1	1	—
Cranes for scrap, 15/3 tons	piece	4	—	—	1	1	1	1
Cranes for scrap, 30/5 tons	piece	2	—	—	1	1	—	—
Charging equipment, 7.5 tons	piece	2	—	—	—	1	1	—
Standard erection cranes, 50/10 tons	piece	5	1	1	1	1	1	—
Standard erection cranes, 75/15 tons	piece	3	—	1	1	1	—	—
Standard erection cranes, 30 tons	piece	1	—	—	—	—	1	—
Standard erection cranes, 30/7.5 tons	piece	2	1	1	—	—	—	—
Standard erection cranes, 75 tons	piece	1	1	—	—	—	—	—
Standard bridge-cranes, power-driven, 15 tons	piece	11	2	2	2	2	3	—
Standard bridge-cranes, power-driven, 20/5 t.	piece	4	1	1	1	1	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Première tranche : une installation d'une capacité de 300.000 tonnes de coke par an ;								
Matériel de broyage et de concassage	tonne	100	—	—	100	—	—	—
Matériel d'enrichissement	tonne	50	—	—	50	—	—	—
Matériel de cokéfaction	tonne	800	—	—	800	—	—	—
Deuxième tranche : une installation d'une capacité de 300.000 tonnes de coke par an :								
Matériel de broyage et de concassage	tonne	100	—	—	100	—	—	—
Matériel d'enrichissement	tonne	50	—	—	—	50	—	—
Matériel de cokéfaction	tonne	800	—	—	—	800	—	—
Machines et équipement pour la fabrication chimique du coke	\$1.415 USA		—	—	290	375	375	375
h) Matériel de transport et de levage pour les usines métallurgiques, savoir :								
Grues Tigler, 10/10 tonnes	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Grues Pratsen, 15 tonnes	pièce	4	—	1	1	1	1	—
Grues stripeuses, 25 tonnes, puissance de traction 175 tonnes	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Grues portiques à grappin pour le chargement du minerai, portée 76 m	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Grues de fonderie, 175/50/15 tonnes	pièce	3	—	—	—	1	1	1
Grues de fonderie, 125/30 tonnes	pièce	3	—	—	1	1	1	—
Grues pour la ferraille, 15/3 tonnes	pièce	4	—	—	1	1	1	1
Grues pour la ferraille, 30/5 tonnes	pièce	2	—	—	1	1	—	—
Machines chargeuses, 7,5 tonnes	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Grues de montage standard, 50/10 tonnes	pièce	5	1	1	1	1	1	—
Grues de montage standard, 75/15 tonnes	pièce	3	—	1	1	1	—	—
Grue de montage standard, 30 tonnes	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Grues de montage standard, 30/7,5 tonnes	pièce	2	1	1	—	—	—	—
Grue de montage standard, 75 tonnes	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Ponts roulants électriques standard, 15 t.	pièce	11	2	2	2	2	3	—
Ponts roulants électriques standard, 20/5 tonnes	pièce	4	1	1	1	1	—	—

N° 1732

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Standard bridge-cranes, power-driven, 15/3 t.	piece	7	1	1	1	2	2	—
Standard bridge-cranes, power-driven, 10 tons	piece	7	1	1	1	2	2	—
Standard bridge-cranes, power-driven, 5 tons	piece	5	1	1	1	1	1	—
Electric bridge-crane with crab and magnet, 15 tons	piece	1	—	—	—	1	—	—
Electric bridge-crane with crab and magnet, 10 tons	piece	1	—	1	—	—	—	—
Electric bridge-crane with crab and magnet, 5 tons	piece	2	—	—	1	1	—	—
Electric bridge-crane, with grip, 10 tons	piece	2	—	1	1	—	—	—
Bridge-cranes with crab, 10 tons	piece	2	—	—	1	—	1	—
Bridge-cranes with magnet, 10 tons	piece	2	—	1	1	—	—	—
Bridge-crane with magnet, 15 tons	piece	1	—	—	—	1	—	—
Electric cranes, up to 5 t.	piece	6	1	1	1	1	2	—
Cranes with magnet and crab, 10/5 tons	piece	2	—	—	1	1	—	—
Hand bridge-cranes, 5 t.	piece	2	1	—	1	—	—	—
Hand bridge-cranes, 10 t.	piece	2	—	1	—	1	—	—
Cranes electrotelpher, up to 3 tons	piece	2	1	1	—	—	—	—
Crane with magnet and crab, 10/10 tons	piece	1	—	1	—	—	—	—
Railway cranes, 7.5 tons	piece	5	—	1	1	1	1	1
Railway cranes, 15 tons	piece	3	—	—	—	1	1	1
Railway crane, 45 tons	piece	1	—	—	—	—	—	1
(i) Presses and smithy installations for auxiliary workshops, including:								
Scrap press	piece	1	—	—	—	—	—	1
Pneumatic hammer Besch, 75 kg.	piece	1	1	—	—	—	—	—
Pneumatic hammers Besch, 150 kg.	piece	3	1	1	1	—	—	—
Friction press, 100 tons	piece	1	1	—	—	—	—	—
Friction press, 60 tons	piece	1	—	—	1	—	—	—
Hand presses with screw up to 10 tons	piece	3	1	1	1	—	—	—
Combined press with shears up to 25 mm	piece	1	—	—	1	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Ponts roulants électriques standard, 15/3 tonnes	pièce	7	1	1	1	2	2	—
Ponts roulants électriques standard, 10 t.	pièce	7	1	1	1	2	2	—
Ponts roulants électriques standard, 5 t.	pièce	5	1	1	1	1	1	—
Pont roulant électrique avec grappin et aimant, 15 tonnes	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Pont roulant électrique avec grappin et aimant, 10 tonnes	pièce	1	—	1	—	—	—	—
Ponts roulants électriques avec grappin et aimant, 5 tonnes	pièce	2	—	—	1	1	—	—
Ponts roulants électriques avec grappin, 10 tonnes	pièce	2	—	1	1	—	—	—
Ponts roulants avec grappin, 10 tonnes	pièce	2	—	—	1	—	1	—
Ponts roulants, avec aimant, 10 tonnes	pièce	2	—	1	1	—	—	—
Pont roulant, 15 tonnes	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Grues électriques, jusqu'à 5 tonnes	pièce	6	1	1	1	1	2	—
Grues avec aimant et grappin, 10/5 tonnes	pièce	2	—	—	1	1	—	—
Ponts roulants à commande à main, 5 t.	pièce	2	1	—	1	—	—	—
Ponts roulants à commande à main, 10 t.	pièce	2	—	1	—	1	—	—
Grues électriques à câble aérien, jusqu'à 3 t.	pièce	2	1	1	—	—	—	—
Grue avec aimant et grappin, 10/10 tonnes	pièce	1	—	1	—	—	—	—
Grues de chemin de fer, 7,5 tonnes	pièce	5	—	1	1	1	1	1
Grues de chemin de fer, 15 tonnes	pièce	3	—	—	—	1	1	1
Grue de chemin de fer, 45 tonnes	pièce	1	—	—	—	—	—	1
2) Presses et matériel de forge pour les ateliers auxiliaires, notamment :								
Presse à déchets	pièce	1	—	—	—	—	—	1
Marteau pneumatique Besch, 75 kg	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Marteaux pneumatiques Besch, 150 kg	pièce	3	1	1	1	—	—	—
Presse à friction, 100 t.	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Presse à friction, 60 t.	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Presses à vis à main, jusqu'à 10 tonnes	pièce	3	1	1	1	—	—	—
Presse combinée à cisaille, pour épaisseur jusqu'à 25 mm	pièce	1	—	—	1	—	—	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
<i>2. Non-ferrous metals works</i>								
(a) Gold cyanidation plant, capacity 1,000 tons of ore per 24 hours . . .	piece	2	—	—	1	1	—	—
(b) Molybdenum ore flotation plant, processing capacity 2,500 tons of ore per 24 hours, including :								
Conical crusher MacCully, No. 30	piece	1	—	—	1	—	—	—
Symons crusher, standard type 5 1/2	piece	1	—	—	1	—	—	—
Symons crushers, short cone, type 5 1/2	piece	2	—	—	2	—	—	—
Ball-mills with meshes, 2,700×3,600 mm	piece	2	—	—	2	—	—	—
Ball-mill with meshes, 2,100×1,500 mm	piece	1	—	—	1	—	—	—
Electric bridge-crane, capacity 25/10 tons	piece	1	—	—	1	—	—	—
Electric bridge-crane, capacity 50/10 tons	piece	1	—	—	1	—	—	—
Conveyor belts, 600-750 mm wide	metres 450	—	—	—	450	—	—	—
Telpher cranes, capacity 5 tons	piece	8	—	—	8	—	—	—
Vibrating screens GZ-3	piece	8	—	—	8	—	—	—
Classifiers Akins	piece	3	—	—	3	—	—	—
Flotation machines No. 24, 12 cells each	piece	16	—	—	16	—	—	—
Feeder, plate-shaped, 1,200×3,000 mm	piece	1	—	—	1	—	—	—
Flotation machines No. 15, 12 cells each	piece	4	—	—	4	—	—	—
Contact pots, diameter 2,500×2,500 mm	piece	4	—	—	4	—	—	—
Sand pumps	piece	20	—	—	20	—	—	—
Apparatus for taking test samples	piece	12	—	—	12	—	—	—
Aggregate feeders for reagents	piece	8	—	—	8	—	—	—
Concentrators Dorr, diameter 6-9 m	piece	2	—	—	2	—	—	—
"Dorko" pumps	piece	2	—	—	2	—	—	—
Disc-shaped feeders	piece	6	—	—	6	—	—	—
Conveyor belt scales	piece	3	—	—	3	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
2. Entreprises de métallurgie non ferreuse								
a) Installations pour la cyanuration de l'or, d'une capacité de 1.000 tonnes de minerai par 24 heures	installation	2	—	—	1	1	—	—
b) Installation pour la flottation du minerai de molybdène, d'une capacité de 2.500 tonnes de minerai par 24 heures, notamment :								
Broyeur à cône MacCully n° 30	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Broyeur Symons, modèle 5 ½ standard	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Broyeurs Symons, modèle 5 ½ à cône court	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Broyeurs à boulets avec grille, 2.700 × 3.600 mm.	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Broyeur à boulets avec grille, 2.100 × 1.500 mm.	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Pont roulant électrique, puissance de levage 25/10 tonnes	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Pont roulant électrique, puissance de levage 50/10 tonnes	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Courroies transporteuses, largeur 600-750 mm.	mètre 450	—	—	—	450	—	—	—
Grues à câble aérien, puissance de levage 5 tonnes	pièce	8	—	—	8	—	—	—
Tamis vibreurs GZ-3	pièce	8	—	—	8	—	—	—
Classificateurs Akins	pièce	3	—	—	3	—	—	—
Appareils de flottation n° 24, à 12 cellules	pièce	16	—	—	16	—	—	—
Machine alimenteuse à plaques, 1.200 × 3.000 mm.	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Appareils de flottation n° 15, à 12 cellules	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Cuves de contact, 2.500 × 2.500 mm	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Pompes à sable	pièce	20	—	—	20	—	—	—
Appareils échantillonneurs	pièce	12	—	—	12	—	—	—
Benues alimenteuses pour réactifs	pièce	8	—	—	8	—	—	—
Épaississeurs Dorr, diamètre 6-9 m	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Pompes "Dorko"	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Machines alimenteuses à disques	pièce	6	—	—	6	—	—	—
Bascules de courroies transporteuses	pièce	3	—	—	3	—	—	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Vacuum filters with 4 discs, surface 9 sq. m.	piece	2	—	—	2	—	—	—
Vacuum pumps RMK-3	piece	4	—	—	4	—	—	—
Centrifugal pumps	piece	2	—	—	2	—	—	—
(c) Lead, zinc and gold flotation and cyanidation plant, production capacity 250 tons for 24 hours, including :								
Crusher, type "Blake"	piece	1	—	—	1	—	—	—
Symons crusher	piece	1	—	—	1	—	—	—
Vibrating screen GZ-4	piece	1	—	—	1	—	—	—
Ball-mill with meshes	piece	1	—	—	1	—	—	—
Ball-mill with central emptying	piece	1	—	—	1	—	—	—
Classifiers Akins, diameter 1,200 mm	piece	2	—	—	2	—	—	—
Flotation machines No. 21, 12 cells	piece	8	—	—	8	—	—	—
Setting machines, 2 cal., 600 x 600	piece	2	—	—	2	—	—	—
Revolving sluices with automatic drains	piece	4	—	—	4	—	—	—
Concentration benches	piece	2	—	—	2	—	—	—
Concentrators "Dorr", diameter 9 m	piece	2	—	—	2	—	—	—
Pumps "Dorko"	piece	2	—	—	2	—	—	—
Vacuum filters, cylindrical, surface 10 sq.m.	piece	4	—	—	4	—	—	—
Vacuum pumps RMK-3	piece	2	—	—	2	—	—	—
Blowers RMK-2	piece	2	—	—	2	—	—	—
Electrical bridge-crane, capacity 25 tons	piece	1	—	—	1	—	—	—
Conveyor belts, 500 mm wide	metre	150	—	—	150	—	—	—
Sand pumps	piece	14	—	—	14	—	—	—
Conveyor belt scale	piece	1	—	—	1	—	—	—
(d) Copper electrolysis plant, production capacity of 2 plants 12,000 tons per annum, including :								
Motor-generator, continuous current, 9,000 amperes, tension 80 v.	piece	2	—	1	1	—	—	—
Wire bar casting machine	piece	2	—	—	1	1	—	—
(e) Zinc electrolysis plant, production capacity 12,000 tons per annum, including :								
Bridge-crane with crab, capacity 5 tons	piece	1	—	—	—	1	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Filtres à vide à 4 disques, surface 9 m ²	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Pompes à vide RMK-3	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Pompes centrifuges	pièce	2	—	—	2	—	—	—
c) Installation de flottation et de cyanuration du plomb, du zinc et de l'or, d'une capacité de production de 250 tonnes par 24 heures, notamment :								
Broyeur, type "Blake"	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Broyeur Symons	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Tamis vibreur GZ-4	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Broyeur à boulets avec grille	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Broyeur à boulets à déchargement central	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Classificateurs Akins, diamètre 1.200 mm	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Appareils de flottation n° 21, à 12 cellules	pièce	8	—	—	8	—	—	—
Appareils de débouillage, 600 × 600, à 2 compartiments	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Sluices basculants à purge automatique	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Tables de concentration	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Épaisseurs "Dorr", diamètre 9 m	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Pompes "Dorko"	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Filtres à vide cylindriques, surface 10 m ²	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Pompes à vide RMK-3	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Souffleurs RMK-2	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Pont roulant électrique, puissance 25 tonnes	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Courroies transporteuses, largeur 500 mm	mètre	150	—	—	150	—	—	—
Pompes à sable	pièce	14	—	—	14	—	—	—
Bascule de courroie transporteuse	pièce	1	—	—	1	—	—	—
d) Installations pour l'électrolyse du cuivre, d'une capacité de production de 12.000 tonnes par an pour les deux installations, notamment :								
Génératrices de courant continu, 9.000 ampères, 80 volts	pièce	2	—	1	1	—	—	—
Machines à couler le cuivre à étirer	pièce	2	—	—	1	1	—	—
e) Installation pour l'électrolyse du zinc, d'une capacité de production de 12.000 tonnes par an, notamment :								
Pont roulant avec grappin, puissance 5 t.	pièce	1	—	—	—	1	—	—

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Conveyor belts, 600 mm wide, 52 m long . . .	piece	2	—	—	—	2	—	—
Chain shovel elevators, 10-20 m	piece	5	—	—	—	5	—	—
Concentrators Dorr, rubberized rakes and axle, made of acid-resistant steel	piece	3	—	—	—	3	—	—
Crane, capacity 10 t, 2 hooks and floor control	piece	1	—	—	—	1	—	—
Aerators, capacity 10 t/hour	piece	2	—	—	—	2	—	—
Steam kiln, disc-shaped, diameter 5 m	piece	1	—	—	—	1	—	—
Dry dust catcher with 5 coils and exhauster .	piece	1	—	—	—	1	—	—
Propeller agitators for leading, with diffusor and mixer	piece	6	—	—	—	6	—	—
Filter presses, type Abraham, 820 × 820	piece	3	—	—	—	3	—	—
Cylindrical vacuum filters, 10 sq. m.	piece	2	—	—	—	2	—	—
Rotating blowers RMK, 450 × 520	piece	2	—	—	—	2	—	—
Vacuum pumps RMK, 450 × 520	piece	3	—	—	—	3	—	—
Cylindrical kiln, diameter 1.6 m	piece	1	—	—	—	1	—	—
Levelling tank with coated mixers, diameter 3 m	piece	3	—	—	—	3	—	—
Acid-resistant pumps KNZ	piece	10	—	—	—	10	—	—
Straw-pumps, capacity 1 cu. m./min.	piece	4	—	—	—	4	—	—
Agitators with rakes, diameter 4 m	piece	4	—	—	—	4	—	—
Ball-mill, diameter 1.6 m	piece	1	—	—	—	1	—	—
Roasting oven, capacity 100 tons of concentrates per 24 hours	piece	1	—	—	—	1	—	—
Ventilator "Sirocco", No. 6.5	piece	1	—	—	—	1	—	—
Mercury rectifiers, 5,000 amp., 600 volts	piece	3	—	—	—	3	—	—
Motor generators, 1,000 amp., 12 volts	piece	2	—	—	—	2	—	—
Electric-furnace, 400 kW	piece	1	—	—	—	1	—	—
Rolling oven diameter 2 m, length 30 m	piece	1	—	—	—	1	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Courroies transporteuses, largeur 600 mm, longueur 52 m . . .	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Élévateurs à godets, de 10 à 20 m	pièce	5	—	—	—	5	—	—
Épaisseurs Dorr en acier réfractaire aux acides, avec râtaux et pilier central caoutchoutés	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Grue d'une puissance de 10 tonnes, avec 2 crochets et plate-forme de manœuvre	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Ventilateurs, débit 10 tonnes/heure	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Sécheuse à vapeur en forme de disque, diamètre 5 m	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Dépoussiéreur à sec, avec 5 compartiments et aspirateurs	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Agitateurs à ailettes pour le lessivage, avec diffuseur et mélangeur	pièce	6	—	—	—	6	—	—
Filtres-presses, type Abraham, 820 × 820	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Filtres à vide cylindriques, 10 m ²	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Souffleuses rotatives RMK, 450 × 520	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Pompes à vide RMK, 450 × 520	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Sécheuse cylindrique, diamètre 1,6 m	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Réservoirs de nivellement avec mélangeurs garnis, diamètre 3 m	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Pompes réfractaires aux acides KNZ	pièce	10	—	—	—	10	—	—
Pompes à schlamms, débit 1 m ³ /minute	pièce	4	—	—	—	4	—	—
Agitateurs à ailettes, diamètre 4 m	pièce	4	—	—	—	4	—	—
Broyeur à boulets, diamètre 1,6 m	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Four de calcination, capacité 100 tonnes de concentrés par 24 h	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Ventilateur "Sirocco", n° 6,5	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Redresseurs à mercure, 5.000 ampères, 600 v	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Groupes générateurs, 1.000 ampères, 12 v	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Four électrique, 400 kW	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Four rotatif, diamètre 2 m, longueur 30 m	pièce	1	—	—	—	1	—	—

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Exhausters, capacity 20,000 cu.m. gases, water column 300 mm	piece	2	—	—	—	2	—	—
(f) Aluminium factory, production capacity 60,000 tons of aluminium per annum, including:								
First part: capacity 30,000 tons per annum	complex	1	—	—	—	1	—	—
Second part: capacity 30,000 tons per annum	complex	1	—	—	—	—	1	—
Plate feeders, 1,200 × 10,000 mm.	piece	2	—	—	—	1	1	—
Conveyor belts, 1,200 mm wide	piece	2	—	—	—	1	1	—
Hammer crushers, 1,200 × 800, type "Dix" . .	piece	2	—	—	—	1	1	—
Ball-mills for wet grinding, 2,700 × 3,600 mm	piece	2	—	—	—	1	1	—
Classifiers with two spirals, diameter 1.5m, length 11 m	piece	2	—	—	—	1	1	—
Plate feeders, 800 × 3,000 mm	piece	2	—	—	—	1	1	—
Autoclaves, diameter 1.6 m, height 15 m, pressure 20 atmospheres .	piece	20	—	—	—	10	10	—
Concentrators "Dorr", 4-storey, diameter 16m.	piece	8	—	—	—	4	4	—
Filter presses, "Sweetland" No. 6	piece	6	—	—	—	3	3	—
Cylindrical filter presses, surface 10 sq. m. . . .	piece	3	—	—	—	1	2	—
Equipment for evaporation, heating surface 350 sq. m.	piece	3	—	—	—	1	2	—
Rotary calcining furnaces, diameter 2.5 m, length 50 mm	piece	3	—	—	—	1	2	—
Centrifugal pumps, capacity 150 cu.m. per hour, effort 40 m. . .	piece	30	—	—	—	15	15	—
(g) Mercury ore flotation plant, production capacity 700 tons of ore per 24 hours, including:								

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Exhausteurs, débit 20.000 m ³ de gaz, sous pression d'une colonne d'eau de 300 mm . . .	pièce	2	—	—	—	2	—	—
f) Usine d'aluminium, capacité de production 60.000 tonnes par an, notamment : Première tranche : installation d'une capacité de 30.000 tonnes par an	installation	1	—	—	—	1	—	—
Deuxième tranche : installation d'une capacité de 30.000 tonnes par an	installation	1	—	—	—	—	1	—
Machines alimenteuses à plaques 1.200 × 10.000	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Courroies transporteuses, largeur 1.200 mm	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Broyeurs à marteaux, 1.200 × 800 mm, type "Dix"	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Broyeurs à boulets pour broyage par voie humide, 2.700 × 3.600 mm	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Classificateurs à deux spirales, diamètre 1,5 m, longueur 11 m	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Machines alimenteuses à disques 800 × 3.000 mm	pièce	2	—	—	—	1	1	—
Autoclaves, diamètre 1,6 m, hauteur 15 m, pression 20 atmosphères	pièce	20	—	—	—	10	10	—
Épaississeurs "Dorr" à 4 étages, diam. 16 m	pièce	8	—	—	—	4	4	—
Filtres-presses "Sweetland" n° 6	pièce	6	—	—	—	3	3	—
Filtres-presses cylindriques, surface 10 m ²	pièce	3	—	—	—	1	2	—
Évaporateurs, surface chauffante 350 m ²	pièce	3	—	—	—	1	2	—
Fours rotatifs pour la calcination, diamètre 2,5 m, longueur 50 m	pièce	3	—	—	—	1	2	—
Pompes centrifuges, à schlamms, débit 150 m ³ /heure, pression 40 m	pièce	30	—	—	—	15	15	—
g) Installation pour la flottation du minerai de mercure, d'une capacité de production de 700 tonnes de minerai par 24 h. notamment :								

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
MacCully crusher No. 16	piece	1	—	—	—	—	1	—
"Symons" crusher, standard, type No. 4	piece	1	—	—	—	—	1	—
"Symons" crusher, short-tapered	piece	2	—	—	—	—	2	—
Ball-mills, diameter 100 × 3,000 mm	piece	2	—	—	—	—	2	—
Electrical bridge-crane, capacity 25/10 tons	piece	1	—	—	—	—	1	—
Telpher craue, capacity 5 tons	piece	4	—	—	—	—	4	—
Gyratory screens, heavy-duty type, 125 × 2,500 mm	piece	2	—	—	—	—	2	—
Spiral classifiers, diameter 1,500 × 8,500, duplex	piece	2	—	—	—	—	2	—
Contact pot, diameter 2,000 × 2,000 mm	piece	1	—	—	—	—	1	—
Flotation machines No. 24, 8 cells each	piece	12	—	—	—	—	12	—
Flotation machines No. 15, 8 cells each	piece	2	—	—	—	—	2	—
Plate feeders, 1,000 × 3,000 mm	piece	1	—	—	—	—	1	—
Conveyor belts, 600 mm wide	metre	70	—	—	—	—	70	—
Conveyor belts, 500 mm wide	metre	100	—	—	—	—	100	—
Sand pumps with central feeding	piece	14	—	—	—	—	14	—
Test-taking apparatus PAR-1	piece	6	—	—	—	—	6	—
Pumps "Dorko", diameter 50 mm	piece	1	—	—	—	—	1	—
Skipping feeders for reagents	piece	6	—	—	—	—	6	—
Movable feeder on belts, 400 × 930 mm	piece	4	—	—	—	—	4	—
Concentrator "Dorr", diameter 6 m	piece	1	—	—	—	—	1	—
Hoop feeders for reagents, 3 sections	piece	4	—	—	—	—	4	—
Disc vacuum filter, diameter 1,800 mm, complete with vacuum pump and blower	piece	1	—	—	—	—	1	—
Automatic scales on belts 500 mm	piece	2	—	—	—	—	2	—
Metal structures	ton	900	—	—	—	—	900	—
(h) Rolling-mill, production capacity 10,000 t. of copper rolled products per annum, including :								

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Broyeur MacCully n° 16	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Broyeur "Symons", modèle 4 standard	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Broyeurs "Symons" à cône court	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Broyeurs à boulets, diamètre 100 × 3.000 mm	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Pont roulant électrique, puissance 25/10 tonnes	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Grues à câble aérien, puissance 5 tonnes .	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Trommels, 1.250 × 2.500 mm, type lourd	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Classificateurs à spirales duplex, diamètre 1.500 × 8.500	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Cuve de contact, diam. 2.000 × 2.000 mm . .	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Appareils de flottation n° 24, à 8 cellules . .	pièce	12	—	—	—	—	12	—
Appareils de flottation n° 15, à 8 cellules . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Machines alimenteuses à plaques, 1.000 × 3.000 mm	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Courroies transporteuses, largeur 600 mm	mètre	70	—	—	—	—	70	—
Courroies transporteuses, largeur 500 mm	mètre	100	—	—	—	—	100	—
Pompes à sable, à alimentation centrale .	pièce	14	—	—	—	—	14	—
Appareils échantillonneurs PAR-1	pièce	6	—	—	—	—	6	—
Pompes "Dorko", diamètre 50 mm	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Bennes alimenteuses pour réactifs	pièce	6	—	—	—	—	6	—
Machines alimenteuses mobiles à courroies, 400 × 930 mm	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Épaississeur "Dorr", diamètre 6 m	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Machines alimenteuses à roues pour réactifs, à 3 sections	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Filtre à vide en forme de disque, diamètre 1.800 mm, complet avec pompe à vide et souffeuse	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Bascules automatiques de courroies transporteuses de 500 mm . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Charpentes métalliques	tonne	900	—	—	—	—	900	—
h) Laminière d'une capacité de production de 10.000 tonnes de cuivre laminé par an, notamment :								

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Flame oven, content 5 tons	piece/ton	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Induction furnaces "Ajax", capacity 600 kg.	piece/ton	3/10	—	—	3/10	—	—	—
Saw "Junker"	piece/ton	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Saw, type "Geller"	piece/ton	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Cutting-mill	piece/ton	1/5	—	—	1/5	—	—	—
Guillotine shears, up to 25 mm	piece/ton	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Transporting equipment, cranes and ancillary equipment	tons	100	—	—	100	—	—	—
including :								
Scrap press	piece	1	—	—	1	—	—	—
Bridge cranes	piece	3	—	—	3	—	—	—
Ball-mills	piece	1	—	—	1	—	—	—
Rolling track "Duo" for semi-manufactures, diameter 650 mm, length 1,800 mm, with halting installations	piece/ton	1/250	—	—	1/250	—	—	—
Rolling-machine, diameter 600 mm, length 1,200 x 1,600 mm, for sheeting, with 6 rooms	piece/ton	6/270	—	—	6/270	—	—	—
Guillotine shears, 20 mm	piece/ton	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Guillofinè shears, 10 mm	piece/ton	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Guillotine shears, 5 mm	piece/ton	2/10	—	—	2/10	—	—	—
Sheet-straightening machine	piece/ton	2/7	—	—	2/7	—	—	—
Roller-grinding lathe	piece/ton	1/30	—	—	1/30	—	—	—
Grinding machine for knife-whetting	piece/ton	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Various equipment for furnaces	ton	100	—	—	100	—	—	—
Transport equipment, cranes and ancillary equipment	ton	120	—	—	120	—	—	—
Hydraulic press, 1,500 tons, complete with battery	piece/ton	1/200	—	—	1/200	—	—	—
Drawing-bench, with chain, 8-20 tons	piece/ton	3/30	—	—	3/30	—	—	—
Wire-drawing machine, diameter 700 mm	piece/ton	1/4	—	—	1/4	—	—	—
Disc saws for rod cutting	piece/ton	2/2	—	—	2/2	—	—	—
Machine for straightening of large-sized rods	piece/ton	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Machine for straightening and cutting small-sized rods	piece/ton	1/3	—	—	1/3	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Four à réverbère, capacité 5 tonnes	pièce/tonne	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Fours à induction "Ajax", capacité 600 kg	pièce/tonne	3/10	—	—	3/10	—	—	—
Scie, type "Junker" . . .	pièce/tonne	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Scie, type "Geller" . . .	pièce/tonne	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Machine à fraiser	pièce/tonne	1/5	—	—	1/5	—	—	—
Cisaille à guillotine, pour épaisseurs jusqu'à 25 mm	pièce/tonne	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Matériel de transport et de levage, et équipements auxiliaires	tonne	100	—	—	100	—	—	—
notamment :								
Presse à déchets	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Grues à portique	pièce	3	—	—	3	—	—	—
Broyeur à boulets	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Laminoir à billettes, type "Duo", diamètre 650 mm, longueur 1.800mm, avec dispositif d'arrêt	pièce/tonne	1/250	—	—	1/250	—	—	—
Laminoirs à tôles, diamètre 600 mm, longueur 1.200-1.600 mm, à 6 cages	pièce/tonne	6/270	—	—	6/270	—	—	—
Cisailles à guillotine 20 mm	pièce/tonne	1/15	—	—	1/15	—	—	—
Cisailles à guillotine, 10 mm	pièce/tonne	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Cisailles à guillotine, 5 mm	pièce/tonne	2/10	—	—	2/10	—	—	—
Machines à planer les tôles	pièce/tonne	2/7	—	—	2/7	—	—	—
Tour à rectifier les rouleaux	pièce/tonne	1/30	—	—	1/30	—	—	—
Meuleuse pour l'affûtage des couteaux	pièce/tonne	1/3	—	—	1/3	—	—	—
Matériel divers pour fours	tonne	100	—	—	100	—	—	—
Matériel de transport, de levage et équipement auxiliaire	tonne	120	—	—	120	—	—	—
Presse hydraulique, 1.500 tonnes, complète avec accumulateur	pièce/tonne	1/200	—	—	1/200	—	—	—
Bancs d'étirage à chaîne, 8-20 tonnes	pièce/tonne	3/30	—	—	3/30	—	—	—
Étireuse cylindrique, diamètre 700 mm	pièce/tonne	1/4	—	—	1/4	—	—	—
Scies circulaires pour couper les barres	pièce/tonne	2/2	—	—	2/2	—	—	—
Machine à dresser les grosses barres	pièce/tonne	1/10	—	—	1/10	—	—	—
Machine à dresser et à couper les petites barres	pièce/tonne	1/3	—	—	1/3	—	—	—

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	1948	1949	1950	1951	1952	1953
(i) Rolling mill, production capacity 10,000 t. of aluminium rolled manufactures per annum, including:								
Resistant furnaces, type "San", or induction furnaces, type "Rus"	piece/ton	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Machine for semi-continuous casting . . .	piece/ton	1/20	—	—	—	1/20	—	—
Saws, type "Junker" . . .	piece/ton	2/6	—	—	—	2/6	—	—
Transport equipment and cranes	ton	100	—	—	—	100	—	—
Rolling-mill for semi-manufactures	piece/ton	1/250	—	—	—	1/250	—	—
Sheet roller for 10 rooms	piece/ton	10/450	—	—	—	10/450	—	—
Guillotine shears, 15 mm	piece/ton	1/14	—	—	—	1/14	—	—
Guillotine shears, 10 mm	piece/ton	1/10	—	—	—	1/10	—	—
Guillotine shears, 5 mm	piece/ton	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Sheet-straightening machines	piece/ton	2/7	—	—	—	2/7	—	—
Roller-grinding lathes . .	piece/ton	2/50	—	—	—	2/50	—	—
Knife grinders	piece/ton	1/3	—	—	—	1/3	—	—
Mechanical equipment for furnaces	ton	120	—	—	—	120	—	—
Transport equipment, cranes and ancillary equipment	ton	120	—	—	—	120	—	—
Hydraulic press, 2,500 t, complete with battery	piece/ton	1/300	—	—	—	1/300	—	—
Drawing benches, with chain, 10 tons	piece/ton	2/15	—	—	—	2/15	—	—
Machines for coarse wire-drawing, multigraded	piece/ton	3/30	—	—	—	3/30	—	—
Cable-winding machines	piece/ton	2/20	—	—	—	2/20	—	—
(j) Mercury melting plant, production capacity 500 tons of mercury per annum, including:								
Rotary furnaces, 1.2 × 18	piece	2	—	—	—	—	2	—
Multicyclone with 36 elements	piece	4	—	—	—	—	4	—
Condensing equipment, 500 sq. m.	piece	2	—	—	—	—	2	—
Centrifugal water pump, diameter 2-3"	piece	4	—	—	—	—	4	—
Compressors, 5 cu.m. . .	piece	3	—	—	—	—	3	—
High-pressure ventilators, No. 9, 450 cu.m./hour	piece	8	—	—	—	—	8	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
i) Laminerie d'une capacité de production de 10.000 tonnes d'aluminium laminé par an, notamment :								
Fours à résistance, type "San", ou four à induction, type "Rus"	pièce/tonne	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Machine pour la coulée semi-continue	pièce/tonne	1/20	—	—	—	1/20	—	—
Scies, type "Junker" . . .	pièce/tonne	2/6	—	—	—	2/6	—	—
Matériel de transport et de levage	tonne	100	—	—	—	100	—	—
Laminoir à billettes . . .	pièce/tonne	1/250	—	—	—	1/250	—	—
Laminoirs à tôles, à 10 cages	pièce/tonne	10/450	—	—	—	10/450	—	—
Cisaille à guillotine, 15 mm	pièce/tonne	1/14	—	—	—	1/14	—	—
Cisaille à guillotine, 10 mm	pièce/tonne	1/10	—	—	—	1/10	—	—
Cisailles à guillotine, 5 mm	pièce/tonne	3/15	—	—	—	3/15	—	—
Machines à planer les tôles	pièce/tonne	2/7	—	—	—	2/7	—	—
Tours à rectifier les rouleaux	pièce/tonne	2/50	—	—	—	2/50	—	—
Meuleuse pour l'affûtage des couteaux	pièce/tonne	1/3	—	—	—	1/3	—	—
Matériel mécanique pour les fours	tonne	120	—	—	—	120	—	—
Matériel de transport, de levage et équipement auxiliaire	tonne	120	—	—	—	120	—	—
Presse hydraulique, 2.500 tonnes, complète avec accumulateurs . . .	pièce/tonne	1/300	—	—	—	1/300	—	—
Bancs d'étirage à chaîne, 10 tonnes	pièce/tonne	2/15	—	—	—	2/15	—	—
Machines multiples pour le tréfilage grossier . .	pièce/tonne	3/30	—	—	—	3/30	—	—
Toronneuses de câbles . .	pièce/tonne	2/20	—	—	—	2/20	—	—
f) Installation pour la fusion du mercure, d'une capacité de production de 500 tonnes de mercure par an, notamment :								
Fours rotatifs, 1,2 x 18 . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Cyclones multiples à 36 éléments	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Installations de condensation, 500 m ²	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Pompes à eau centrifuges, diamètre 2-3" . .	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Compresseurs, 5 m ³ . . .	pièce	3	—	—	—	—	3	—
Ventilateurs à haute pression, n° 9, 450 m ³ /heure	pièce	8	—	—	—	—	8	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Machines for removing gang	piece	2	—	—	—	—	2	—
Retort furnaces, diameter 1 m, length 7 m	piece	2	—	—	—	—	2	—
Cyclons, diameter 600mm	piece	2	—	—	—	—	2	—
Condensers, 60 sq.m.	piece	2	—	—	—	—	2	—
Exhansters, No. 6	piece	2	—	—	—	—	2	—
Conveyor belts, 600 mm wide	metre	60	—	—	—	—	60	—
Table feeder, 700 × 1,460	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Gyratory screen, 800 × 1,600	piece	1	—	—	—	—	1	—
Ball-mill, 600 × 330	piece	1	—	—	—	—	1	—
Ball-mill, 400 × 250	piece	1	—	—	—	—	1	—
Metallic structure	ton	600	—	—	—	—	600	—
<i>3. Petroleum and gas processing</i>								
Plant for processing of sulphuric petroleum, production capacity 300,000 tons of petroleum per annum (piping equipment and thermal cracking)	set	1	—	—	—	1	—	—
including : Petroleum plant	ton	1,500	—	—	—	1,500	—	—
<i>4. Gasoline factory</i>								
Gasoline production plant	complex	1	—	—	—	1	—	—
including : Petroleum apparatus	ton	300	—	—	—	300	—	—
<i>5. Plants for production of sulphuric acid</i>								
(a) Sulphuric acid factory, contact process, capacity 18,000 tons of monohydrate per annum, from escaping gases of the zinc-melting plant, including : Dry electro-filters, HK-45	piece	2	—	—	—	2	—	—
First towers for washing and moistening, diameter 2.4 m, height 8 m, lead-coated, acid-resistant	piece	2	—	—	—	2	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Machines à enlever le stupp	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Fours à cornues, diamètre 1 m, longueur 7 m	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Cyclones, diam. 600 mm	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Condensateurs, 60 m ² . . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Exhausteurs, n° 6	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Courroies transporteuses largeur 600 mm	mètre	60	—	—	—	—	60	—
Machine alimenteuse à plateau, 700 × 1.460 . . .	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Trommel, 800 × 1.600	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Broyeur à boulets, 600 × 330	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Broyeur à boulets, 400 × 250	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Charpentes métalliques	tonne	600	—	—	—	—	600	—
3. Usine pour le traitement du pétrole								
Usine pour le traitement du pétrole sulfureux, d'une capacité de production de 300.000 tonnes de pétrole par an (appareillage tubulaire et matériel de cracking thermique)	installation	1	—	—	—	1	—	—
notamment :								
Matériel pour le traitement du pétrole	tonne	1.500	—	—	—	1.500	—	—
4. Usine pour la fabrication de la gazoline								
Installations pour la fabrication de la gazoline	installation	1	—	—	—	1	—	—
notamment :								
Matériel pour le traitement du pétrole	tonne	300	—	—	—	300	—	—
5. Usines d'acide sulfurique								
a) Installation pour la fabrication de l'acide sulfurique par le procédé de contact, d'une capacité de 18.000 tonnes de monohydrate par an, utilisant les gaz dégagés par une fonderie de zinc, notamment :								
Filtres électriques secs, HK-45	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Premières tours de lavage et d'humidification, diamètre 2,4 m, hauteur 8 m, à parois de plomb garnies d'un revêtement inattaquable par l'acide	pièce	2	—	—	—	2	—	—

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Second tower for washing, diameter 3.3 m, lead-coated, with Raschig rings,	piece	1	—	—	—	1	—	—
Drying kilns, diameter 3.3 m, steel-coated, with acid-resistant bricks	piece	2	—	—	—	2	—	—
Wet electrofilters, M-102	piece	2	—	—	—	2	—	—
Aggregates TU-200 for dry and wet electrofilters	piece	4	—	—	—	4	—	—
Heat exchangers for acid washing, surface 80 sq. m.	piece	3	—	—	—	3	—	—
Cooling towers, surface 250 sq. m., for acid and monohydrate . .	piece	2	—	—	—	2	—	—
Oleum absorber, diameter 3.3 m, steel-coated	piece	1	—	—	—	1	—	—
Cooling tower, 80 sq. m., for oleum	piece	1	—	—	—	1	—	—
Equipments for drop collecting	piece	2	—	—	—	2	—	—
Contact apparatus, special type, for gas 4.5 %	piece	2	—	—	—	2	—	—
Calorifers, surface 1,200 sq. m.	piece	2	—	—	—	2	—	—
Flame heater	piece	1	—	—	—	1	—	—
Centrifugal pumps, acid-resistant, 8/35, with electromotor 17 kW .	piece	4	—	—	—	4	—	—
Centrifugal pumps, acid-resistant, 8/35, with electromotor 28 kW	piece	8	—	—	—	8	—	—
Centrifugal pumps, acid-resistant, 8/35, with electromotor 28 kW .	piece	2	—	—	—	2	—	—
Centrifugal pump, acid-resistant, with electromotor 17 kW	piece	1	—	—	—	1	—	—
Turbo-ventilators, pressure 1,500 mm, capacity 18,000 cu. m/hour, with electromotor 150 kW	piece	2	—	—	—	2	—	—
Equipment for intake of smoke "Sirocco", capacity 12,000 cu.m./hour, pressure 175 mm, with electromotor 11.4 kW	piece	1	—	—	—	1	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Deuxième-tour de lavage, diamètre 3,3, m, revêtu de plomb et garnie d'anneaux Raschig	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Tours de dessiccation, diamètre 3,3 m, en acier garni de briques réfractaires à l'acide	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Filtres électriques humides, M-102	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Éléments TU-200 pour électrofiltres secs et humides	pièce	4	—	—	—	4	—	—
Refroidisseurs pour l'acide lavé, surface 80 m ²	pièce	3	—	—	—	3	—	—
Refroidisseurs par aspersion de 250 m ² , pour l'acide et le monohydrate	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Oléum-absorbant, diamètre 3,3 m, en acier, avec revêtement	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Refroidisseur pour aspersion, 80m ² , pour l'oléum	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Dispositifs pour recueillir les éclaboussures	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Appareil de contact, type spécial, pour le gaz 4,5 %	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Échangeurs de température, 1.200 m ²	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Réchauffeur à flamme	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Pompes centrifuges 8/35, inattaquables par l'acide, avec moteur électrique de 17 kW	pièce	4	—	—	—	4	—	—
Pompes centrifuges 8/35, inattaquables par l'acide, avec moteur électrique de 28 kW	pièce	8	—	—	—	8	—	—
Pompes centrifuges 8/35, inattaquables par l'acide, avec moteur électrique de 28 kW	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Pompe centrifuge, inattaquable par l'acide, avec moteur électrique de 17 kW	pièce	1	—	—	—	1	—	—
Turbo-ventilateurs, pression 1.500 mm, débit 18.000 m ³ /heure, avec moteur électrique de 150 kW	pièce	2	—	—	—	2	—	—
Aspirateur de fumée "Sirocco", capacité 12.000 m ³ /heure, pression 175 mm, avec moteur électrique de 11,4 kW	pièce	1	—	—	—	1	—	—

No 1732

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
(b) Sulphuric acid factory, contact process, capacity 23,000 tons of monohydrate per annum, from escaping gases of the zinc-melting plant, including :								
Dry electrofilters, RK-45	piece	3	—	—	—	—	3	—
First towers for washing and moistening, diameter 3 m, leaden, coated with acid-resistant material	piece	2	—	—	—	—	2	—
Second tower for washing, diameter 4 m, lead-coated, with Raschig rings	piece	1	—	—	—	—	1	—
Drying kilns, diameter 4 m, steel-made, coated with acid-resistant bricks	piece	2	—	—	—	—	2	—
Wet electrofilters, M-102	piece	2	—	—	—	—	2	—
Aggregates TU-200 for dry and wet electrofilters	piece	5	—	—	—	—	5	—
Heat-exchangers, 80 sq. m.	piece	4	—	—	—	—	4	—
Cooling towers, 320 sq. m., for acid and monohydrate	piece	2	—	—	—	—	2	—
Oleum absorber, diameter 4 m, steel-coated	piece	1	—	—	—	—	1	—
Cooling tower, 100 sq. m., for oleum	piece	1	—	—	—	—	1	—
Drop collectors	piece	2	—	—	—	—	2	—
Contact apparatus, special type, for gas 4.5%	piece	2	—	—	—	—	2	—
Calorifers, 800 sq. m.	piece	4	—	—	—	—	4	—
Flame heater	piece	1	—	—	—	—	1	—
Centrifugal pumps, acid-resistant, 8/35 with electromotor 28 kW	piece	8	—	—	—	—	8	—
Centrifugal pumps, acid-resistant, 5/30, with electromotor 17 kW .	piece	4	—	—	—	—	4	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
b) Installations pour la fabrication de l'acide sulfurique par le procédé de contact, d'une capacité de 23.000 tonnes de monohydrates par an, utilisant les gaz dégagés par une fonderie de zinc, notamment :								
Filtres électriques secs, HK-45	pièce	3	—	—	—	—	3	—
Premières tours de lavage et d'humidification, diamètre 3 m, à parois de plomb garnies d'un revêtement inattaquable par l'acide . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Deuxième tour de lavage, diamètre 4 m, revêtu de plomb et garnie d'anneaux Raschig	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Tours de dessiccation, diamètre 4 m, en acier garni de briques réfractaires à l'acide . .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Filtres électriques humides, M-102	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Éléments TU-200 pour filtres électriques secs et humides	pièce	5	—	—	—	—	5	—
Refroidisseurs pour l'acide lavé, surface 80 m ²	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Refroidisseurs par aspersion de 320 m ² , pour l'acide et le monohydrate	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Oléum-absorbeur, diamètre 4 m, en acier, avec revêtement . .	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Refroidisseur par aspersion de 100 m ² , pour l'oléum	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Dispositifs pour recueillir les éclaboussures .	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Appareil de contact, type spécial, pour le gaz 4,5 %	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Échangeurs de température, 800 m ²	pièce	4	—	—	—	—	4	—
Réchauffeur à flamme .	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Pompes centrifuges 8/35, inattaquables par l'acide, avec moteur électrique de 28 kW . . .	pièce	8	—	—	—	—	8	—
Pompes centrifuges 5/30, inattaquable par l'acide, avec moteur électrique de 17 kW . . .	pièce	4	—	—	—	—	4	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Centrifugal pumps, acid-resistant, 8/35, with electromotor 28 kW .	piece	2	—	—	—	—	2	—
Centrifugal pump, acid-resistant, 5/30, with electromotor 17 kW .	piece	1	—	—	—	—	1	—
Turbo-ventilators, pressure 1,500 mm, capacity 2,300 cu.m./hour, with electromotor 180 kW	piece	2	—	—	—	—	2	—
Equipment for smoke intake "Sirocco", capacity 12,000 cu.m./hour	piece	1	—	—	—	—	1	—
6. Various kinds of plant and equipment								
(a) Equipment for winning of petroleum, including:								
Three-point bits (7 3/4"-17 3/4")	piece	90	30	30	30	—	—	—
Drillers, capacity 150 t.	piece	30	10	6	6	6	2	—
Hooks, capacity 150 tons	piece	12	4	3	2	3	—	—
Rotating tables	piece	17	5	6	6	—	—	—
"Fish tail" (9 3/4"-17 3/4")	piece	500	100	200	200	—	—	—
Crowns for mechanic corotage, 7 3/4"	piece	96	18	20	20	20	10	8
Crowns for mechanic corotage, 9 3/4"	piece	76	18	20	20	10	8	—
Preventers with flanges	piece	40	5	10	10	11	4	—
Eruption equipment	set	3	1	2	—	—	—	—
Control apparatus, with registrators	piece	38	10	10	8	8	2	—
Ferodo lining	set	180	60	90	30	—	—	—
Drill-rigs for deep pumps, 60 HP	piece	70	40	30	—	—	—	—
Cranes, tractor-mounted, 80 HP	piece	32	5	10	12	5	—	—
Presses for drilling rods, unbending	piece	3	—	1	2	—	—	—
Aggregator for cementing of drill holes	piece	6	2	2	2	—	—	—
Dynamographs	piece	5	2	2	1	—	—	—
Hard metal "Pobedit"	kg	200	200	—	—	—	—	—
"Vokar" alloy, in powder	kg	200	200	—	—	—	—	—
Rotary drill-rigs for depths up to 3,500 m	piece	25	5	10	10	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Pompes centrifuges 8/35, inattaquables par l'acide, avec moteur électrique de 28 kW	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Pompe centrifuge 5/30, inattaquable par l'acide, avec moteur électrique de 17 kW	pièce	1	—	—	—	—	1	—
Turbo-ventilateurs, pression 1.500 mm, débit 23.000 m ³ /heure, avec moteur électrique de 180 kW	pièce	2	—	—	—	—	2	—
Aspirateur de fumée "Sirocco", capacité 12.000 m ³ /heure	pièce	1	—	—	—	—	1	—
6. Machines et équipement divers								
a) Machines et équipement pour l'extraction du pétrole, notamment :								
Trépan à trois mollettes (7 3/4-17 3/4")	pièce	90	30	30	30	—	—	—
Émerillons, capacité 150 tonnes	pièce	30	10	6	6	6	2	—
Crochets, capacité 150 tonnes	pièce	12	4	3	2	3	—	—
Rotors	pièce	17	5	6	6	—	—	—
Trépan "queue de carpe" (9 3/4"-17 3/4")	pièce	500	100	200	200	—	—	—
Couronnes pour carottage mécanique (couronnes de sondage), 7 3/4"	pièce	96	18	20	20	20	10	8
Couronnes pour carottage mécanique 9 3/4"	pièce	76	18	20	20	10	8	—
Vannes d'éruption	pièce	40	5	10	10	11	4	—
Installations pour le contrôle des sondages éruptifs	pièce	3	1	2	—	—	—	—
Appareils de contrôle, avec enregistreurs	pièce	38	10	10	8	8	2	—
Garnitures de ferodo	jeu	180	60	90	30	—	—	—
Chevalets de pompage, avec moteur 60 CV	pièce	70	40	30	—	—	—	—
Treuil sur tracteurs, 80 CV	pièce	32	5	10	12	5	—	—
Presses à redresser les tubes de sondage	pièce	3	—	1	2	—	—	—
Dispositifs pour le cimentage des sondages	pièce	6	2	2	2	—	—	—
Dynamographes	pièce	5	2	2	1	—	—	—
Alliage dur "Pobedite"	kg	200	200	—	—	—	—	—
Alliage "Vokar", en poudre	kg	200	200	—	—	—	—	—
Machines pour le forage rotatif, jusqu'à une profondeur de 3.500 m	pièce	25	5	10	10	—	—	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Krelius sets for deep drilling up to 1,000 m	piece	7	2	3	2	—	—	—
Krelius drilling sets, KAM 300-500, with pumps, motors and instruments	piece	138	38	50	50	—	—	—
Petroleum piping, various	ton	24,000	1,500	3,000	4,500	5,000	5,000	5,000
Couplings for pipes	pair	3,000	1,000	1,000	1,000	—	—	—
(b) Equipment for coal industry including :								
Electric excavators, shovel capacity 1-3 cu.m.	piece	15	—	5	10	—	—	—
Air compressors, capacity 40 cu.m./min..	piece	5	1	2	2	—	—	—
Air compressors, capacity 20 cu.m./min.	piece	10	2	3	5	—	—	—
Electric cutters, GTK-3	piece	50	25	25	—	—	—	—
Pneumatic drill hammers	piece	100	25	25	50	—	—	—
Drill hammers (perforators)	piece	320	120	100	100	100	—	—
Winches for scrapers, LC-15	piece	10	5	5	—	—	—	—
Shakers DKG-15	piece	50	25	25	—	—	—	—
Conveyor belts	piece	40	20	20	—	—	—	—
Dump cars	piece	400	100	100	100	100	—	—
Mine electric engines	piece	10	—	10	—	—	—	—
Diesel engines	piece	4	—	—	4	—	—	—
Hoist shaft	piece	1	1	—	—	—	—	—
Pumps KSM	piece	6	3	3	—	—	—	—
Electromotors, flame-proof, 20-30 kW	piece	19	19	—	—	—	—	—
Motors, safe from gas explosion	piece	84	24	30	30	—	—	—
Pit transformers, up to 200 kW	piece	44	14	15	15	—	—	—
Rectifiers, URV-33 and EVP-100	piece	35	10	10	15	—	—	—
Switches, flame-proof	piece	100	30	40	30	—	—	—
(c) Cement mill, capacity 600 tons per 24 hours	complete	1	—	1	—	—	—	—
(d) Wood industry equipment, including :								
Truck trailers, 2 axles, rubber wheeled, capacity 3 tons	piece	250	250	—	—	—	—	—
Diesel tractors, crawlers, 55-80 HP, with spare parts and instruments	piece	100	50	50	—	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Machines à forer Krelius, pour profondeurs jusqu'à 1.000 m	pièce	7	2	3	2	—	—	—
Machines à forer Krelius, KAM-300-500, avec pompes, moteurs et outils	pièce	138	38	50	50	—	—	—
Tuyauterie pour le pétrole	tonne	24.000	1.500	3.000	4.500	5.000	5.000	5.000
Raccords de tuyaux	couple	3.000	1.000	1.000	1.000	—	—	—
b) Machines et équipement pour l'industrie houillère, notamment :								
Pelles excavatrices électriques, avec benne piocheuse de 1 à 3 m ³	pièce	15	—	5	10	—	—	—
Compresseurs d'air, débit 40 m ³ /minute	pièce	5	1	2	2	—	—	—
Compresseurs d'air, débit 20 m ³ /minute	pièce	10	2	3	5	—	—	—
Haveuses électriques, GTK-3	pièce	50	25	25	—	—	—	—
Marteaux piqueurs pneumatiques	pièce	100	25	25	50	—	—	—
Marteaux perforateurs	pièce	320	120	100	100	100	—	—
Treuil à scrapers, LTs-15	pièce	10	5	5	—	—	—	—
Couloirs oscillants, DKG-15	pièce	50	25	25	—	—	—	—
Courroies transporteuses	pièce	40	20	20	—	—	—	—
Wagonnets basculeurs	pièce	400	100	100	100	100	—	—
Locomotives électriques pour mines	pièce	10	—	10	—	—	—	—
Locomotives Diesel	pièce	4	—	—	4	—	—	—
Monte-charge	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Pompes KSM	pièce	6	3	3	—	—	—	—
Moteurs électriques fermés, 20-30 kW	pièce	19	19	—	—	—	—	—
Moteurs électriques de sûreté	pièce	84	24	30	30	—	—	—
Transformateurs pour mines, jusqu'à 200 kW	pièce	44	14	15	15	—	—	—
Appareils redresseurs, URV-33 et EVP-100	pièce	35	10	10	15	—	—	—
Interrupteurs de sûreté	pièce	100	30	40	30	—	—	—
c) Cimenterie, d'une capacité de 600 tonnes par 24 heures	installation	1	—	1	—	—	—	—
d) Machines et équipement pour l'industrie forestière, notamment :								
Remorques à 2 essieux, montées sur pneus, charge utile 3 tonnes	pièce	250	250	—	—	—	—	—
Tracteurs Diesel sur chenilles, 55-80 CV, avec pièces de rechange et outils	pièce	100	50	50	—	—	—	—

Item	Unit of measurement	Number	1948	1949	1950	1951	1952	1953
Tyres, complete sets . . .	piece	1,500	1,000	500	—	—	—	—
Narrow-gauge track engines (750 mm) . . .	piece	10	10	—	—	—	—	—
Platforms, narrow-gauge for transport of timber	piece	500	250	250	—	—	—	—
Carborundum plates for saw grinding	piece	1,000	1,000	—	—	—	—	—
Locomotives, 75 HP . .	piece	20	10	10	—	—	—	—
(e) Various plants and equipment including : "Symons" crushers, 4-foot	piece	8	—	2	2	2	2	—
Ball-mills, 2,700 × 3,600 mm, 1,500 × 3,000 mm, 900 × 1,200 mm . .	piece	9	—	2	2	2	3	—
"Blake" crushers, heavy-duty	piece	5	—	2	2	1	—	—
Laboratory crushers, 500 kg/hour	piece	3	—	3	—	—	—	—
Electro-generator, alternating current, 900 kW	piece	1	—	1	—	—	—	—
Electric battery locomotives	piece	30	—	10	10	10	—	—
Electric trolley locomotives	piece	18	8	10	—	—	—	—
Truck cars, 3-axle	piece	140	40	40	60	—	—	—
Pit trolleys, 0.5-0.7 cu.m	piece	200	100	100	—	—	—	—
Cable-way, capacity 60 tons/hour	piece	1	—	—	1	—	—	—
Cable-way, capacity 12-16 tons/hour	piece	1	—	—	1	—	—	—
Cable-way, capacity 12-15 tons/hour	piece	2	—	—	2	—	—	—
Various flotation machines	cell	200	—	100	100	—	—	—
Vibrating screens	piece	2	2	—	—	—	—	—
Filter for zinc concentrate	piece	1	1	—	—	—	—	—
Concentrator "Dorr", diameter 8 m	piece	1	1	—	—	—	—	—
Feeders	piece	3	1	2	—	—	—	—
Scrapers	piece	10	10	—	—	—	—	—
Compressors, capacity 10-20 cu.m./minute . .	piece	10	5	5	—	—	—	—
Compressors, capacity 3-6 cu.m./minute . .	piece	76	21	25	30	—	—	—
Hand-operated drilling sets	piece	10	10	—	—	—	—	—
Steel ropes	tons	300	100	100	100	—	—	—
Steam boilers, heating surfaces 450 sq.m. . .	piece	2	—	1	1	—	—	—
Agglomeration machines	piece	3	—	—	1	1	1	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Enveloppes de pneus (jeux complets) . . .	pièce	1.500	1.000	500	—	—	—	—
Locomotives à voie étroite (750 mm) . .	pièce	10	10	—	—	—	—	—
Wagons-plates-formes à voie étroite pour le transport du bois . .	pièce	500	250	250	—	—	—	—
Meules en carborundum pour l'affûtage des scies	pièce	1.000	1.000	—	—	—	—	—
Locomobiles 75 CV . .	pièce	20	10	10	—	—	—	—
e) Machines et équipement divers, notamment :								
Broyeurs "Symons", 4 pieds	pièce	8	—	2	2	2	2	—
Broyeurs à boulets, 2,700 x 3,600 mm, 1,500 x 3,000 mm, 900 x 1,200 mm . .	pièce	9	—	2	2	2	3	—
Broyeurs "Blake", grande puissance	pièce	5	—	2	2	1	—	—
Broyeurs de laboratoire, 500 kg/heure	pièce	3	—	3	—	—	—	—
Génératrice de courant alternatif, puissance 900 kW	pièce	1	—	1	—	—	—	—
Locomotives électriques à accumulateurs	pièce	30	—	10	10	10	—	—
Locomotives électriques à trolley	pièce	18	8	10	—	—	—	—
Wagons à 3 essieux . .	pièce	140	40	40	60	—	—	—
Wagonnets pour mines, 0,5-0,7 m ³	pièce	200	100	100	—	—	—	—
Blondin, capacité 60 tonnes/heure	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Blondin, capacité 12-16 tonnes/heure	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Blondin, capacité 12-15 tonnes/heure	pièce	2	—	—	2	—	—	—
Appareils de flottation, dimensions diverses	cellule	200	—	100	100	—	—	—
Tamis vibreurs	pièce	2	2	—	—	—	—	—
Filtre pour concentré de zinc	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Épaisseur "Dorr", diamètre 8 m	pièce	1	1	—	—	—	—	—
Machines alimenteuses . .	pièce	3	1	2	—	—	—	—
Scrapers	pièce	10	10	—	—	—	—	—
Compresseurs, débit 10-20 m ³ par minute . . .	pièce	10	5	5	—	—	—	—
Compresseurs, débit 3-6 m ³ par minute	pièce	76	21	25	30	—	—	—
Jeux d'outils pour le forage	pièce	10	10	—	—	—	—	—
Câbles d'acier	tonne	300	100	100	100	—	—	—
Chaudières à vapeur, surface de chauffe 450 m ²	pièce	2	—	1	1	—	—	—
Agglomérateurs à courroies	pièce	3	—	—	1	1	1	—

<i>Item</i>	<i>Unit of measurement</i>	<i>Number</i>	<i>1948</i>	<i>1949</i>	<i>1950</i>	<i>1951</i>	<i>1952</i>	<i>1953</i>
Electrofilter for copper, 50-60 cu. m. gas per second	piece	1	—	—	1	—	—	—
Electrofilter for lead, 17 cu. m. gas per second	piece	1	—	—	1	—	—	—
Laboratory equipment for gold	complete	1	—	—	1	—	—	—
Laboratory equipment for lead, zinc	complete	1	—	1	—	—	—	—
Electric engines, heavy-duty	piece	6	—	—	—	—	—	6
Transformers, heavy-duty	piece	30	10	20	—	—	—	—
Boilers for lead refining	piece	3	—	3	—	—	—	—
Bridge-crane, 15 tons	piece	1	—	1	—	—	—	—
Rescuers' masks	piece	150	50	50	50	—	—	—
Trailers, rubber-wheeled, 3 tons	piece	200	200	—	—	—	—	—
Portable mechanic workshops with equipment and tools	piece	10	10	—	—	—	—	—
Tool steel in sheets for frame saws	tons	10	10	—	—	—	—	—
Drilling cars	piece	20	20	—	—	—	—	—
Loading machines	piece	93	20	30	43	—	—	—

Désignation	Unités de mesure	Quantités	Répartition					
			1948	1949	1950	1951	1952	1953
Filtre électrique pour le cuivre, 50-60 m ³ de gaz par seconde . . .	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Filtre électrique pour le plomb, 17 m ³ de gaz par seconde . . .	pièce	1	—	—	1	—	—	—
Matériel de laboratoire pour l'or	installation	1	—	—	1	—	—	—
Matériel de laboratoire pour le plomb et le zinc	installation	1	—	1	—	—	—	—
Tractrices électriques à voie normale	pièce	6	—	—	—	—	—	6
Transformateurs à grande puissance	pièce	30	10	20	—	—	—	—
Chaudières pour l'affinage du plomb	pièce	3	—	3	—	—	—	—
Pont roulant, 15 tonnes	pièce	1	—	1	—	—	—	—
Masques pour les opérations de sauvetage dans les mines	pièce	150	50	50	50	—	—	—
Remorques de 3 tonnes, montées sur pneus	pièce	200	200	—	—	—	—	—
Camions-ateliers avec matériel et outillage	pièce	10	10	—	—	—	—	—
Tôle d'acier à outils pour la fabrication des lames de scies à châssis	tonne	10	10	—	—	—	—	—
Chariots de sondage	pièce	20	20	—	—	—	—	—
Chargeuses mécaniques	pièce	93	20	30	43	—	—	—

ANNEX

to the Agreement of 25 July 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delivery of equipment to Yugoslavia on credit

SPECIMEN FORM

BOND No.

US dollars (.....), payable in coupons, within the time limits stated on each order

The Ministry of Finance of the Federal People's Republic of Yugoslavia hereby undertakes, in accordance with the Agreement of 25 July 1947 between the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the delivery of equipment to Yugoslavia on credit, to pay instalments in US dollars to the State Bank of the USSR, from ... 19.. to 31 December 1956, inclusive.

This bond bears interest at the rate of three per cent per annum, computed from ... 19.. until the date of redemption, inclusive.

Interest shall be paid on the dates stated on the coupons.

Payment of the original debt represented by this bond and of the accrued interest thereon shall be made to the State Bank of the USSR at Moscow.

MINISTRY OF FINANCE OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Belgrade, ... 19..

COUPON No. 14

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Signature

shall pay to the State Bank of the USSR upon presentation of this coupon on ... 19.. the sum of US dollars (.....), excluding interest.

COUPON No. 13

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Signature

shall pay to the State Bank of the USSR upon presentation of this coupon on ... 19.. the sum of US dollars (.....), excluding interest.

ANNEXE

à l'Accord conclu le 25 juillet 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture à crédit de machines et d'équipement industriel à la Yougoslavie

MODÈLE

OBLIGATION n°

de «.....» (.....) dollars USA remboursable sur présentation de coupons, aux échéances indiquées sur chaque coupon

Conformément à l'Accord conclu le 25 juillet 1947 entre le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la fourniture à crédit de machines et d'équipement industriel à la Yougoslavie, le Ministère des finances de la République populaire fédérative de Yougoslavie s'engage par les présentes à faire des versements en dollars USA à la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à partir du 19.. et jusqu'au 31 décembre 1956, inclusivement.

La présente obligation porte intérêt au taux de trois pour cent l'an, à partir du 19.. jusqu'au jour de son amortissement intégral, inclusivement.

Les intérêts sont payables aux échéances indiquées sur les coupons.

Le remboursement du capital de la dette représentée par la présente obligation et le paiement des intérêts y afférents se feront auprès de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

LE MINISTÈRE DES FINANCES
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE
YOUGOSLAVIE

Belgrade, le 19..

COUPON n° 14

MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Signature

La somme de dollars USA (.....) intérêts non compris, sera payée le 19.. à la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur présentation du présent coupon.

COUPON n° 13

MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE

Signature

La somme de dollars USA (.....) intérêts non compris, sera payée le 19.. à la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, sur présentation du présent coupon.

COUPON No. 1

THE MINISTRY OF FINANCE OF THE FEDERAL
PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

Signature

shall pay to the State Bank of the USSR upon presentation of
this coupon on ... 19... the sum of US dollars
..... (.....), excluding interest.

COUPON n° 1

MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE*Signature*

La somme de dollars USA (.....),
intérêts non compris, sera payée le 19.. à la
Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,
sur présentation du présent coupon.

